

**MIÉRCOLES 31 DE MAYO DE 2006**

**STŘEDA, 31. KVĚTNA 2006**

**ONSDAG DEN 31. MAJ 2006**

**MITTWOCHE, 31. MAI 2006**

**KOLMAPÄEV, 31. MAI 2006**

**TETAPTH 31 MAΪOY 2006**

**WEDNESDAY, 31 MAY 2006**

**MERCREDI 31 MAI 2006**

**MERCOLEDI' 31 MAGGIO 2006**

**TREŠDIENA, 2006. GADA 31. MAIJS**

**2006 M. GEGUŽĖS 31 D., TREČIADIENIS**

**2006. MÁJUS 31., SZERDA**

**L-ERBGHA, 31 TA' MEJJU 2006**

**WOENSDAG 31 MEI 2006**

**ŚRODA, 31 MAJA 2006**

**QUARTA-FEIRA, 31 DE MAIO DE 2006**

**STREDA 31. MÁJA 2006**

**SREDA, 31. MAJ 2006**

**KESKIVIIKKO 31. TOUKOKUUTA 2006**

**ONSDAGEN DEN 31 MAJ 2006**

---

**PRESIDENCIA DEL SR. BORRELL FONTELLES**  
*Presidente*

*(Se abre la sesión a las 15.05 horas)*

**1 - Reanudación del período de sesiones**

**El Presidente.** – Declaro reanudado el periodo de sesiones del Parlamento Europeo interrumpido el jueves 18 de mayo de 2006.

**2 - Bienvenida**

**El Presidente.** – Me complace comunicarles que una Delegación del Parlamento Popular de las Maldivas está presente en la tribuna oficial. También están presentes en la tribuna oficial los miembros de la Delegación del Parlamento de México, compuesta por un grupo de senadores y diputados, así como la señora Aminetu Haidar, Premio Juan María Bandrés...

*(Aplausos)*

...por la defensa del derecho de asilo y la solidaridad con las personas refugiadas del pueblo saharaui.

Señoras y señores diputados, nuestra sesión de hoy es innovadora, porque contamos con la presencia del Presidente del Gobierno del Reino de Bélgica, que ha sido invitado a pronunciarse ante la sesión plenaria para alimentar la reflexión política en la cual se encuentra inmersa la Unión Europea.

Como saben, ante el Pleno de nuestra Asamblea Parlamentaria solamente se pronuncian los Jefes de Estado, en sesiones protocolarias que no están seguidas de debate, o los Jefes de Gobierno del país que ejerce la Presidencia de turno de la Unión.

Pero hemos decidido invitar a aquellos Jefes de Gobierno que deseen participar en el debate sobre el futuro de Europa y hacernos partícipes de sus reflexiones al respecto. Hoy tenemos el honor de recibir al señor Verhofstad, autor de un pequeño, pero impactante libro —«Los Estados Unidos de Europa»— que constituye una contribución importante al debate en curso.

También quiero recordar que Bélgica acaba de concluir hace poco su maratón parlamentario para ratificar el Tratado Constitucional, puesto que en Bélgica ha hecho falta obtener el asentimiento de siete asambleas parlamentarias, y señalar que en el próximo Consejo Europeo, sin duda, el tema que hoy nos reúne va a ser objeto de decisiones importantes.

Antes de dar la palabra al señor Presidente del Gobierno de Bélgica no puedo por menos que recordar a las víctimas del terrible terremoto que ha ocurrido en Indonesia, con casi 6 000 muertos, 20 000 heridos y entre 100 000 y 200 000 personas afectadas. He hecho llegar al Gobierno indonesio nuestra solidaridad y me alegro de que la ayuda internacional —y en particular la ayuda europea— se esté movilizando rápidamente en favor de los afectados por esta nueva tragedia.

3-007

**Martin Schulz (PSE).** – Herr Präsident! Ich bitte Sie, mir auf der Grundlage von Artikel 34 der Geschäftsordnung das Wort zu erteilen. Es geht dabei um die Prüfung der Einhaltung von Grundrechten. Ich möchte Sie auch im Namen der Kollegen Fraktionsvorsitzenden Wurtz, Frassoni, Watson und Poettering bitten, auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung der Konferenz der Präsidenten jene Vorgänge zu setzen, die uns alle in den letzten Tagen und Wochen in besonderer Weise in der Europäischen Union beunruhigen, nämlich die Zunahme fremdenfeindlicher, rassistischer und vor allem homophober Gewalt in der Europäischen Union oder an Bürgerinnen und Bürgern der Europäischen Union. Im Besonderen sind wir sehr darüber besorgt, dass ein führendes Mitglied einer Regierungspartei eines großen Mitgliedstaates der Europäischen Union, der stellvertretende Vorsitzende der katholischen Liga Polnische Familie – jetzt stellvertretender Vorsitzender der großen Regierungspartei Polens - offen zur Gewalt gegen Homosexuelle aufruft, die von ihrem Demonstrationsrecht in Warschau Gebrauch machen wollen. Es ist nicht hinnehmbar, dass sich führende Vertreter der Regierung eines Mitgliedstaates der Union so verhalten.

(*Beifall*)

Ich nutze die Anwesenheit von Herrn Premierminister Verhofstadt, der als einer der tolerantesten und die Zivilrechte der Bürgerinnen und Bürger Europas am konsequentesten verteidigenden Regierungschefs unserer Union gilt, um an Sie als Präsident des Hauses zu appellieren: Lassen Sie uns darüber nachdenken, wie wir als Europäisches Parlament der Tatsache begegnen können, dass die Rechte in Europa jeden Tag ein Stück mehr versucht auszutesten, wie weit sie bei der Provokation der Zivilgesellschaft gehen kann. Es reicht, wir können die Provokationen – ob in Belgien durch den Vlaams Blok, in Frankreich durch den Front National oder in Polen durch die katholische Liga Polnische Familie oder auch die Nazis in Deutschland – nicht länger hinnehmen.

Lassen Sie uns darüber diskutieren, wie wir dagegen ein Zeichen setzen.

(*Lebhafter Beifall*)

3-008

**Frank Vanhecke (NI).** – Voorzitter, collega Schulz heeft zich beroepen op artikel 34 van het Reglement, geloof ik. Ik meen dat ik via hetzelfde artikel even veel rechten heb, vermits alle parlementsleden in deze instelling dezelfde rechten hebben, om te zeggen dat ik het zonder meer als een schande beschouw dat hier eigenlijk misbruik wordt gemaakt, met uw toestemming - vermits u niet ingrijpt - om eigenlijk een debat te voeren dat niet op de agenda staat en om de grootste partij van België, de grootste partij van Vlaanderen hier te beledigen en te belasteren en in verband te brengen met een moordpartij. Ik aanvaard het niet. Ik vind dat u als Voorzitter moet ingrijpen, wanneer hier op manifeste wijze misbruik wordt gemaakt van het Reglement.

3-009

**Boguslaw Rogalski (IND/DEM).** – Panie Przewodniczący! *Ad vocem* wystąpienia pana Schulza. Panie Schulz, proszę nie wtrącać się w wewnętrzne sprawy Polski, tak jak my nie wtrącamy się w wewnętrzne sprawy Niemiec.

(*Sprzeciw*)

3-010

**El Presidente.** – No utilicen las cuestiones de orden para entablar debates entre ustedes. El señor Schulz ha hecho referencia a un artículo del Reglamento que permite, en el examen de una proposición legislativa, intervenir llamando la atención sobre el tema de los derechos humanos. Queda cerrado el asunto.

3-011

**3 - Declaración de la Presidencia: véase el Acta**

3-012

**4 - Crisis humanitaria en los territorios palestinos y papel de la Unión (propositions de résolution déposées): véase el Acta**

3-013

**5 - Presentación de documentos: véase el Acta**

3-014

**6 - Transmisión por el Consejo de textos de Acuerdos: véase el Acta**

3-015

**7 - Curso dado a las resoluciones del Parlamento: véase el Acta**

3-016

**8 - Declaraciones por escrito (artículo 116 del Reglamento): véase el Acta**

3-017

**9 - Debate sobre el futuro de Europa, con la participación del Primer Ministro belga, miembro del Consejo Europeo (debate)**

3-018

**El Presidente.** – El siguiente punto es el debate sobre el futuro de Europa. Tiene la palabra el señor Verhofstad, Primer Ministro belga, miembro del Consejo Europeo.

3-019

**Guy Verhofstadt, Eerste minister van België.** – Mijnheer de Voorzitter, geachte leden van het Europees Parlement, ik zou eerst en vooral Voorzitter Borrell Fontelles en al degenen die het initiatief genomen hebben om mij hier vandaag uit te nodigen om hier vandaag de spits af te bijten van een reeks van debatten die u zal houden. Ik zou u eerst en vooral willen danken voor het organiseren van dit initiatief en ik heb ondertussen bij de inleiding al gemerkt dat de levendigheid van het Europees Parlement nog altijd die is die gekend heb in 2001, toen ik als voorzitter van de Europese Raad de besluiten van ons voorzitterschap kwam verdedigen.

Ik ben zeer gevleid, mijnheer de Voorzitter, door die uitnodiging, maar dit initiatief getuigt zeker nog van iets anders, namelijk van de inzet en van de volharding van het Europees Parlement. Uw Parlement - laat mij dat eerst even in herinnering brengen - heeft een belangrijke, om niet te zeggen, doorslaggevende rol gespeeld in de werkzaamheden van de Conventie. Ik ben uiterst blij dat het Europees Parlement dit initiatief neemt en met dit initiatief haar verantwoordelijkheid opneemt om de toekomst van Europa vorm te geven.

Ik zou, geachte dames en heren, mijn toespraak over de toekomst van de Europese Unie niet willen aanvatten zonder u eerst een datum uit het recente verleden in herinnering te brengen en die datum is 1 mei 2004, amper twee jaar geleden. Een mijlpaal in de geschiedenis van Europa. Ik zou zeggen, een ware hoogdag voor de Europese Unie. Zestig jaar na de machtsdeling in Yalta, achtenveertig jaar na de Hongaarse opstand, drieënveertig jaar na de bouw van de schandelijke muur in Berlijn, vijfendertig jaar na de Praagse Lente, is dat een hoogdag geweest, want die dag betekende - zoals onze collega Bronislaw Geremek het uitdrukte - het echte einde van de Tweede Wereldoorlog en het echte ontstaan van een eengemaakte Europese Unie.

Ik breng u die dag kort in herinnering, omdat vandaag velen blijk geven van een - wat ik zou durven noemen - bijzonder kort geheugen, wanneer ze het hebben over de uitbreiding van Europa en van de Europese Unie. De Unie zou te snel de voormalige Sovjet-satellietstaten in haar schoot hebben opgenomen. De Unie zou te vlug zijn uitgebreid. De Unie zou ook haar natuurlijke grenzen hebben bereikt, de limieten, de grenzen van haar zogenaamde absorptiecapaciteit hebben overschreden. Maar wat heet "te snel" voor mensen die bijna vijftig jaar lang werden verknecht? Wat is "te vlug" voor volkeren waar we - tot ze zichzelf in feite van het communistisch juk hadden bevrijd - nauwelijks naar hadden omgekeken? En wat zijn in feite natuurlijke grenzen, de natuurlijke grenzen van de Unie, waar liggen die in godsnaam, wanneer we zien dat Europese steden als Belgrado of Dubrovnik nog steeds buiten de Europese Unie liggen? En over welke absorptiecapaciteit praten we? Is het die in ons hoofd of was het eerder die, zou ik zeggen, in onze geldbeugel, in onze portemonnee?

Wat ik hiermee van bij de aanvang van mijn tussenkomst wil duidelijk maken, is dat nadenken over de toekomst van de Unie niet mag gebeuren in schema's van óf, óf. Óf de uitbreiding, óf de verdieping. Óf Turkije, óf de constitutie. De

geschiedenis en de richting van de geschiedenis is in feite éénduidig. De Unie moet worden uitgebreid. Het is de enige garantie voor duurzame vrede en ook stabiliteit op het oude continent. Het is de enige waarborg dat morgen Bosnië of Kosovo, kortom de gehele Balkan, niet opnieuw in vuur en vlam staat. Het is ook de enige hoop op termijn dat landen bijvoorbeeld, zoals Oekraïne, in de toekomst stabiele democratieën zullen worden.

Tegelijk moet de Unie verder worden verdiept, moet de Europese integratie onverminderd worden verder gezet. Er moet in elk geval, Voorzitter, - en dat is toch wel de kern van het debat vandaag - een einde komen aan de periode van stilstand in Europa. Een gebrek aan vooruitgang in de Europese integratie dateert immers niet van de uitkomst van de referenda in Frankrijk en in Nederland zoals men dat vandaag gemeenzaam aanneemt. De burger ervaart al langer een crisis in Europa: onze verdeeldheid over Irak, de niet-naleving van het stabiliteitspact, de discussie over de financiële perspectieven die we uiteindelijk hebben opgelost. Ik zou aan dat lijstje nog iets aan toe willen voegen, namelijk de Lissabon-strategie. Er is – versta me niet verkeerd – niets mis met de doelstellingen van die strategie. Maar de methode die wordt aangewend, de zogenaamde open coördinatiemethode, is veel te zwak om na de succesvolle invoering van de euro een nieuwe, beslissende impuls te geven aan de Europese eenmaking en aan de Europese integratie.

*(Applaus)*

Ik vind, mijnheer de Voorzitter, dat er dus geen keuze moet worden gemaakt tussen eerst verdiepen of eerst uitbreiden zoals men ons dat wil voorhouden. Beide zijn noodzakelijk. Net zo min als er een keuze zou moeten worden gemaakt tussen Europa als een economische vrijhandelszone of Europa als een politieke entiteit. Ook hier is de richting van de geschiedenis klaar en duidelijk, is de richting van de geschiedenis éénduidig. Van een unipolaire wereld gedomineerd door de Verenigde Staten van Amerika evolueren we razendsnel naar een multipolaire wereld waarin landen als China en India terecht een nadrukkelijke rol opeisen. Wil Europa in deze nieuwe wereldorde economisch, politiek, militair nog meespelen, dan is in feite een politieke unie de enige uitkomst. Want geen van de lidstaten, ook niet de grote, kunnen namelijk nog de illusie koesteren alléén het wereldgebeuren te kunnen beïnvloeden. Mijn illustere voorganger, Paul Henri Spaak, drukte het een stukje cynischer uit, zovele decennia geleden. Hij zei:

3-020

“L'Europe n'est encore composée que de petits pays. La seule distinction pertinente qui demeure réside dans le fait que certains pays le comprennent et que d'autres refusent encore toujours de le reconnaître.”

*(Applaudissements)*

C'est Paul-Henri Spaak qui l'a dit, pas moi.

3-021

Kortom, mijnheer de Voorzitter, de vraag luidt niet of de Unie zich zal omvormen tot een meer federale, politieke entiteit. De vraag luidt, wanneer dit uiteindelijk zal gebeuren of beter nog, of dit wel op tijd zal gebeuren. Dat is de fundamentele vraag. En het is over die laatste vraag, de vraag of we op tijd de sprong zullen maken naar een volwaardige politieke unie, dat ik vandaag gerede twijfels heb die ik zou willen delen met het Europees Parlement. Op 29 mei en op 1 juni 2005 brachten de referenda in Frankrijk en Nederland inderdaad een klap toe aan de totstandkoming van een Europese politieke unie. Het afwijzen van een grondwet, die - ik wil het erkennen - hoewel verre van ideaal, toch heel wat meer democratie, meer transparantie en een vlottere besluitvorming tot stand had kunnen brengen, betekende een mokerslag voor degenen die werken aan een politieke unie in Europa. De klap die beide referenda veroorzaakten - we moeten dat niet ontkennen - was zo groot dat het in feite vandaag nog steeds onduidelijk is of de grondwet kan overleven of niet kan overleven. De ratificaties gaan dan wel door en vijftien landen keurden inmiddels de grondwet goed, maar laten we eerlijk met onszelf blijven. Enkele lidstaten waren misschien ook opgelucht na het Franse en Nederlandse "neen". In elk geval verschoven ze het referendum naar de Griekse kalender. In elk geval liet de uitkomst van beide referenda Europa, ons dus allemaal, in verwarring achter. Een verwarring - laten we dat ook maar erkennen - waar vandaag, exact één jaar later, in feite nog steeds geen einde aan is gekomen. Want laat ons ook daar maar eerlijk over zijn, de reflectieperiode die sindsdien werd afgekondigd, leverde weinig of niets op en in plaats van een luidruchtige brainstorming, heerste er over de toekomst van Europa de voorbijgaande twaalf maanden vooral een oorverdovende stilte.

De laatste weken - laten we dat ook maar toegeven - werden inderdaad wel enkele nieuwe ideeën geopperd. Maar ik wil samen met u betwijfelen of die veel zoden aan de dijk zullen zetten. Bijvoorbeeld - het is niet minachtend bedoeld - het Europa van projecten, terwijl we eerder aan het omgekeerde, aan een project voor Europa nood hebben. Of de idee om iedereen een nieuw engagement, een nieuwe Europese gelofte te laten afleggen. Of de intentie om tegen 2009 misschien een deel van het grondwettelijk verdrag te reden, maar wat zonder de zekerheid dat het niet opnieuw op een "neen", een "non" of een "nie" zal stuiten in de komende jaren.

Hoe dan ook, het valt te verwachten Voorzitter, dat we binnen enkele weken we in de Europese Raad de reflectieperiode gaan verlengen. Verkiezingen in Frankrijk en Nederland, een aankomend belangrijk voorzitterschap. We moeten wachten om knopen door te hakken, zo luidt het. Het tijdstip om te handelen laten afhangen echter van een verkiezing in een of andere lidstaat of van wie in de Raad de voorzitterschap hanteert, lijkt me niet altijd de beste benadering. Want er ligt wel

altijd ergens een nationale verkiezing in het verschiet. En wachten op een voorzitterschap, is het gevaar lopen dat uiteindelijk niemand nog de urgentie van de zaak inzet. U kent dat, de gewenning, de slijtage. Waarom zouden we ons in feite nog druk maken over de toekomst van Europa? Het draait in feite ook zo wel, zonder project en zonder grondwet.

Mijn overtuiging is dus de tegenovergestelde. Er is vandaag een enorme urgentie aanwezig om iets te ondernemen. En de redenen zijn eenvoudig, de economische groei in Europa hinkt achterop, onze politieke invloed in de wereld taant en onze militaire sterkte is ondermaats.

Maar om te weten wat we moeten ondernemen, is het eerst van belang aandachtig in de spiegel te kijken en dus antwoorden samen te vinden op vragen zoals: waarom keerden de burgers zich van Europa af in die referenda? Wat ging er mis in Frankrijk en in Nederland? En wat is de echte drijfveer waarom ze dat gedaan hebben in twee staten, die nochtans aan de oorsprong lagen van de Europese Unie, stichtend lid waren van deze Unie.

Naar mijn overtuiging zijn er vooral twee antwoorden of verklaringen te geven. De eerste - en dat is ook een vorm van autokritiek - is dat vele nationale politieke leiders in eigen land al geruime tijd een negatief beeld ophangen van Europa. Wanneer het goed gaat, worden de pluimen op de eigen nationale hoed gestoken, maar wanneer iets verkeerd gaat, wordt steeds Europa met de vinger gewezen. En we moeten ook durven erkennen, Europa is wat dat betreft een zeer gewillig slachtoffer. Als je ertegen schopt of op afgeeft, komt er meestal nooit een wederwoord of een reactie. Ook al worden in feite de meest groteske onwaarheden verkocht. Zoals bijvoorbeeld het feit dat Brussel een immense kafkaïaanse bureaucratie zou herbergen. Wat is de waarheid? De waarheid is dat in de Europese instellingen zo'n vierentwintigduizend ambtenaren werken. Dat is minder dan het ambtenarenkorps van vrijwel iedere Europese grootstad in Europa. Europa zou ook een enorme geldverslindende machine zijn. Ik zal niet betwisten dat er soms geen geld verkeerd wordt uitgegeven, daar is trouwens ook een Europese Rekenkamer voor, maar de waarheid is dat het budget van de Europese Unie twintig maal kleiner is dan dat van de Verenigde Staten van Amerika en veertig maal kleiner dan dat van alle andere nationale, regionale en lokale overheden in Europa samen. Ik heb het even uitgerekend, Voorzitter, iedere Europese burger betaalt per week minder dan vijf euro aan Europa, een fractie van wat hij of zij aan zijn nationale, regionale en lokale overheden afdraagt. En voor die vijf euro krijgen de burger al jaren, sommigen meer dan een halve eeuw, wij Belgen onder meer, vrede en welvaart. Maar we weten allemaal hoe het gaat in het leven, en zeker in de politiek, de roddel is hardnekkiger dan de waarheid, zelfs wanneer die roddel te pas en te onpas wordt verkondigd.

Maar er is een tweede, en ik denk ook meer doorslaggevende reden waarom de burger afhaakt en waarom hij "neen" heeft gestemd in beide referenda. Naar zijn oordeel biedt Europa geen of geen afdoend antwoord meer op zijn vele vragen en bekommernissen. Ik denk dat hij in dit tijdsperiode van ongeremde globalisering de Europese motor ziet sputteren, de Europese economie in ademnood ziet verkeren. Werkloosheid blijft hoog, bedrijven en jobs delokaliseren vaak en een krachtig Europees antwoord blijft uit. Er is ook de grensoverschrijdende criminaliteit. Maar laten we eerlijk zijn, we moesten wachten - ik herinner het mij nog goed - tot de Twin Towers werden neergehaald, voordat een akkoord kon worden bereikt in onze schoot over het Europees aanhoudingsmandaat. Hetzelfde gebeurt nu in feite opnieuw met het Europees patent. Iedereen weet dat dit instrument, het Europees brevet, een absolute noodzaak is om onze achterstand inzake research en ontwikkeling in te lopen. Maar ondanks alle intentieverklaringen van de Raad dreigt dit nog jaren aan te slepen.

Dus ik denk dat als je dat voor ogen houdt het niet verwonderlijk is dat de Europese burger afhaakt tijdens een referendum. En laten we eerlijk zijn, in feite verwondert ons dat ook niet dat hij afhaakt. We beseffen maar al te goed dat de Unie zoals ze nu functioneert onvoldoende bij machte is om krachtige en eenduidige antwoorden te formuleren op de bekommernissen die hij heeft. En we beseffen in feite ook maar al te goed, allemaal samen, waarom het zo is dat wij niet in staat zijn krachtige en eenduidige antwoorden te formuleren.

Zolang we inderdaad met Europa niet definitief de weg opgaan van een federatie waar de unanimiteitsregel wordt afgeschaft of minstens tot het strikte minimum wordt beperkt, zal Europa steeds onmachtig blijven om snel en krachtdadig te reageren op uitdagingen. Of anders gezegd, Voorzitter, een confederatie, die gestoeld is op een intergouvernementele methode, op het beginsel van de unanimiteit, kan alleen maar één zaak doen, namelijk onze Unie verlammen.

Ik denk dat het vijftig jaar na de start van de Unie tijd wordt dat we definitief de keuze maken: confederatie of federatie. Unanimiteit of gekwalificeerde meerderheid. Intergouvernementele methode of communautaire aanpak. Een directoire geleid door een aantal lidstaten of een versterkte Europese democratie die gestoeld is op een actieve Europese Commissie en op een volwaardig Europees Parlement, hetgeen de essentie is van een Europese democratie.

3-022

Permettez-moi, Monsieur le Président, d'illustrer l'intérêt crucial de ce tournant en revenant au principal défi qui nous concerne, et je crois que le principal défi qui nous concerne, pour le moment, c'est la modernisation de l'économie européenne. Si on regarde les chiffres, quels sont-ils aujourd'hui et que nous disent-ils? La croissance moyenne du PIB en Europe a atteint 2,3 % ces dix dernières années, contre 3,3 % aux États-Unis. En Europe, l'emploi total a augmenté, au cours de cette même période, de 9 %. Aux États-Unis, cette hausse a été de 14 %. Beaucoup plus frappant - nous devons

bien l'admettre - si, dans les années quatre-vingts, le revenu par habitant en Europe et aux États-Unis se situait encore au même niveau, aujourd'hui, le revenu européen est inférieur de 30 % à son pendant américain. Et je n'ai pas encore abordé les cas de la Chine, de l'Inde ou du Japon, dont on parle beaucoup. L'année dernière, la Chine a enregistré une croissance économique de près de 10 %. Le déficit commercial de l'Union européenne – on parle toujours des excédents, mais voyons aussi les déficits – avec la région asiatique est passé à une centaine de milliards d'euros. Et l'on s'attend à ce que ce déficit ne fasse qu'augmenter dans les années à venir.

La réponse donnée à ce problème par l'Union européenne porte le nom de "stratégie de Lisbonne". Les objectifs poursuivis par cette stratégie ne font, je le répète, pas l'ombre d'un doute. L'Europe doit devenir "l'économie de la connaissance la plus compétitive au monde". Mais la méthode adoptée à cette fin, laquelle permet aux États membres de dessiner eux-mêmes la voie à suivre pour atteindre cet objectif, manque d'efficacité. Les faits démontrent que, dans bon nombre de domaines, nous sommes de moins en moins dans la course. La raison en est simple. La stratégie de Lisbonne a recours à ladite méthode ouverte de coordination, une forme d'approche intergouvernementale reposant principalement sur les meilleures pratiques, le *benchmarking*, l'examen par les pairs. Si l'on excepte la formulation de certains objectifs généraux, le rôle des institutions européennes se limite à l'élaboration de classements et de tableaux pour établir des rapports. C'est précisément ce que d'autres font aussi dans leurs rapports: je songe au *World Competitiveness Centre* (IMD) ou au *World Economic Forum* (WEF).

La seule différence entre les rapports établis au titre de la stratégie de Lisbonne et ceux de ces instituts économiques est que ces derniers montrent que presque tous les pays européens sont en régression. Certains s'empresseront de dire que c'est naturellement la conséquence de la valeur élevée de l'euro. Mais c'est surtout la conséquence d'un manque de réformes communes dans l'Union européenne. En résumé, alors que nous ambitionnons de rendre notre économie de la connaissance la plus compétitive au monde, force est de constater que notre compétitivité menace de s'amenuiser chaque jour.

Une conclusion s'impose que j'essaie de défendre au sein du Conseil, mais aussi, déjà, au Parlement européen, par exemple quand j'avais été invité par la commission économique et monétaire. Cette conclusion est claire comme le jour: la méthode intergouvernementale, sans engagements, qui constitue la base de la stratégie de Lisbonne ne fonctionne pas correctement.

(Applaudissements)

Nous avons par contre besoin d'une approche bien plus contraignante et communautaire. Une gouvernance socio-économique au sens propre du terme. Une politique socio-économique commune pour l'Europe, l'Union traçant les lignes directrices des réformes nécessaires. Ces réformes sont plus qu'indispensables si nous voulons, à la fois, faire face à la concurrence croissante des nouveaux pôles de croissance et garantir le modèle social dont nous sommes tellement fiers en Europe. Ces réformes exigent des interventions concernant l'industrie, l'innovation, la recherche, la fiscalité, mais aussi le marché du travail, la constitution des pensions, la sécurité sociale, les soins de santé, pour ne citer qu'eux.

La méthode à suivre, et je ne veux pas d'ambiguïté à ce sujet, ne peut se borner à une harmonisation aveugle; je suis contre une harmonisation aveugle, ou pour dire les choses autrement, une uniformisation qui occulterait la diversité entre les États membres. Pas question de nier sans ambages les différences au niveau des us et coutumes. Non! Ce pour quoi je plaide, c'est pour la mise en œuvre d'une politique de convergence, une approche similaire à celle qui a porté ses fruits avec le pacte de stabilité et de croissance et qui a mené à l'introduction de l'euro, car c'est bien ce qui était au cœur du pacte de stabilité: une politique de convergence. Contrairement à l'harmonisation, qui se base sur des valeurs absolues et qui nie les diversités en Europe, la convergence opte pour la fixation de minima et de maxima, de fourchettes, d'un cadre au sein duquel les différents États membres de l'Union doivent opérer et moderniser leur économie. Les maxima sont indispensables pour insuffler une volonté de réforme aux États membres. Les minima sont indispensables pour empêcher le dumping social.

La convergence permet par ailleurs aux différents États membres de suivre progressivement une évolution parallèle et à l'Union de retrouver sa compétitivité face aux autres régions de croissance du globe, à cette différence près que l'on évite une concurrence interne mortelle et que l'Union n'est pas contrainte de renoncer à sa composante sociale. Je crois aussi que le citoyen européen pourra ainsi retrouver dans l'Union un partenaire solide, une fédération de peuples et de nations capable, cette fois, d'apporter une réponse aux défis de la mondialisation.

En toute hypothèse, en renversant radicalement la barre de la stratégie de Lisbonne, et en renforçant cette stratégie grâce à une méthode plus contraignante explicitement communautaire, l'Union pourra renouer avec les succès du passé. Il faut reconnaître en effet que ni le marché intérieur ni l'euro n'auraient vu le jour sans un puissant moteur communautaire. Il faut le dire aujourd'hui, pour le marché intérieur, ce moteur a pris la forme du principe de la reconnaissance mutuelle et de la majorité qualifiée tel que développé par M. Delors. L'euro, quant à lui, doit son introduction aux critères de Maastricht et aux normes du pacte de stabilité et de croissance, aussi un moteur communautaire.

Mesdames et Messieurs, si une nouvelle stratégie économique communautaire de ce type est hautement souhaitable pour l'Union, elle est certainement indispensable pour la zone euro. À terme, une monnaie commune et une Union monétaire sont vouées à s'éteindre si elles ne sont relayées par une approche commune des défis sociaux et économiques. En effet, un manque de réformes au niveau d'un seul pays aura inévitablement des répercussions négatives sur l'état de santé des autres pays, et disons-le, de la zone entière. Si quelqu'un devait douter de la nécessité d'une gouvernance économique au moins dans une union monétaire, il suffit de s'imaginer les États-Unis d'Amérique avec une monnaie unique, le dollar, avec une banque centrale, la *Federal Reserve*, mais où la politique socio-économique serait différente dans chacun des cinquante États. "Ingérable", tel serait notre jugement. Or, cette situation ingérable, nous la subissons aujourd'hui, au niveau de l'Union européenne, ou du moins dans la zone euro. Et après on se demande pourquoi on ne connaît pas la même croissance économique que d'autres régions du monde!

C'est pourquoi je plaide, Monsieur le Président, depuis un certain temps, pour que l'on prenne une initiative en vue de renforcer l'Eurogroupe. Cela n'est pas pour exclure qui que ce soit car, je le répète, si les vingt-cinq États membres pouvaient s'atteler à développer ensemble une nouvelle stratégie communautaire, j'accorderais sans nul doute ma priorité à une telle approche conjointe. Mais si cela devait se révéler impossible, ce que je crains chaque jour un peu plus, il est hors de question de ne rien entreprendre. Par ailleurs, lorsque je parle de l'Eurogroupe, je désigne non seulement les membres actuels de la zone euro, mais aussi tous les pays qui ont été appelés par une clause conventionnelle à adhérer à la zone euro. En d'autres termes, personne n'est exclu de l'adhésion et de la participation à la zone euro.

À quoi pourrait ressembler un tel renforcement de la zone euro pour créer la gouvernance socio-économique qui manque tellement dans l'Union? Je pense aussi bien à un renforcement sur le plan des institutions que sur celui du contenu. En particulier, je pense à la préparation conjointe du Conseil du printemps de l'UE, à la rédaction fréquente de rapports et de recommandations pour la zone euro au sein des institutions européennes, à la fixation de points de départ macroéconomiques communs lors de la confection des budgets nationaux, à l'élaboration - très important! - de critères de convergence dans les matières sociales, fiscales ou économiques, à la convocation de réunions rassemblant, au sein de l'Eurogroupe élargi, non seulement les ministres des finances, mais aussi les ministres du travail, des affaires sociales et de la politique scientifique - mon ministre des finances est d'accord. Enfin, je pense encore à une représentation autonome dans les organismes financiers internationaux, une démarche évidente quand on a une union monétaire et une monnaie unique.

Mesdames et Messieurs, jusqu'à présent, j'ai presque exclusivement abordé les défis économiques qui se présentent à l'Union. Il ne serait pas sérieux de ne pas parler des autres domaines où il nous faut, non pas moins, mais plus d'Europe. Ainsi, au niveau de la justice et de la sécurité, nous devrions optimiser la lutte contre l'immigration illégale, la criminalité organisée et le terrorisme. En matière de recherche et de développement, je le répète, tout en m'excusant, le brevet européen devient une nécessité urgente. Il en va de même pour une politique étrangère commune.

Concernant ce dernier point, il est toutefois essentiel de prendre conscience que seule une défense européenne peut nous approcher d'une telle politique étrangère commune. Mon expérience personnelle en 2003, peu avant le déclenchement de la guerre en Irak, fut douloureuse mais instructive. À l'époque, en 2003, il est apparu parfaitement impossible d'échanger, au sein du Conseil européen, des points de vue sur la crise irakienne. Divisés comme nous l'étions, nous préférions tous éviter de jouer cartes sur table. Bref, ce n'est que lorsque nous développerons des instruments communs, comme une armée et une diplomatie européennes, que nous serons contraints d'annoncer la couleur ensemble - et en temps voulu - en cas de situation de crise internationale.

Je sais que le développement d'une armée ou d'une défense européenne risque d'être perçu par certains atlantistes comme un blasphème ou comme une négation de nos obligations transatlantiques. Or ce n'est pas le cas. Au XXe siècle, l'OTAN va changer, elle passera probablement du statut d'alliance régionale de défense à celui de réseau de sécurité international, composé d'alliés et de partenaires. Dans le même temps, il y a fort à parier que l'on s'attaquera, de manière toujours plus explicite, aux questions de sécurité internationale dans le cadre d'une coopération internationale ainsi renouvelée, plutôt que de continuer à faire appel aux *coalitions of the willing*, comme on dit. Ces dernières ont le désavantage de se désagréger facilement à chaque changement de gouvernement.

C'est au sein de ce nouveau "réseau sécuritaire international" – dont les bases seront jetées à Riga – qu'il y aura lieu de développer et d'intégrer la défense européenne comme pilier européen autonome. Il va de soi que nombre de résistances devront être vaincues pour y parvenir. De la part, par exemple, de certains Américains, qui ne peuvent voir l'OTAN que comme une alliance de pays. De la part aussi de certains Européens, qui continuent à considérer la défense européenne comme une proposition alternative, voire un concurrent pour l'OTAN. Mais je crois que finalement, en restant au milieu de ces deux thèses, il sera possible de surmonter ces résistances. En témoignent les opérations européennes menées en Bosnie, en Macédoine ou au Congo.

Quoi qu'il en soit, la poursuite du développement de la défense européenne, censée fonctionner tant comme un organe autonome que comme un pilier de l'OTAN, est urgente et indispensable. Nous ne pouvons nous présenter comme la conscience morale du monde entier sans disposer d'un contrepoids militaire. Nous ne pouvons pas non plus demander sans

cesse aux Américains de nous venir en aide dès que nous sommes confrontés à une guerre civile sur notre propre continent, comme ce fut le cas en Bosnie et au Kosovo.

3-023

Voorzitter, als we dat allemaal doen, wat gebeurt er dan met de grondwet en de ontwerngrondwet die we hebben?

Er zijn theoretisch natuurlijk verschillende mogelijkheden, Voorzitter. We zouden kunnen opteren voor het status quo, de grondwet als verloren beschouwen en gewoon verder werken op basis van Nice en de eerder afgesloten verdragen. Maar ik denk dat dat geen goede optie is, want dan gaan we door met de unanimiteit, dan gaan we door met de veto's en wellicht ook met het immobilisme.

We zouden kunnen kiezen, wat soms opgeld maakt, voor de pick-and-choose benadering, als ik mij zo mag uitdrukken, waarbij we de meest aantrekkelijke elementen van de grondwet trachten te reden, maar dan is altijd mijn vraag, ja, maar welke elementen? Ik kan mij zo indenken dat elk lid van de Raad wel een andere prioriteit zal hebben. Voor de één zal dat dan de subsidiariteitstoets zijn, om een voorbeeld te geven, en voor de andere bijvoorbeeld grotere bevoegdheden voor het Europees Parlement. Ik laat u raden. Uiteindelijk is de kans groot dat we op het einde van de rit dan misschien opnieuw bij min of meer dezelfde grondwet uitkomen; of ratificatie binnen twee, drie jaar dan meer kans maakt dan vandaag, is natuurlijk de vraag.

We zouden ook, Voorzitter, een roll-back houding kunnen aannemen. Wat is een roll-back houding? Dat is een houding waarbij we de uitkomst van de referenda interpreteren en zeggen, dit is een teken dat de bevolking in feite minder Europa wil en het Europees project in feite wil terugvoeren tot een zuivere vrijhandelszone. Maar dát, Voorzitter, zou een abdicatie zijn, dat zou verraad zijn. Het zou het afvoeren zijn van onze Europese ambities tegen de gang van de geschiedenis in. Want de Europese eenmaking is tot nog toe, dat moet gezegd worden, een onmiskenbaar succes geweest. Ze is de beste remedie gebleken tegen armoede, tegen dictatuur, tegen oorlog. Het heeft ons duurzame vrede gebracht, sociale bescherming, ongekende welvaart. Ik denk dus dat we moeten ophouden cynisch te doen over Europa en de Unie af te schilderen als een vorm van overlast die we vandaag in ons leven moeten torsen.

Maar dus, als we de zaak zowel praktisch als politiek bekijken, is er eigenlijk maar één optie die overblijft en dat is doorgaan met de ratificatie van de grondwet. Niet alleen heeft elk land, heeft elke burger van de Unie het recht zich uit te spreken over die grondwet, maar laten we niet vergeten dat tegenover tweemaal "neen" in Nederland en Frankrijk, intussen ook vijftien maal "ja" staat in vijftien andere Europese lidstaten. Ik vind dat Europa geen democratie zou zijn als het met dit simpele mathematische feit geen rekening zou houden. Meer nog, mijnheer de Voorzitter, ik vind ook dat diegenen die de voorbije maanden de ratificatie in de koelkast hebben gestopt, in feite de plicht hebben de procedure tot ratificatie alsnog op te starten of alsnog te hervatten. En ik zal u ook zeggen waarom dat zo is. Wij hebben dit afgesproken toen wij de ontwerngrondwet in de Europese Raad hebben goedgekeurd. Daarvoor hebben we trouwens in de grondwet of aan de grondwet een bijzondere verklaring toegevoegd, namelijk verklaring 30 bij de grondwet. Wat staat in verklaring 30 bij de grondwet? Daarin staat dat, indien viervijfde van de lidstaten het Verdrag tot vaststelling van de grondwet voor Europa twee jaar na de ondertekening ervan hebben bekraftigd en een of meer lidstaten moeilijkheden bij de bekraftiging hebben ondervonden, de Europese Raad de kwestie gaat bespreken. Welnu, mijnheer de Voorzitter, indien niet alle landen een procedure tot ratificatie starten, blijft de inhoud van deze verklaring vanzelfsprekend zinledig en wordt iedere doorbraak in de Europese Raad natuurlijk definitief geblokkeerd.

Ik denk trouwens persoonlijk dat viervijfde van de lidstaten geenszins een onhaalbare kaart is binnen de Europese Unie, als tenminste iedereen zijn verantwoordelijkheid neemt. En halen we dit quorum van viervijfde, dan denk ik dat er een totaal nieuwe situatie zou ontstaan in de Unie, een situatie die opnieuw perspectieven opent tegenover de blokkeringen van vandaag. Want ik kan me niet voorstellen dat de Raad in dat geval, als die viervijfde er is en wij samenkommen, gewoon zou overgaan tot de orde van de dag, niets zou bespreken en gewoon zou vaststellen dat er de nodige ratificaties zouden ontbreken in de Unie. Dan zou die verklaring bij de grondwet geen zin hebben.

Maar, Voorzitter, - en dat is mijn boodschap van vandaag - of we nu dit quorum van viervijfde halen of niet, niets staat een verdere integratie, zoals ik daarnet beschreef, in de weg. Integendeel. Ik denk dat het een goede zaak zou zijn dat naast het spoor van de ratificatie van deze grondwet, of een andere grondwet, op basis van verklaring 30 bij de grondwet, ook een tweede spoor zou worden geopend. Een spoor dat geen verdragswijzigingen vereist en een plek waarbij alle landen die er deel van willen uitmaken, betrokken kunnen worden, zoals ik daarnet in detail heb beschreven.

Met andere woorden, waar ik voor pleit, Voorzitter, is dat we snel een nieuwe strategie zouden ontwikkelen, een nieuwe strategie die twee lijnen zou volgen. Aan de ene kant doorgaan met de ratificatie, verklaring 30 bij de grondwet volledig toepassen en daar ook invulling aan geven en, anderzijds, zonder dat een verdragswijziging nodig is, een nieuwe, belangrijke sprong voorwaarts in de Europese eenmaking maken op basis van een aantal punten die ik zojuist heb aangehaald. Ik denk dat deze tweesporenstrategie de enige manier is om de huidige onzekere periode, die anders nog jaren kan aanslepen, positief in te vullen en vooral geen tijd te verliezen. Want tijd is, denk ik, het laatste wat we ons vandaag in Europa kunnen veroorloven om te verliezen.

Mijnheer de Voorzitter, ik besluit: 52 jaar geleden mislukte de Europese defensiegemeenschap. We weten allemaal dat dat gebeurde na een "neen" in de Franse Assemblee. Ook toen was de verslagenheid groot, maar de toenmalige Europese leiders lieten zich niet uit het lood slaan. In feite wisten zij perfect wat hun te doen stond. Er was geen reflectieperiode nodig, geen bevraging en ook geen opiniepeiling. Ze onderhandelden namelijk gedurende twee jaar op een plaats, in Hertoginnendal - nog geen twee kilometer van hier - en met het resultaat dat daaruit kwam, trokken ze naar Rome, ze ondertekenden een verdrag en dat leidde tot de oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en op die manier hebben ze in feite het Europa, dat wij zo lief hebben, definitief op de rails gezet. Dat gebeurde 52 jaar geleden.

Wat vandaag nodig is, is precies hetzelfde. Want de huidige situatie is niet zo heel verschillend van die van 52 jaar geleden. Nu heeft inderdaad een meerderheid van het Franse en het Nederlandse volk zich tegen de grondwet verzet, maar ook nu mogen we ons niet uit het lood laten slaan. Ook nu is de tijd rijp voor een grote sprong voorwaarts, denk ik. En ook nu moeten we dus Europa opnieuw met een gedurfde beleid op de rails zetten.

Maar de vraag is, mijnheer de Voorzitter, waarom gebeurde tot nog toe niet wat 52 jaar geleden wel gebeurde? Wat is het verschil? Wat is er nodig? Ik denk dat er maar één zaak nodig is en dat is moed, politieke moed, namelijk dezelfde moed die Jean Monnet, Alcide de Gasperi, Konrad Adenauer, Max Kohnstamm, Paul-Henri Spaak en Robert Schuman eertijds betoonden. En wat is dat, die moed? Welnu, dat is de moed om na een zware tegenslag weer op te staan, de rug te rechten en dan gewoon door te gaan. Dat hebben wij nu het meest nodig.

(Applaus)

3-024

**El Presidente.** – Muchísimas gracias, señor Primer Ministro, gracias por su extensa y penetrante exposición.

A continuación tienen la palabra los presidentes de los Grupos políticos y después tendrá usted ocasión de contestar a sus observaciones.

3-025

**Hans-Gert Poettering, im Namen der PPE-DE-Fraktion.** – Herr Präsident, Herr Ministerpräsident Verhofstadt, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! In der Europäischen Union leben jetzt 455 Millionen Menschen, das sind viele Millionen Menschen mehr als in den Vereinigten Staaten von Amerika und Russland zusammen. Bald werden es nahezu 500 Millionen Menschen sein in jetzt 25, dann 27 und später vielleicht in noch mehr Staaten.

Ich muss sagen, wenn ich mal Europa verlasse und zurückkomme, habe ich immer ein tiefes Gefühl der Dankbarkeit, wieder in Europa zu sein, denn es gibt keinen Kontinent mit einer so großen – auch kulturellen – Vielfalt, wie dies der europäische Kontinent und auch die Europäische Union ist. Aber dieser Kontinent ist auch ein schwieriger Kontinent, allein wenn wir bedenken, wie viele Parteien hier im Europäischen Parlament vertreten sind und wie es uns immer wieder gelingen muss, dass wir zu gemeinsamen Ergebnissen kommen.

Und ich sage für die Europäische Volkspartei, dass der Vertrag von Nizza für uns nicht die Grundlage sein kann, diese 500 Millionen Menschen in eine gute Zukunft zu führen! Wir müssen den Weg weitergehen. Deswegen begrüßen wir die heutige Debatte. Eine Debatte soll ja dazu führen, dass man sich zuhört, dass man sich versteht und dass man dann hoffentlich zu gemeinsamen Ergebnissen kommt. Deswegen begrüße ich, dass Herr Ministerpräsident Verhofstadt heute hier ist, und es waren ja immer die drei Benelux-Staaten, die Europa große Impulse gegeben haben. Ich hoffe und erwarte, dass am Ende dieses Prozesses, die Substanz und die Prinzipien der Europäischen Union zu verstärken, am Ende auch die drei Benelux-Staaten – nicht nur Belgien, nicht nur Luxemburg, sondern auch die Niederlande mit an der Spitze der europäischen Entwicklung stehen.

Die Europäische Volkspartei hat unmittelbar nach Nizza gesagt: Nizza reicht uns nicht, und wir haben ja im Dezember 2000 in Straßburg mit Staatspräsident Chirac sehr freimütig diskutiert. Wir als Europäische Volkspartei haben auf unserem Kongress im Januar 2001 eine Resolution verfasst, die gesagt hat: Wir wollen weitergehen, wir wollen eine neue Konferenz, wir wollen, wenn es geht, eine Verfassung, einen Verfassungsvertrag. Vielleicht war der Begriff Verfassung für viele Menschen zu anspruchsvoll. Das mag sein, und das müssen wir vernünftig analysieren. Ich erinnere daran, was Jean-Claude Juncker am letzten Donnerstag gesagt hat, als er berechtigterweise den Karlspreis der Stadt Aachen bekommen hat: Es geht nicht, dass die Regierungschefs der Länder der Europäischen Union von Montag bis Samstag schlecht über die Europäische Union und Brüssel reden und dann erwarten, dass es am Sonntag ein gutes Ergebnis bei Referenden bzw. Volksabstimmungen gibt.

Dies geht nicht, und deswegen richtet sich unsere Forderung an alle Regierungen der Europäischen Union, dieses Europa so darzustellen, wie es ist – mit seinen positiven, aber natürlich auch mit seinen negativen Entwicklungen.

Wir haben uns in Europa angewöhnt, immer nur negativ und schlecht zu reden. Das Glas ist für viele immer halb leer, anstatt es halb voll zu sehen.

Herr Ministerpräsident, Sie haben auf den 1. Mai 2004 hingewiesen, als acht mitteleuropäische Länder, die kommunistische Länder waren – Estland, Lettland und Litauen waren von der Sowjetunion okkupierte Nationen –, Mitglied der Europäischen Union geworden sind, ebenso wie Polen, die Tschechische Republik, die Slowakei, Ungarn und Slowenien. Nicht die Europäische Union hat sich erweitert, sondern die Anziehungskraft der Europäischen Union. Ihre Stärke durch Frieden, Freiheit, Demokratie und Rechtsstaatlichkeit stellte die Anziehungskraft für diese Länder dar, so dass sie schließlich Mitglieder der Europäischen Union geworden sind. Wir sollten dies als einen sehr großen Erfolg der europäischen Entwicklung darstellen.

Nehmen wir den Euro! Wir diskutieren berechtigterweise über die Stabilität des Euro. Vieles, auch im Zusammenhang mit der Reform, wird negativ dargestellt, und es ist ja auch eine große Herausforderung. Aber stellen wir uns einmal vor, es gäbe die gemeinsame europäische Währung nicht. Wo würden wir heute im Prozess der Globalisierung stehen, wenn die Länder der Europäischen Union ihre Währungen immer abwerten würden, um sich damit in der Europäischen Union Exportvorteile zu verschaffen? Es wäre ein Gegeneinander der Europäer, und dies würde uns im Weltmaßstab jede Chance der Wettbewerbsfähigkeit nehmen. Reden wir also positiv über Europa!

Ich hatte soeben ein Gespräch mit dem niederländischen Europaminister. Es war für mich aufschlussreich, dass er sagte, nach einer Internet-Umfrage in den Niederlanden hätten viele derjenigen, die sich beteiligt haben, erklärt: Wir brauchen mehr Europa, z.B. bei der inneren Sicherheit, bei Vereinbarungen über Immigration oder bei den großen Asylfragen. Deswegen ist es unsere gemeinsame Aufgabe, einen Weg zu finden, wie wir jetzt durch Diskussionen und dann durch Entscheidungen dazu kommen, dass wir die Substanz, die Prinzipien der Verfassung in die politische und zunächst auch in die rechtliche Wirklichkeit überführen.

Ich begrüße es, Herr Ministerpräsident, wenn Sie sagen, der Ratifizierungsprozess sollte fortgesetzt werden. Wir danken auch Estland ausdrücklich dafür, dass es vor einigen Tagen die Verfassung ratifiziert hat. Wir ermutigen Finnland – die Fraktionsvorsitzenden werden ja morgen nach Helsinki reisen –, den Ratifizierungsprozess fortzusetzen.

Ich sage auch unseren polnischen Freunden oder Partnern: Ihr habt einen richtigen Punkt in der Frage der Energie. Ihr könnt mit Recht Solidarität erwarten, wenn es um die Energieversorgung geht. Solidarität gilt für alle Länder der Europäischen Union, aber auch Polen muss solidarisch sein, wenn es um unsere Zukunft geht, auf der Basis eines Vertrags, einer Verfassung, die uns eine Perspektive für die Zukunft gibt. Solidarität ist keine Einbahnstraße, sondern eine Zweibahnstraße und gilt für alle Europäer.

(*Beifall*)

Lassen Sie mich abschließend dies sagen: Unsere Fraktion glaubt zutiefst an die Subsidiarität, und Subsidiarität bedeutet kommunale, regionale, nationale und europäische Ebene. Die kommunale Ebene und die niedrigeren Ebenen im Sinne „nahe bei den Menschen“ sollen dann handeln, wenn sie am besten handeln können. Aber die Europäische Union muss dann handeln, wenn der Nationalstaat nicht mehr handeln kann, weil er zu klein geworden ist, um die Probleme zu lösen. Deswegen ist dies unser Auftrag, den Weg, die Prinzipien und die Grundsätze des Verfassungsvertrags zu verwirklichen. Wir müssen in allen 25 Ländern und auch hier im Europäischen Parlament gemeinsam Lösungen finden.

(*Beifall*)

3-026

**Martin Schulz, im Namen der PSE-Fraktion.** – Herr Präsident, meine sehr geehrten Damen und Herren! Ich bedanke mich sehr herzlich bei Ihnen für Ihre Rede, Herr Verhofstadt. Sie haben gesagt, wir brauchen Mut. Ich fand, dass Ihre Rede mutig war. Ich habe selten ein Mitglied des Europäischen Rates vernommen, das sich so kritisch über die Institution geäußert hat, wie Sie das hier gemacht haben.

Ja, die Krise Europas ist auch ein Stück Krise der europäischen Staats- und Regierungschefs. Ich verspreche Ihnen – diesen Satz benutze ich häufig –, ich werde künftig sagen: Das ist ein Stück Krise der europäischen Staats- und Regierungschefs minus Juncker und Verhofstadt. Denn es ist ganz klar, beide, Sie und auch Jean-Claude Juncker, legen mit dem, was Sie hier gesagt haben und was Jean-Claude Juncker vorige Woche gesagt hat, ein klares Bekenntnis ab. Ein Bekenntnis nicht nur zur Integrationsvertiefung oder zur Erweiterung. Sie legen ein Bekenntnis ab für eine Tatsache, die für einen Regierungschef eigentlich selbstverständlich sein müsste, nämlich dass er zu dem steht, was er sagt und was er tut. Alle Regierungschefs, die im Rat sitzen und an diesen Gipfeltreffen teilnehmen, haben in Rom voller Feierlichkeit – es ging gar nicht feierlicher – diesen Vertrag unterschrieben, und ein Teil dieser Damen und Herren ist anschließend nach Hause gefahren und tut so, als wüssten sie gar nicht, wo sie gewesen sind. Das ist ein Stück der Krise um diese Verfassung. Dass Sie sich heute so klar dazu bekannt haben, ehrt Sie. Ich kann Ihnen sagen, es gibt leitende Personen anderer Institutionen in Europa, von denen ich mir eine solche Rede, wie Sie sie heute gehalten haben, gewünscht hätte.

(*Beifall*)

Lassen Sie mich auf zwei Elemente eingehen, die Sie konkret angesprochen haben, Herr Verhofstadt. Die Frage, ob wir 20 Jas erreichen, und wie wir mit den zwei Neins umgehen, ist eine wichtige Frage. Wir haben jetzt 15 Staaten. Symbolisch geht die finnische Ratspräsidentschaft hin – was wir nur nachdrücklich begrüßen können – und sagt: Nein, für uns ist die Verfassung nicht tot. Herr Vanhanen tut das, was Sie tun. Meine Regierung sagt, er hat diesen Verfassungsvertrag unterschrieben; wir wollen, dass unser Parlament entscheidet. Das ist auch der logische und normale Weg.

Die Esten haben die Verfassung vor wenigen Wochen ratifiziert. Warum sollen wir die Zahl von 20 nicht zusammenbekommen, damit die von Ihnen zitierte Vereinbarung der Staats- und Regierungschefs – nicht die Vereinbarung des Europäischen Parlaments, sondern die Vereinbarung der Staats- und Regierungschefs – in Kraft tritt. Deshalb darf man diesen Verfassungsvertrag nicht aufgeben, und deshalb ist es fahrlässig, wenn hohe Vertreter der Europäischen Union sagen „Lasst uns über etwas anderes nachdenken“, anstatt zunächst einmal bis zum Ende des Ratifizierungsprozesses voranzugehen. Das war eine wichtige Aussage, die Sie hier vor dem Parlament gemacht haben.

Auch ein zweiter Punkt, den Sie angesprochen haben, ist von besonderer Bedeutung. Die Frage, wie wir überhaupt in der Europäischen Union bewerten, was da abgelaufen ist, ist ja von politischem Lager zu politischem Lager und von nationaler zu nationaler innenpolitischer Öffentlichkeit unterschiedlich.

Aber eines halte ich fest. Ich habe auch heute morgen mit dem niederländischen Kollegen Atzo Nicolaï, gesprochen, Herr Poettering. Die Umfragen in den Niederlanden zeigen, dass die Niederländer in überwiegender Mehrheit für die Europäische Union sind. Die gleiche Bevölkerung, die beim Referendum Nein gesagt hat, ist, wenn sie konkret gefragt wird, ob sie mehr Europa haben will, dafür. Sie wollen mehr sozialen Schutz, mehr Umweltschutz, sie wollen mehr Stabilität. Warum haben sie dann nicht für diese Verfassung gestimmt, die mehr sozialen Schutz, mehr Stabilität und mehr Effektivität bringt? Das muss ja Gründe haben. Klar, es hat Gründe in den Defiziten der EU, aber es hat auch Gründe in der Innenpolitik dieser Länder.

Ich bin ziemlich sicher, wenn Jacques Chirac den Franzosen gesagt hätte, ich trete zurück, wenn ihr diese Verfassung annehmt, dann hätte es eine überwältigende Mehrheit für die Verfassung in Frankreich gegeben. Davon bin ich fest überzeugt.

*(Heiterkeit)*

Vielleicht ist das ja die Möglichkeit, dass die Verfassung in Frankreich noch angenommen wird. Es ist doch völlig klar, dass es einen Zusammenhang zwischen der Depression in einigen Mitgliedstaaten und dem Nein der dortigen Bevölkerung zu dieser Verfassung gibt. Das kann man nicht weglassen. Aber weil das so ist, schärft es auch den Blick für die Völker, die Ja gesagt haben. Es schärft auch den Blick dafür, dass Mut sich auszahlt, denn es hat ja einen Regierungschef in Europa gegeben, der sein politisches Schicksal an die Verfassung geknüpft hat, Jean-Claude Juncker, der den Luxemburgerinnen und Luxemburgern gesagt hat: „Ich glaube, dass mehr Europa die einzige Chance ist, unser kleines Land auf Dauer sozial, ökonomisch und ökologisch so stark zu halten, wie es heute ist. Das ist meine feste Überzeugung. Wenn Ihr anderer Meinung seid, wenn Ihr glaubt, dass dieses Europa anders organisiert werden muss, dann müsst Ihr euch einen anderen Ministerpräsidenten suchen.“ Ja, der hat sein Schicksal damit verknüpft und hat so in einem Referendum sein Volk für diese Verfassung gewonnen, wenige Wochen nach dem Nein in Frankreich und in den Niederlanden.

Ich glaube, Sie haben Recht, Herr Verhofstadt. Es fehlt in Europa der Mut. Es fehlt der Mut zu sagen: ich habe eine Überzeugung, und ich bin bereit, mein politisches Schicksal mit dieser Überzeugung zu verknüpfen. Es hat Entscheidungen von Mitgliedern des Europäischen Rates gegeben, die sich vor ihre Parlamente gestellt und gesagt haben: Wir müssen, selbst wenn die überwiegende Mehrheit der Bevölkerung anderer Meinung ist als wir, Soldaten irgendwohin schicken, weil es nicht anders geht. Das konnten sie, das haben sie mit ihrer Überzeugung durchgesetzt; das will ich hier nicht bewerten. Ich hätte mir gewünscht, man hätte sich mit der gleichen Energie für die europäische Verfassung eingesetzt und mit der gleichen Energie gesagt: ich kämpfe für meine Überzeugung, wie man für andere Projekte gekämpft hat. Dann wären wir in Europa ein großes Stück weiter. Ich danke Ihnen, und ich bin fest davon überzeugt, wenn es mehr Verhofstadts in Europa gibt, kommen wir besser voran.

*(Beifall)*

3-027

**Graham Watson, on behalf of the ALDE Group.** – Mr President, it is hard to respond in just four minutes to such a tour de force about the future of Europe. My group welcomes the presence here of Mr Verhofstadt, both as a prime minister and as one of the major architects of European reform.

As you recognised, Prime Minister, in the Laeken Declaration in 2001, the European Union has been talking more to itself than to its citizens. Yet five years after your Presidency, the task of reconnecting Europe with its citizens still shows too little evidence of progress. Indeed, just yesterday a survey showed that 82% – more than four in five – of our fellow citizens feel that government at European level fails to communicate with them.

Despite the year-long period of reflection – and eight months into the Commission's much vaunted plans – little has been broadcast beyond the bastions of the Berlaymont.

However, the same survey might hold the seeds of hope, for though Europe may not be brilliant at communicating what it does, that survey shows that our citizens still trust the European institutions to do it. In fact, more of them trust the European institutions than their own national governments.

So here is Europe's mandate from the people: a mandate to deliver the reforms needed to meet challenges like energy security, migration, climate change and organised crime, which individual Member States struggle to deal with under the current set-up. Greater coordination of economic policies, as you recommended, Mr Verhofstadt, would certainly help, as would greater defence coordination.

Mr Barroso has pointed to the need for practical achievements to reinforce our links with citizens and rally them to our cause.

But this 'Europe of Projects' can never get off the ground until Member State governments explain to their people what they are doing together in Brussels and why, and until we give the Union the money and the legal powers to push through initiatives like the common energy policy, which faces an uphill struggle against blocking forces in the Council, as too do many other initiatives in the field of justice and home affairs, for example, where the absence of qualified majority voting so often results in stalemate.

Quibbling over the *passerelle* clause in the Treaty will resolve little, and change rests, in any case, on the same unanimity which has led to inaction up to now.

As you said, Prime Minister, it is the Constitution – as practical as it is ideological – that can best put the institutional building blocks in place to move Europe forward. It is all very well for Mr Schulz to rail against it, but it was his Socialists in France who helped to kill the Constitution in that referendum.

*(Mixed reactions)*

We need to make our period of reflection a period of analysis, producing proposals on how to proceed. This month's Interparliamentary Conference on the Future of Europe kick-started the process. Today's sitting is the logical extension, and let us hear more debates with national leaders.

On Europe Day, Estonia became the fifteenth state to ratify the Constitution and Finland will soon follow. To me, that Treaty looks far from dead, and with the political courage of leaders like Guy Verhofstadt, Angela Merkel and Romano Prodi – leaders committed to Europe – then Europe's future is surely brighter.

As the Prime Minister told us, we have a lot of work to do. However, we have the people of Europe behind us in our task, because they recognise, however much some of our national leaders like to deny it, that the big problems we face, the major challenges of globalisation – population growth and migration, climate change, internationally organised crime – cannot be dealt with by nation states built on the 18th-century concept of military industrial power; they require us to overcome our tribal and our religious hatreds and to work together for the future of all our citizens on a planet which we share with *many* others.

*(Applause from the right and the center)*

3-028

**Monica Frassoni, a nome del gruppo Verts/ALE.** – Signor Presidente, noi la ringraziamo di essere qui fra noi oggi, perché in questo periodo di siesta generalizzata che ha preso, ahimè, anche la Commissione e il Parlamento, mi fa molto piacere che lei ci abbia portato qua a discutere del futuro dell'Europa e speriamo anche che il suo sforzo generoso ci aiuti a portare effettivamente, insieme ad altri Stati dell'Unione europea e alle nostre istituzioni, un minimo di luce in questa continua crisi.

Noi siamo abbastanza d'accordo sulla sua visione istituzionale e quello che ha detto su Lisbona noi lo condividiamo. Possiamo essere perfino d'accordo sul fatto che le ratifiche devono continuare, ma noi pensiamo anche che non si potranno far convergere la Francia e l'Olanda sullo stesso testo e per di più la sua doppia strategia cade, secondo noi, sulla debolezza delle risposte politiche. Noi siamo presi in una contraddizione assolutamente flagrante. Se l'Unione europea deve essere amata dai suoi cittadini deve dimostrare di funzionare, ma in questi ultimi anni nessuna grande iniziativa è stata presa sulla questione dell'ambiente, sulla questione del lavoro, sulla pace, sullo sviluppo, sui diritti umani, sull'integrazione dei nuovi cittadini e quindi c'è soltanto una cosa da dire: le istituzioni e le politiche sono indissolubilmente legate ed è qui dove noi non siamo più d'accordo con Lei.

Non si può conquistare con l'idea di un'unione federale, democratica e pacifica la maggioranza dei nostri cittadini affidandosi poi ad esempio assolutamente preoccupanti come quello americano, cinese o indiano. Anche i socialisti che non hanno votato o i Verdi che non hanno votato a favore della Costituzione non potranno essere conquistati con l'idea che noi dobbiamo seguire la stessa crescita americana, cinese o indiana perché quella crea povertà, consumo e spreco di risorse.

Devo notare, presidente, che nel suo discorso non ha mai menzionato neanche una volta le grandi sfide ambientali ed ecologiche che noi abbiamo di fronte, segno, ahimè, che l'uscita dei Verdi dal suo governo fa forse anche un po' regredire la sua riflessione sulla questione della sostenibilità.

Noi pensiamo anche che, ahimè, parlare di esercito europeo in una situazione nella quale noi come europei balbettiamo nella maggior parte delle crisi e siamo obbligati a seguire gli americani e dove la nostra credibilità su tutte le questioni dei diritti umani e sulla questione della pace, del disarmo è in drammatica perdita di velocità, è evidente che parlare di un esercito è forse una fuga in avanti, eccessiva che non condividiamo.

Signor Presidente, noi siamo dell'idea che effettivamente una Costituzione europea è necessaria e che noi dobbiamo trovare i modi per conquistare i cittadini dietro questo termine, ma non è sicuramente con più mercato, più liberalizzazioni, più armi che noi lo potremmo fare ed soltanto cambiando davvero le politiche dell'Europa verso una maggiore sostenibilità che noi ci riusciremo.

*(Applausi a sinistra)*

3-029

**Francis Wurtz, au nom du groupe GUE/NGL.** – Monsieur le Président, une remarque préalable, si vous le permettez, puisque nous inaugurons aujourd'hui une série de débats d'un nouveau type. Je pense qu'il n'est pas possible de répondre sérieusement, en trois ou quatre minutes, à un discours ex cathedra de trois quarts d'heure, qui plus est profond. Il faudra, je pense, réviser la procédure.

J'aurais beaucoup à dire sur certaines des idées avancées par M. Verhofstadt. Par exemple, sur l'idée de ramener les raisons de la crise de l'Union, pour l'essentiel, à une question de méthode, pas assez fédérale à ses yeux, en faisant l'impasse sur le contenu des choix économiques et sociaux. C'est là une analyse que je trouve courte et que mon groupe ne partage pas. Ou bien sur l'idée d'instaurer, au nom d'une gouvernance socio-économique, des maxima sociaux à côté des minima qui existent déjà. Je ne comprends pas très bien son raisonnement qui me paraît, en tout cas, aller dans la mauvaise direction. J'aurais beaucoup à dire, encore, sur le plaidoyer de M. Verhofstadt en faveur d'une Europe militaire et de son intégration poussée dans l'OTAN, plaidoyer dans lequel nous ne nous reconnaissions pas.

Je ne pourrai pas développer maintenant ces différents points, parce que je voudrais m'arrêter à un autre point sur lequel je trouve que M. Verhofstadt est passé trop rapidement. Or, il s'agit, à mon avis, de notre principal problème aujourd'hui: je veux parler des raisons du fossé qui se creuse entre les Européens et l'Union. Les résultats de la consultation de la Commission nous livrent pourtant des indications précieuses sur l'origine de cette désaffection, et je voudrais en évoquer trois.

D'abord, pour 47 % des personnes interrogées dans le cadre de cette consultation, la mondialisation est perçue comme une menace pour l'emploi. En octobre 2003, 56 % y voyaient une bonne opportunité; ils sont 20 % de moins dans ce cas aujourd'hui. Or, en octobre 2003, l'Europe n'était pas plus fédérale qu'aujourd'hui. Autre résultat: quel jugement portent les personnes interrogées sur le rôle joué par l'Union européenne dans une quinzaine de domaines qui vont de la protection de l'environnement à la lutte contre le terrorisme en passant par la politique sociale, la protection des droits sociaux n'apparaissant qu'en fin de liste? Indice de satisfaction: 4,7 sur 10. Cela n'a rien à voir avec le caractère plus ou moins fédéral de l'Union.

Concernant l'aptitude de l'Europe à lutter contre le chômage, reléguée en queue de liste, l'indice de satisfaction est de 3,8 sur 10. Il s'agit, je le rappelle, d'une moyenne sur les vingt-cinq États membres. Que penseriez-vous de la réussite scolaire d'un élève recueillant 3,8 sur 10 dans une matière essentielle? Telle est la perception de la capacité actuelle de l'Europe à répondre aux problèmes liés à la mondialisation. Je pense que là est le premier problème. On ne peut pas le traiter par une pirouette.

Enfin, quel est, aux yeux de la majorité des Européens interrogés, je cite, "l'élément clé pour le futur de l'Europe"? Réponse la plus souvent donnée: réaliser des niveaux de vie comparables dans toute l'Union. Ils sont 51 % à le penser dans les vingt-cinq pays et même 74 % dans les nouveaux pays membres. Nos nouveaux concitoyens, manifestement, n'ont aucune envie que leurs pays forment une sorte d'Europe *low cost*, une Europe au rabais, dont rêvent les milieux d'affaires.

En résumé, la mondialisation est perçue comme une menace pour le modèle social, et le marché unique n'est pas vécu comme une réponse à ce problème de fond. Ce n'est pas le projet de marché transatlantique sans entraves, à l'ordre du jour

du prochain sommet Union européenne-États-Unis, qui apaisera les inquiétudes. Laisser une fois de plus de côté cette partie du débat, ne nous aidera pas, je pense, à sortir de l'impasse. Ce n'est qu'en acceptant de vrais changements, non seulement institutionnels mais également au niveau des orientations économiques, sociales et politiques, que nous aurons une chance de faire renaître un rêve européen.

(Applaudissements à gauche)

3-030

**El Presidente.** – Muchas gracias, señor Wurtz. En las sucesivas ediciones de este debate consideraremos una forma más consistente de que los presidentes de los Grupos políticos se puedan expresar. Pero ahora tenemos que seguir con el reparto del tiempo que habíamos previsto.

3-031

**Nigel Farage, on behalf of the IND/DEM Group.** – Mr President, to call this a debate about the future of Europe is frankly farcical. What we have here is rather the self-serving political elite talking amongst themselves. They could not be epitomised better than by a person like Mr Verhofstadt.

I must say I find it a bit rich for the Prime Minister of Belgium to come along here and tell 24 other nation states what they should do. I say that because perhaps he ought to look a bit more in his own back yard. The most recent opinion poll in Belgium – or should I say in Flanders – shows that 51% of people there favour independence from the Belgian state. The Vlaams Belang is now the biggest political party in Flanders. Is it, Mr Verhofstadt, because you are so embarrassed and ashamed that your own country is falling to pieces, that you come along here to encourage the rest of us to self-destruct as well? I am not sure.

I suppose there was at least a certain honesty about your speech, because you are an unashamed Euro-nationalist. You could not give a damn what ordinary people think. You could not give a damn about the referendum results in France and in the Netherlands last year. You said yourself today – in that most incredibly arrogant speech – that the whole process of political integration will continue regardless of what the people say. What you are doing is threatening the very basis of national self-determination and democracy. In the last century, this principle was thought to be so important that if you look in your own back yard, you will see the graves of many British soldiers who went to defend that very principle, on which you now seem to have turned your back.

It was clear last year! What is it about you, Mr Verhofstadt? What part of the word ‘no’ do you not understand?

(Applause from the IND/DEM Group)

3-032

**El Presidente.** – Tranquilo, señor Schulz, tranquilo.

Por favor, discutan entre ustedes cuando se acabe el Pleno y fuera de la sala.

3-033

**Brian Crowley, on behalf of the UEN Group.** – Mr President, I would like to thank the Prime Minister for coming and for starting what is a very important debate, despite the fact that I would not agree with some of his ideas and conclusions.

The essence of the best idea and the best debate is when you have divergent opinions, coming together to try and garner the best from the situation. A number of key elements that were mentioned by the Prime Minister in his speech are deserving of more in-depth analysis and comment. However, if I may be so bold, I would like to touch on two or three elements.

With regard to the situation of whether or not the people want *more* Europe or *less* Europe, I would never dare to speak on behalf of all the people of Europe. However, I can speak on behalf of the people in my constituency in the south-west of Ireland, whom I met last weekend. Out of the 4500 people I met last week in Ireland, 3000 of them brought up issues of European concern that they wanted to see solved. Amazingly enough, for all the issues that they brought up, they saw that the best way of getting a solution was at a European level – not at a national level – because they saw there was a bigger picture involved. These issues involved the environment, fisheries, free trade and so on. They saw their best hope of advancement on all of these issues coming from a European level.

People *do* want more Europe in certain areas, but if you tell people in the world, or people in Europe, or people in my country, that they will be part of a European army; that their taxes will be determined by Brussels; that they will have no say with regard to what kind of a police force they will have, they will reject it out of hand. This is not because they dispute the argument or the veracity or the genuineness of the argument put forward, but because they see those as red-line issues. They see those as issues that are best dealt with by the people in their own country.

One of the most important issues we have to discover is not to go down the simple road of saying ‘you are either for a federal Europe or against it’. Personally, I am against a federal Europe. The kind of model that has been successful for Europe has been one that we have created ourselves. It is not something that has been copied from some other model. It has been a creation out of necessity – the necessity that we now face before us. You touched on it yourself, Prime Minister, during your own questions concerning economics and other areas. The discussion is now taking place. Decisions will have to be taken at some stage in the short term, not in the long term, and such decisions will subsequently need to be properly implemented.

The Foreign Ministers in Vienna last week were correct when they said it was wrong to call this document a Constitution, because it is not a true Constitution in its right form. Call it a *Treaty* for a new Europe, but not a *Constitution* for a new Europe.

3-034

**Frank Vanhecke (NI).** – Voorzitter, de aanwezigheid bij en het discours van de Belgische premier Verhofstadt in dit debat kan eigenlijk wel als een flinke illustratie worden beschouwd van al wat er fundamenteel misloopt in die Europese Unie. Het kernprobleem is immers bij Europa en bij Verhofstadt dat de zogenaamde staatslieden zelfs niet meer de meest elementaire democratische reflex vertonen, niet meer bereid zijn naar het volk en naar de kiezers te luisteren en er integendeel van overtuigd zijn dat zij het vanuit hun ivoren toren allemaal veel beter weten.

We zagen daar trouwens zopas, een paar minuten geleden, weer een staaltje van. Nu premier Verhofstadt zijn Europese collega's oproept om zich niets aan te trekken van de vernietigende volksraadplegingen in Frankrijk en Nederland en gewoon verder te doen alsof er niets aan de hand is. In zijn eigen land durfde Verhofstadt trouwens niet eens de beloofde volksraadpleging aan, hoewel hij zich anders zo graag als de kampioen van de inspraak via referenda laat opmerken. Maar die inspraak van mijnheer Verhofstadt mag enkel worden georganiseerd als hij zeker is van gelijk te krijgen, niet als hij dreigt te verliezen.

Het duidelijkst blijkt dat Europese democratische deficiët trouwens in de zaak van Turkije en het is die zaak van Turkije die heel het Europese systeem dreigt lam te leggen. Europa zit niet vast door het uitgesproken terechte en gefundeerde wantrouwen van kiezers in Nederland en in Frankrijk, maar door de reden van dat wantrouwen zit Europa vast. Europa zit vast, omdat hoogwaardige Europese staatslieden weigeren het grondgebied van de Europese Unie af te bakenen, weigeren de potentiële toetreding van nieuwe kandidaat-lidstaten te beperken tot landen die cultureel, geografisch, geschiedkundig ook tot Europa behoren, wat uiteraard voor Turkije niet het geval is.

Verhofstadt zelf behoort trouwens tot de uitgesproken verdedigers van die Turkse toetreding en weigert ook op dat gebied elke volksraadpleging, elke democratische inspraak.

Een maand geleden verklaarde die andere ivoren toren-wijsgeer, Europees Commissievoorzitter Barosso, dat hij geen reden ziet voor een debat over de Europese grenzen, omdat zo'n debat nergens toe kan leiden. Welnu, het tegendeel is waar. Pas wanneer de Europese burgers gerustgesteld zullen worden over het feit dat Europa grenzen zal hebben, pas wanneer zij weten dat hun Europa zal worden beperkt tot landen met een voor hen essentiële gemeenschappelijke basis, pas wanneer Europese burgers ondervinden dat hun staatslieden opnieuw bereid zijn te luisteren naar hun stem en bereid zijn om de uitslag van democratische volksraadpleging te respecteren, pas dan en niet eerder kan het Europees herstel beginnen.

Nogmaals, in die zin was het goed en symbolisch dat het juist de Belgische premier Verhofstadt was, de man die in zijn eigen land nog maar nauwelijks 15% van de stemmen vertegenwoordigt, dat hij het was die hier het Europa van de hoogwaardige, betweterige en nooit luisterbereide eurocraten kwam vertegenwoordigen, want dat optreden is hem op de maat gesneden.

3-035

**El Presidente.** – Señor Verhofstadt, como usted puede ver, éste es un parlamento plural.

3-036

**Guy Verhofstadt, Eerste Minister van België.** – Mijnheer de Voorzitter, u moet zich geen zorgen maken. Ik heb met mijnheer Vanhecke zijn troepen ook in mijn eigen parlement af te rekenen, hoor. En ik heb gemerkt dat er eigenlijk niet veel verschil is tussen wat daar verteld wordt en hij hier komt vertellen. Voor hem is Europa de kerktorens en niet meer dan dat. Daarom mag er niet verder nagedacht worden over Europa, alleen wat in een straal van vijf kilometer rond hem gebeurt, interesseert hem.

3-037

Moi, j'ai une autre opinion de l'Europe. Je crois que l'Europe a un destin et qu'il faut poursuivre ce destin. Surtout, je crois que l'histoire de l'Europe suit une direction et ça, il ne faut jamais l'oublier. C'est en effet l'histoire qui nous enseigne ce qu'il faut faire, même si les points de vue sont parfois très différents. Il y en a qui trouvent que les choses vont trop vite, ou qu'elles vont trop lentement, ou qu'il faut développer d'autres concepts. Mais il y a une chose qui reste évidente: c'est

l'histoire. Or l'histoire nous enseigne que quand nous étions divisés et repliés sur nous-mêmes, l'Europe était en crise, il y avait la guerre, il y avait des guerres civiles en permanence.

Je demanderai donc à ceux qui prétendent maintenant ne pas vouloir élargir l'Europe, aux Balkans, par exemple, pourquoi on refuserait la stabilité à ces pays? S'ils n'entrent pas dans l'Union européenne en effet, on sait pertinemment que, dans les deux ou trois années à venir, cette partie du monde va de nouveau être en proie à la violence et à la guerre.

(Applaudissements)

Naturellement, les pays concernés doivent remplir toutes les conditions. Mais ceux qui prétendent aujourd'hui, a priori, que ces pays, que ces peuples ne peuvent pas rentrer, qu'il y a des frontières, leur disent en réalité ne pas vouloir pour eux ce dont nous jouissons maintenant depuis cinquante ans dans l'Union européenne: la paix, la stabilité et le bien-être. Cela, nous ne pouvons l'accepter. C'est l'égoïsme qui s'exprimait tout à l'heure et il ne faut pas à présent lui céder. C'est cela le défi du moment, mais pas la question de la Turquie.

(Applaudissements)

3-038

Turkije is hier alleen gebruikt, nietwaar, omdat egoïsme tentoongespreid wordt. Men trekt zich Turkije niet aan. Wel Turkije of niet Turkije, als men maar kan tonen dat we beter allemaal op onszelf terugplooien. Daar gaat het in de praktijk om in de laatste tussenkomsten die we hebben gehoord. Ook van mijnheer Farage, die van alles heeft gezegd zojuist. Ik kan u zeggen, mijnheer Farage

3-039

I can tell you that I am saying *exactly the same* thing in the Council as here in Parliament. That is absolutely necessary, because you cannot say one thing in the European Council and then the opposite in London or another city in Europe. I try to give exactly the same message to both the Council and Parliament.

(Applause)

3-040

Ce qui compte le plus, Monsieur le Président, c'est, en effet, d'essayer, pendant le Conseil des 15 et 16 juin qui sera un Conseil très important, de décider ensemble comment poursuivre le processus. Encore une fois, je n'ai rien contre le fait de prolonger la période de réflexion. Je vais quand même demander de mener également une réflexion sur la déclaration 30 annexée à la Constitution, qui a été votée par la Convention, par le Conseil européen et par les pays de l'Union européenne qui ont ratifié le traité. Cela ne veut en aucun cas dire que l'on passe outre à ce que pense la majorité des Français ou la majorité des Néerlandais. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle je vous propose une deuxième stratégie, parallèlement à la poursuite du processus de ratification.

Il est vrai, en effet qu'il faut répondre aux attentes des citoyens, à leurs craintes. On ne va pas pouvoir le faire en leur disant: voilà, nous avons une Constitution. Ce n'est pas le fait même d'entendre un matin, au réveil, qu'ils ont une Constitution qui va les rassurer. Ce n'est pas comme cela que les choses fonctionnent. C'est surtout nous qui avons besoin de la Constitution pour faire progresser un certain nombre de choses. Et, à côté de cela, nous avons besoin de politiques concrètes et celle qui, selon moi, manque le plus dans l'Union européenne, c'est la gouvernance socio-économique. Pourquoi ne comprenez-vous pas qu'une union monétaire sans une politique, sans une stratégie socio-économique commune, c'est de la foutaise!

(Applaudissements)

Cela pourrait déjà être, comme je l'espère, la conclusion du Conseil des 15 et 16 juin. On aurait fait un pas en avant et pas seulement pour nous-mêmes, pour les institutions.

Peut-être dois-je plaider coupable, Monsieur Poettering. Au début, avec la déclaration de Laeken, on a peut-être employé le mot Constitution un peu précipitamment pour l'époque. Il reste qu'aujourd'hui, il faut reconnaître que nous avons besoin d'une double stratégie. Il y a la Constitution, que nous allons peut-être devoir renégocier pour parvenir à l'unanimité. Il y a aussi une politique socio-économique crédible que vous, Conseil et Parlement, ne devez pas attendre de mettre sur pied parce que c'est cela que les gens demandent. C'est là qu'est la réponse à la mondialisation. L'Europe n'est pas la source de la mondialisation, non, elle est la bonne réponse à la mondialisation et c'est ce message que nous n'avons pas encore suffisamment développé et donné à entendre aux populations en Europe.

(Applaudissements)

3-041

**Íñigo Méndez de Vigo (PPE-DE).** — Señor Presidente, me decía el otro día en mi país un gran europeísta —Fernando Álvarez de Miranda— que el problema de los europeos es que han perdido la ilusión por Europa. Y es verdad: los

europeos muchas veces lo somos sin saberlo, y no nos damos cuenta de los grandes avances que ha hecho la Unión; no se los atribuimos a Europa y, en cambio, achacamos a la Unión nuestras pequeñas frustraciones.

Y ahora estamos en este período de reflexión, intentando demostrar que Europa funciona. Y muchas veces —y usted lo ha dicho con un ejemplo— no sé si estamos haciendo lo correcto. Porque, por ejemplo, decimos que Europa tiene que legitimarse creando puestos de trabajo; pero ¿tiene Europa —la Unión Europea— los instrumentos para crear empleo, o esos son unos instrumentos nacionales? Si nos ponemos unos objetivos que no dependen de la Unión, sino de los Estados miembros, y no los conseguimos, las consecuencias las pagará la Unión.

Por lo tanto, señor Verhofstadt, le voy a proponer —y usted puede hacerlo, porque es el Primer Ministro de su país— que haga un día la siguiente prueba, para mostrar cómo sería la vida de los ciudadanos si no existiera Europa: usted podría, por ejemplo, el 29 de mayo, o el 1 de junio, instalar puestos fronterizos entre su país y Francia y entre su país y los Países Bajos, y poner en esos puestos fronterizos a agentes de aduana, y que éstos pidieran a los ciudadanos franceses o neerlandeses el pasaporte, y les dijeran que el seguro de automóvil francés no valía en Bélgica, y que tenían que sacarse la carta verde.

Y, por ejemplo, un día —sólo un día—, implante usted el franco belga, y que el euro no valga en Bélgica y se tengan que cambiar los euros; y que, cuando los ciudadanos franceses y neerlandeses vuelvan de su hermoso país, señor Presidente, esos agentes de aduana les obliguen a llenar un formulario con las mercancías que han comprado en su país.

Así verán, señor Presidente, lo que es la Unión Europea.

(Aplausos)

3-042

**Jo Leinen (PSE).** – Herr Präsident! Ich begrüße außerordentlich, dass es mal wieder einen Staatsmann gibt, der eine Vision von Europa hat, denn ein Teil unseres Problems ist ja dieses „Klein-Klein“, dieser Selbstzweifel, diese Halbherzigkeit, diese regelrechte Angst vor weiteren Schritten der europäischen Einigung. Das macht doch die Leute so desorientiert und misstrauisch, wenn schon Staatslenker sich nicht zu Europa bekennen. Deshalb, Herr Verhofstadt: Herzlich willkommen und auch danke für die Vision, die Sie in Ihrem Buch und auch hier im Parlament präsentiert haben. Sie haben nochmals bekräftigt, dass der Kern der europäischen Idee die Politische Union ist und nicht nur ein großer Markt.

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft war ja nur ein Umweg, den man gehen musste, weil die Verteidigungsgemeinschaft nicht Realität geworden ist. Das muss man immer wieder sagen, und den Verträgen von Rom ging auch die Erklärung von Messina voraus. Ich begrüße außerordentlich, dass wir vielleicht im nächsten Frühjahr eine Art „Zweite Erklärung von Messina“ verabschieden. Die wird nicht so heißen, aber der Kern könnte der gleiche sein: ein neuerliches Bekenntnis zu den Zielen und zu den großen Projekten der EU in den nächsten Jahren und Jahrzehnten.

Wir brauchen auch Projekte, die attraktiv sind für die Menschen. Wir reden wieder über Energiepolitik. Wir wissen, dass in 20 Jahren 70% unserer Energie aus Importen aus unsicheren Gebieten bestehen werden. Warum haben wir nicht den Mut, wie Jeremy Rifkin auch vorschlägt, eine dritte industrielle Revolution hier von Europa aus zu starten mit einer solaren Wasserstoffwirtschaft. Wir brauchen alles: Kohle, Öl, Gas, das ist *business as usual*. Aber diese neue Basis einer neuen Energierevolution wäre etwas, was auch viele Leute gutheißen würden, und ich würde Ihnen raten, bei dem Gipfel im Juni auch über so etwas zu beschließen.

3-043

**Marielle De Sarnez (ALDE).** – Monsieur le Président, moi je trouve très positif et très encourageant de voir, enfin, un chef de gouvernement européen plaider, s'engager et même militer, avec un excellent livre que je vous recommande, pour une relance de la construction européenne. Par les temps qui courent, cela mérite d'être salué.

Monsieur le Premier ministre, nous partageons votre constat. L'Europe vit une crise de vocation, une crise d'inspiration et face à cette situation, le Conseil européen ne peut pas se contenter de prolonger d'un an la période de réflexion. Ce n'est pas d'une fuite en avant que les peuples ont besoin. Ce que les peuples européens attendent de leurs responsables politiques, c'est que ceux-ci leur proposent une vision et leur tracent des perspectives. Je voudrais vous dire ici un mot de ces perspectives.

Premièrement, nous avons, comme vous le répétez sans cesse, un besoin urgent d'une gouvernance économique pour l'Europe. Nous avons fait l'euro, c'est bien, mais ce n'est pas suffisant. Si nous voulons créer de la croissance et de l'emploi, nous savons tous qu'il nous faut aller plus loin et coordonner enfin nos politiques économiques, budgétaires et fiscales.

Deuxièmement, nous avons un besoin urgent de nouvelles politiques communes: je pense à la recherche et au développement, je pense à la défense, je pense à la question des énergies, de leur production et de leur acheminement, je

pense aussi à la question des migrations et du codéveloppement. Sur chacune de ces questions, il serait tout à fait illusoire, et même mensonger, de penser ou de faire croire que les réponses adaptées pourraient être nationales.

Par ailleurs, nous avons aussi un besoin urgent d'une présence européenne réaffirmée dans le monde pour dessiner enfin un nouvel équilibre. Pour réaliser tout cela, nous aurons, à l'évidence, besoin d'écrire une nouvelle Constitution, plus courte, plus simple, plus lisible, recentrée sur les grands principes qui fondent notre Union. Ce texte devra dire qui nous sommes, ce que nous défendons comme valeurs et comme projet politique.

Monsieur le Premier ministre, vous l'avez compris, ce que nous attendons du prochain Conseil, c'est que, pour une fois, les chefs d'Etat et de gouvernement mettent de côté les calculs politiciens et les arrière-pensées pour se mettre, tout simplement, au service de l'intérêt général européen et il y a urgence.

(Applaudissements)

3-044

**Johannes Voggenhuber (Verts/ALE).** – Herr Präsident, Herr Premierminister Verhofstadt! Es wird doch noch gedacht in Europa! Wer hätte das gedacht! Von einem Regierungschef, inmitten einer Denkpause. Und das auch noch über Europa. Ich danke Ihnen, ich halte Ihren Auftritt, Ihre mutige klare Sprache, mit der Sie die tosende Stille der Regierungen – oder manchmal glaubt man auch, man hat es mit einer Katzenmusik zu tun – durchbrochen und sich hier inmitten der Krise aus den innenpolitischen Kalkülen, aus den Atmosphären der Renationalisierung erhoben haben, um für Europa zu sprechen. Das ist nicht angenehm, aber das ist wichtig und bedeutsam. Sie haben der Versuchung widerstanden, die europäische Debatte und die Motive der Menschen, die mit Nein gestimmt haben, zu manipulieren.

Das ist mein großes Problem derzeit. Fast alle Regierungen versuchen nun, den Menschen Motive zu unterstellen, die sie nicht gehabt haben. Als hätten die, die nein gesagt haben, nicht für ein demokratischeres, sozialeres, handlungsfähigeres Europa gestimmt, hätten ihren Protest nicht gegen das bestehende Europa gerichtet, sondern hätten weniger Europa verlangt. Sie haben tatsächlich den Bürgern zugehört und nicht, wie die englische und die österreichische Ratpräsidentschaft, nur den anderen Regierungen.

Sie haben der Hybris widerstanden, die uns einredet, wir wären mit der Verfassung viel zu schnell gewesen, wir hätten zu hoch gezielt, die Menschen überfordert, unsere Ziele zu hoch gesteckt. Nein, Sie haben als einer der ganz wenigen verstanden, dass das Gegenteil wahr ist: Wir waren zu langsam, wir sind zu kurz gesprungen, unsere Ziele waren nicht hochherzig genug, unsere Visionen nicht überzeugend und unsere Kompromisse zu faul. Dass Sie deshalb aufrufen, die Krise nicht mit Zurückfallen, nicht mit Müdigkeit, nicht mit Resignation und Demagogie zu lösen, sondern mit einem klaren Schritt vorwärts.

Lassen Sie mich dazu nur einen Vorschlag machen: Wenn wir uns einigen können, diesen Schritt, den Sie vorschlagen, in vielen Feldern – Demokratie, soziale Kompetenz, eigene Verantwortung für die Sicherheit –, in einem Verfassungszusatz zusammenzufassen, dann brauchen wir nicht den Verfassungsprozess zu zerstören, aber wir können den Bürgern einen klaren Weg weisen, einen Schritt weiter zu einem höheren Ziel, und müssen das Nein nicht zu einem Scheitern für Europa werden lassen.

3-045

**Sylvia-Yvonne Kaufmann (GUE/NGL).** – Herr Präsident, Herr Ministerpräsident! Es ist in der Tat anerkennenswert, dass Sie mit Ihrem jüngsten Buch und Ihrer Rede hier heute dazu beitragen, diese fatale Pause des Denkens zu beenden, denn es ist – wie viele Kollegen schon zu Recht gesagt haben – höchste Zeit, dass endlich wieder darüber diskutiert wird, wie es mit Europa weitergehen soll.

Ich persönlich teile Ihre Vision von föderalen Vereinigten Staaten von Europa. Allerdings ist mir als Mitglied des Grundrechtekonvents und auch des Verfassungskonvents in den entsprechenden Debatten deutlich geworden, wie wirklich sehr ferne Zukunftsmusik dies ist. Die Vorstellungen darüber, wie weit die europäische Integration fortgeführt werden sollte, sind extrem konträr, nicht nur zwischen den Staaten, sondern auch zwischen den politischen Kräften, ja selbst innerhalb der politischen Familien, einschließlich meiner eigenen.

Angesichts dessen hätte ich zu Beginn des Verfassungskonvents nie erwartet, welch weitreichende Schritte zur Vertiefung der Integration möglich würden, wie viel mehr an Demokratie, an Bürgerrechten, an Stärkung von Sozialstaatlichkeit. Die Verfassung bedeutet einen enormen Fortschritt für Europa, und sie spiegelt zugleich einen erreichten politischen Konsens wider. Sie ist eben kein alter, ungenießerbarer Krempel, wie jüngst ein Mitglied meiner eigenen Partei verächtlich meinte. Beides – Fortschritt wie Konsens – sollten nicht aufs Spiel gesetzt werden.

Genau deshalb, Herr Ministerpräsident, teile ich Ihr Konzept der Eurozonen-Staaten nicht, auch nicht die Variante der so genannten Pioniergruppe von Herrn Sarkozy. Beide Modelle sind meines Erachtens schon deshalb unrealistisch, weil im letzten Jahr zwei Gründerstaaten ganz offensichtlich das Prädikat „Pionier Europas“ abhanden kam. Dass Kommissions-

präsident Barroso die Zeichen der Zeit immer noch nicht verstanden hat, davon zeugt seine so genannte bürgernahe Agenda, die meiner Meinung nach auf nichts anderes als ein Zurück zu Nizza hinausläuft.

Herr Ministerpräsident, ich bin davon überzeugt: Zukunftsfähig wird Europa nur als soziales Europa, und hier teile ich die Meinung von Jean-Claude Juncker. Er wies bei der Verleihung des Aachener Karlspreises, zu dem ich ihm recht herzlich gratulieren möchte, zu Recht darauf hin, dass Europa scheitern wird, wenn es in den nächsten Jahren nicht gelingt, ein soziales Europa zu schaffen, zum Beispiel durch einen Mindestsockel an europaweit gültigen Arbeitnehmerrechten. Schade, dass Sie dazu so wenig gesagt haben.

3-046

**Jens-Peter Bonde (IND/DEM).** – Hr. formand! Det er en ærlig forkæmper for Europas forenede stater, vi diskuterer med i dag. Han skjuler ikke målet. Han benægter ikke fakta. Han har endda skrevet en modig selvkritisk Laken-erklæring med en kritik af det bestående EU, som de fleste EU-kritikere deler. Den blev desværre glemt i forfatningskonventet. Og modet svigtede, da Belgien skulle ratificere forfatningen. Så var det slut med ønskerne om at komme nærmere på borgerne med åbenhed og demokrati. Belgierne skulle ikke høres ved en folkeafstemning. Belgierne skulle ikke have mulighed for at stemme nej til forfatningen ligesom flamlændernes sprogbrødre i Nederlandene og walonerne i Frankrig. Europas forenede stater - gerne - men ikke ved at spørge borgerne. Fat mod Verhofstadt. Få dine kolleger med på at begrave den forkastede forfatning. Arranger direkte valg til et nyt konvent. Få udarbejdet forslag, der sendes til folkeafstemning i alle lande samtidig. Og indtil da: Åbn alle møder, hvor der vedtages love. Læg alle dokumenter på internettet. Lad de nationale parlmenter vedtage det årlige lovgivningsprogram. Lad kommissærerne møde op i de hjemlig parlamenters Europaudvalg og blive forbundet med de nationale demokratier. Lov, at du aldrig mere giver Belgiens støtte til en lov, som ikke først har fået flertal enten i det belgiske parlament eller Europa-Parlamentet.

3-047

**Konrad Szymański (UEN).** – Panie Przewodniczący! Unia Europejska faktycznie staje dziś przed zasadniczym wyborem: może brać na siebie kolejne zadania, poszerzać swoje kompetencje i w końcu załamać się pod ciężarem zbyt wielu spraw. Taką perspektywę, w moim przekonaniu, przedstawia odrzucony projekt traktatu konstytucyjnego.

W ostatnim czasie doświadczyliśmy bolesnie naszych ograniczeń, kiedy zetknęliśmy się z konfliktem interesów państw członkowskich na tle realizacji gazociągu północnego. Unia Europejska pozostała bezsilna nie dlatego, że zabrakło konstytucji, ale dlatego, że zabrakło woli politycznej. Jest jednak alternatywa - skoncentrujmy swoje działania na konkretach, które mamy już na stole. Poprawiamy działanie wspólnego rynku, strefy euro, współpracy państw w dziedzinach bezpieczeństwa, spraw wewnętrznych, w końcu w zakresie polityki spójności. Opinia publiczna lepiej zrozumie nasze cele, jeżeli ich lista będzie krótsza.

Panie Przewodniczący Poettering, proszę nie używać szantażu: albo polityka energetyczna z traktatem konstytucyjnym, albo nic. Zaczniemy rozmowę o tym, co naprawdę nas łączy, spiszmy te cele i je zrealizujmy. To może być dobra podstawa do traktatu rewizyjnego. Nie róbmy tego jednak z pospieszonym i aroganckim ubieraniem każdej polityki w procedury i instytucje. Róbmy to bez dopisywania do listy takich zadań, które nie są możliwe do realizacji na szczeblu wspólnotowym. Najpierw znajdziemy materię wspólnej polityki, jej substancję, to co nas faktycznie łączy, bo bez substancji żadne procedury nie pozwolą stworzyć wspólnego stanowiska.

3-048

**Irena Belohorská (NI).** – Pán Verhofstadt, vynikajúce vystúpenie. Ak by som bola rozhodcom v krasokorčuľovaní, poviem, veľmi dobrý umelecký dojem. Horšie je to s technickým naplnením.

Pýtali ste sa a položili otázku, prečo občania Európy nedôverujú Európskej únii. Poviem Vám to napríklad za Slovenskú republiku a nové členské štátu: Museli sme splniť kruté podmienky na naše plné členstvo. Dva roky sme plní členovia, pozrite sa, ako sú naplnené ideály Európskej únie. Limitovaný voľný pohyb, prechodné obdobia limitujú možnosť zamestnania, nie je prijatá smernica o službách, nie je dostatočný a plný prístup k zdravotníckym službám a podobne. Ako je možné, že jeden zo zakladajúcich štátov, Francúzsko, nepodporil ústavnú zmluvu, ak práve v Štrasburgu je sídlo pléna Európskeho parlamentu, ak práve bývalý prezident Valéry Giscard d'Estaing predsedal Konventu, ktorý pripravil ústavnú zmluvu? To sú všetko otázky, kde vidia občania dvojtvárnosť našich myšlienok a napĺňania. Zamysleli ste sa nad reálnou situáciou v napĺňaní cieľov Lisabonskej stratégie?

Pán premiér, prosím Vás, zobudťte sa! Už sme v polovici tohto obdobia, kedy sme už mali mať výsledky. Už je neskoro hovoriť, čo sme neurobili. Povedzte aspoň v záverečnom slove, čo treba urobiť, čo treba urobiť zajtra, čo treba urobiť o mesiac.

3-049

**Jean-Luc Dehaene (PPE-DE).** – Voorzitter, ik zou mij op mijn beurt willen verheugen over dit debat, waarvan ik hoop dat het een eerste is in een reeks, omdat ik denk dat het Parlement in debatten met regeringsleiders inderdaad ook zijn bijdrage kan leveren om de dynamiek opnieuw op gang te krijgen.

Het is goed dat premier Verhofstadt hier was om dit in te leiden want hij is inderdaad een van degenen die tijdens de reflectieperiode een actieve bijdrage heeft geleverd. Ik kan het in grote mate eens zijn met zijn aanpak van een dubbel spoor. Verder gaan met de ratificatie, maar tezelfder tijd niet bij de pakken neer blijven zitten en initiatieven nemen. Minder eens ben ik het met hem, als hij zegt dat wij ondertussen ongebreideld verder kunnen blijven uitbreiden. Ik ben niet tegen uitbreiding, maar verdere uitbreiding zonder dat we de Europese Unie verdiept hebben, lijkt mij te leiden tot wat we niet willen, een vrijhandelszone.

Wat ik wel denk, is dat wij een nog grotere inspanning moeten leveren om onze burgers duidelijk te maken dat datgene waar ze op dit ogenblik schrik van hebben, met name de veranderingen, de globalisering, de mondialisering, dat een antwoord daarop niet een terugtrekken op zichzelf binnen een vorm van economisch patriottisme of nationalisme is, maar dat alleen een Europees antwoord een echt antwoord op de globalisering is; dat dit ook inhoudt dat Europa zich aanpast aan het nieuwe gegeven van de globalisering en van de informatiemaatschappij en dat zullen we alleen maar kunnen samen met Europa.

Want alleen samen met Europa zijn wij in staat om een echte *global actor* te zijn die onze belangen, onze waarden ook in die globale wereld van morgen verdedigt. Daar zijn op dit ogenblik onze burgers zich nog niet van bewust. Zij denken nog altijd dat wij het door ons met elkaar op te sluiten, kunnen redden. Wij moeten hen bijbrengen dat de globalisering onomkeerbaar is. Dat dat zonder Europa zal gebeuren, als wij ons niet sterk opstellen. Wij kunnen een heel sterke rol spelen in de globalisering, als Europa sterk is.

3-050

**Philippe Busquin (PSE).** – Monsieur le Président, Monsieur le Premier ministre, je voudrais, en remerciant M. Verhofstadt pour son intervention, excellente et déterminée, revenir sur deux aspects.

Premier aspect, le facteur temps. M. Verhofstadt a mis l'accent sur le problème du processus de Lisbonne. Nous n'avons pas de temps à perdre. Cinq ans pour le brevet communautaire est une stupidité. Ensuite, je voudrais dire que les chefs d'État ont une responsabilité très grande concernant les perspectives financières avec, par exemple, le programme de recherche qui a moins d'argent, en termes réels, en 2007, 2008, et 2009 qu'en 2006. Il y a bien là une contradiction fondamentale entre le discours et la réalité. Je crois que la méthode, aussi - la coordination ouverte - a fait la preuve qu'elle n'était pas suffisante. Or, les instruments de politique communautaire ne sont pas soutenus budgétairement. Donc, on ne peut pas faire une politique fondée sur la réalité des faits.

Le deuxième aspect que je voudrais développer devant vous, très brièvement bien entendu, est l'aspect social. On a parlé du rejet de la Constitution. C'est vrai que l'aspect social, et vous y avez fait allusion à juste titre, il y a cinquante ans, était présent: il y avait un espoir d'amélioration sociale après la guerre. Aujourd'hui, la population n'a pas ce sentiment. Donc, une priorité serait, comme on a construit l'Europe de l'unité monétaire à partir du serpent monétaire européen, de construire un serpent social européen qui permettrait de faire des réalisations concrètes aussi dans ce domaine.

3-051

**Andrew Duff (ALDE).** – Mr President, the Prime Minister said that we should try for the four-fifths of Member States before the European Council would be able to – or should – discuss the crisis. But the European Council could, and in my view should, discuss the crisis today. In June, the summit should set itself a rendezvous with a clear decision towards the end of 2007, to establish a fresh intergovernmental conference with the purpose of modifying and improving the Treaty.

It should seek to ring-fence the first and second parts. In part three, it should focus on strengthening the economic governance of the Union, advancing the Lisbon Agenda and strengthening the autonomy of the eurozone.

Secondly, it should seek to reform the European social model.

Thirdly, it should aim to upgrade the combating of climate change to establish a good context for the reform of the common agricultural policy and the construction of a common energy policy.

Fourthly, it should speak of the process and threshold of adhesion and flesh out the policy on neighbourhood, which we have in draft form.

Finally, it should complete the revision of the financial system of the EU, to produce a fair, transparent and buoyant budget that will permit us to match financial resources to our policy objectives.

3-052

**Pierre Jonckheer (Verts/ALE).** – Monsieur le Président, Monsieur le Premier ministre, je pense qu'il convient de saluer votre volontarisme. J'ai juste le temps de commenter un point seulement: votre stratégie à deux voies. D'abord, et je crois que Mme Frassoni l'a déjà indiqué: oui à la poursuite du processus de ratification.

Cela dit, les deux voies doivent se croiser, s'entrelacer. Je veux dire que les dispositions institutionnelles doivent être cohérentes avec les priorités politiques que vous portez. Donc, vous n'irez pas très loin avec la dynamique de l'Eurogroupe si les décisions ne se prennent pas à la majorité qualifiée dans les matières fiscales, au moins sur certains points. Vous n'irez pas très loin non plus dans les matières de politique extérieure et de défense si vous ne disposez pas d'un budget doté d'un financement autonome. À ce propos, je préciserai que je n'ai pas de problèmes avec l'armée européenne si elle est au service de la prévention des conflits.

Donc, Monsieur le Premier ministre, il faut se préparer à renégocier le traité constitutionnel sur deux ou trois points précis. J'attire votre attention sur le fait que les dispositions actuelles du traité, concernant la clause de flexibilité et les coopérations renforcées, sont insuffisantes et que, donc, de ce point de vue, surtout si on veut poursuivre l'élargissement, il faut permettre aux pays qui veulent aller de l'avant de pouvoir le faire. Vous le dites dans votre ouvrage, vous ne l'avez pas suffisamment dit, à mon avis, dans votre intervention mais je suis sûr que vous le pensez et, donc, je vous encourage dans ce sens.

3-053

**Jonas Sjöstedt (GUE/NGL).** – Herr talman! Denna debatt påminner mig lite om en berömd tv-sketch av de brittiska komikerna i Monthly Python. I denna sketch återvänder en man till den zoologiska butiken för att reklamera en papegoja som är död. Trots att papegojan alldeles uppenbart är död, vägrar försäljaren att godta detta och kommer i stället med en rad märkliga bortförklaringar. Papegojan kan jämföras med EU:s konstitution, och försäljaren kan jämföras med EU:s politiska elit. Det är dags att inse att papegojan verkligen är död. Först då blir debatten om Europas framtid åter meningsfull.

I själva verket gav väljarna i Nederländerna och Frankrike oss ett tydligt och klart budskap. De vill ha mer demokrati och mindre centralstyre. De vill ha mindre av fria marknadskrafter och mer socialt ansvar. Däri ligger fröet till ett bättre samarbete i Europa, inte i konstitutionen.

3-054

**Nils Lundgren (IND/DEM).** – Herr talman! Det är nationalstaten som är bäraren av demokratin i Europa. Demokrati som politiskt system förutsätter ett demos, ett folk vars medborgare känner stark gemenskap med varandra och som därfor är beredda att ta långtgående ansvar för varandra. Ett demos har gemensamma kulturella traditioner och gemensam historia. Ett demos har en gemensam politisk arena, där debatten kan föras och där konflikter kan genomlysas och lösas i demokratiska former. Ett demos har en nationell identitet som skapar den jordmån i vilken demokratin kan växa fram och i vilken den kanstå robust och överleva påfrestningarna.

Guy Verhofstadt är en typisk företrädare för den euroelit som tror att det går att ersätta nationella identiteter med en snabbkonstruerad europeisk identitet där flagga, nationalsång och nationaldag kan säljas in snabbt, ungefär som nya varumärken. Genom att försöka driva fram en politisk union som saknar legitimitet i européernas ögon, riskerar nu EU-establissemansen att skapa en folklig opposition mot hela integrationsprojektet. Friheten för oss européer att handla med varandra, bosätta oss var vi vill, studera var vi vill och investera var vi vill kallas Verhofstadt föraktfullt för ”bara en frihandelszon”. Frihet är dock inte ”bara”, utan ”frihet är det bästa ting som sökas kan all världen kring”. Så lyder en gammal medeltida svensk folksång.

Jag vill påminna er om att om vi med hjälp av en konstitution försöker påvinga länderna en politik som ständigt kommer att sakna folkligt stöd, då båddar vi för ett sammanbrott för Europeiska unionen.

3-055

**Hanna Foltyn-Kubicka (UEN).** – Panie Przewodniczący! Nie trzeba nikomu przypominać, jak wielkie znaczenie dla rozwoju Unii Europejskiej ma planowane przyjęcie Bułgarii i Rumunii w szereg państw członkowskich. Musimy mieć świadomość, że fakt ten jest doniosły szczególnie ze względów geopolitycznych i kulturowych. Oba państwa kandydujące leżą na Półwyspie Bałkańskim znanym z historycznej nazwy Miękkie Podbrzusze Europy. Przyjęcie Bułgarii oznacza natomiast wkroczenie unii w obszar kultury wschodniej.

Poszerzenie naszej wspólnoty w tym kierunku powinno odbywać się, zatem w sposób rozważny i odpowiedzialny. Dlatego też chciałabym przestrzec przed widocznym ostatnio nadmiernym, w moim przekonaniu, wyrażaniem niezadowolenia wobec przemian w Rumunii i w Bułgarii. Tak bowiem należy odczytywać nieprzemyślane oskarżenia pod adresem tych państw o szerzącą się w nich korupcję. Ich autorzy nie biorą pod uwagę faktu, że większe niż w innych państwach Europy zjawisko korupcji wynika z dźwigania przez bugarski i rumuński naród bagażu komunistycznej przeszłości. Postsowieckie struktury, pozostawione przez wiele lat w nietkniętym stanie, stały się źródłem łapownictwa i innej działalności kryminalnej.

Warto przy tym przypomnieć, że Europa sama przyczyniła się do takiego stanu nie udzielając dostatecznego wsparcia dla ruchów dekomunizacyjnych i lustracyjnych. Unia Europejska powstaje dzięki integracji narodów. Ta zaś jest możliwa tylko przy wzajemnym zrozumieniu ich dziedzictwa i problemów, bo tylko tak można zbudować partnerstwo.

3-056

**James Hugh Allister (NI).** – Mr President, if ever I doubted the validity of my Euroscepticism, today I discovered that 45 turgid minutes of Eurofanaticism from the Prime Minister of Belgium was the perfect antidote. The speech demonstrated that the political elites' claim to be listening to the people of Europe is as phoney as the latest suggestion of a cosmetic stunt of dropping the title 'Constitution'.

France and Holland emphatically rejected the Constitution, so we slapped a gagging order on the countries which it was feared might also say 'No'. Though it was called a period of reflection, its effect was to stop votes in sceptical countries. However, where ratification was assured, it was pushed through, and every time there was such a meaningless exercise, Europhiles were on hand to jump up and make the crass assertion 'You see! The Constitution is not dead!'. It is easy to win the game when you lock up the opposition in the changing room.

The last eurobarometer poll showed the European project has never been less loved. With citizens seeking less Europe, this House and our guest today arrogantly demand more Europe, more EU competences, more majority voting, more centralisation, more and more and more! Why do you not listen? Stop digging! Heed the clamour for more state rights, not centralisation; more local control, not 'Brusselisation'. Face up to it: the goal of ever-closer, stultifying political union is simply unobtainable!

3-057

**Timothy Kirkhope (PPE-DE).** – Mr President, Prime Minister, sadly I have to decline the generous request for solidarity on the Constitution, but I am glad that we can now have a serious debate on the future of Europe. Europe needs a debate and European leaders need to hear and understand what people are saying to them, especially following the meeting of Foreign Ministers at the weekend. Apparently no one at that meeting pronounced the Constitution dead. However, the Dutch Foreign Minister has said on a number of occasions that following the 'no' vote in his country's referendum last year, that is in fact the position. Who is right? We need to know.

The Ministers agreed to let the discussion run for at least another year. I think that is a mistake. No one seriously believes that the Constitution can credibly be presented again to the peoples of France and the Netherlands, who have already spoken. That would only serve to fuel the sense among our peoples that the EU remains oblivious to their concerns and priorities.

The whole point of the Laeken declaration in 2001 was that the EU needed to find ways of getting closer to its citizens and making the institutions more transparent and accountable. The Constitution sadly failed those basic tests. However, I am glad that the Foreign Ministers agreed that there would be no Constitutional cherry-picking while the debate goes on.

Of course the future of the EU is a very important subject: the kind of Europe we want to live in is important for our countries and peoples. I have a very positive vision of a Europe of nation states working ever more closely together. I want to see the EU move on to a new agenda: a reforming agenda that tackles effectively the sense of alienation between the institutions of Brussels; a reforming agenda that works for fundamental economic reform through liberalisation and more open markets, and puts growth at the forefront of its priorities.

I also want to see greater and more effective intergovernmental cooperation in tackling environmental challenges and fighting the scourge of terrorism.

The great error of Europe's leaders is to assume that none of the great challenges facing us can be met without a Constitution. I think that they can.

3-058

**Mia De Vits (PSE).** – Collega's, ik wil me ten volle scharen achter de positieve inbreng van premier Verhofstadt. Iemand die oproeit tegen de stroom, die denkt op korte en lange termijn over de toekomst van de Unie. Ik vind het een lovenswaardig initiatief. De realiteit is hard. Genadeloze concurrentie tussen de lidstaten is in de plaats gekomen van het organiseren van eerlijke concurrentie tussen bedrijven.

De Commissie is stuurloos en komt amper nog naar hier met nieuwe wetgeving. In haar recente mededeling van vorige week is amper aandacht voor het sociaal-economische en nochtans vragen mensen werk en sociale zekerheid. De Raad zal hoogstaarschijnlijk de reflectieperiode verlengen. Aan de Commissie en de Raad zou ik willen meegeven dat de reflectieperiode te lang duurt. Je kunt net zolang blijven nadenken tot je hoofd ervan breekt en bovendien vraag ik mij af of iedereen wel zo hard nadenkt als hijzelf beweert. Ik heb er nog niet veel resultaten van gezien.

Ik wil een oproep doen om na te denken over de woorden van Romano Prodi. Zouden we niet makkelijker uit de institutionele crisis geraken als we eerst daar sleutelen waar het schoentje fundamenteel wringt, te weten de spelregels van dit huis. Zouden we onze kiezers niet vragen om ons daar allemaal samen met de Europese verkiezingen over uit te spreken. De verenigde staten van Europa is een visie op lange termijn, maar vandaag vragen de sociaal-economische zorgen van de mensen snelle antwoorden.

3-059

**Annemie Neyts-Uyttebroeck (ALDE).** – Voorzitter, premier, ik zou u mijnheer de Voorzitter willen bedanken voor het organiseren van dit debat en ik zou premier Verhofstadt graag willen feliciteren met de visie die hij voor ons heeft ontplexd. Een aantal onder ons zijn het van hem gewoon zeer voluntaristische visies te ontplexen, maar op momenten als deze - van groeiend euroscepticisme en pessimisme - is een dergelijke positieve visie meer dan welkom. Dus ik wil u daar graag voor danken.

Ik ben ook erkentelijk dat dit debat heeft kunnen plaatsgrijpen, omdat het mij voorkomt dat zowel in uw tussenkomst, premier, als in de tussenkomsten van een aantal collega's, waaronder de fractieleiders, de vinger is gelegd op de grootste pijnpunten waarmee wij worden geconfronteerd. Ik zou ten eerste de schizofrenie willen noemen, de schizofrenie van regeringsleiders, staatshoofden en ministers die voor de ministers gemiddeld op maandelijkse basis, voor staatshoofden en regeringsleiders vier keer per jaar samenkommen en samen beslissingen nemen; zonder hun toestemming kan er eigenlijk niets gebeuren in Europa; en daarna doen ze alsof ze met die hele Europese geschiedenis niets te maken hebben, waardoor natuurlijk de burgers alleen maar groot wantrouwen kunnen gaan voelen. U hebt het zelf gezegd, premier, als het goed is geweest dan hebben ze het zelf gedaan en helemaal alleen. En als het niet goed is geweest, dan is het vanzelfsprekend de fout van Brussel. Dat is wat ik schizofrenie noem.

Daarnaast is er het masochisme en daar hebben collega's het ook over gehad. Hoeveel regeringsleiders, staatshoofden, of de collega's hier in het Parlement, ministers, zijn niet enorm welsprekend om alle mankementen van de Europese Unie te onderstrepen, maar nooit datgene wat zij goed doet. Uiteindelijk, mijnheer de premier, denk ik dat u de weg vooruit heeft aangeduid. Daar waar u gezegd heeft dat wij moeten zoeken naar en/en-oplossingen eerder dan naar of/of-oplossingen. Ik geloof dat we zo uit de crisis kunnen geraken. Dank u voor de aandacht.

3-060

**Bart Staes (Verts/ALE).** – Premier, dank voor uw voluntaristische aanpak. Ik deel de mening die u verkondigd hebt dat de reflectieperiode gewoonweg tot niets zal leiden. Er zijn extra zaken nodig. De referenda voortzetten, okay, hoewel het risico dat we viervijfde op het einde van de rit niet zullen halen, toch wel reëel is.

Europa via concrete projecten verder op de kaart zetten? Ja. Het Europees Parlement heeft daar trouwens het voortouw genomen door Europa meer sociaal te maken, de havenrichtlijn te verwerpen, de Bolkestein-richtlijn bij te timmeren.

Het verbaast me trouwens dat de Belgische regering het eergisteren bij de stemming over die Bolkestein-richtlijn bij een onthouding heeft gehouden in de Raad. Europa via concrete projecten verderzetten? Ja, mijnheer de premier. Maar daarvoor hebben we geld nodig. En we hebben een akkoord gemaakt over de financiële vooruitzichten dat absoluut krap is, dat absoluut ondermaats is en dat eigenlijk een abdicatie is.

Ik zeg u, mijnheer de premier, daar zijn het Europees Parlement, de Commissie en de Raad samen in de fout gegaan. We hebben ons gedragen als kruidentiers en op termijn zullen we daar de prijs voor betalen.

3-061

**Κυριάκος Τριανταφυλλίδης (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, για να συζητήσουμε ουσιαστικά για το μέλλον της Ευρώπης θα πρέπει πρώτα να διερωτηθούμε ποιοι θέλουμε να συμμετέχουν σε αυτή τη συζήτηση. Εάν διεξάγεται μια συζήτηση απουσία των πολιτών, των εργαζόμενων και των φορέων τους, τότε δεν χρειάζεται να διερωτηθούμε, γιατί οποιαδήποτε Συνθήκη θα είναι μη δημοκρατική.

Ακόμα θα πρέπει η Ευρωπαϊκή Ένωση να αποδεχθεί ότι ο νεοφιλελεύθερος δογματισμός δεν υπηρετεί τους λαούς. Ότι η εξωτερική πολιτική που συνδέεται με το NATO, και όχι με τις αρχές του ΟΗΕ, δεν ταιριάζει με το δίκαιο. Επίσης, αν ο διάλογος ξεκινά με στόχο να αποδειχθεί ότι όλα λειτουργούν σωστά τότε οι λαοί θα ξαναμιλήσουν όπως στα δημοψηφίσματα.

Τέλος, θα πρέπει να ξεφύγουμε από εμμονές ότι μέχρι το 2009 πρέπει να υπάρχει το Ευρωσύνταγμα, όπως δήλωσε και η Υπουργός Εξωτερικών της Αυστρίας. Καμιά εκστρατεία δεν μπορεί να περιτυλίξει λαμπερά ένα περιεχόμενο που παραμένει το ίδιο!

3-062

**Antonio Tajani (PPE-DE).** – Signor Presidente, signor Verhofstadt, l'Europa è un grande ideale, è la nostra storia, è il nostro futuro. L'Europa è la nostra cultura, i nostri valori, è la civiltà occidentale che crede nella libertà, nella tolleranza, nella centralità della persona e nella pace e che quindi non può rinunciare alle sue radici cristiane. Ecco perché non possiamo pensare che l'Unione sia soltanto burocrazia lontana dai cittadini ed un'istituzione preoccupata solo di dettare regole su tante piccole questioni. Per coinvolgere le coscienze dei popoli, è questo il problema, abbiamo bisogno di un'Europa che dia risposte alle esigenze più importanti dei cittadini, come prevede il testo del trattato costituzionale sottoscritto a Roma.

Per superare la crisi attuale l'Unione ha bisogno di un trattato che avvicini l'Europa alla gente. Riponiamo quindi grande fiducia nel semestre a guida tedesca per raggiungere una meta per la quale tutti lavoriamo. L'Europa ha bisogno di

rafforzarsi in uno scenario di irrinunciabili rapporti transatlantici, ha bisogno di un'unità politica per affrontare alcune grandi sfide. Primo: la lotta al terrorismo per costruire la pace in Medio Oriente e nei Balcani; secondo: la crescita e lo sviluppo seguendo il processo di Lisbona ma senza violare alcune regole alle quali deve assoggettarsi anche la scienza e favorendo in fretta la liberalizzazione dei servizi; terzo: il confronto economico e commerciale con Cina e India, due grandi paesi emergenti che stanno però preparando un'alleanza fra loro; quarta sfida: la questione energetica, pensando anche al nucleare; quinta: l'immigrazione e l'emergenza Africa; sesta: l'allargamento dei confini a cominciare dall'adesione di Romania e Bulgaria e poi della Croazia senza chiudere le porte ad altri paesi candidati.

Vinceremo queste sfide soltanto se riusciremo a trasformare l'Europa, oggi troppo condizionata dalla burocrazia, nell'Europa dei cittadini, della politica e dei valori.

3-063

**Bernard Poignant (PSE).** – Monsieur le Président, De Gaulle a dit il faut, je cite, "aller à l'Orient compliqué avec des idées simples". Je vous propose d'appliquer la formule à la Constitution. Je suis Français et je pars d'un postulat qui s'impose probablement à l'évidence: les Français ne revoteront pas le même texte.

Partons de là. Allons même au bout des ratifications. Personnellement, je le souhaite, c'est un droit pour les peuples, c'est un devoir pour les dirigeants. Cela fera probablement quelques "non" de plus, mais on va au bout. Cela veut dire que, quoi qu'il arrive, il faudra un nouveau truc - je dis "truc" pour éviter les mots qui fâchent. On va donc au bout avec autant de procédures de ratification qu'il y a de pays, c'est-à-dire non pas 25 mais 27 avec les Roumains et les Bulgares, que l'on oublie toujours car leur adhésion vaut ratification, elle est inclue dans le traité.

On fait donc le tour des pays, mais cela peut recommencer sans fin. Et là, je partage votre idée: il faut faire sauter l'unanimité. Il faut faire sauter le verrou et pour cela, il faut rédiger autrement la déclaration 30. De cette façon, si, le moment venu, par exemple, 22 des 27 pays disent oui et 5 disent non, les 5 qui auront dit non, soit acceptent la règle de la majorité, soit se retirent. Sinon, on tournera sans fin en rond, on ira de pause en pause et de réflexion en réflexion.

Quoi qu'il arrive, ce ne sera pas le même texte et il faut une autre logique de ratification, sinon je fais le pari qu'on se retrouvera ici tous les ans.

3-064

**João de Deus Pinheiro (PPE-DE).** – Queria começar por felicitar o Primeiro-Ministro por um discurso raro, de visão e de realismo. Tocou em vários pontos e é impossível em dois minutos discuti-los, mas valia a pena. Vou falar de um que se chama Estratégia de Lisboa e é, porventura, o ponto onde corremos o risco de sermos mais ridículos nos últimos cinco anos. A Estratégia de Lisboa é um belíssimo conjunto de intenções que no entanto tem o pecado original de não ser comunitário, como disse e bem. É o pecado original, mas depois a seguir temos o pecado mortal de não o corrigirmos, de não darmos à Comissão a responsabilidade e os meios para fazer propostas como no mercado interno ou na moeda única.

Continuamos a confundir, e sei que o Sr. Primeiro-Ministro comprehende esta linguagem, intenções com objectivos concretos e demonstráveis e confundimos os objectivos com as actividades que são necessárias para os atingir. Se continuarmos com a retórica na Estratégia de Lisboa, em vez de medidas concretas podemos ter uma boa governação, boas Instituições e boas ideias. Não teremos emprego, nem teremos a satisfação dos nossos cidadãos.

3-065

**Maria Berger (PSE).** – Herr Präsident! Mein Fraktionsvorsitzender Martin Schulz hat gemeint, er würde sich weitere Regierungschefs wie Herrn Verhofstadt wünschen. Ich möchte hier fortsetzen und sagen, ich würde mir insbesondere einen Kommissionspräsidenten wünschen, der mit so viel Engagement für die Zukunft Europas eintritt.

Ich kann jetzt bei meinem Vorredner anknüpfen: Sie haben unter anderem bei der Kritik an der mangelnden Wirtschafts- und Sozialpolitik den Lissabonner Prozess und diese offene Methode der Koordinierung hervorgehoben. Ich glaube, dass diese Methode ein besonders gutes Beispiel für ein falsch verstandenes Subsidiaritätsprinzip ist, dass nämlich die Mitgliedstaaten zwar formal auf ihren Kompetenzen in diesen Bereichen beharren, sie aber inhaltlich tatsächlich gar nicht oder nur teilweise wahrnehmen. Die Konsequenz des Ganzen ist, dass der Schaden der Europäischen Union zugerechnet und die Verantwortung nicht bei den Mitgliedstaaten gesehen wird.

Wir wissen, dass wir alles, was wir an Mängeln in der Wirtschafts- und Sozialpolitik haben, leider auch mit diesem Verfassungsvertrag nicht lösen werden, was ja auch unser Scheitern im Konvent belegt, wo wir auf diesem Gebiet fast nichts oder nicht viel erreicht haben. Meine Frage lautet jetzt: Welche Auswege außer den aufgezeigten Möglichkeiten in der Eurozone sehen Sie, damit wir trotz Festhaltens an diesem Verfassungsvertrag das sichern, was darin enthalten ist, um auf diesem Gebiet trotzdem weiterkommen zu können?

3-066

**Bogdan Klich (PPE-DE).** – Panie Przewodniczący! Cieszę się bardzo z tej dyskusji, którą dzisiaj odbywamy, bo trzeba sobie otwartym tekstem powiedzieć, że w ciągu ubiegłego roku zaniedbaliśmy tutaj w Parlamencie ten okres refleksji,

który był ogłoszony. Mam takie wrażenie, że Parlament okopał się na wcześniejszych pozycjach. Zwolennicy pozostali zwolennikami, przeciwnicy pozostali przeciwnikami. Nie poszukiwaliśmy takich realnych wariantów wyjścia z tego kryzysu konstytucyjnego, w którym znalazła się Europa.

A przecież ośrodki eksperckie przedstawiły co najmniej kilkanaście rozmaitych wariantów rozwiązania tego kryzysu konstytucyjnego. O jednym chciałbym powiedzieć, zachęcając do tego, aby przez tę salę był wzięty pod uwagę. Mam na myśli tutaj wariant małej konstytucji, tzn. wprowadzenia na drodze konstytucyjnej tych przepisów obecnego dokumentu, które mają najbardziej konstytucyjny charakter, mam na myśli przepisy rozdziału pierwszego, rozdziału drugiego, a na drodze reformy prawa pierwotnego i przy użyciu instrumentów prawa wtórnego tych przepisów, które mają charakter bardziej wykonawczy.

Wydaje się bowiem, że z traktatu konstytucyjnego, przy fiasku referendów we Francji i w Holandii, powinniśmy obronić jak najwięcej. Taka postawa jest uzasadniona odpowiedzią na trzy pytania. Po pierwsze: czy rzeczywiście chcemy unii bardziej pogłębionej, czy chcemy, innymi słowy, więcej unii? I na to pytanie, przynajmniej moje środowisko polityczne, odpowiada: tak, chcemy więcej unii, bo tylko unia silniejsza, sprawniejsza i bardziej demokratyczna jest osiągalna przy pomocy pogłębienia integracji.

Po drugie: czy chcemy konstytucji? Tak, chcemy konstytucji, ponieważ konstytucja da nam szansę na ową unię silniejszą, sprawniejszą i bardziej demokratyczną. No i wreszcie trzecie pytanie: czy chcemy tego konkretnego traktatu konstytucyjnego? Tak, ale nie za wszelką cenę. Trzeba akceptować rzeczywistość polityczną i być maksymalnie elastycznym i wprowadzać takie rozwiązania, które są w danej sytuacji osiągalne.

3-067

**Genowefa Grabowska (PSE).** – Panie Przewodniczący! Panie Premierze! Jest oczywiste, że przyszłą Europę budujemy dla obywateli i to oni muszą odpowiedzieć na pytanie, jakiej Europy chcą i w jakich granicach. Odpowiedzi miały paść w okresie refleksji, ale ten okres nam się nie udał. Zabrakło obywatelskiej dyskusji, zabrakło wsparcia ze strony instytucji europejskich, głównie Rady, która po negatywnych referendum we Francji i Holandii powiedziała stop, poczekajmy, zobaczymy, jakoś to będzie.

Europę ogarnęła niemoc i dlatego chcę Pana, Panie Premierze, poprosić, aby na najbliższym, czerwcowym posiedzeniu Rady zapytał Pan przywódców tych państw, które odłożyły proces ratyfikacji, co chcą czynić dalej, jakie mają plany? I proszę nie przyjmować odpowiedzi, że to jest ich sprawa wewnętrzna. Tak nie jest. Ratyfikacja międzynarodowego traktatu to obowiązek tych państw, które ten traktat podpisały. To także test na ich wiarygodność, na ich zdolność do współpracy w stosunkach międzynarodowych.

I na koniec chcę dodać, że w moim kraju - w Polsce - gdzie proces ratyfikacji został wstrzymany, ostatnie badania opinii publicznej pokazują, że niemal 80% polskiego społeczeństwa popiera Europę, ludzie chcą jej więcej, chcą ją budować, budować Europę opartą na zasadzie równości, nie tylko zasobną, ale sprawiedliwą, solidarną i demokratyczną.

3-068

**Richard Corbett (PSE).** – Mr President, this debate has been a clash of two pessimisms. On the one hand, there is the pessimism of the most enthusiastic Europeans, who sometimes speak as if the European Union were in terminal crisis; as if very little has been achieved over the last 50 years; as if it is just a free-trade area and that we still need to build a political Europe, as if what we have is somehow not political.

On the other hand, there are the fears and the pessimisms of the anti-Europeans, who seem to think that we have already built not just a federal system, but a centralised superstate with everything being decided not just in this Parliament, but by the Commission.

Neither fear is an accurate representation of reality. The reality is that the Union has a solid set of achievements to its credit, but with shortcomings. The Constitution was intended to address these shortcomings with sets of reforms that, although not very radical, would be useful. Surely it is right that we take the time to complete the period of reflection and try first to save the Constitution – or most of it – before calling for a two-speed Europe and going down that road. Tempting as it is to build Europe without France, it would surely be better to try to bring France on board first.

3-069

**Carlos Carnero González (PSE).** – Señor Verhofstadt, yo creo que hoy ha escrito el siguiente capítulo de su libro *Los Estados Unidos de Europa*, que yo, como muchos, leí con gran atención y placer. Porque en su libro faltaba el «qué hacer» después del análisis de lo que nos hace falta, y hoy lo ha dicho usted muy claramente: continuar el proceso de ratificación de la Constitución Europea.

Ahora bien, ¿para qué continuar el proceso de ratificación de la Constitución Europea? Para que haya más países que la hayan ratificado, claro, pero también para que el período de reflexión sea real. ¿Con qué objetivo? Con el de explicar a los ciudadanos el coste de la no Constitución o, en positivo, el valor añadido de la Constitución europea.

Llegará el momento adecuado en el que encontraremos una solución para desbloquear esta crisis constitucional. Será después de las elecciones francesas y neerlandesas. Ahora bien, yo le digo: si la Constitución se hizo entre gobiernos y parlamentos en una Convención, la solución a esta crisis tiene que alcanzarse entre gobiernos y parlamentos. Y yo creo que ésa fue una de las grandes conclusiones del Foro Parlamentario de los días 8 y 9 de mayo, que tuvo un resultado muy positivo.

Hay que ser ortodoxo en los avances de la Constitución, en su contenido, y heterodoxo en la forma final de la solución. Creo que en eso coincidimos con usted desde esta Cámara.

3-070

**Alexander Stubb (PPE-DE).** – Mr President, I have two points and one question. My first point is that the Prime Minister is one of the best defenders of Europe. I was in Nice as a civil servant when he defended a stronger Europe, easier decision-making and qualified majority voting. He was able to hold the meeting hostage to the last minute and he is one of the few who actually defends a truly federal Europe today. There are not too many ‘federalists’ out there: there are many closet federalists, but not many real federalists any more. I really commend him and congratulate him on that. I am glad that some prime ministers are still European.

My second point concerns the controversy about the name of the Constitution. I heard the debate with the Foreign Ministers and I disagree with those who wish to change the name. The name of a ‘Constitutional Treaty’ describes what it is perfectly: it has constitutional elements and it is an international treaty. That treaty’s name was conceived in Joschka Fischer’s speech in May 2000 – six years ago. What responsible parent, six years after christening a child, would go ahead and change its name? It would lose its identity. So let us not try to hide things. Problems do not go away with the change of a name.

Finally, the Prime Minister suggested that there should be a core group around the euro countries. Could he be more specific?

3-071

**Tunne Kelam (PPE-DE).** – Mr President, I am happy that Estonia has been mentioned several times this afternoon, because the Estonian Parliament recently ratified the Constitutional Treaty and hopefully re-launched the process of ratification to reach the number 20. I must admit that, compared with when I was a member of the European Convention, I am much more convinced of closer cooperation between members of the European Union. It is very clear that a Europe of 500 million cannot rely on and cannot work on the basis of the Nice Treaty.

I am absolutely in favour of Prime Minister Verhofstadt’s idea that we need courageous leadership, because without determination and clear convictions we cannot convince our voters to support this project. Therefore we need to stop speaking half-truths; we need to stop saying one thing in the European Council and then another thing at home; we need to stop thinking in practical terms about forthcoming elections. Our voters know when we are speaking half-truths and if we are not showing clear conviction.

Finally, we must not isolate ourselves. We need transatlantic cooperation – the next item on the agenda this afternoon – to strengthen the project, and I will fully support that idea.

3-072

**Guy Verhofstadt, Premier ministre belge.** – Monsieur le Président, je vais d’emblée remercier tous ceux qui ont participé à ce débat.

Je commencerai par la question de la déclaration 30 parce que cette déclaration a une histoire assez étrange. Le principe des quatre cinquièmes des États membres figurait déjà dans les propositions initiales qui avaient été déposées par la Commission Prodi. Cependant, il y apparaissait pour dire que si les quatre cinquièmes des États membres ratifiaient le traité, alors on allait de l’avant, ce qui était, naturellement, inacceptable pour certains membres du Conseil européen. Par la suite, on a voulu, la Convention et puis la Conférence intergouvernementale, conserver ce concept des quatre cinquièmes.

Comment fallait-il présenter la chose? On ne pouvait pas dire que si les quatre cinquièmes des États membres ratifiaient le traité, on allait de l’avant, parce que cela revenait finalement à abolir la règle de l’unanimité, ce qu’il faudra bien faire un jour. Les Américains l’ont fait en 1787, à l’occasion de la Convention de Philadelphie. C’était une prise de pouvoir de la part de neuf États sur les treize qui existaient à l’époque.

Donc que fallait-il faire pour conserver le concept des quatre cinquièmes? On a finalement tranché en faveur de la formule suivante: “le Conseil européen se saisit de la question”, qui figure dans la déclaration annexée au traité, alors qu’en réalité, le concept des quatre cinquièmes a une origine tout à fait différente, car il ne s’agissait pas, au départ, d’organiser un débat au sein du Conseil européen.

Le motif à l'origine de ce concept, motif qui remonte à la Convention, aux propositions de la Commission Prodi, et qui n'est finalement pas repris dans le texte final, ni par la Convention, ni par la Conférence intergouvernementale, était de trouver une solution à une situation particulière. À qui pensait-on, en effet, s'agissant de ce concept? Certainement pas aux Français, mais plutôt à cette partie de l'Union qui se situe du côté de chez M. Kirkhope et d'autres, en tout cas une partie située de l'autre côté de la Manche. C'est à cela que l'on pensait. On disait: si tout le monde dit oui et les Britanniques disent non, on va quand même se revoir au sein du Conseil européen pour continuer. C'était cela le motif à l'origine du concept des quatre cinquièmes. Et voilà que ce sont ces malheureux Français qui votent non, qui nous confrontent au problème de l'application des quatre cinquièmes. Sur le fond, je suis d'accord: l'idéal serait d'avoir un système duquel l'unanimité a disparu et est remplacée par autre chose, référendum européen ou une majorité des quatre cinquièmes, par exemple. Mais pour y arriver, il faut en passer par des référendums, des consultations populaires, et cela aussi dans les pays qui ont dit non.

La raison pour laquelle je parle d'une deuxième voie est là. Vous pouvez faire n'importe quoi: continuer la ratification, très bien, je le demande; utiliser le principe des quatre cinquièmes, très bien; prolonger la période de réflexion, très bien; organiser une Conférence intergouvernementale comme M. Duff le demande, très bien, mais tout cela représente encore des années et des années de travail. Ce travail, entre nous, va être très intéressant mais ce serait vraiment une grave erreur de ne pas faire tout de suite quelque chose d'autre. On va donc s'occuper des quatre cinquièmes, de la déclaration 30, d'une Conférence intergouvernementale; on va peut-être changer ceci ou cela au projet de Constitution, sinon, on ne passera jamais dans les deux pays qui ont dit non. Autant de choses qui s'imposent à l'évidence et qui constituent, effectivement, la première voie à suivre.

Mais ce serait une erreur énorme de ne pas ouvrir tout de suite une deuxième voie qui ne demande pas de modifier le traité. Or, tout ce que j'ai raconté dans mon introduction, toutes les propositions que j'ai faites ne demandent aucune modification du traité. Autre grand avantage, la France et les Pays-Bas font déjà partie de la zone euro. On n'a plus besoin de lancer tout un débat pour savoir s'ils veulent participer ou non.

Deuxième aspect sur lequel je veux insister s'agissant de la coopération au sein de la zone euro: c'est une coopération ouverte, ce n'est pas un club fermé, c'est une réalité qui existe et qui va s'élargir avec l'entrée de la Slovénie pas plus tard que le 1er janvier 2007. Je ne sais pas si le Conseil Ecofin a terminé son examen des autres pays, sur la base de l'avis de la Commission et de la Banque centrale européenne, mais ces autres pays vont néanmoins adhérer, peut-être pas en 2007, mais alors, ce sera le 1er janvier 2008. On est donc sûr que ce groupe va en s'élargissant.

Pourquoi ne pas aller de l'avant avec lui dans le concret? Parce que si les citoyens ont dit non lors du référendum en France, c'est parce qu'il n'y a pas de convergence socio-économique et qu'on ne peut pas répondre à leurs attentes au niveau social. Par conséquent, il faut suivre les deux voies et s'il est vrai que ce serait une erreur d'abandonner la ratification de la Constitution, ce serait une autre grave erreur d'emprunter sans tarder l'autre voie, celle de la gouvernance socio-économique que tout le monde souhaite. C'est peut-être la plus importante conclusion que l'on puisse tirer du référendum en France et, certainement aussi, aux Pays-Bas.

Quelqu'un a dit, je crois que c'est mon aimable prédécesseur, Jean-Luc Dehaene: je ne plaide pas pour faire maintenant l'élargissement et ne pas faire tout le reste, je plaide pour faire les deux au même moment. Mais pour pouvoir faire les deux au même moment, il faut avoir le courage, encore cette année ou, au plus tard, l'année prochaine, d'amorcer la gouvernance socio-économique dans l'Union européenne. Autrement, on va encore, pendant des années et des années, se bagarrer, discourir sans fin sur la Constitution, avec, pour résultat, de perdre davantage encore de soutien de la part des citoyens de l'Union européenne.

*(Applaudissements)*

3-073

**El Presidente.** — Muchísimas gracias, señor Primer Ministro. Ha sido un debate, sin duda alguna, interesante. Le agradecemos mucho que nos haya dedicado todo su tiempo y su aportación intelectual al debate sobre el futuro de Europa.

#### *Declaraciones por escrito (artículo 142 del Reglamento)*

3-074

**Pedro Guerreiro (GUE/NGL).** — As forças dominantes do PE continuam a sua "cruzada de cegos", repetindo, até a exaustão, a defesa da - incorrectamente designada - Constituição europeia, que reforçaria o federalismo, o neoliberalismo e o militarismo da UE.

Estas forças, e os interesses que representam - não por acaso, o presidente da confederação do grande patronato na Europa (UNICE) deslocou-se ao PE para reafirmar, a alguns deputados, o seu apoio à dita Constituição - continuam a insistir, contra todas as evidências, que o problema é de forma e não de conteúdo. Ou seja, que o problema é de comunicação e de percepção e não um problema político e de políticas da UE. Fechando, assim, os olhos à realidade.

É elucidativa, quanto aos seus reais objectivos, a resolução que propõem para ser votada na próxima sessão plenária do PE. Desrespeitando a vontade, soberanamente expressa, pelos povos francês e holandês e de outros que, evitaram que se exprimissem no mesmo sentido, as forças dominantes no PE pregam a imposição de um acordo constitucional e o seu apoio à constituição europeia, rejeitando alterações, fazendo prosseguir as ratificações, nomeadamente nos países que rejeitaram o Tratado - disponibilizando-se financiamento comunitário -, até às eleições para o PE, em Junho de 2009.

Numa palavra: inaceitável.

3-075

**Magda Kósáné Kovács (PSE).** – Az Európai Unió 27 ország csatlakozásáig látja át működésének jövőjét. Ezt várhatóan 2007. január 1-jével elérjük. Mostantól válik sürgetővé azon kérdések megválaszolása, melyek az egységes Európát, a fejlesztésben meglévő egységes akaratot és az Alapokmányt illetik.

Merre tovább Európa? Vajon a Jacques Delors által szorgalmazott európai föderális állam, vagy az államok lazább szövetségének víziója valósul meg? A kérdések és a rájuk adandó válaszok nem vehetik elejét annak, hogy az Európai Unió döntéshozatalában a meghatározó többség akarata számítson. Nem engedhetjük meg, hogy egy-egy állam feltartsa a haladást! Ehhez azonban szükség van az Unió intézményi és döntéshozatali rendszerének megújítására, mert változatlan működéssel az Unió tovább nem bővíthető.

Színvonalas jogalkotás, hatékonyabb döntési mechanizmus és a Parlament szerepének erősítése nélkül az Unió nemcsak hatékonysságát, de működőképességét is elveszítheti. Az Unió jelenlegi jogi keretei között való megrekedése azt erősíti fel, ami miatt két ország polgárai nemmel szavaztak az Alkotmányra.

Az EU nemcsak gazdasági projekt, hanem a szolidaritás, a szociális értékek védelmét is szolgáló nemzetek feletti intézményrendszer. Sokan hiányolják ennek nagyobb hangsúlyozását. Világossá kell tenni számukra, hogy ennek megvalósítása részben az Alkotmány sorsától, valamint az Unió hatékonysságától függ. Szükség van tehát az uniós törvényalkotás emberközelivé tételere.

Egységes és pozitív képet kell felmutatnunk a polgároknak, mert céljaink eléréséhez egységes politikai akaratra és nemcsak szavakra van szükség!

3-076

**VORSITZ: SYLVIA-YVONNE KAUFMANN**  
*Vizepräsidentin*

3-077

**10 - Genehmigung des Protokolls der vorangegangenen Sitzung: siehe Protokoll**

3-078

**11 - Antrag auf Schutz der parlamentarischen Immunität: siehe Protokoll**

3-079

**12 - Lage der Gefangenen in Guantánamo (Aussprache)**

3-080

**Die Präsidentin.** – Nach der Tagesordnung folgt die Erklärung des Rates und der Kommission zur Lage der Gefangenen in Guantánamo.

3-081

**Ursula Plassnik, amtierende Ratspräsidentin.** – Frau Präsidentin, meine Damen und Herren! Die Position des Rates war und ist eindeutig: Der Kampf gegen den Terrorismus muss überall auf der Welt unter Beachtung aller internationalen menschenrechtlichen und humanitären Standards geführt werden. Es darf – darüber sind wir uns einig – keine rechtsfreien Räume geben.

Im Rat ist es unser gemeinsames Verständnis, dass Guantánamo ein Grund zu ernster Besorgnis bleibt. Wir bekennen uns zu einer effektiven Bekämpfung des Terrorismus unter Einsatz aller zur Verfügung stehenden gesetzmäßigen Mittel. Terrorismus ist eine Bedrohung unserer auf der Rechtsstaatlichkeit aufgebauten Werteordnung. Wir müssen aber auch sicher sein, dass wir im Kampf gegen den Terrorismus nicht unsere demokratischen und rechtsstaatlichen Verfahren und Institutionen beschädigen oder in Frage stellen. Niemand darf im rechtsfreien Raum stehen, die menschenrechtlichen und humanitätsrechtlichen Standards müssen auch im Kampf gegen den Terrorismus eingehalten werden.

Wir haben von EU-Seite das Thema Guantánamo bei vielen Gelegenheiten gegenüber der US-Administration angesprochen. Dieser Dialog mit den Vereinigten Staaten wird fortgesetzt werden. Die Rechtsberater der Außenministerien der Vereinigten Staaten von Amerika und der Europäischen Union besprechen verbesserte Wege zum Schutz der Menschenrechte im Kampf gegen den Terrorismus. Denn die gemeinsame Suche nach Verbesserungen beim Menschenrechtsschutz ist wichtig. Wir müssen auch hinterfragen, ob lückenlose Rechtsgrundlagen gegeben sind oder ob, bzw. wo, Handlungsbedarf besteht.

Für ein Land wie die USA, das sich zu Freiheit, Rechtsstaatlichkeit und ordnungsgemäßen Gerichtsverfahren bekennt, ist Guantánamo eine Anomalie. Die US-Regierung sollte daher aus unserer Sicht Maßnahmen ergreifen, das Lager so schnell wie möglich zu schließen.

Ich möchte noch hinzufügen, dass die jüngsten Meldungen, wonach eine beträchtliche Zahl von Guantánamo-Gefangenen zum Zeitpunkt ihrer Gefangennahme weniger als 18 Jahre alt waren – als Kinder im Sinne der UN-Kinderrechtskonvention – natürlich besonders besorgniserregend sind und genau überprüft werden müssen. Schon unter britischer Präsidentschaft hat sich der Rat gegenüber den USA dafür verwendet, Vertretern der so genannten UNO-Sonderverfahren, darunter dem Sonderberichterstatter für Folter, Manfred Nowak, ungehinderten Zugang zu Guantánamo zu gewähren.

Leider war es den UNO-Vertretern nicht möglich, Guantánamo zu den für die *special procedures* üblichen Bedingungen zu besuchen. Das heißt, sie erhielten keine Zusicherung, unbeaufsichtigt mit Gefangenen sprechen zu können. Diese Linie haben im Übrigen die USA auch beim Besuch der Abgeordneten des Europäischen Parlaments am 22. Mai verfolgt. Wir bestehen weiterhin auf dem Zugang für die UNO-Sonderberichterstatter, wie gerade erwähnt.

Es ist dem Rat aber auch ein besonderes Anliegen, die Kohäsion der euro-atlantischen Gemeinschaft im Kontext der Terrorismusbekämpfung zu wahren bzw. weiter zu stärken. Die euro-atlantische Gemeinschaft ist eine der erfolgreichsten Partnerschaften, die die Weltgeschichte kennt. Diese Wertegemeinschaft muss sich gerade auch gegenüber der Herausforderung des internationalen Terrorismus bewähren. Daher war es der österreichischen Präsidentschaft und dem Rat insgesamt ein Anliegen, den Dialog der Völkerrechtsexperten zu initiieren, die Diskussion zu versachlichen und gemeinsame Positionen anzustreben, die unserem Wertesystem entsprechen. Wir müssen uns bewusst sein, dass sich die USA gezwungen sahen, nach den verbrecherischen Terroranschlägen vom September 2001 unter außergewöhnlichen Bedingungen auf die neuen Herausforderungen des globalen Terrorismus zu reagieren. Etliche der dabei gesetzten Schritte wurden von uns Europäern kritisch oder überhaupt als unvereinbar mit unserem gemeinsamen Wertesystem angesehen. Seither ist in den USA ein Umdenken zu beobachten, und gegenüber dem ursprünglichen Zustand wurde eine Reihe von Verbesserungen eingeführt. Aus unserer Sicht soll der konstruktive und zielorientierte Dialog mit den USA helfen, den Kampf gegen den Terrorismus für die Zukunft noch stärker im rechtsstaatlichen Rahmen zu verankern.

3-082

**Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission.** – Madam President, I followed with great interest the visit of the Parliament's delegation, headed by Mr Brok, to Guantánamo, and the motion for a resolution that is on the table today.

The global fight against terrorism on an unprecedented scale has created new challenges for the protection of human rights. The European Commission constantly underlines that states must ensure full respect for human rights during the fight against terrorism, and this is at stake here.

A number of Member States have voiced concern to the US Government about Guantánamo Bay. The Commission itself does not have any competence to intervene on behalf of the detainees held at there. However, we follow very closely all developments and we have noted President Bush's recent statement that he would like to bring Guantánamo to an end. Hopefully the US Administration will go this way.

The Commission underlines that all anti-terrorist measures must be consistent with both international humanitarian law and international human rights law. It is our firm belief that the Geneva Conventions apply to all persons captured on the field of battle. The Commission also takes the view that the provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights and the UN Convention against Torture apply to Guantánamo Bay. In this connection, we welcome the United States' intention to adopt a new Army Field Manual for intelligence interrogation, which will hopefully ensure that

interrogation techniques fully comply with the international prohibition on torture or cruel, inhumane or degrading treatment.

Moreover, in our view, every person who has been detained must enjoy a status under international law and is entitled not to be detained arbitrarily. A person must, in addition, receive due process and a fair trial. The Commission would also stress that no one should be subject to incommunicado detention and that the International Committee of the Red Cross must always be allowed access to detained persons wherever they may be. Finally, we have repeatedly made clear to the United States our opposition to the use of the death penalty in all cases.

The European Union has also made clear its support for the request of various United Nations Special Rapporteurs to visit Guantánamo Bay and to be able to interview detainees in private. The European Union has also raised this issue repeatedly with the United States and will continue to do so.

It is vital that the international community seeks to reassert full adherence to international law, including human rights and humanitarian standards, in relation to the alleged Taliban and al-Qa'ida members in Guantánamo and elsewhere. It is only by ensuring respect for those values by all parties that real progress can be achieved.

3-083

**Simon Coveney, on behalf of the PPE-DE Group.** – Madam President, I am glad that we have an opportunity for debate with the Council and Commission on the Guantánamo Bay detention centre. Guantánamo has become, in publicity terms, an open sore for many people in relation to all that is negative about the so-called war on terrorism.

Fighting terrorism and minimising the threat of terrorism is necessary but not easy and mistakes have been and continue to be made. Worryingly, the aspect of the struggle to combat terrorism that we are losing is the battle to win public support – the hearts and minds of large populations in the Arab world in particular. As a result, many moderate-thinking Muslims see certain efforts being made to combat terrorism as adding to the problem and fuelling fundamentalist thinking, rather than providing an effective solution. Guantánamo is in this category.

I have called for and have signed a joint urgency motion, passed by all groups in February 2005, calling for the closure of the Guantánamo Bay detention centre. That was a short, clear and balanced motion, basically stating three strong messages: firstly, it called for the closure of the detention centre and for fair trials for detainees consistent with international law and standards; secondly, it condemned the use of torture and ill-treatment and the need for conformity with international law in all detention centres; and thirdly, it stressed that contemporary terrorism continues to pose a threat to basic human rights and to our populations.

A delegation of MEPs from various groups recently visited the Guantánamo Bay detention centre. In relation to our joint motion for a resolution, I believe that those MEPs that have just returned from Guantánamo should be given an opportunity to contribute to that motion and improve its accuracy, effectiveness and credibility. For that reason, I hope that other Groups will support my proposal tomorrow on behalf of the PPE-DE Group to postpone the vote on a resolution until the next Strasbourg session in June.

A few weeks will give us an opportunity to produce a motion calling for and justifying the closure of Guantánamo Bay, in a form that can be supported by all of the main groups, with increased credibility in the build up to the EU-US Summit in late June.

3-084

**Elena Valenciano Martínez-Orozco, en nombre del Grupo PSE.** – Señora Presidenta, no es la primera vez que nos pronunciamos sobre Guantánamo; esperemos que sí sea la última vez que tengamos que hacerlo.

Mi Grupo hace suyas las peticiones contenidas en las conclusiones del informe realizado por el Comité contra la Tortura de las Naciones Unidas, publicado el 19 de mayo.

Pedimos al Gobierno estadounidense que cese de retener a las personas en centros secretos, ya sea en su territorio o en territorios bajo su jurisdicción o bajo su control de hecho.

Pedimos al Gobierno de los Estados Unidos que reconozca que retener a las personas en esas condiciones constituye un acto de tortura o de maltrato en sí mismo, prohibido por las convenciones que hemos firmado.

Y, por último, volvemos a pedir al gobierno Bush que cierre el centro de detención de Guantánamo y que los detenidos sean sometidos a un juicio justo o sean liberados inmediatamente, asegurándose de que no sean trasladados a un país en el que puedan ser sometidos a tortura, como parece que sí ha sucedido.

Ahora es el turno del Consejo y de la Comisión. La Unión Europea debe, señora Comisaria, cumplir con sus directrices en materia de lucha contra la tortura y contra la pena de muerte. Ustedes tienen la responsabilidad de tratar esta cuestión con los Estados Unidos y de pedirles el cierre de la prisión de Guantánamo.

La reunión de la Cumbre transatlántica que se celebrará en Viena es la oportunidad para hacer presión sobre las autoridades norteamericanas. Los socialistas queremos que Guantánamo esté en la agenda de Viena.

Europa, por otra parte, debe dejar bien clara su posición: en el espacio europeo no se puede detener a las personas sin cargos, ni tienen cabida los trasladados ilegales ni tampoco la externalización de la tortura. No seremos cómplices de ello. Este Parlamento no será cómplice de ello.

3-085

**Elizabeth Lynne, on behalf of the ALDE Group.** – Madam President, I welcome the Council and Commission statements. However, the Council must now put real pressure on the American Government at the EU-US Summit next month to close down Guantánamo Bay once and for all. It must either release prisoners if there is no evidence against them, or try them under international law. Anything else will be a travesty of justice.

How many more reports do we have to read about gross violations of human rights? The latest one from the Committee Against Torture makes the point again: that torture techniques, which should be abhorrent to any decent person, are still being used. We heard these allegations from my constituent Moazzam Begg, who was released last year, and we have heard them in successive reports. We also, as you quite rightly said, need to have answers about whether dozens of children have been incarcerated there, as has been alleged recently.

The Council must be tough and not let the American Government off the hook. As far as Mr Coveney is concerned, I would say, on behalf of my group, that we would not like to see a postponement of this resolution.

3-086

**Kathalijne Maria Buitenveld, namens de Verts/ALE-Fractie.** – Voorzitter, de Raad is tegen Guantánamo, maar vindt wel dat er ook verbeteringen zijn. De Europese Commissie heeft goede principes, die ik onderschrijf, maar die gelooft wel dat president Bush echt op zijn woord te geloven is, als hij zegt dat de Verenigde Staten Guantánamo Bay willen sluiten. Wat u beiden vergeet, is dat er nu een ontwikkeling gaande is, namelijk dat er nieuwe gevangenissen gebouwd worden, ook in Guantánamo Bay. De heer Brok is op bezoek geweest - misschien zal hij daar zelf iets over vertellen - maar dat lijkt me toch een ontwikkeling waar u ook antwoord op moet gaan geven. Wat gaat u daaraan doen? Gaat u alleen een nieuwe dialoog aan met de Verenigde Staten of gaat u ook nu eens een keer echt eisen stellen. Eisen op een moment dat ook de Verenigde Staten iets van ons willen. Ik noem maar wat, de passagiersgegevens. Gaat u dan ook echt eisen stellen?

Er is ook een helpende hand die wij kunnen bieden aan de Verenigde Staten, bijvoorbeeld voor de mensen die nu vastzitten en die niet zullen worden voorgeleid voor een rechter. Want ook de Amerikaanse autoriteiten hebben toegegeven dat er een aantal onschuldigen vastzitten. Wat gaan we daar nu mee doen? De Europese Unie is natuurlijk niet medeplichtig aan Guantánamo, maar kan wel voor deze mensen een oplossing helpen bieden, uit mededogen met die mensen. Ik zal het voorbeeld nemen van de Oeigoeren. Er zat een aantal Oeigoeren vast en daarvan zei ook de heer Bush dat ze onschuldig waren, maar ze konden niet in Amerika blijven, ze konden niet naar China worden uitgezet omdat ze daar gemarteld zouden worden. Wat moet er dan met die mensen gebeuren? De EU heeft geen helpende hand toegestoken. Ze zitten nu in Albanië en worden waarschijnlijk alsnog uitgeleverd aan China, met de vraag of ze hiermee nou echt heel erg veel zijn opgeschoten. Wat bent u bereid te doen voor een grote groep die nog steeds in Guantánamo Bay is waarvan gezegd wordt dat ze niet kunnen worden voorgeleid aan de rechter omdat er geen bewijs is dat ze schuldig zijn. Is het niet een optie dat de Europese Unie de helpende hand reikt en zegt, wij kunnen aan deze mensen eventueel bescherming bieden.

Mijn laatste punt, Voorzitter, is dat het wel heel erg makkelijk is om ons te concentreren op Guantánamo Bay. Dat is een overzichtelijke plek met een beperkt aantal gevangenen, maar de rechteloosheid is natuurlijk ook in de rest van de wereld, want er worden steeds meer gevangenen getransporteerd, ook naar andere delen van Europa - daar werd net ook al iets over gezegd - en ik hoop dat ook de regeringen bereid zijn om te kijken wat eventueel passief hun eigen aandeel hierin is geweest.

3-087

**Giusto Catania, a nome del gruppo GUE/NGL.** – Signor Presidente, diverse volte questo Parlamento ha chiesto la chiusura della prigione di Guantánamo e continuiamo oggi a chiederla. In questo luogo vengono violati i diritti umani, le torture sono all'ordine del giorno e recentemente abbiamo addirittura scoperto che 60 minori sono stati trattenuti irregolarmente a Guantánamo.

Guantánamo è un luogo *extra legem*, vi vengono rinchiusi terroristi o presunti terroristi sottraendoli alla regolare procedura giudiziaria. Guantánamo è il simbolo della vittoria, della barbarie sullo stato di diritto, ma io vorrei dire alla signora ministro, Guantánamo non è un'anomalia, purtroppo, Guantánamo è solo la punta dell'*iceberg* perché ultimamente si pensa

di combattere il terrorismo utilizzando gli stessi strumenti barbari del terrorismo e ciò sta conducendo verso la sconfitta. Se pensiamo a come la guerra sta alimentando il terrorismo internazionale, abbiamo un'idea chiara di quello che sta avvenendo in questo momento.

Gli attentati terroristici sono la manifestazione più evidente del passaggio dallo stato di diritto allo stato di natura e allora dobbiamo ripristinare le regole democratiche, dobbiamo ripristinare il primato della politica e difendere lo stato di diritto. Invece si è scelto di lottare sul terreno privilegiato dell'avversario, di competere sulla negazione dei diritti umani, sul controllo militare della popolazione civile, sulla negazione dei principi cardine della democrazia e sul primato della sicurezza.

Le immagini di Guantanamo o della prigione di Abu Ghraib, sono l'emblema della vittoria e della cultura del terrorismo sullo stato di diritto, sono il segno evidente della sconfitta di chi dichiara spesso di voler combattere il terrorismo, anche perché quelle immagini trasmesse dalle televisioni di tutto il mondo rappresentano una linfa vitale per l'integralismo estremista, allo stesso modo le prigioni segrete, oppure i rapimenti effettuati dai servizi segreti americani dalla CIA nel territorio europeo.

Non possiamo essere complici né osservatori distratti della barbarie e finisco dicendo che l'idea di sconfiggere il terrorismo con ogni mezzo è un errore. C'è solo un modo per sconfiggere il terrorismo: salvaguardare lo stato di diritto.

3-088

**Gerard Batten, on behalf of the IND/DEM Group.** – Madam President, the US experienced its first serious terrorist attack on 9/11. Its response was entitled 'A war on terrorism' – a highly dubious military proposition.

For decades, Britain experienced sustained terrorist attacks launched from the Irish mainland. Those terrorists were substantially funded by US citizens. The US Government was instrumental in forcing the British Government to capitulate in the face of that terrorist campaign.

Now the US is at risk, a different double standard applies: the US Government believes that it has the right to disregard the Geneva Convention and all civilised standards and to kidnap, detain, abuse and torture terrorist suspects. Some of those suspects are British citizens. They may be completely innocent or they may be guilty. Who knows? No evidence is produced, no trials take place. If they are real terrorists, then let them face justice and not languish in a detention camp that the Americans do not even dare to put within their own country.

3-089

**Elmar Brok (PPE-DE).** – Frau Präsidentin, Frau Ratspräsidentin, Frau Kommissarin! Zuerst sollten wir sagen: Terror ist eine menschenverachtende Angelegenheit, und die USA sind furchtbar vom Terror getroffen worden. Das müssen wir als Überschrift bei aller Kritik hochhalten. Wir müssen sehen, dass dies ein Terror gegen unsere Werte und unsere Rechtsordnung ist und dass es hier Sorgen um Gefährdung gibt. Aber auf der anderen Seite darf die Abwehr des Terrors nicht die eigenen Werte verletzen, weil dann nämlich der Terror gewonnen hat. Aus diesem Grunde hat es eine breite internationale Diskussion gegeben, die auch zu Veränderungen geführt hat.

Nach meinem Besuch bin ich davon überzeugt, dass es die Lage und die Bilder, die wir aus 2001 und 2002 kennen, nicht mehr gibt. Ich glaube auch nicht, dass es unmittelbare körperliche Folter gibt, wie dies dort angeblich der Fall gewesen sein soll, obwohl ich natürlich den Beweis dafür nicht habe. Auch zeigt beispielsweise Senator McCain mit seinen Initiativen, dass innerhalb der USA große Anstrengungen und genauso eine Debatte gegen Folter und ähnliche Dinge stattfinden. Das ist also keine typische Haltung Europas gegenüber Amerika, sondern eine Diskussion, die wir in allen unseren Gesellschaften führen.

Auf der anderen Seite – und hier stimme ich gerade den Kommissaren und der Ratspräsidentin zu: Das internationale humanitäre Recht und die Menschenrechte müssen eingehalten werden. Das Risiko unserer Werteordnung ist nämlich, dass jemand nach seiner Freilassung wieder rückfällig werden kann. Aber wenn wir unsere Werteordnung aufgeben, geben wir unsere Freiheit auf. *In dubio pro reo* ist einer der Grundsätze unserer Zivilisation. In der Situation, in der wir uns heute befinden, ist das Risiko weit geringer, wenn die Leute dort behalten werden, als wenn ständig neue Selbstmordattentäter gefunden werden, weil dies zur Mobilisierung auf der anderen Seite führt. Von der Risikoabwägung her wäre das wahrscheinlich nicht der richtige Weg.

Auch wenn jemand freigesprochen wird, wird er im Gefängnis behalten. Wenn gesagt wird, er ist zu 20 % abgeschöpft, den Rest hat er noch nicht gesagt, wird er dort behalten. Wenn ein neues Gefängnis aus Beton gebaut wird, in dem es kein Fenster mehr gibt, dann haben wir ein Problem! Wenn dies auch kein Krieg im klassischen Sinne ist, so müssen wir doch versuchen, über den Internationalen Gerichtshof und andere internationale Methoden neue Wege zu finden, um diese Frage in den Griff zu bekommen. Ich glaube, dass hier die Nationalstaaten überfordert sind.

3-090

**Sarah Ludford (ALDE).** – Madam President, speaking as the constituency MEP for a dozen former and existing Guantánamo Bay residents, I welcome that at last we are hearing a squeak of protest about Guantánamo Bay from EU Foreign Ministers.

One press report of last weekend's agreement to make a request to the US to close Guantánamo said: 'Ministers agreed that Europe can no longer ignore the extensive international criticism of the camp'. It is not exactly ahead of the curve to take four and a half years to make only an informal request. As I understand it, we still have no formal declaration, no common position, and no joint action. However, we are grateful that Foreign Ministers have finally caught up with world opinion. I welcome the public statement here today by the President-in-Office calling for the camp to close.

What we have heard today should have been heard over the last four years. The best way that EU Member States could launch the constructive goal-orientated dialogue with the US – which Mrs Plassnik called for and I agree we need – would be to help this Parliament establish the truth about the extraordinary rendition programme and European complicity in it. I hope that in your response, President-in-Office, you will say that you will help us establish that truth.

The goal that we should seek jointly with the Americans is a return to full respect for international law, not a dilution of it.

3-091

**Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE).** – Señora Presidenta, cuando hace unos meses discutimos y aprobamos la resolución de urgencia sobre Guantánamo establecimos un punto de inflexión en el debate y denunciamos una práctica que hasta entonces había sido completamente negada o ignorada sin más por las altas instancias europeas.

La lucha contra el terrorismo —se ha dicho, lo comarto y creo que somos mayoría quienes pensamos así— no puede ser la excusa en la que se amparen la tortura, el secuestro ni, mucho menos, el asesinato, como está ocurriendo no solamente en Guantánamo, sino en muchas otras partes del mundo.

Es preciso, por tanto, seguir presionando a los Estados Unidos en los ámbitos en que podemos, para que, por un lado, cierren Guantánamo, pero, por otro, garanticen también que las casi 500 personas que siguen detenidas tengan las garantías judiciales que precisan. Y esto nos obliga a recordar una vez más —como también ha hecho mi colega Valenciano Martínez-Orozco— que no se pueden liberar presos suponiendo y sabiendo que van a ser enviados a países donde pueden ser, incluso, torturados. En muchos casos ni siquiera pueden volver a los países de residencia porque se les ha retirado su permiso de residencia.

Por eso, creo que es necesario recordar al Consejo que estas medidas deben ser tomadas en serio y que ha de adoptar una actitud proactiva para garantizar que esas personas —insisto— no solamente tengan un juicio justo, sino también las garantías humanas y judiciales que merecen.

3-092

**Maria da Assunção Esteves (PPE-DE).** – O maior desígnio da Europa é cumprir e defender o direito internacional e o princípio humanitário que lhe está na base. Também por essa razão é essencial o êxito do projecto europeu. A luta contra o terrorismo não pode enfraquecer o sistema de garantias individuais que é exigido pela base moral da democracia e do Estado de direito. Aliás, o maior perigo para a democracia é a perda da sua superioridade moral e é essa também a mais grave cedência ao terrorismo. É por isso que as garantias de segurança não podem estar em contradição com os valores fundamentais dos direitos humanos e devem ser enquadradas no discurso desses valores. Uma política securitária destrói, passo a passo, a arquitectura iluminista das democracias políticas e o seu potencial de realização da dignidade humana. E depois, a luta contra o terrorismo não está só nos mecanismos do direito criminal. Ela está, a montante, na formação de uma ordem mundial mais equilibrada e no programa ambicioso de uma justiça global.

Por isso, a Europa é o melhor interlocutor dos Estados Unidos para a consecução de uma ordem que torne efectivos os princípios do direito internacional e o sentido essencial da civilização. Aqui impõe-se, por isso, um diálogo implacável. Impõe-se também que os Estados-Membros da União Europeia se juntem à reflexão do Conselho da Europa para alterar as Convenções de Genebra. Os suspeitos de terrorismo não têm, mas devem ter um estatuto jurídico naquelas convenções.

Guantánamo não define os limites do direito e da política, mas definir os limites do direito e da política é uma exigência básica dos princípios de justiça. É essa a maior vitória da democracia sobre o terrorismo. Usando as palavras de Simone de Beauvoir, "não podemos deixar que os nossos carrascos nos criem maus costumes".

3-093

**Cem Özdemir (Verts/ALE).** – Frau Präsidentin, Frau Ratspräsidentin, Frau stellvertretende Kommissionspräsidentin! Guantánamo ist zu einem Symbol für die Aberkennung von Menschenrechten und rechtsstaatlichen Verfahren geworden. Wir Europäer tun uns leicht damit, dies zu kritisieren, es sollte uns aber nicht nur darum gehen, die mit Menschenrechten und Rechtsstaatlichkeit nicht zu vereinbarenden Zustände dort anzukreiden, sondern wir sollten uns selbst fragen, wo unsere Verantwortung liegt und wo wir zu einer Lösung beitragen können.

Selbst von den Amerikanern für unschuldig erklärte Menschen können nicht in ihre Heimat zurückkehren. Eine Rückführung in Länder, in denen diese Menschen Folter oder Verfolgung befürchten müssen, schließen auch die USA zu Recht aus. Wir müssen gemeinsam die Frage beantworten, was stattdessen mit diesen Menschen geschehen soll. Das Schicksal der Menschen in Guantánamo geht uns alle an und sollte uns nicht gleichgültig lassen.

Schließlich – und das sollte man auch an diesem Tag unterstreichen – haben sich auch europäische Regierungen an der Auslieferung und zum Teil sogar an der Befragung von Häftlingen in Guantánamo Bay beteiligt. Das gilt beispielsweise auch für den Fall von Murat Kurnaz. Wir sollten, wenn wir die endgültige Schließung von Guantánamo Bay ernsthaft fordern, den Worten auch Taten folgen lassen.

3-094

**Ursula Plassnik, amtierende Ratspräsidentin.** – Frau Präsidentin! Wir werden von Seiten des Rates mit Aufmerksamkeit und Verantwortungsbewusstsein das Thema Guantánamo weiterhin verfolgen und behandeln. Denn dieses Thema liegt am Schnittpunkt mehrerer politischer Prioritäten der Europäischen Union, einerseits der Frage der universellen Geltung der Menschenrechte und des humanitären Völkerrechts sowie des Kampfes gegen die Geißel des Terrorismus auf der Basis rechtsstaatlicher Grundsätze, andererseits aber auch eines guten transatlantischen Verhältnisses, das davon ebenfalls berührt ist. Dass wir dieses Verhältnis in aller Offenheit und unter zielorientiertem Ansprechen umstrittener Themen gestalten, ist eine Selbstverständlichkeit.

Wir werden die Politik, die wir in der österreichischen Präsidentschaft und auch davor geführt haben – ich habe in der Einleitung einige der Eckpunkte erwähnt – zweifellos fortsetzen. Wir werden beim bevorstehenden Gipfel am 22. Juni auch diese Themen ansprechen.

Zum Abschluss möchte ich noch darauf hinweisen, dass wir von Seiten des Vorsitzes bei allen Untersuchungen, welche Verdachtsfälle hinsichtlich illegaler Überflüge und Geheimgefängnisse betreffen, dafür eingetreten sind, dass hier eine möglichst umfassende Kooperation mit den Untersuchungsgremien stattfindet. Wir hoffen, dass diese Untersuchungen möglichst bald abgeschlossen werden können.

3-095

**Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission.** – Madam President, President-in-Office, we all share a deep concern about the question of human rights, because human rights are a universal principle and have universal applications. I broadly agree with all the key elements mentioned here in the debate. On the one hand, acts of terrorism constitute a clear violation of basic fundamental rights; on the other hand, all anti-terrorist measures must comply with international legal standards of humanitarian and human rights law. Every person detained must be able to receive due process and a fair trial and there also has to be a strict ban on torture and ill-treatment in all circumstances. Therefore, we all feel that Guantánamo should be closed as soon as possible.

It is also a matter of the credibility of the European Union in the Arab world. However, it must be said that we do not apply double standards. The European Union has a common position: last week, all 25 Member States clearly spoke out, and we have already raised the subject of Guantánamo with the US Administration on many occasions. As Mrs Plassnik said, dialogue will be continued on the basis of this common position. The matter will certainly be raised with our American partner at the forthcoming US-EU Summit, as well as the wider issue of the need to respect our common values in the fight against terror. It is in our common interest to find a rapid and common solution.

3-096

**Die Präsidentin.** – Zum Abschluss der Aussprache wurden gemäß Artikel 103 Absatz 2/ Artikel 108 Absatz 5 der Geschäftsordnung sieben Entschließungsanträge<sup>1</sup> eingereicht.

Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet am Donnerstag, um 11.00 Uhr, statt.

3-097

### 13 - Transatlantisches Partnerschaftsabkommen EU/USA - Transatlantische Wirtschaftsbeziehungen EU/USA (Aussprache)

3-098

**Die Präsidentin.** – Als nächster Punkt folgt die gemeinsame Aussprache über

- den Bericht von Elmar Brok im Namen des Ausschusses für auswärtige Angelegenheiten über die Verbesserung der Beziehungen zwischen der Europäischen Union und den Vereinigten Staaten im Rahmen eines Transatlantischen Partnerschaftsabkommens [2005/2056(INI)] (A6-0173/2006) und

---

1 Siehe Protokoll

- den Bericht von Erika Mann im Namen des Ausschusses für internationalen Handel über die transatlantischen Wirtschaftsbeziehungen EU/USA [2005/2082(INI)] (A6-0131/2006).

3-099

**Elmar Brok (PPE-DE), Berichterstatter.** – Frau Präsidentin, Frau Ratspräsidentin, meine Damen und Herren Kommissare! Ich glaube – auch aus den Gründen, die wir vorhin diskutiert haben – ,dass das transatlantische Verhältnis von außerordentlich großer Bedeutung ist.

Es ist eine Frage, die mit dem Funktionieren der Nato zu tun hat, die nach wie vor unersetztlich ist für die kollektive Sicherheit Europas. In den großen Wirtschafts- und Handelsfragen gibt es Gegensätze, aber auch Übereinstimmungen. Diese transatlantische Gemeinschaft ist auch eine Wertegemeinschaft, trotz aller Diskussionen, die wir über Einzelpunkte führen. Allerdings laufen die Dinge noch ein Stückchen auseinander.

Ich fand es bemerkenswert, dass vor vierzehn Tagen – auf eigene Bitte hin – der russische Außenminister Lawrow im Ausschuss für auswärtige Angelegenheiten war und vorgeschlagen hat, das Partnerschafts- und Kooperationsabkommen mit Russland im nächsten Jahr auszubauen und vertiefte institutionelle Bindungen der russischen und der EU-Institutionen, einschließlich der Parlamente, herzustellen.

Die Europäische Union hat Verträge mit nahezu jedermann in dieser Welt, wie es auch die Vereinigten Staaten von Amerika haben. Es gibt nur keine Verträge zwischen den Vereinigten Staaten und der Europäischen Union. Dies wird irgendwann Konsequenzen haben. Wenn ich die Vorbereitungen des Gipfels, die bei allen guten Bemühungen von Rat und Kommission vorangehen, so betrachte, dann wird es wieder eine Diskussion über viele Einzelpunkte sein, über die man sich einigt oder nicht einigt wobei allerdings das große Bild fehlt, ein Rahmen fehlt, in dem dies stattfindet. Ein Rahmen, aus dem heraus wir auch in der Lage sind, den amerikanischen Kongress mit einzubeziehen. Denn wer die amerikanische Politik im Bereich des Handels, der Wirtschaft und der Außenpolitik kennt, der weiß: Mit der Administration zu reden, ist nur die halbe Miete.

Aus diesem Grunde sollten wir vertragliche Lösungen finden, die es erlauben, die transatlantische Erklärung zu einem transatlantischen Partnerschaftsabkommen auszubauen. Ein solches Abkommen würde einen Rahmen bieten – und Frau Kollegin Mann wird das nachher im Bereich der Wirtschaftspolitik noch viel detaillierter darstellen – ,der es auch bei Spannungen und Interessensgegensätzen erlaubt, schneller zu Einigungen zu kommen. Ich halte dies aus den zuvor genannten Gründen für ungeheuer wichtig.

Denn die Nato kann all dies allein nicht mehr tragen, auch im öffentlichen Bewusstsein, so dass bis 2015 ein *transatlantic market* entstehen kann, unter Einbeziehung aller damit verbundenen Probleme, die mit Sozialpolitik zu tun haben und mit der Notwendigkeit der Sicherung des Multilateralen. Es darf nicht eine bilaterale Beziehung den multilateralen Ansatz wie etwa die WTO zerstören – damit ich hier nicht missverstanden werde.

Dies kann uns aber dazu bringen, zu einer *community of actions* für globale und regionale Kooperation auf der Grundlage gemeinsamer Werte zu kommen, aus gemeinsamem Interesse daran und auf gemeinsamer Wertebasis.

Die Iran-Frage ist eine solche Frage, in der wir nur etwas erreichen können, wenn wir es gemeinsam machen, um auf friedliche Weise jemand daran zu hindern, Atombomben zu erzeugen. Auch im Nahen und Mittleren Osten, wo gemeinsames Interesse und Werte gebunden sind, müssen wir zu friedlichen Lösungen kommen. Dies können wir nur im Rahmen dieses Dialogs, der über den Nato-Dialog hinausgeht. Der gegenwärtig noch sehr schleppende *Transatlantic Legislators Dialogue* könnte zu einer *Transatlantic Assembly* ausgebaut werden. Das mögen jetzt Spinnereien und Träume sein, aber ich halte es für notwendig, das in dieser Weise zu erreichen.

Um das zum Funktionieren zu bringen, sollten wir als Europäisches Parlament als ersten Schritt in Washington ein *early warning system* einrichten, wie umgekehrt auch, um auf diese Art und Weise in einer frühen Phase auf Gesetzgebung hingewiesen zu werden. Die Berichterstatter des Europäischen Parlaments sollen mit dem jeweiligen Partner im amerikanischen Kongress reden können, um die Dinge voranzubringen. So wird bereits in einer Vorbereitungsphase Konsens erzielt, und es gibt nachher keinen Ärger, wie ihn jetzt beispielsweise die Konsequenz des Gerichtsurteils zu den Taten vom gestrigen Tag mit sich gebracht hat.

Ich meine, dass wir unsere kritische Position einbringen sollten. Die USA haben beim Internationalen Gerichtshof, beim Klimawandel, in der Irak-Frage und in manchem mehr eine Haltung eingenommen, die wir mit der gegenwärtigen Regierung kritisch angehen müssen. Aber diese Kritik im Einzelfall, in einzelnen Punkten oder mit einer jeweiligen Regierung darf nicht der Anlass dazu sein, dass der transatlantische Graben breiter wird. Aus diesem Grunde sollten der Rat, die Kommission und die amerikanische Administration endlich die Kraft finden, über die Technik des Tages hinauszugehen und dieses Bündnis auf eine breitere und tiefere Basis zu stellen.

3-100

**Erika Mann (PSE), Berichterstatterin.** – Frau Präsidentin! Einen schönen guten Tag allen Kollegen und natürlich der Kommission und dem Rat! Ich habe – wie so häufig – das große Vergnügen, den begleitenden Bericht für den Ausschuss für internationalen Handel auszuarbeiten, und konzentriere mich dadurch mehr auf die Außenwirtschaft und die Wirtschaftsthemen.

Wie in der Vergangenheit teile ich auch die Ansichten meines Kollegen Elmar Brok. Wir arbeiten seit vielen Jahren zusammen – wie viele Kollegen in diesem Hause –, und wir haben auch immer die große Unterstützung dieses Hauses bekommen, wofür ich mich ausdrücklich bedanken möchte.

Wenn wir uns die Wirtschafts- und Handelsbeziehungen anschauen, dann enthält mein Bericht im Wesentlichen eine Kernidee. Die Kommission teilt ja die Ansicht, dass wir von der Realität ausgehen. Wir haben bereits einen transatlantischen Markt. Er existiert. Wir nehmen ihn nur häufig gar nicht zur Kenntnis. Wir reden immer darüber, was wir alles schaffen müssen, und immer schauen wir vollständig fokussiert auf die Handelsbarrieren, die wir haben, und diese Handelsbarrieren nehmen tagtäglich auch die Presse in Anspruch, aber das, was wir an Positivem erreicht haben, sehen wir häufig gar nicht mehr. Deshalb sagt dieser Bericht: Lasst uns doch die Realität einfach einmal zur Kenntnis nehmen! Wie viel Handel funktioniert eigentlich zwischen der Europäischen Union und den Vereinigten Staaten? Welche Investitionen finden statt? Und auch: Welches Handelsvolumen findet unter den europäisch-amerikanischen Unternehmen statt? Und siehe da: Die Zahl ist gigantisch. Ich will Sie jetzt gar nicht damit langweilen, aber sie ist gigantisch.

Die Zahl der Arbeitsplätze, die davon abhängen, ist wirklich extrem hoch. Nur von denen, die wir auf jeder Seite kennen – es gibt viel, viel mehr, weil wir viele Daten gar nicht erfasst haben – sind es allein 7 Millionen. Ein Beispiel, das ich immer wieder anführe: unser berühmtes Flaggenschiff Airbus auf europäischer Seite oder Boeing auf amerikanischer Seite. Wir sind immer so stolz und glauben, dass es ein rein europäisches oder ein rein amerikanisches Unternehmen ist. Das ist nicht der Fall. Die Abhängigkeit beider Unternehmen voneinander beträgt etwa 40 %. Das zeigt Ihnen ein gutes Beispiel. Gehen Sie zu MTU! Ich habe die Freude gehabt, mir das in meinem eigenen Wahlkreis anzuschauen. Da sehen Sie zum Beispiel, wenn die Flugzeuge repariert werden – die Bänder laufen sozusagen parallel –, einmal Airbus, einmal Boeing. Aber das ist nur ein Beispiel.

Aufbauend auf der Kenntnis der Realität, aufbauend auf der Neuen Transatlantischen Agenda von 1995, auf der ökonomischen Agenda, die wir seit 1998 haben, festgehalten auf allen Gipfeltreffen, in allen Entschließungen des Europäischen Parlaments, im Arbeitsprogramm der Kommission, festgehalten und bestätigt im legislativen Dialog, der vor ein paar Wochen in Wien zwischen unseren Kollegen des Parlaments und den Amerikanern stattgefunden hat, sollten wir deshalb einen Schritt weitergehen, nur einen kleinen Schritt, und nicht die Welt umstürzen, aber doch sagen: Lasst uns die Barrieren, die problematisch sind, endlich einmal beseitigen!

Bei diesen Barrieren geht es nicht, wie viele draußen glauben – Attac hat da ein bisschen Stimmung gemacht –, um eine Freihandelszone, es geht darum, die technischen Barrieren – so wie wir das seit vielen Jahren praktizieren – zu beseitigen. Dabei bleiben wir bei unseren Standards. Wir bleiben bei unserem Vorsorgeprinzip. Wir bleiben dabei, die Regeln des internen Marktes aufrechtzuerhalten.

Die Souveränität der EU und der Mitgliedstaaten wird nicht angetastet. Und es ist auch kein naiver Vorschlag, weil wir wissen, dass es natürlich weiter Handelsauseinandersetzungen geben wird. Das ist normal, das ist natürlich. Es sind die beiden größten Handelsblöcke, die wir haben. Natürlich prallen die Interessen aufeinander. Das soll auch so sein. Wir haben ja auch Auseinandersetzungen in der EU, und wir brechen deswegen nicht jedesmal in Panik aus. Das ist normal. Einige davon können wir im Rahmen der Welthandelsrunde lösen, manche können wir nicht lösen. Hamon können wir seit vielen Jahren nicht lösen, so zahlen wir eben dafür.

Auf der amerikanischen Seite gibt es auch Probleme. Die Amerikaner haben zum Beispiel Schwierigkeiten, nichtpasteurisierte Milch anzuerkennen, weil sie das als ein Gesundheitsproblem sehen. Und ihr Vorsorgeprinzip? Na fein, das ist halt so. Leben wir damit! Aber es gibt viele andere Barrieren, die wir beseitigen sollen. Darum bitte ich in diesem Bericht.

Es gibt einen Punkt, auf den ich gleich noch zu sprechen komme. Ausdrücklich bedanken möchte ich mich bei meinen Kollegen im Ausschuss, bei allen Berichterstatttern, bei allen Schattenberichterstatttern, bei der Kommission, die wie immer exzellent mit mir und allen Kollegen zusammengearbeitet hat, aber natürlich auch beim Rat, bei den NGOs, den *think tanks*, den Gewerkschaften, bei den Unternehmen und allen, die mit daran beteiligt waren, sowie bei meiner eigenen Fraktion. Meine eigene Fraktion hat an einigen Stellen – ich verweise auf die Fraktion der Grünen – einige Probleme, was den Begriff barrierefrei angeht, weil es immer so klingt, als sei es eine Freihandelszone. Deshalb mein Vorschlag für morgen: getrennte Abstimmung! Ich würde vorschlagen, dass wir diese Begriffe und die Zahlen, die darin stehen, einfach herausnehmen. Ich hoffe, ich bekomme die Unterstützung des Hauses dafür. Dann können alle aufatmen, und wir haben eine vernünftige Basis. Ich hoffe, dass wir dann auch die gesamte Unterstützung des Hauses bekommen.

Frau Präsidentin, ich weiß, Sie sind nervös. Trotzdem noch zwei Punkte. Ich muss sie erwähnen. Bei Bioäthanol werde ich eine mündliche Ergänzung vornehmen. Ich habe vergessen, Bioäthanol und Biodiesel hineinzuschreiben. Also werde ich morgen sagen: und Diesel. Auch hier hoffe ich, dass ich Ihre Unterstützung bekomme. Und das ist es im Prinzip schon. Herzlichen Dank erst einmal.

3-101

**Ursula Plassnik, amtierende Ratsvorsitzende** – Frau Präsidentin, meine Damen und Herren! Es gibt wahrscheinlich keinen anderen Partner auf der Welt, zu dem die Beziehungen von der Europäischen Union aus derart dicht und intensiv sind wie zu den Vereinigten Staaten von Amerika. Ein gut funktionierendes, tragfähiges Beziehungsnetz ist daher für jeden Vorsitz natürlich auch ein wichtiges, ein zentrales Anliegen.

Im Rückblick war 2005 insgesamt gesehen geprägt von positiven Entwicklungen in den Beziehungen. Wir haben bei einer Reihe von Themen beachtliche Fortschritte erzielt, und wir führen einen Dialog, der häufig schon im Vorfeld von Politikfestlegungen stattfindet, um zu einer Annäherung von Standpunkten zu gelangen.

Nehmen wir etwa den Bereich der Demokratieförderung, wo wir eine sehr enge Zusammenarbeit rund um die Präsidentschaftswahlen in Weißrussland auf unser Positivkonto setzen können. Wir haben uns im Vorfeld immer wieder gemeinsam für eine faire und freie Abwicklung der Wahlen ausgesprochen. Wir haben zum Schutz der Opposition aufgerufen, wir haben unsere Strategien zur Unterstützung demokratischer Kräfte abgestimmt. Wir haben uns auch nach den Wahlen – die nicht fair und frei waren – hinsichtlich der Verhängung von Reisebeschränkungen und gezielter finanzieller Sanktionen gegen Regierungsmitsglieder und andere Führungspersönlichkeiten abgestimmt.

Ähnliches im Bereich der Demokratieförderung gilt auch für die Ukraine, wo wir eng mit den USA an der Festigung demokratischer und marktwirtschaftlicher Strukturen zusammenarbeiten.

Ein weiteres Beispiel für eine sehr enge und erfolgreiche Weiterführung der Zusammenarbeit ist der Westbalkan. Hier sind wir uns über die notwendige Euro- bzw. euro-atlantische Perspektive für die Westbalkan-Staaten einig. Wir stimmen unsere Positionen für die Statusgespräche zum Kosovo im Rahmen der Kosovo-Kontaktgruppe ab. Wir bekennen uns zur Fortsetzung einer internationalen Präsenz, und wir sind überzeugt davon, dass eine enge, auf Gleichberechtigung beruhende Zusammenarbeit zwischen der EU und der NATO im sicherheitspolitischen Bereich unabdingbar ist.

Weitere Beispiele sind etwa der Nahost-Friedensprozess, wo wir unsere Haltung im Rahmen des Quartetts auf der Basis der *road map* laufend sehr eng untereinander koordinieren – ein Thema, das gerade angesichts der Wahlen und der neuen Regierungen, sowohl in Israel als auch unter den Palästinensern, eine besondere Bedeutung hat.

Zum Iran erlauben Sie mir hier vielleicht einen kurzen Hinweis: Morgen findet in Wien ein Treffen auf Außenministerebene statt. Daran werden die EU-3, Javier Solana, China, Russland und die USA, teilnehmen. Bei diesem Treffen soll ein Angebot an den Iran finalisiert werden, und dieses Angebot soll es dem Iran ermöglichen, Atomenergie ausschließlich für friedliche Zwecke zu nutzen. Gleichzeitig muss absolute Gewissheit herrschen, dass Nuklearenergie vom Iran zu keinem anderen Zweck genutzt bzw. entwickelt wird.

Mit Interesse haben wir heute gehört, dass meine amerikanische Kollegin Condoleezza Rice von der Möglichkeit – ich zitiere: „neuer und positiver Beziehungen zwischen den USA und dem Iran“ – gesprochen hat. Wir halten das für ein wichtiges Signal und hoffen, dass es uns gelingen wird, mit aktiver amerikanischer Beteiligung ein neues kooperatives Verhältnis zum Iran aufzubauen zu können. Der direkte Dialog zwischen Washington und Teheran wäre in diesem Zusammenhang sicher von zentraler Bedeutung.

Stabilität und Sicherheit, Frieden und Wohlstand sind auch in Bezug auf den Irak, Afghanistan, Haiti, den Sudan und die Demokratische Republik Kongo die obersten, gemeinsamen Ziele der transatlantischen Zusammenarbeit. Im Bereich Justiz und Inneres ist es während des österreichischen Vorsitzes gelungen, die USA in die Umsetzung der Außenstrategie einzubinden.

Eine Reihe wichtiger Herausforderungen, die sich bei verschiedenen Aspekten übergreifender politischer Fragen stellen, verdienen weiterhin unsere besondere Aufmerksamkeit, so etwa das humanitäre Völkerrecht, die Terrorismusbekämpfung oder auch die Zusammenarbeit im Krisenmanagement. Es gibt Themen, bei denen wir deutliche Auffassungsunterschiede haben, das soll nicht unerwähnt bleiben; es bleibt auch in diesem breiten Dialog nicht unbesprochen.

Guantánamo – wir haben gerade die Diskussion darüber geführt – ist einer dieser Punkte. Dennoch ist es wichtig in diesem Zusammenhang zu erwähnen, dass der unter unserem Vorsitz begonnene Dialog der Völkerrechtsexperten dem Ziel dient, gemeinsam zu Positionen zu gelangen, die unserem gemeinsamen Wertefundament entsprechen.

Ein weiteres kontroverses Thema, das wir immer wieder auf die Tagesordnungen formeller EU-USA-Treffen setzen, ist das *Visa-Waiver* Programm oder der Internationale Strafgerichtshof. Wir sind in vielen multilateralen Fragen einer

Meinung und arbeiten Hand in Hand, aber der Internationale Strafgerichtshof ist einer der Punkte, bei denen es Auffassungsunterschiede gibt.

Auch die Versuche der USA, Abkommen nach Artikel 98 des Römischen Statuts mit Drittstaaten abzuschließen, werden von uns kritisch betrachtet, denn diese laufen dem Ziel der universalen Geltung der Zuständigkeit des Internationalen Strafgerichtshofs entgegen.

Lassen Sie mich aber in diesem Zusammenhang auch einen positiven Aspekt erwähnen. Das ist der Umstand, dass die USA die Verfolgung der Kriegsverbrechen im Sudan zugelassen haben.

**Ursula Plassnik,** Eine wichtige Komponente, und das wurde auch bereits erwähnt, sind die Wirtschaftsbeziehungen. Angesichts der Größendimension der wirtschaftlichen Verflechtungen und der gegenseitigen Abhängigkeit muss die erfolgreiche Weiterentwicklung unserer Wirtschaftsbeziehungen ein prioritäres Anliegen sein. Wir sind füreinander die wichtigsten Handelspartner.

Zwei Drittel der Direktinvestitionen in die Europäische Union kommen aus den USA, und der Stand der gegenseitigen Investitionen beläuft sich auf

1 500 Milliarden Euro. Der gegenseitige Handel beläuft sich auf etwa eine Milliarde Euro pro Tag. Im Hinblick auf unseren gemeinsamen Anteil an der Weltproduktion kommt der Europäischen Union und den USA eine besondere weltweite Verantwortung zu. Es ist daher unerlässlich, auch in wirtschaftlichen Fragen eng zusammenzuarbeiten und uns gemeinsam darum zu bemühen, Handelsbarrieren Schritt für Schritt abzubauen. Ich bin sicher, dass die Europäische Kommission darauf noch ausführlicher eingehen wird.

Seit dem Gipfeltreffen im Vorjahr haben wir bei der Umsetzung des gemeinsam vereinbarten Arbeitsprogramms viel erreicht, so etwa die erste Sitzung des *Regulatory Cooperation Forum*, in dem es unter anderem um die Verringerung bzw. Entfernung von Handelshemmissen geht, die etwa durch unterschiedliche Sicherheitsvorschriften bei Autos oder anderen Gütern entstehen.

Weiters arbeiten wir an einer gemeinsamen Strategie zum Schutz geistiger Eigentumsrechte. Wir begrüßen auch die Vorschläge und Empfehlungen des Europäischen Parlaments, wie sie in den Berichten der Abgeordneten Brok und Mann zum Ausdruck kommen. Die Berichte zeigen uns ja auch sehr deutlich, wie stark wir doch alle an einem Strang ziehen. Aus diesen Berichten geht auch deutlich hervor, dass Ihnen die Verbesserung der transatlantischen Beziehungen ein ebenso großes Anliegen ist wie dem Rat und der Kommission.

In diesem Sinn möchte ich auch erwähnen, dass vor kurzem in Wien eine Tagung des *Transatlantic Legislators Dialogue* stattfand – eine wichtige Komponente dieser unserer Beziehungen. Konkret zur Frage des Transatlantischen Partnerschaftsabkommens, das in diesem Bericht angesprochen wurde: Dafür scheint uns die Zeit noch nicht reif zu sein. Der Vorsitz empfiehlt daher, vorerst weiter auf der bestehenden konkreten Zusammenarbeit aufzubauen. Die Neue Transatlantische Agenda von 1995 bleibt weiterhin der geltende und aktuelle Rahmen für unsere Beziehungen.

Von Seiten der USA haben wir deutliche Signale bekommen, dass man einer weiteren Formalisierung der Beziehungen eher reserviert gegenüber steht. Wir haben daher eine Konzentration auf Inhalte und konkrete Ergebnisse vorgezogen und setzen uns nun für eine bessere Nutzung der bisherigen Strukturen ein.

Die regelmäßig stattfindenden formellen Treffen auf hoher Beamtenebene werden durch zahlreiche weitere Kontakte und Absprachen in allen Bereichen von gemeinsamem Interesse gut ergänzt. Sie haben dazu geführt, dass der politische Dialog strategischer und gleichzeitig substanzialer geworden ist. In vielen Bereichen, die in den Berichten des Europäischen Parlaments genannt werden, arbeiten wir bereits eng zusammen. Eine *community of actions* existiert also.

Der nächste Gipfel im Juni 2006 in Wien wird derzeit vom Rat und von der Kommission vorbereitet. Unser Ziel für den Gipfel ist eine Aufrechterhaltung der jüngsten Dynamik in den transatlantischen Beziehungen. Wir wollen aber auch neue Impulse für die weitere Zusammenarbeit bis zum nächsten Gipfel setzen, wobei es uns ein besonderes Anliegen ist, die Intensität, Wichtigkeit und Nützlichkeit der transatlantischen Partnerschaft auch den Europäerinnen und Europäern besser zu vermitteln. Wir haben daher beschlossen, uns auf eine möglichst konzise, zukunftsorientierte und substanziale Gipfelerklärung zu konzentrieren und sie durch je einen Fortschrittsbericht für den politischen und den wirtschaftlichen Bereich zu ergänzen.

Wir werden beim Gipfel aber auch unsere zukünftigen Prioritäten benennen. Das sind unter anderem eine verstärkte Zusammenarbeit in der weltweiten Förderung von Frieden, Demokratie und Menschenrechten, ein neuer Dialog zur Energiesicherheit, der Abschluss eines Luftverkehrsabkommens und eine Konzentration auf die Durchsetzung von geistigen Eigentumsrechten in Drittstaaten. Europa und die USA sind untrennbar miteinander verbunden, nicht nur historisch, sondern auch durch gemeinsame Werte. Den globalen Herausforderungen können wir nur gemeinsam begegnen.

Unsere vielen gemeinsamen wirtschaftlichen und politischen Interessen sowie Sicherheitsinteressen überwiegen bei weitem die Differenzen, die es unter Partnern auch geben darf und muss. Wir sind letztendlich für einander unverzichtbare Partner, die eine globale Verantwortung gemeinsam zu tragen haben.

3-102

**Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission.** – Madam President, let me start with my perception of EU-US relations from the external relations perspective. Commissioner Mandelson will then complete the picture on the economic and trade relations. I shall focus, therefore, more on Mr Brok's report.

As this excellent report makes clear, the context of EU-US relations has changed enormously over the course of the last year. Following President Bush's visit to Brussels and the 2005 summit, the tensions we experienced in 2003 and 2004 have been replaced by a new spirit of constructive engagement.

We came out of the 2005 summit with eight declarations on a wide range of issues which guided our collaboration. The declaration on democracy promotion shows how far our cooperation on foreign policy has come. Even if there are differences from time to time – as we have just seen and the President-in-Office of the Council has just mentioned – we are now taking the initiative and being more proactive in our approach, rather than fire-fighting.

Our activity to spread democratic principles, respect for human rights and the rule of law – which Mr Brok highlights in his motion for a resolution – can only go so far. Without the full commitment of the country concerned, democracy cannot be sustained. Nevertheless, when that commitment is there, our coordinated action makes a difference, for instance – as has already been mentioned – in Ukraine, where we supported the reform process; in Belarus, where our common stance against the lack of reform sent a clear message to the regime; and in the Middle East peace process, where coordination is essential and where it works quite well.

I personally have been very closely involved in coordinating our position with the United States. The motion for a resolution mentions the need to better coordinate assistance. I am particularly pleased that the Quartet took up the EU's proposal for a temporary international mechanism to channel contributions to the basic health and social needs of the Palestinian people. We are working on that basis and I hope that we will be ready by the end of the month.

Before handing over to Mr Mandelson, let me mention four issues which are highlighted in the resolution.

The first is energy. Both the EU and the US are faced with record high oil prices and increased dependence on foreign supplies of fossil fuels. According to current trends, the European Union will have to import 70% of its energy in 2030 compared to 50% today. The US is facing a similar problem. We therefore need to take a holistic approach in tackling this problem, including involving our major partners. At next month's EU-US Summit, we intend to establish a strategic cooperation on energy, addressing the security of energy supply – including the diversification of supply routes, the enforcement of market rules, the protection of infrastructure, the promotion of alternative sources of energy, and, finally, energy sufficiency. The key is to increase predictability by creating the right market conditions and legal frameworks in both the producer and transit countries. This is the message we will bring to the EU-US Summit, but also to the G8 Summit and to other international partners.

The second issue is visas. One of the Commission's top priorities is to resolve the issue of the US's non-reciprocal application of visa requirements. Unfortunately, it is unlikely that we will reach a solution soon, but we will continue to press for progress and will raise it again with President Bush at the summit. Last time, the issue was highlighted and we hoped that things would progress more quickly. In July 2006, we will issue a second report on visa reciprocity, which may examine the possibility of taking specific measures in response to any lack of progress.

The third issue I wanted to tackle is China. As Mr Brok rightly points out in his resolution, we need to coordinate our approach to third countries, particularly China, effectively. We share the same approach: to help China move towards democracy and integrate fully into the world economy and the world market. Two years ago, we took steps to coordinate ourselves better by establishing the EU-US dialogue on East Asia. This has proved a very useful forum for discussing relations with China.

Let me address the Transatlantic Partnership Agreement. I know that Mr Brok's committee feels very strongly about this, and I fully support the desire to see transatlantic relations go from strength to strength. As you know, I have always been open to exploring the pros and cons of a contractual relationship with the United States. It is indeed strange that we do not have more formal relations with our most important partner. As the President-in-Office of the Council has already said, the question is whether a formal agreement would really bring much added value today to our relations. The most important thing is that the EU and the US work together for our common strategic cause. For this, we need political will, in particular, but also understanding towards each other. I feel that a treaty, for instance, would not have enabled us to bridge the differences which dogged our relations in 2003 and 2004, which were political in nature. At this moment there is no political appetite for such an agreement either in the US Administration or among Member States. However, this might

change in the future. Should attitudes change or should it become clear that there is, after all, an institutional obstacle to closer cooperation, then the time might be right to go further.

Let me end with a remark about the important role Parliament plays in transatlantic relations. As you know, I have always been an enthusiastic supporter of interparliamentary exchanges. I am convinced that these relations benefit greatly from the links between the European Parliament and the US Congress. I very much encourage you to continue to build these ties. I thank you for what has already been done in the legislators' dialogue and what might be done before the summit.

3-103

### PŘEDSEDNICTVÍ: PAN OUZKÝ *Místopředseda*

3-104

**Peter Mandelson, Member of the Commission.** – Mr President, I want to thank Erika Mann for having shepherded this very impressive report through Parliament with her characteristic effectiveness, dedication and attention to detail; it is very timely.

The fact that the very comprehensive report on transatlantic economic relations has the input of half a dozen committees of this Parliament, and that it would need at least the same number of Commissioners present to discuss all the issues that are covered in it, shows how deep and intricate the EU-US economic relationship is.

That relationship effectively operates at two levels. On one level, steady leadership is required to promote a further convergence of our shared economic rules and regulatory frameworks – our companies, our jobs and our competitiveness demand this. At the other level, what happens in the rest of the world also depends on whether and how the EU and the US are able to react to events together.

No political relationship in our time is of greater importance to the global economy than the Transatlantic Partnership. The response to the rise of China and India, the pressures of globalisation, the current challenges in the energy field, the way multilateral institutions function, climate change: all these depend on the ability of Europe and the United States to cooperate effectively together.

Nowhere is this more apparent than in the continuing WTO negotiations. I am fortunate to have had a shared sense of purpose with my counterpart Rob Portman, and I look forward to continuing this with Susan Schwab, the new US Trade Representative – I hope she will be confirmed shortly by the Senate.

It is no secret that I think the European Union and the United States need to bring our positions in the Doha round closer together. The warning bell is ringing on the DDA. The danger lights are flashing, because if the gaps are not closed in the coming weeks, we will face serious institutional, legislative and political obstacles to ending this round.

The United States will shortly swing into election mode, trade authority is set to lapse, there are electoral constraints in other parts of the world too – a coming election in Brazil, for example. The window on the Doha round is closing rapidly. Europe is ready to negotiate further; we have indicated our flexibility, and no sector is out of bounds to us. We look to our partners to express the same sense of purpose and openness.

Let me say a few words now on Erika Mann's report itself. I am glad that it shows strong support for the work programmes adopted last November to implement the EU-US economic initiative. In the progress report which we will present to the next summit on 21 June, we will be able to list some good achievements. The EU-US action strategy for intellectual property rights enforcement in third countries will be endorsed. It will contain a number of concrete cooperation measures, especially between our customs services and embassies in selected third countries.

On the high-level regulatory cooperation forum, too, I am satisfied that after two meetings in Brussels and Washington within a very short timeframe, we have now clearly established the forum as the place for EU and US regulators to exchange best practice. We hope very much that the benefits of increased cooperation will soon be felt by companies on both sides of the Atlantic.

The signature of the long-awaited air services agreement, as well as the agreement on civil aviation safety, is now expected during the second half of the year. On the air services agreement, we will have to keep pushing the US Government to go ahead with the rule-making changes and resist protectionist pressure from Congress. Your help in this House will be most valuable to us in pursuing this goal.

I welcome your continued interest in a more visionary and strategic approach – I happen to think that there is a place for vision in politics. I note your call for the 2006 EU-US Summit to design a new transatlantic partnership agreement that leads to the achievement of a barrier-free transatlantic market by 2015. In my view, the EU-US economic initiative has shown that we are getting there, we are moving in that direction step by step.

Probably the right approach is to advance steadily on issues of mutual interest and to show – for example in the areas of intellectual property rights and regulatory cooperation – concrete successes to our citizens. We have to earn our way in our acceptance of the approach that I know is supported in the report. I think this pragmatic approach will be assured of support because in reality there is no US enthusiasm – either in the Administration or in Congress – for any ‘bigger bang’ EU-US scheme. On issues like investment and public procurement, which you rightly identify as areas of enormous potential – and they do have very great potential indeed – the US has not so far shown any interest in tackling bilateral barriers.

On the investment side, the Dubai Ports fallout requires careful handling. We have now at least established a contact group to address both old and new problems, and have proposed to the US government to include an investment paragraph in the summit declaration regarding the importance of an open transatlantic investment climate. This should send a strong message to the US Congress, which is currently debating the Shelby bill on the tightening of the Exxon-Florio Statute. Again, your continued help on this, along with that of the US Congress, would be much appreciated.

Finally I would like to point out that we have had a very good first half of the year clearing out some important EU-US trade disputes on Foreign Sales Corporations, on Byrd, on the telecoms sanctions – I hope we can keep up the momentum in other areas. I am looking at two other disputes particularly at the moment to see whether they are susceptible to early resolution. FSC and Byrd prove that the WTO dispute settlement system works and that the availability of WTO-compatible sanctions can be an efficient way of obtaining US implementation of WTO judgments. Given the good results of the WTO system, I do not see at this stage the need for the kind of formal bilateral trade dispute settlement mechanism which you propose in your report, but I do not want to reject the idea completely. Be assured that we will exhaust all our informal channels with the United States and try everything possible to avoid going down the expensive and time-consuming route to Geneva, whenever this is avoidable.

In conclusion, let me say that the transatlantic relationship is one which is too often simply taken for granted. Especially at this time, what we need is renewed commitment in order to make it work better. I am grateful for your report, which has highlighted this need once again in a very timely way.

3-105

**Gunnar Hökmark (PPE-DE), föredragande av yttrande från utskottet för ekonomi och valutafrågor.** – Herr talman! Även jag vill gratulera Erika Mann till ett väl genomfört arbete med betänkandet.

Det finns ett mål i betänkandet som jag särskilt vill understryka: målet att senast 2010 uppnå en gemensam transatlantisk kapitalmarknad. Det är nämligen ett mål som i sin tur leder vägen framåt inom andra områden. Redan idag kan vi se att den transatlantiska ekonomin definieras och fungerar tack vare de direktinvesteringar och de flöden av samarbete mellan företag och forskning som bär upp handeln. Det är intensiteten i investeringarna och mängden av företagsköp i bågge riktningarna som lägger grunden för en omfattande handel över Atlanten, men det är även viktigt med en hög nivå inom forskning och innovation. Detta är förmodligen det bästa sättet att möta och bidra till globaliseringen, bidra till en stark global ekonomi, inte bara för oss själva utan också för världen i övrigt.

I betänkandet tas även ett antal andra punkter upp, t.ex. vikten av att underlätta för företag på ömse sidor om Atlanten att lista sig på de olika börserna, att underlätta och öppna upp för företagsinvesteringar i samma omfattning i bågge riktningarna, att se till att återförsäkrare får samma möjligheter, att se till att vi får en i sann bemärkelse gemensam transatlantisk kapitalmarknad. Kan vi uppnå det, kommer vi också att kunna uppnå andra mål för samarbete över Atlanten.

3-106

**Lena Ek (ALDE), Draftsman of the opinion of the Committee on Industry, Research and Energy.** – Mr President, Erika Mann’s report is proof not only of her skills as a rapporteur, but also of the underlying strength of transatlantic economic relations. On behalf of the Committee of Industry, I would like to make three very important points.

Firstly, as the Commissioner mentioned, in the field of energy we need cooperation on efficiency sufficiency and on sustainability.

Secondly, in relation to research – which is extremely important – our committee is now working with the Seventh Framework Programme. Equally important is the cooperation with the institutions in the US as well as with industry. Much can be done to facilitate more cooperation in this field.

Thirdly, we have discussed the setting-up of a body to improve discussions between industries. We would like to set up something analogous to the very successful Iran-US claims tribunal, which, in a simple and elegant way, resolves thousands of disputes. We would like something similar in the future.

Finally, I would also like to underline the importance of parliamentary exchanges to begin discussions and to bring success on these three extremely important topics.

3-107

**Marie-Hélène Descamps (PPE-DE), rapporteur pour avis de la commission de la culture et de l'éducation.** – Monsieur le Président, dans le cadre des relations économiques transatlantiques, il importe de reconnaître le rôle et les spécificités des secteurs de la culture et de l'éducation. C'est donc avec satisfaction que nous constatons la prise en compte, par le rapporteur, de l'ensemble de l'avis de la commission de la culture et de l'éducation.

La "clé culturelle" peut, en effet, contribuer à renforcer nos relations et à favoriser la compréhension mutuelle entre Européens et Américains. Dès lors, l'instauration d'un dialogue consacré à la culture et à l'éducation favoriserait l'échange régulier de bonnes pratiques et d'expériences dans des domaines comme la lutte contre la piraterie, la mobilité des acteurs de la culture, ou encore le développement du tourisme culturel.

Concernant l'éducation, ce dialogue se concentrerait sur le renforcement de la reconnaissance mutuelle des qualifications professionnelles, mais aussi sur les échanges de chercheurs, de professeurs d'université et d'étudiants. Signalons, à ce titre, que le renouvellement prochain du programme de coopération entre nos deux continents dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la formation professionnelle fera, lui aussi, beaucoup de bien. En revanche, la spécificité du secteur audiovisuel implique que des échanges transatlantiques aient lieu dans le respect de la diversité culturelle et linguistique de l'Europe.

Sur ce point et pour conclure, regrettions néanmoins que les États-Unis n'aient pas souhaité suivre l'action de l'Union en faveur de la Convention de l'Unesco.

Pour terminer, je féliciterai Erika Mann pour la qualité de son travail et de son écoute.

3-108

**Johannes Blokland (IND/DEM), Rapporteur voor advies LIBE.** – Voorzitter, het onderlinge vertrouwen tussen de Verenigde Staten en de Europese Unie is de afgelopen jaren onder druk komen te staan. Daarom wil ik twee zaken noemen die opgelost moeten worden om dat vertrouwen te doen groeien.

Wij mogen niet berusten in de visa vereisten die de Verenigde Staten aan sommige EU-burgers stellen. Commissievoorzitter Barosso heeft terecht de Verenigde Staten opgeroepen om de vereisten voor visa voor burgers uit de tien nieuwe lidstaten op te heffen. Het is principieel onjuist om een dergelijke tweedeling voor EU-burgers te hanteren.

Deze weken bespreekt de tijdelijke commissie voor onderzoek naar de vermeende CIA-kampen haar ontwerpinterimrapport. Er zijn aanwijzingen voor onregelmatigheden in de behandeling van verdachten. Er zijn tot op heden geen harde bewijzen. Deze tijdelijke commissie zal haar werkzaamheden voortzetten om zo mogelijk tot een overtuigend bewijs te komen. Het Parlement zal in de aanloop naar de top dan ook moeten aandringen op substantiële medewerking. Paragraaf 11 uit het advies van de Commissie burgerlijke vrijheden is als amendement 34 ingediend en ik vraag uw steun daarvoor.

3-109

**Christofer Fjellner, för PPE-DE-gruppen.** – Herr talman! Jag vill tacka Erika Mann för ett utmärkt betänkande och ett väldigt nära och gott samarbete under den tid vi har arbetat med det.

Europas i särklass viktigaste handelspartner är USA, vilket vi ofta glömmer. I den offentliga debatten fokuseras det mest på de få problem som finns i våra handelsrelationer. Det talas om kris och konflikt mellan Europa och USA. Politiskt kan det då och då vara sant, men ekonomiskt sett är verkligheten den rakt motsatta.

I det tysta skulle jag våga säga att vår handel har genomgått en revolution. Idag uppgår handelsutbytet till fantastiska en miljard euro per dag. Den djupaste formen av gränsöverskridande ekonomisk integration, nämligen ömsesidiga direkta utlandsinvesteringar, har ökat markant och uppgår idag till 1,5 biljoner euro. Detta är mer än bara siffror. Även om vi inte tänker på det, ger det oss nya möjligheter i vardagen. Den marknad som vi har har till exempel skapat närmare sju miljoner arbetstillfällen i Europa. Det ger oss alla fler tjänster och bättre produkter.

Den transatlantiska handeln är dessutom mycket av motorn i världsekonomin. Om vår relation knakar, får det konsekvenser för hela världen. Handeln med varandra är därför inte ett alternativ till handeln med fattigare länder, utan det är tvärtom en förutsättning och något som gör oss alla i hela världen rikare. Vi får inte ta det för givet. Vi måste arbeta vidare och integrera våra ekonomier. Därför hoppas jag att vi tillsammans med USA kan förverkliga idén om en transatlantisk marknad utan hinder till 2015.

Igår fick jag ett mejl från den vänstervridna antiglobaliseringrörelsen. De uppmanade mig och alla andra ledamöter att rösta mot detta betänkande. Deras argument var att om detta betänkande röstas igenom av en majoritet i parlamentet, så kommer det att öppna mark för en accelererad process för ökad frihandel mellan USA och Europa. Jag hoppas att de har rätt, och just därför tänker jag tillsammans med de svenska moderaterna rösta för betänkandet och för ett transatlantiskt frihandelsområde.

3-110

**Jan Marinus Wiersma, namens de PSE-Fractie.** – Dank u, mijnheer de Voorzitter, voor de recordtijd die u mij heeft toebedeeld. Laat ik daarom heel kort zijn en eerst zeggen dat mijn fractie het rapport van de heer Brok steunt evenals de compromissen die we bereikt hebben in de Commissie buitenlandse zaken; mijn waardering voor het werk dat hij gedaan heeft; het is denk ik van belang dat twee grote fracties over zo'n belangrijk onderwerp als de relatie met de Verenigde Staten min of meer op één lijn staan. Voorop moet staan, wat ons betreft, dat Amerika en de Europese Unie veel gedeelde belangen hebben, niet in de laatste plaats economische, en we kunnen niet genoeg benadrukken hoe belangrijk die economische belangen zijn. Óók de risico's die eraan verbonden zijn, als je kijkt naar het verschil in het financiële beleid van de landen van de Europese Unie en het financiële beleid van de Amerikanen. We moeten zeker op dit terrein ook proberen onze samenwerking te versterken en het verslag van mijn collega Erika Mann geeft daarvoor heel veel aanzetten, die mijns inziens zeer waardevol zijn.

We hoeven ook niet te ontkennen dat we op bepaalde terreinen van inzicht verschillen. Ook dat wordt in het verslag van de heer Brok zeer goed aangegeven. We zijn beiden zelfstandige partners in de samenwerking. Ik ondersteun ook de gedachte van het creëren van een meer contractuele relatie en partnerschap, hetgeen de mogelijkheid biedt om, als er problemen zijn, daar eerlijk en open over te praten, ook op parlementair niveau. De vraag is alleen van mijn kant of de Amerikanen bereid zijn de Europese Unie als zodanig te erkennen dat ze bereid zijn zo'n contractuele relatie aan te gaan.

Ik zou willen zeggen dat we moeten proberen de komende jaren op een aantal terreinen een nieuw beleid te ontwikkelen, de energiepolitiek, de energieproblemen die we hebben en waar de Amerikanen en de Europeanen een aantal gemeenschappelijke belangen hebben. Ik vraag ook om een diepere relatie en federale uitwerking van onze samenwerking.

Daar moet ik het bij laten. Ik zou nog uren kunnen doorpraten over dit belangrijke thema.

3-111

**Alexander Lambsdorff, im Namen der ALDE-Fraktion.** Herr Präsident, meine Damen und Herren! Jede Partnerschaft hat ihre Höhen und Tiefen, ihre Stärken und Schwächen. Das Wichtigste ist, dass die Basis stimmt, und bei allen Meinungsverschiedenheiten, auch bei allem Frust der Freunde Amerikas über manche Politiken der gegenwärtigen Administration stimmt die Basis. Die Ratspräsidentin hat es gesagt, der Wirtschaftsaustausch ist stark; *People-to-people*-Kontakte laufen; auch politisch bestehen ja durch verschiedene Dialogformate und Ad-hoc-Kooperation zahlreiche Vernetzungen intensiver Kontakte.

Doch die beiderseitige Zusammenarbeit kann noch verbessert werden, die neue transatlantische Agenda war gut angelegt, aber sie ist nicht zum wirklichen Fundament geworden und muss neu belebt werden. Deswegen unterstützt die Liberale Fraktion den Vorschlag des Berichts Brok für ein transatlantisches Partnerschaftsabkommen genauso wie die Vision von Erika Mann für den transatlantischen Markt.

Ein Abkommen wird allerdings nur dann einen Mehrwert haben, wenn es mit Leben erfüllt wird. Das heißt, auch die amerikanische Seite – besonders im Kongress – muss dafür echtes *commitment* aufbringen. Fortschritte sind angesichts der aktuellen und langfristigen Herausforderungen, vor denen wir stehen, unbedingt erforderlich. Wir können es uns nicht leisten, als große Demokratien unser gemeinsames Potenzial nicht voll auszuschöpfen. Deshalb kann ein Partnerschaftsabkommen ein Schritt in die richtige Richtung sein. Tun wir ihn! Im Übrigen freue ich mich, dass wir diese Debatte in Brüssel führen und nicht in Straßburg.

3-112

**Cem Özdemir, im Namen der Verts/ALE-Fraktion.** – Herr Präsident, Frau Ratspräsidentin, Frau stellvertretende Kommissionspräsidentin! Ich werde mich auf den Bericht Brok konzentrieren. Wir wünschen uns eine klare Sprache, was den Internationalen Strafgerichtshof oder auch die Frage der Lebensmittelsicherheit in dem Bericht angeht. Ich glaube, dass es wichtig ist sicherzustellen, dass der europäische Standpunkt in einer angemessenen Art und Weise zur Kenntnis genommen wird.

Im Zusammenhang mit der transatlantischen Partnerschaft, die 2007 in Kraft treten soll, ist allerdings die Tatsache wichtig, dass die gegenwärtige amerikanische Administration doch eine Art *lame duck* geworden ist. Daher ist es fraglich, ob es Sinn macht, eine solche Vereinbarung mit der gegenwärtigen Administration festzulegen.

Schließlich möchte ich einen Punkt im Zusammenhang mit der Umweltpolitik ansprechen, die für meine Fraktion eine besonders wichtige Rolle spielt. Ich möchte allen Kolleginnen und Kollegen den neuen Dokumentarfilm von Al Gore sehr ans Herz legen, der mit *An Inconvenient Truth* unsere Freunde in den USA auf eine sehr, sehr wichtige Problematik aufmerksam macht, die auch hier in dem Bericht eine stärkere Rolle spielen sollte, nämlich die globale Erwärmung, die uns alle betrifft. Ich möchte Al Gore zitieren, der gesagt hat:

3-113

'I even believe that there is a chance that within the next two years even Bush and Cheney will be forced to change their position on this crisis.'

3-114

**Helmut Markov, im Namen der GUE/NGL-Fraktion.** – Herr Präsident! Meine Fraktion ist für eine Verstärkung der Handelstätigkeit mit den USA, genauso wie wir die Ausweitung des Warenaustauschs mit Afrika, Südamerika oder Australien unterstützen. Aber Frau Mann fordert in ihrem Bericht wörtlich „einen transatlantischen Markt ohne Schranken“, und das ist eine Freihandelszone.

Handel darf kein Selbstzweck zur Erzielung hoher Erlösraten sein, sondern ist eines der Instrumente zur Sicherstellung der Versorgung der Bevölkerung mit Waren und Dienstleistungen, zur Schaffung von Arbeitsplätzen, zur Förderung von gesellschaftlicher Entwicklung und Wohlstand. Daher ist zuerst zu prüfen, ob der potenzielle Partner international vereinbarte Normen, zum Beispiel zum Sozial- und Arbeitsschutz, Umweltschutz, zum Schutz der Menschenrechte einhält und ob er die dafür geschaffene Institution akzeptiert oder nicht.

Drei kleine Beispiele: Erstens, es gibt z.B. grundlegend unterschiedliche Auffassungen zu den GVO oder hormonbehandeltem Fleisch. Die Bürger in der Europäischen Union wollen das nicht. In den USA ist der Handel damit aber völlig legal.

Zweitens: Während öffentliche Dienstleistungen und umfassende Sozialschutzsysteme ein elementarer Bestandteil der politischen Kultur in der Europäischen Union sind, wird das in den USA anders gesehen. Ich frage Sie: Wie sollen in einem integrierten Wirtschaftsraum solche wichtigen Interessen der Bürger und der Europäischen Union gewahrt bleiben?

Drittens: Ist es wettbewerbsverzerrend oder nicht, wenn die USA das Kyoto-Protokoll nicht unterzeichnen? Natürlich! Weil man dann zu Lasten der Umwelt billiger produzieren kann. Und die Entscheidungen des Schiedsgerichts der WTO wie zum Beispiel zu den Baumwollexportsubventionen werden von den USA einfach negiert.

Abschließend: Vor kurzem hat das Parlament den Bericht Agnoletto verabschiedet, der eindeutig sagt, dass die Europäische Union in alle Verträge mit Drittstaaten eine Menschenrechtsklausel aufnehmen soll. Die USA führen völkerrechtswidrige Kriege wie im Irak und erkennen den Internationalen Strafgerichtshof nicht an, halten Kriegsgefangene unter menschenverachtenden Bedingungen in Gefängnissen wie zum Beispiel in Guantánamo Bay.

Ich glaube, dass sich dieses Parlament absolut unglaublich macht, wenn es ohne vorherige Erfüllung der international vereinbarten Standards und Normen durch die USA den Weg zu einer Freihandelszone beschreitet.

3-115

**Bastiaan Belder, namens de IND/DEM-Fractie.** – Voorzitter, als rapporteur van dit Parlement voor de betrekkingen tussen de Europese Unie en de Volksrepubliek China verwelkom ik in mijn ontwerptekst het Amerikaanse initiatief om met de Unie tot een strategische dialoog over China's vreedzame opkomst te komen. Peking's mondiale *peaceful rise* bezorgt immers Europeanen en Amerikanen gelijkelijk genoeg hoofdbrekens. En dat beperkt zich bepaalt niet tot handelsconflicten of de handhaving van de mensenrechten in China.

Als een welkome steun in de rug ervaar ik derhalve de paragrafen 8, 9 en 21 van het voorliggend verslag van collega Brok. Daarin is telkens sprake van de bevordering van een transatlantische benadering van de relatie met China. Ik denk met name aan het afbouwen van de gevaarvolle spanning rond Taiwan alsmede progressie in de kwestie Tibet. Vanmorgen nog verzekerde de Dalai Lama mij persoonlijk dat een transatlantische aanpak van het Chinese probleem Tibet dringend geboden is.

Voorzitter, mijns inziens kan juist het combineren van de transatlantische krachten China nopen een werkelijke *stakeholder* te zijn van het internationale systeem.

3-116

**Konrad Szymański, w imieniu grupy UEN.** – Panie Przewodniczący! Plan wzmacniania pożąданej współpracy ze Stanami Zjednoczonymi jest w sposób bardzo wyważony zarysowany w sprawozdaniach Elmara Broka i Eriki Mann. Wolny handel, dialog legislacyjny, zacieśnienie współpracy w zakresie obronności i bezpieczeństwa to naturalne główne kierunki działań. Gratuluję obu sprawozdawcom.

A teraz kilka słów komentarza politycznego. Jeżeli w Europie chcemy uniknąć roli młodszego brata, nie możemy sobie pozwolić na coraz większe zapóźnienia w dziedzinie gospodarczej i militarnej. Muszę powiedzieć, że dziwi mnie narzekanie na amerykański unilateralizm w sytuacji, kiedy wydajemy na obronność dwie trzecie wydatków amerykańskich. Martwi mnie, że Europa stanowi tylko 25% mobilnego potencjału obronnego Ameryki, że mamy przestarzałą strukturę baz NATO w Europie, która w dodatku może być osłabiana na rzecz niejasnych projektów europejskich.

Europa nie będzie odgrywać roli gracza globalnego, jeżeli stracimy zdolność do tworzenia strategicznego partnerstwa politycznego z USA. W tym partnerstwie nie zamienimy Ameryki na innego, lepszego partnera. Europa malejących

wskaźników gospodarczych, z chorymi finansami publicznymi, z tragiczną demografią ma jedną alternatywę. Alternatywą jest nasza marginalizacja i osamotnienie na boku pedzającego, czasem szalejącego, czasem wręcz wrogiego nam świata.

3-117

**Ryszard Czarnecki (NI).** – Panie Przewodniczący! Dzisiaj debatujemy o jednym z najważniejszych partnerów Unii, ale też o wyzwaniu, jakim są dla nas stosunki z tym partnerem. W naszym parlamencie bardzo często słyszymy ostre słowa krytyki i recenzowania USA, znacznie rzadziej apele, aby w ogóle nie oceniać naszego największego sojusznika. Odrzućmy obie te skrajności. Stany Zjednoczone są potrzebne Europie, Europa jest potrzebna USA. Mówię o tym w kontekście dynamicznego wzrostu roli Azji, ale też zwiększenia roli demograficznej i politycznej Ameryki Łacińskiej i Afryki.

Obsesja antyamerykanizmu jest rzeczą fatalną, ale równie złe jest pozbawienie się prawa do zadawania pytań naszym przyjaciołom, choćby w kontekście Guantanamo. Musimy też cierpliwie tłumaczyć Waszyngtonowi, że skoro my odchodzimy, choćby powoli, od interwencjonizmu i protekcjonizmu w handlu, to dla równowagi powinna to zrobić również Ameryka.

Realne partnerstwo i strategiczny sojusz - tak powinny wyglądać relacje europejsko - amerykańskie w najbliższych latach, o ile oczywiście nie ulegniemy stereotypowi Europy - nauczyciela, z jednej strony, oraz Europy - klienta Ameryki, z drugiej.

3-118

**Γεώργιος Παπαστάμκος (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να εκφράσω τα θερμά μου συγχαρητήρια τόσο στον κ. Brok, όσο και στην κ. Mann για τις δημιουργικές συνεισφορές διαλόγου τις οποίες μας παρουσίασαν σήμερα.

Όπως δείχνουν και τα σχετικά στατιστικά στοιχεία, τα οποία παραλείπω να αναφέρω για λόγους χρόνου, οι οικονομικές σχέσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των ΗΠΑ χαρακτηρίζονται από συμμετρία και έντονη αλληλεξάρτηση. Οι όποιες κρίσεις εμφανίζονται κατά καιρούς είναι, κατά τη γνώμη μου, παράγωγες του άλυτου -μέχρι στιγμής- ερωτήματος της διαχείρισης της αλληλεξάρτησης. Η αλληλεξάρτηση δεν αφορά μόνο στο παρελθόν, αφορά και στις νέες παγκόσμιες οικονομικές και κοινωνικές προκλήσεις, συμπεριλαμβανομένων των λεγομένων στόχων της χιλιετίας.

Η αντιμετώπιση των παγκοσμίων προκλήσεων προϋποθέτει τη μετάβαση των διμερών σχέσεων, από το σημερινό διακηρυκτικό επίπεδο σε ένα συνεκτικό, διαφανές και σταθερό θεσμικό πλαίσιο. Τη μετάβαση σε ένα περισσότερο εναρμονισμένο διμερές ρυθμιστικό περιβάλλον. Μια διατλαντική αγορά χωρίς φραγμούς είναι στόχος εφικτός, αρκεί να στηριχθεί σε μια νέα και ενιαία ρυθμιστική αρχitektovnikή.

Η διεύρυνση και η εντατικοποίηση των πεδίων στενής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των ΗΠΑ αναμένεται να προκαλέσει θετική υπερχείλιση, να έχει δηλαδή ένα spill over effect στο σύνολο των προβλημάτων που συνθέτουν τις προκλήσεις της σύγχρονης παγκόσμιας ατζέντας.

Αναφέρω, μεταξύ άλλων, την προώθηση κοινών αρχών και αξιών, όπως δημοκρατία, κράτος δικαίου, προάσπιση των θεμελιωδών δικαιωμάτων και ελευθεριών, τη διεύρυνση των θεματικών της παγκόσμιας εμπορικής τάξης, την αποτελεσματική διεθνή προστασία του περιβάλλοντος, την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και του οργανωμένου εγκλήματος και την καθίδρυση μιας νέας χρημatooikonomikής αρχitektovnikής.

Αντιθέτως, η διάσπαση της συνοχής στις σχέσεις Ευρωπαϊκής Ένωσης-ΗΠΑ θα επιτείνει τη διεθνή αβεβαιότητα και θα έχει δυσμενείς επιπτώσεις για την παγκόσμια συνεργασία, την ειρήνη, τη σταθερότητα και την ασφάλεια, τόσο την πολιτική όσο και την οικονομική.

Η ολοκλήρωση των διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ντόχα αποτελεί, όπως είπε και ο Επίτροπος κ. Mandelson, πεδίο δοκιμής και δοκιμασίας αυτής της στενής σχέσης μεταξύ Ευρωπαϊκής Ένωσης και ΗΠΑ.

3-119

**Józef Pinior (PSE).** – Panie Przewodniczący! Stosunki gospodarcze i polityczne pomiędzy Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi wymagają pogłębiania w obydwu wymiarach, utworzenia nowego porozumienia o partnerstwie transatlantyckim, które mogłyby obowiązywać od 2007 roku.

Pragnę szczególnie podkreślić rolę dialogu politycznego pomiędzy Parlamentem Europejskim a Kongresem USA. Każdy szczyt europejsko - amerykański powinien być poprzedzony spotkaniem Transatlantyckiego Dialogu Ustawodawców. Przedmiotem tego dialogu powinny być zagadnienia polityczne, gospodarcze oraz kulturowe i społeczne. Należy dążyć do tego, aby Transatlantycki Dialog Ustawodawców stał się jedną z najważniejszych płaszczyzn kształtuowania polityki zagranicznej Unii Europejskiej.

Hegemonistyczna pozycja Stanów Zjednoczonych na początku XXI stulecia wymaga ze strony Unii Europejskiej autonomii i prawdziwego partnerstwa w stosunkach transatlantyckich, stawiania otwarcie problemów i poszukiwania

wspólnej platformy politycznej. Obecnie potrzeba chwili pozostaje przekonywanie USA na rzecz uczestnictwa w reformie ONZ oraz poszanowania praw człowieka i wolności obywatelskich w walce z terrorem. Te kwestie muszą stać się przedmiotem najbliższego szczytu europejsko - amerykańskiego.

Pragnę także zwrócić uwagę na problem wiz. Unia Europejska nie powinna tolerować sytuacji, w której w stosunku do obywateli niektórych państw członkowskich wymagany jest obowiązek wizowy w okresie pobytu w USA. Odpowiednie instytucje Unii Europejskiej powinny stawić kwestię zniesienia obowiązku wizowego w USA dla wszystkich obywateli Unii Europejskiej w kontaktach z władzami Stanów Zjednoczonych.

3-120

**Ignasi Guardans Cambó (ALDE).** – Mr President, both reports, especially Erika Mann's, show the intensity of the relationship between the European Union and the United States, and, at the same time, highlight the long list of areas in which there might be difficulties and misunderstandings. It is a good time to underline how strong this relationship is and to what extent it goes far beyond the current administration and the problems with the specific administration and specific leadership, which some of us will not like. It is something that is deeper than that and it goes far beyond that. It goes beyond the strong political debate we might have. Precisely because the relationship is strong, it allows us to tell the truth to the other party.

However, the relationship lacks a real new structure, a real new architecture. As is mentioned in the reports, we need a new architecture to protect this relationship, to protect it from external storms and to make it much more solid than it is now. This needs commitment from the Commission. We are not seeing this commitment in looking for this new architecture, and I think it is the Commission's role to develop and to work towards that direction.

3-121

**Caroline Lucas (Verts/ALE).** – Mr President, I would like to thank Erika Mann for all her work on this report and for her willingness and openness to at least consider other perspectives and views. However, I do still have some concerns about it.

Firstly, there is at least a question mark over whether now is the right time, politically, to be advancing a policy of what is essentially a bilateral free trade area. We are in a time when the multilateral system is in crisis. We have therefore to consider what political message we are sending by doing that.

Secondly, my concern is that by pursuing extremely controversial issues such as the liberalisation of investment, public procurement and services in a projected transatlantic free trade area, other countries could well perceive that as the EU and US setting the stage for transferring the negotiations over to the global level. As you know, they have been extremely highly contested in the WTO framework.

Finally, on the issue of regulation and harmonisation, in spite of amendments and some nice rhetoric to the contrary, there is a risk that we will see a levelling down – rather than a levelling up – of hard-won environmental health and consumer standards.

3-122

**Miroslaw Mariusz Piotrowski (IND/DEM).** – Panie Przewodniczący! W kontekście nowego porozumienia o partnerstwie transatlantyckim należy zwrócić szczególną uwagę na dotychczasowe kontrowersje między Unią Europejską i Stanami Zjednoczonymi, dotyczące strategii i metod zwalczania terroryzmu w świecie.

Prostą ich konsekwencją jest osłabienie skuteczności obu partnerów. Światowy terroryzm jest zjawiskiem nowym, nie do końca jeszcze rozpoznanym, ale o ogromnym zasięgu i możliwościach operacyjnych. Porównywany nawet do komunizmu, zagraża wszystkim. Zamiast powoływać kuriozalne komisje śledcze nie dysponujące żadnymi realnymi uprawnieniami, należy budować dobrą współpracę krajów europejskich ze Stanami Zjednoczonymi, w tym również wzmacnić współdziałanie ich służb wywiadowczych.

Do zwalczania terroryzmu, a przez to do rzeczywistej ochrony praw człowieka we współczesnym świecie potrzebne są: jasne zasady, koordynacja działań i wzajemne zaufanie.

3-123

**Philip Claeys (NI).** – Voorzitter, terecht wordt in de ontwerpresolutie gewezen op de noodzaak van een stabiel institutioneel kader voor de transatlantische betrekkingen. Maar ik denk dat dit debat niet alleen in termen van structuren moet worden gevoerd. Het is in de eerste plaats belangrijk dat er langs beide kanten van de oceaan de bereidheid bestaat om samen te werken, om samen de problemen aan te pakken waarmee wij geconfronteerd worden.

Wat de strijd tegen het terrorisme betreft, is het zo dat we in het Europees Parlement al veel aandacht hebben besteed aan Guantánamo Bay en de vermeende illegale activiteiten van de CIA in Europa. En het is terecht dat die aandacht er is geweest. Natuurlijk moet de strijd tegen het terrorisme binnen een strikt wettelijk kader worden gevoerd.

Maar het mag ook wel eens gezegd worden dat sommige fracties hier in het Parlement niet zozeer geïnteresseerd zijn in de rechten van terroristen of vermeende terroristen, maar dat zij in de eerste plaats geïnteresseerd zijn om aan primair anti-Amerikanisme te doen. Mochten diezelfde groepen even actief zijn in het aanklagen van de schending van de mensenrechten in Cuba, bijvoorbeeld, dan zouden we al een heel eind verder zijn. Het gaat dan niet alleen om mensen die beschuldigd worden van terrorisme, maar mensen die omwille van hun politieke mening in de gevangenis zitten.

3-124

**Antonio López-Istúriz White (PPE-DE).** – Señor Presidente, las relaciones transatlánticas son imprescindibles para que los Estados Unidos y la Unión Europea afrontemos con éxito los retos comunes.

Ambos tenemos el compromiso firme de conseguir un orden internacional seguro. Y, para ello, la lucha efectiva contra el terrorismo debe ser nuestra prioridad. Frente al totalitarismo y a la falta de libertad, sólo cabe una alianza más fuerte y sólida con nuestros socios naturales, los Estados Unidos: ésta es la única alianza que ha dado y seguirá dando frutos.

Aprovecho la oportunidad que se me brinda para dar la bienvenida al anuncio de la Secretaría de Estado de los Estados Unidos sobre la incorporación de Washington a las negociaciones multilaterales sobre el programa nuclear iraní. Si Teherán renuncia a las actividades de enriquecimiento de uranio, Irán debe suspender, por completo y de forma verificable, todas sus actividades de enriquecimiento y reprocesamiento del uranio.

Es necesaria una plena cooperación que huya de la demagogia hipócrita del antiamericанизmo fácil. La necesidad de intensificar las relaciones con los Estados Unidos y llevar a cabo un Acuerdo de Asociación, tal y como solicita el informe Brok, es de primera magnitud.

Debemos reforzar nuestras relaciones, siempre con espíritu crítico, y explorar nuevas posibilidades para una mayor acción conjunta y coordinada a nivel internacional y una mayor integración de nuestros mercados, que redundará en beneficio de nuestros ciudadanos.

La Unión Europea estará destinada al fracaso si se presenta en contraposición a los Estados Unidos y no ve en ellos sus aliados naturales. Los valores que compartimos —democracia, respeto de los derechos humanos y la libertad individual y fomento de la paz y la seguridad colectiva— así nos lo exigen.

Esperamos que la próxima cumbre Estados Unidos-Unión Europea, que se celebrará en Viena el mes de junio, dé, además, un impulso claro a la intensificación de nuestras relaciones también en materia económica.

La creación de un área atlántica de prosperidad es imprescindible para asegurar que nuestros ciudadanos sigan disfrutando del bienestar económico que Europa y los Estados Unidos les proporcionan.

3-125

**Hannes Swoboda (PSE).** – Herr Präsident! Die Partnerschaft zwischen den USA und Europa ist eine schwierige, aber notwendige Partnerschaft. Notwendig ist, wie Präsident Barroso es einmal erklärt hat, in gleicher Augenhöhe mit den USA zu reden. Nun macht es wenig Sinn, von den USA zu verlangen, dass sie in die Knie gehen, damit wir in gleicher Augenhöhe reden. Wir müssen stärker werden, wir müssen unser Potenzial voll ausnützen – wirtschaftlich, aber natürlich auch außenpolitisch.

Außenpolitisch möchte ich zwei Themen erwähnen, bei denen es, wie ich glaube, einige sehr positive Entwicklungen gibt. Das eine ist die Nahost-Frage und die finanzielle Unterstützung. Ich weiß, Frau Kommissarin, dass Sie hier im Hintergrund sehr aktiv waren, damit wir zu einer vernünftigen, pragmatischen Lösung kommen. Ich bin sehr froh, dass Europa hier mit den USA eine Lösung gefunden hat.

Das zweite Thema ist der Iran. Ich wünschen Ihnen nicht nur viel Glück bei den Gesprächen, Frau Außenministerin, sondern ich hoffe, dass Sie auch hier Überzeugungsarbeit leisten können. In der Sache müssen wir hart bleiben, aber die USA müssen, wie es sich jetzt ankündigt, auch direkt mit dem Iran reden. Vor allem aber ist kein Platz für militärische Abenteuer. Das sind zwei Bereiche, wo ich hoffe, dass wir als wirklich selbständige, Selbstvertrauen genießende Partner mit den USA reden können.

3-126

**Γεώργιος Καρατζαφέρης (IND/DEM).** – Κύριε Πρόεδρε, είναι σίγουρο ότι ο συμπαθής κ. Brok αν είχε ακούσει την τελευταία διάλεξη του, μεγαλυτέρου εν ζωή φιλοσόφου, Τσόμσκι θα είχε γράψει διαφορετικά πράγματα. Ο Τσόμσκι είπε ότι η Αμερική θνήσκει από έλλειμμα δημοκρατίας. Και πρόγματι υπάρχει έλλειμμα δημοκρατίας και σχέσεων. Να σας το αποδείξω. Ο οποιοσδήποτε Αμερικανός πολίτης μπορεί να έρθει οπουδήποτε στην Ευρώπη χωρίς βίζα. Μπορεί ο οποιοσδήποτε Ευρωπαίος πολίτης να πάει στην Αμερική χωρίς βίζα; Να σας απαντήσω υπενθυμίζοντας ότι όταν πήγαν στην Αμερική ευρωβουλευτές για τον έλεγχο των πτήσεων της CIA, οι Αμερικανοί βουλευτές δεν τους δέχθηκαν. Η Αμερική δεν υπογράφει τη Σύμβαση του Κιότο και δηλητηριάζει την ατμόσφαιρα. Δεν υπάγεται στο Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο της Χάγης, αλλά στέλνει μόνο δικαστές.

Ε, δεν δέχομαι, επί τέλους, η Ευρώπη να είναι η αμαξοστοιχία της οποίας η ατμομηχανή θα είναι αμερικανική και ο μηχανοδηγός Αμερικανός. Αυτό είναι μεγάλο μας λάθος. Εμείς θέλουμε μια σχέση ισοτιμίας. Δεν μας επιτρέπουν να έχουμε ευρωπαϊκό στρατό. Έχουμε το NATO με Αμερικανό αρχιστράτηγο. Ακόμη και τα χρηματιστήρια μας ακολουθούν το Dow Jones. Δεν έχουμε δική μας πολιτική. Έχουμε την ηγεμονία της Αμερικής. Θέλουμε να έχουμε ομότιμη σχέση και όχι την επικυριαρχία των Αμερικανών που βλάπτει την πορεία της Ευρώπης για περισσότερη δημοκρατία.

3-127

**Ashley Mote (NI).** – Mr President, nobody has mentioned Galileo – the European Union's direct competitor to the Americans' GPS system – in which the Chinese have a 20% stake; a decision which has the potential to destabilise future arms production and threaten the maintenance of peace.

Galileo is a hugely ambitious and expensive attempt by the EU to rival the US as a fully-fledged global and space power, why else duplicate GPS? The EU has no legal right to set up its own space programme – that depended on ratification of the failed Constitution. However, such niceties are being ignored.

The EU wants its own satellites to be a part of future military operations, and is not prepared to wait. Since all future battlefield weapons will be navigated by satellite, it is obvious that Europe will be helping China to rearm. With its commitments in Japan, Taiwan and south-east Asia, can the United States be anything other than wary of anyone complicit in rearming China?

3-128

**Benoît Hamon (PSE).** – Monsieur le Président, que les États-Unis et l'Union européenne doivent renforcer leur dialogue et leur coopération dans le domaine économique, commercial, réglementaire, ou même social, à travers la promotion du travail décent, comme le souhaitent les syndicats des salariés des deux côtés de l'Atlantique, c'est une évidence.

La question n'est donc pas: "Faut-il améliorer les relations transatlantiques?", mais "Comment les améliorer?". De ce point de vue, je ne crois pas que la réponse soit forcément la construction d'un marché transatlantique sans entraves d'ici à 2015. Toutes les entraves au marché transatlantique sont-elles condamnables? Non. Voulons-nous ouvrir notre marché aux OGM ou aux viandes bovines élevées aux hormones? Non. Je souhaite donc que l'agenda transatlantique se fonde sur la recherche pragmatique de l'intérêt général européen, et pas sur l'adhésion sans restriction au libre-échange devenu un but en soi.

J'ajoute que je doute que le moment soit forcément bien choisi pour proposer une initiative bilatérale d'une telle ampleur, alors même que notre partenaire américain menace la stabilité macroéconomique mondiale en laissant filer ses déficits commerciaux et budgétaires et alors même qu'il remet publiquement en cause les mérites et les principes du multilatéralisme, ou s'oppose à des initiatives comme celles de Kyoto ou du Tribunal pénal international. Je souhaite donc que l'excellent rapport de Mme Mann soit amendé demain en ce sens.

3-129

**Ursula Plassnik, amtierende Ratsvorsitzende.** – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Ich fühle mich bestärkt in der Absicht, auf dem bevorstehenden Gipfel eine Reihe von Themen anzusprechen, die unsere gemeinsame Zukunft betreffen, die die Zusammenarbeit zur Förderung von Demokratie und Menschenrechten, von Freiheit und Wohlstand in der Welt umfassen, aber auch Themen, die die globalen Herausforderungen angehen, vor denen wir stehen: Klimawandel, Kampf gegen den Terrorismus, Nichtweiterverbreitung von Massenvernichtungswaffen, ferner das Thema Energiesicherheit, das uns zunehmend auf beiden Seiten des Atlantiks beschäftigt und das auch Gegenstand der intensiven Arbeit im Rat in diesem Halbjahr war; das Luftverkehrsabkommen habe ich in der Einleitung erwähnt. Bezuglich der internationalen Fragen wurde darauf hingewiesen, dass hier in den letzten Monaten eine Reihe von Fortschritten erzielt werden konnte. Hier gilt es, Schritt für Schritt voranzukommen. Ich bedanke mich auch bei der Kommission für die enge Zusammenarbeit.

Ich möchte schließen mit einem Dank an die Berichterstatter und all diejenigen, die an diesem Bericht mitgearbeitet haben und sich regelmäßig an der Debatte über unsere transatlantischen Beziehungen beteiligen. Es sind dies zentrale Beziehungen für die Europäische Union, für uns alle, bei denen wir vermeiden müssen, einseitig Stellung zu nehmen. Vielmehr gilt es, die bestehenden Irritationen und alle offenen Punkte in einem partnerschaftlichen Dialog anzusprechen. Diese Punkte dürfen aber nicht überschatten, was uns miteinander verbindet, wie tief und tragfähig die gemeinsame Wertegemeinschaft und auch die Arbeit zugunsten der für uns wichtigen Themen in der Welt ist.

3-130

**Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission.** – Mr President, I would like to thank the honourable Members for this excellent debate on a central and essential relationship that will indeed focus on how much further our cooperation can grow on foreign policy and democracy promotion, on increased cooperation in relation to energy, and on the enhancement of growth and competitiveness in our economies. Let me respond to a few questions rather briefly.

Indeed, we plan to sign a new agreement on higher education and vocational training, including launching an innovative transatlantic degree programme.

As for tourism – which was also mentioned – exchanges would be facilitated by extending the visa waiver programme to all our Member States.

As to the environment, we want to relaunch our dialogue with the US, notably by relaunching the high-level dialogue on the environment, including the issue of climate change. Our cooperation on energy will also touch on climate change issues from the standpoint of energy efficiency. However, our overall dialogue needs to be broader than this.

For those who might not have been here at the beginning, I would like to come back to the questions of visa waiver and visa reciprocity. These are issues that we not only mention on a regular basis, but they are there in the dialogue, and will certainly be taken up again with President Bush.

On passenger name records and the recent European Court of Justice judgment relating to the cases brought by the European Parliament, we respect the Court's judgment and analysis and we will fully comply with it. We will cooperate with Parliament, the Council and with the national data protection authorities to ensure that the judgment is fully complied with. We have only four months to find a new legal basis, but I hope we will be able to cooperate in such a way that there will be no lowering of protection standards, no disruption to transatlantic air traffic, and that a high level of security will be maintained.

Finally, we are looking forward to the successful setting-up of the Galileo satellite navigation system, where cooperation with third countries is necessary and useful, and where we hope that cooperation with the US will bring an additional benefit to our companies and citizens.

We are very thankful to the two rapporteurs and for the engagement and commitment of Parliament. It will certainly give us more strength.

3-131

**Peter Mandelson, Member of the Commission.** – Mr President, I would like to add my thanks to the rapporteurs for two excellent reports and simply to make two points.

The first is that for all the attention that is occasionally given to disagreements in trade matters between the United States and the European Union, it is worth bearing in mind that 98% of our trade is dispute-free. Where there are disputes, both sides move rapidly, not always with immediate success, but rapidly to resolve these amicably and quickly. That is something we should note and celebrate without being complacent.

The second point I want to make is that Erika Mann's report does not actually call for a single free trade area, so those who are opposing it are aiming at the wrong target. What the report calls for is a barrier-free area, a barrier-free transatlantic market between Europe and the United States. That is something that we can applaud and encourage. As I said earlier on, I do not think it will attract the support of some sort of 'big-bang' elaborate scheme. However, the fact is that this trade and investment relationship between us is worth a *colossal* amount in terms of people's jobs, their livelihoods, their futures. It is not so much tariffs, anymore, that stand in the way of growth in this relationship; it is non-tariff barriers, regulatory barriers, differences in standards and licensing and all the rest. There is a sort of bonfire of barriers to set alight. These are very noble and correct economic objectives for us to set our hands and our shoulders to. This is why I so heartily commend this report and will dedicate myself and my services to realising its spirit.

3-132

**President.** – That concludes the joint debate.

The vote will take place on Thursday at 11 a. m.

#### *Written statement (Rule 142)*

3-133

**Bogdan Golik (PSE).** – Mając na uwadze kolejny szczyt UE - USA chciałbym, gratulując jednocześnie sprawozdawcy, podkreślić konieczność poprawy stosunków między tymi społecznościami.

Dziś konieczna jest wspólnota działań w dziedzinach wspólnych interesów i wartości, a także zagrożeń, nadającą nowy, efektywny i reprezentatywny wymiar wspólnej polityce, stosunkom gospodarczym, skupiającą wspólne siły by sprostać groźbie terroryzmu.

Kwestia problemów globalnych wymaga globalnego i szybkiego działania. Priorytety szczytu ONZ z 2005 roku i opracowanie planu działania dotyczącego terroryzmu powinny stać się celem, motywującą do współpracy i przypieszyć reformy zarówno w strukturach NATO jak i ONZ, szczególny nacisk kładąc na reorganizację jej Rady Bezpieczeństwa.

Upadek „wroga świata zachodniego” w Europie Wschodniej oraz niezgoda państw członkowskich o podjęciu interwencji w Iraku powodują, iż często pada pytanie - zarówno w USA, jak i w Europie - czy NATO jest jeszcze potrzebne. Zagrożenie terrorystyczne może stanowić podstawę dla istnienia sojuszu, lecz wyzwanie to wymaga stworzenia nowych struktur politycznych i wojskowych oraz współpracy w zakresie polityki zagranicznej i bezpieczeństwa Unii Europejskiej.

Niezbędne jest podjęcie kroków w związku z opracowaniem wspólnej strategii w zakresie zabezpieczenia dostaw energii i surowców poprzez dywersyfikację źródeł dostaw, produkcji i transportu oraz wzmacnianie dialogu politycznego dotyczącego odnawialnych źródeł energii.

3-134

## 14 - Jednominutowé projevy k důležitým politickým otázkám

3-135

**President.** – The next item is the one-minute speeches on matters of political importance.

3-136

**Avril Doyle (PPE-DE).** – Mr President, we read about this being Green Week, and the focus of this year's Green Week is biodiversity loss. Last year it was climate change, and both climate change and biodiversity loss are the two greatest environmental challenges facing us. I rise to protest at the lack of time given to debate the issue of biodiversity loss during this part-session, as this is Green Week. As parliamentarians we should have acknowledged Green Week and the biodiversity loss focus by having a debate on that issue. We have the Birds Directive, the Habitats Directive, the common agricultural policy, the common fisheries policy, the structural funds, 18 000 Natura 2000 sites, plus a network, and yet we have no joined-up thinking in relation to this issue.

We have invasive alien species here, over 40% of the EU's species – both flora and fauna – are under threat, and yet we have no debate on this issue during a designated Green Week. I protest, and I would like you, Mr Vice-President, to pass on my protestations to the President of Parliament.

3-137

**Lissy Gröner (PSE).** – Herr Präsident! Ich freue mich, dass sogar die Frau Ratspräsidentin und Frau Kommissarin Ferrero-Waldner noch hier sind.

Am letzten Wochenende hat es gewalttätige Ausschreitungen gegen friedliche Demonstranten in Moskau gegeben. Ich denke, es ist in der Tat notwendig, dass wir als Europäische Union sagen, dass das in einem Land, das im Moment im Ministerkomitee des Europarates den Vorsitz hat, nicht passieren darf. Es handelt sich hier um einen starken Partner der Europäischen Union. Wir werden am Freitag Nachmittag in Brüssel und an vielen Orten Europas gegen die Menschenrechtsverletzungen, die an den friedlichen Demonstranten begangen wurden, demonstrieren.

Am übernächsten Wochenende wird in Warschau die *Gay Pride* stattfinden, und ich habe Äußerungen von Offiziellen in Warschau gehört, dass es auch hier zu Ausschreitungen kommen kann und dass jeder, der kommt, mit Gewalt rechnen muss.

Ich werde marschieren und Flagge zeigen für die Rechte aller in der Europäischen Union, die unter Artikel 13 garantiert sind. Ich hoffe, dass sich viele beteiligen und sagen: Kein Platz für Intoleranz in der Europäischen Union! Lasst uns Flagge zeigen!

3-138

**Pedro Guerreiro (GUE/NGL).** – Gostaria de saudar desta tribuna os pescadores portugueses que no seu dia nacional realizam uma grande jornada de luta, paralisando a frota pesqueira e exigindo a adopção das medidas necessárias para salvaguardar o presente e o futuro deste sector estratégico para Portugal, mas igualmente para os diferentes países da União Europeia.

A crise que o sector das pescas há muito atravessa devido, entre outros aspectos, à forma como se comercializa o pescado, nomeadamente, como se estabelecem os preços de primeira venda, foi agravada com o vertiginoso aumento dos preços dos combustíveis levando à asfixia económica do sector e a profundas consequências sociais, designadamente ao nível da diminuição dos salários e do aumento do desemprego, pelo que se impõe a tomada de medidas com carácter de emergência ao nível comunitário de forma a garantir o rendimento do sector e dos seus trabalhadores, aliás, como há muito as suas estruturas representativas vêm reivindicando. Tanto mais que existe uma política comum de pescas.

3-139

**Urszula Krupa (IND/DEM).** – Panie Przewodniczący! W Polsce strajki i tragiczna sytuacja służby zdrowia zagraża nie tylko zdrowiu, ale i życiu moich rodaków. Mając jedną minutę podam tylko dwa przykłady liberalnego i destrukcyjnego myślenia kategoriami pieniądza i zysku.

Od 1989 roku wyjechało z Polski ponad 20 tysięcy lekarzy, a od momentu akcji tylko przez 5 miesięcy opuściło moją ojczyznę 1500 lekarzy specjalistów. Licząc tak, rocznie kształcimy 2000 lekarzy, co oznacza, że ponad 12 lat kształciliśmy lekarzy dla innych krajów. Ponadto nienasycone, grabieżcze, zagraniczne koncerny farmaceutyczne zabierają ponad połowę budżetu przeznaczonego w moim kraju na zdrowie.

Apeluję w związku z tym do Parlamentu Europejskiego o refleksję nad traktowaniem służby zdrowia, ograniczeniem samowoli ekonomicznej monopolii farmaceutycznych oraz o zmianę pojmowania tego zawodu i opieki zdrowotnej tak, że powinna ona dbać o zdrowie i dobro człowieka, a nie tylko o wzrost gospodarczy i zysk zwłaszcza, że strajki w służbie zdrowia mają także miejsce w wielu innych państwach Unii Europejskiej.

3-140

**Bogusław Sonik (PPE-DE).** – Panie Przewodniczący! Chciałbym zwrócić uwagę na kwestię przedłużonego w zeszłym tygodniu aresztu domowego liderki birmańskiej opozycji pani Aung San Suu Kyi. Przywódczyni opozycji demokratycznej jednocześnie laureatka pokojowej nagrody Nobla spędziła odcięta od świata 10 z ostatnich 17 lat. Miała zostać uwolniona w zeszłym tygodniu, jednak rządząca Birmą junta wojskowa ogłosiła, iż wciąż stanowi ona zagrożenie dla bezpieczeństwa kraju i przedłużała jej przetrzymywanie.

Chciałbym dziś po raz kolejny poruszyć kwestię przestrzegania praw człowieka jako jedną z podstawowych i fundamentalnych zasad Wspólnot Europejskich. Proponuję, aby Pan Przewodniczący Parlamentu Europejskiego wysłał specjalną delegację, która by odwiedziła przywódczynię opozycji birmańskiej, która tyle lat spędziła w odosobnieniu i przekazała jej nasze wsparcie.

3-141

**Csaba Sándor Tabajdi (PSE).** – Tisztelt Elnök Úr! 1993, Koppenhága óta felvételi kritérium lett a kisebbségi jogok biztosítása. Nagy aránytalanság van a tíz új és a tizenöt régi tagállam kisebbségvédelmi rendszerét illetően. Míg a tíz új tagállam mind ratifikálta az Európa Tanács két kötelező jogi erővel bíró kisebbségvédelmi dokumentumát, a nyelvi chartát és a kisebbségvédelmi keretegyezményt, a régi tagállamok közül Franciaország, Belgium és Görögország ezt máig nem tette meg. Ezért fel kellene zárkóznia a régi tagállamoknak a kisebbségvédelem terén az új tagállamokhoz.

Jellemző, hogy nemrég az Európai Parlament által elfogadott, a többnyelvűségről szóló Mavrommatis-jelentésből teljes egészében kimaradtak a regionális és kisebbségi nyelvek. Jellemző, hogy az uniós polgárok bizalmának visszaszerzésére indított bizottsági D-tervből a kisebbségi lapokat teljes egészében kihagyották, miközben Európa minden hetedik állampolgára kisebbségi nyelvet használ.

3-142

**Bogusław Rogalski (IND/DEM).** – Panie Przewodniczący! Dzisiaj lider frakcji socjalistycznej pan Schulz zaatakował w sposób bezczelny i arogancki członków rządu polskiego odmawiając im prawa do podejmowania decyzji zgodnie z wolą większości narodu polskiego. Brak poszanowania dla demokracji u pana Schulza nie dziwi mnie, wszak jego politycznym mistrzem był sam Karol Marks i Róża Luksemburg.

Panie Schulz, to nie w Polsce, ale a w pana kraju wyrósł największy ludobójczy totalitaryzm, a i dzisiaj organizacje neofaszystowskie w Niemczech rosną w siłę i wychodzą na ulice. Niech więc pan zajmie się tymi pochodami, które są rzeczywistym zagrożeniem dla Europy i niech pan nie potępią polskiego premiera za to tylko, że zgodnie z wolą większości Polaków, którzy przywiązani są do wartości prorodzinnych, nie popiera hedonistycznych pornopochodów homoseksualistów. Polska ma jeden z najniższych w Europie wskaźników dzietności i nie sądzę, aby promocja związków homoseksualnych pomogła nam. Chyba, że zna pan jakiś sobie tylko znany sposób ich rozmnażania.

Niemiecka dominacja w Europie na szczęście już minęła i niech pan to sobie raz na zawsze uświadomi, panie Schulz, i trzyma swoje niemieckie zapędy z dala od wewnętrznych spraw Polski.

3-143

**Ryszard Czarnecki (NI).** – Panie Przewodniczący! Chciałbym abyśmy w Parlamentie Europejskim poznali prawdziwe, a nie medialne efekty szczytu Rosja - Unia Europejska w Soczi. Póki co, w kwestii bardzo konkretnej, jaką jest realizowanie tzw. Umowy o partnerstwie i współpracy Unia - Rosja z 1996 roku, w kontekście zakazu importu polskiego mięsa, ta umowa jest na papierze - jest fikcją.

Jak to jest, że w tej sprawie łamana jest faktycznie solidarność Unii Europejskiej? Wielu państwom starej Unii nie przeszkadza fakt, że gdy one spokojnie handlują z Moskwą, inne kraje - jak Polska - są z tego wykluczone. Ta sprawa pokaże tak naprawdę, czy europejska solidarność jest tylko sloganem w ustach niektórych polityków, czy rzeczywistością. Na razie niestety, stwierdzam to z bólem, stwierdzam z przykrością, jest tylko sloganem. Oby stało się inaczej.

3-144

**Laima Liucija Andrikienė (PPE-DE).** – Praėjusi sekmadienį Kolumbijoje vyko prezidento rinkimai, kuriuos turėjau progą stebėti Europos Parlamento ad hoc delegacijos sudėtyje. Prezidentas Álvaro Uribe Vélez pirmą kartą Kolumbijos istorijoje, prieš keletą metų pakeitus Konstituciją, perrinktas antrajai ketverių metų kadencijai. Rinkimai pasižymėjo

pirmiausia tuo, kad tik 45 procentai rinkimų teisę turinčių Kolumbijos piliečių pasinaudojo proga dalyvauti balsavime. Tačiau kaip rinkimų stebėtoja galiu patikinti Europos Parlamentą, kad, nepaisant kai kurių klaidų ir pažeidimų, esminiu pažeidimu pastebėti neteko, rinkimai buvo demokratiški, laisvi ir teisingi. Ponas Pirmininke, siūlau, kad Europos Parlamentas pasveikintų naujai išrinktą Kolumbijos Prezidentą, taip pat inicijuotų didesnę paramą Kolumbijai, visų pirma teisingumo ir taikos įstatymų įgyvendinimui, kuris įgalintų išspręsti saugumo problemas šioje šalyje.

3-145

**President.** – Thank you very much for your suggestion. I think we shall do that.

3-146

**Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE).** – Panie Przewodniczący! Chciałabym zwrócić państwa uwagę na poważny problem, jaki obecnie pojawia się w niektórych krajach członkowskich Unii Europejskiej, a jest nim zagrożenie dla praw podstawowych, swobód i wolności obywatelskich.

Jako Parlament Europejski nie możemy spokojnie patrzeć na przypadki ograniczania demokracji, prawa obywateli europejskich do swobodnego wyrażania własnych opinii, czy też wolności zgromadzeń. Tym groźniejsze jest to w momencie, kiedy na pogwałcenia praw obywatelskich przyzwalają przedstawiciele rządów, jak to ma obecnie niestety miejsce w mojej ojczyźnie, w Polsce. Musimy być wyczuleni na takie sytuacje, skutecznie reagować w przypadkach, kiedy państwo członkowskie łamie podstawowe zasady stanowiące kryterium członkostwa w Unii Europejskiej.

Łamanie praw obywatelskich nie jest sprawą wewnętrzną krajów członkowskich. Reakcja taka nie może być milczeniem, ale natychmiastowym działaniem, jakiego od Rady Europejskiej oczekują wszyscy obywatele demokratycznej organizacji, jaką jest Unia Europejska.

3-147

**Marios Matsakis (ALDE).** – Mr President, Cyprus possesses a small fleet of military defence helicopters, amongst them two French Gazelle helicopters. A year ago, the fuel indicator of one of these two helicopters was sent to a company called Vibro-Meter in the UK for repair. This was speedily carried out, but since then, the British Government has prevented the re-export of the repaired part back to Cyprus, stating that the UK has a defence equipment embargo on Cyprus. Cyprus, along with Britain, takes part in the common defence and security actions of the EU, including participation in EU peace missions, EU battle group formations and the European Defence Agency.

How is it possible or even logical for one Member State – Britain – to have an arms embargo on another Member State – Cyprus? This surely must be in gross violation of the principles on which our Union was founded. I request that you make representations to the British Government so that, in the interests of the unity of our European Union, this embargo is lifted immediately.

3-148

**Thomas Wise (IND/DEM).** – Mr President, I quote from a recent article in the British Press: ‘Britain’s booming wine industry will be scuppered by EU regulations that want to prohibit growers in Britain, all of them unsubsidised, from planting any more vines if their sales continue to soar’.

Growers – many of them in my region – have been calling on the Commission to increase the threshold or scrap it altogether. Just what is it about English wine that becomes so intimidating? Is it that when tasted blind with French wines and others, English wines come out on top for taste, thus our competitors are simply jealous? Or is it because there are regions in other EU countries producing hugely subsidised grapes that will never produce decent wine? Or is it just that when the EU sees something successful, it has to interfere, regulate and destroy it?

Can you wonder why more and more folk want nothing to do with the EU when it destroys their livelihoods?

3-149

**President.** – That concludes the item.

*(The sitting was suspended at 20.20 and resumed at 21.00)*

3-150

**VORSITZ: SYLVIA-YVONNE KAUFMANN**  
*Vizepräsidentin*

3-151

## 15 - Handelspolitische Maßnahmen für eine möglichst erfolgreiche Bekämpfung der Armut (Aussprache)

3-152

**Die Präsidentin.** – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Helmuth Markov im Namen des Ausschusses für internationalen Handel über Handel und Armut: Konzipierung handelspolitischer Maßnahmen für eine möglichst erfolgreiche Bekämpfung der Armut [2006/2031(INI)] (A6-0179/2006).

3-153

**Helmuth Markov (GUE/NGL), Berichterstatter.** – Frau Präsidentin! Natürlich möchte ich mich zuallererst bei all den Mitarbeitern ganz herzlich bedanken, die mir bei der Erstellung meines Berichts geholfen haben – insbesondere ist hier Frau Donatella Pribaz zu erwähnen; ich danke natürlich auch den Kollegen aus meinem Ausschuss, aus dem Ausschuss für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter und aus dem Entwicklungsausschuss, die mit sehr konstruktiven Änderungsanträgen dazu beigetragen haben, diesen Bericht anzureichern.

Der Bericht enthält auch erste Vorschläge, wie Handelspolitik ausgerichtet werden kann und sollte, um einen Beitrag zur Lösung des Problems Armut zu leisten. Ich freue mich, dass der vorliegende Text recht deutlich feststellt, dass Handeln nach bestimmten Regeln ablaufen muss, um als ein sinnvolles Instrument zur Armutsbekämpfung und Wohlstandsentwicklung wirksam werden zu können. Denn Handel, ob nun auf regionaler, nationaler oder internationaler Ebene, ist kein Ziel, kein Wert an sich, sondern eben ein Instrument zur Sicherstellung der Versorgung der Menschen mit Waren zur Befriedigung ihrer Bedürfnisse.

In der heutigen Welt ist weder die Versorgung für alle Menschen sichergestellt, noch sind die Chancen, die Handel bietet, gerecht verteilt – nicht geografisch zwischen den Staaten oder Regionen und auch nicht zwischen den individuellen Akteuren auf dem Markt. Unter anderem aus dieser Ungleichverteilung resultiert und reproduziert sich Armut. Dies ist ein Problem, das vor allem, aber nicht nur in den Entwicklungsländern existiert. Die sprichwörtliche unsichtbare Hand des Marktes kann dieses Problem offensichtlich nicht einmal innerhalb eines entwickelten Wirtschaftsraumes wie der Europäischen Union lösen.

Je weiter sich die Politik aus der Gestaltung der Wirtschaftsordnung davonstiehlt und sie marktliberalen Kräften nach Belieben überlässt, desto weiter weg rücken die Kohäsionsziele, umso mehr als dabei gleichzeitig die sozialen Rechte, demokratische Teilhabe und der Schutz unserer Umwelt außer Acht gelassen und regionale wie lokale Bedingungen und Besonderheiten nicht ausreichend in Betracht gezogen werden. Auf globaler Ebene, wo die gegebenen Entwicklungs- und Verteilungsunterschiede noch weit gravierender und grundlegender sind, stellt sich dies noch um ein Vielfaches verschärft dar. Wird die gegenwärtige Politik der unbedingten schnellen Liberalisierung unter Druck fortgesetzt, lässt sich das Millenniumsziel, die Zahl der hungernden Menschen bis 2015 zu halbieren, nicht erreichen.

Politik hat die Aufgabe, Rahmenbedingungen zu schaffen, die geeignet sind, die friedliche, Ausgrenzung vermeidende, Wohlstand fördernde Entwicklung von Gesellschaft zu ermöglichen. Eine Politik, die Grenzen für den internationalen Markt öffnet, kann Teil davon sein. Bislang hat sie sich dort als erfolgreich erwiesen, wo sich Industrialisierung zunächst geschützt durch staatliche Maßnahmen vollziehen konnte, wo bereits ein institutioneller Rahmen bestand, der die Umverteilung des gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Reichtums regelt, wo ein ausreichend robuster Wirtschaftssektor bestand, der flexibles Handeln erlaubt, und wo der Staat selbstständig in der Lage war, bestimmte Wirtschaftssektoren vor der Markttöffnung zu unterstützen.

Eine hohe Auslandsverschuldung und Abhängigkeit von Krediten schränkt diese Leistungsfähigkeit beträchtlich ein. In Ländern, wo diese Bedingungen nicht gegeben waren, hat die beschleunigte Liberalisierung dagegen zu Deindustrialisierung, Umweltzerstörung und wachsender Abhängigkeit geführt und die Armut der Bevölkerung verschlimmert.

Ich kann nur auf einige wenige Aspekte des Berichts verweisen. Die Chance auf eine eigenständige Entwicklung, auf Industrialisierung muss allen Ländern ebenso zugestanden werden, wie es den heutigen Industrieländern vorher zugestanden worden ist. Dazu gehört auch das Recht, selbst zu entscheiden, wann, wie weit und ob überhaupt ein Land seine Märkte für Waren und Dienstleistungen öffnen will. So ist es im Übrigen auch in den WTO-Regeln vorgesehen.

Seit der Unterzeichnung der WTO-Übereinkommen sind die Gewinne für die Erzeuger von Roh- und Grundstoffpreisen kontinuierlich so weit gesunken, dass sowohl im Süden als auch im Norden immer mehr kleine und mittlere Betriebe aufgegeben werden müssen. Gleichzeitig bewirken dieselben Regeln, dass in der Landwirtschaft Monokultur gefördert wird, die zwar riesige Profite für die Agrarindustrie, aber verheerende Folgen für Umwelt und Beschäftigung mit sich bringt. Das ist eine Landwirtschaft, die letztlich ihre eigene Lebensgrundlage zerstört. Stattdessen müsste Politik sowohl mit Regeln als auch mit finanzieller Unterstützung darauf hinwirken, dass die biologische Vielfalt durch nachhaltige Wirtschaftsformen erhalten bleibt.

Weiterhin ist es mehr als fraglich, ob Dienstleistungen in der öffentlichen Daseinsvorsorge auf der Basis von rein marktwirtschaftlichen Strukturen so umfassend erbracht werden können, dass man von der Erfüllung des Grundrechts auf ein würdevolles Leben sprechen kann. Es geht hier um so einfache, aber notwendige Dinge wie den Zugang zu qualitativ hochwertiger Wasserversorgung, Gesundheit, Pflege, Bildung, Ausbildung. In den Bereichen, wo die Bedingungen für

Liberalisierung von Marktsektoren gegeben sind, ist schließlich darauf zu achten, dass dabei internationale Normen zum Sozial-, Arbeits- und Umweltschutz verbindlich zum Tragen kommen.

Diese und viele weitere wichtige Punkte sind in den Ihnen vorliegenden Bericht eingeflossen. Kommission und Rat sind aufgefordert, sich die Vorschläge des Parlaments anzusehen und bei ihrer Politikgestaltung zu berücksichtigen.

3-154

**Peter Mandelson, Member of the Commission.** – Madam President, I welcome this opportunity to continue the dialogue on trade issues with the European Parliament. Mr Markov's contribution provides a wealth of information and policy prescriptions on how to tackle the crucial relationship between trade and poverty, both in our bilateral agreements and in multilateral negotiations.

I share to a large extent the overall thrust of the report. As I have said on several occasions, I want to put trade at the service of development. Trade is the driver of economic growth and, in the right circumstances, it spreads prosperity, but it is not a panacea and does not automatically lead to poverty reduction. Trade liberalisation needs to be implemented gradually. It should take place within a stable and supportive domestic policy framework and, in some cases, will require flanking measures to help bring about the process of adjustment.

We are already doing a lot of what the report recommends we should do. I shall give a number of concrete examples. Firstly, in trade negotiations, including in the DDA and EPAs, and as recommended by the report, the EU respects the right of developing countries to liberalise progressively and to maintain flexibilities for their sensitive sectors. Within the DDA, the EU is keen to see countries contributing according to their capacities and levels of development. This lies behind the idea of special and differentiated treatment. We are responding favourably to LDCs' and developing countries' interests in services, including as regards Mode 4 and in the sectors they have requested. Also, under GATT, we respect the freedom of countries to decide whether, and to what extent, they open up their service sector. We have not made any service requests to LDCs. We have set up a scheme to support ACP sugar producers in adjusting to changes following our sugar reform, and we are conscious of the need to address preference erosion. We actively promote regional integration and South-South trade, which the report rightly recognises as key to development, especially for marginalised countries.

Beyond trade negotiations, in the area of building capacity, the EU – which is to say the Commission and Member States combined – provides more than 50% of the overall trade-related assistance funded worldwide. Commission-managed, trade-related assistance was around EUR 850 million a year in the period 2001-2004 and, on the basis of the pledge that President Barroso made at the last G8 Summit, this will rise to EUR 1 billion in 2007. We are actively engaged in the aid-for-trade debate taking place in the WTO.

The Commission is also a pioneer in carrying out trade sustainability impact assessments – SIAs – to assess the potential impact of trade liberalisation on all three pillars of sustainable development. Since 1999, we have carried out these assessments on all the EU's major trade negotiations, identifying areas where flanking measures may be needed.

With respect to the recommendations of the report on labour standards and social rights, although labour is regrettably not part of the DDA, all our recent trade, bilateral and regional agreements recognise and promote social rights, including gender equality, child labour, forced labour and freedom of association. Moreover, through GSP+, we provide special incentives for developing countries that respect core labour rights. DG Trade is also funding an ILO pilot project on decent work indicators to predict and monitor the impact of trade on decent work.

I was also pleased to see in the report a number of recommendations addressed to other players. The report calls on other developed countries and advanced developing countries to implement duty-free, quota-free schemes for LDCs, matching our own 'Everything but Arms'. After agreeing on 97% coverage in Hong Kong, I would suggest, nonetheless, that the United States needs to engage fully on the implementation of that commitment.

The report also calls on other WTO members to match the EU's move in Hong Kong on export subsidies and to eliminate all forms of export support, including export credits and food aid. The report recommends substantial reductions of domestic subsidies by developed countries and a solution for cotton – again, key areas where we expect the United States to deliver.

Since this is an open dialogue between us, I should like to raise a couple of points where the Commission's views differ from the report. Aid for trade is an essential complement, but in no way a substitute, for a development-friendly outcome in the main negotiating areas of the DDA. The biggest gains for developing countries lie in the market access component of the round and, in particular, in the South-South dimension.

With reference to the risk of fraudulent distortion of 'Everything but Arms', we should, of course, remain vigilant on triangular trade but, to our knowledge, only one case of abuse has been reported.

As to the recommendation to exclude public services from negotiations, we do not consider it necessary to renegotiate the GATT to exclude public services. It is entirely up to WTO members to decide which sectors they wish to open. We have, for instance, made it clear that we do not wish to take additional commitments on health, education and audiovisual services.

Let me once again thank all those who have contributed to this report for their political support and guidance, and for the constructive criticism and concrete suggestions for action contained in it and others like it. I remain committed to informing Parliament regularly and to listening to your views on major trade and development matters, as I have done to date and will continue to do in the future.

3-155

**Danutė Budreikaitė (ALDE), Vystymosi komiteto nuomonės pranešėja.** – Žinoma tiesa, kad sąžininga prekyba gali būti veiksminga priemonė mažinant skurdą. Tačiau per pastaruosius 10 metų pasaulio prekyboje sumažėjo skurdžiausių šalių dalis, prekiaujama daugiausia žemos pridėtinės vertės produktais – žemės ūkio žaliava ir gamtinėmis iškasenomis.

Siekiant panaikinti skurdą pirmiausia reikia radikaliai keisti politiką ir industrializuotose, ir besivystančiose šalyse, kad būtų naikinamos struktūrinės skurdo priežastys.

Tam reikia ne tik taikyti sąžiningos prekybos taisykles, dvišalius ir daugiašalius prekybos santykius, tobulinti PPO taisykles, bet ir plėtoti besivystančių šalių tarpusavio prekybos santykius, Pietų – pietų dimensiją.

Skurdo mažinimui ateityje lemiamos įtakos turės ekonomikos plėtra, ypač investicijos į mažą ir vidutinį verslą, kuris aprūpina prekėmis ir paslaugomis vietinę besivystančių šalių rinką ir sukuria aukštesnę pridėtinę vertę bei suteikia galimybę pasaulinei prekybai.

3-156

**Zbigniew Zaleski, w imieniu grupy PPE-DE.** – Pani Przewodnicząca! Historia wymiany towarów zarówno w prymitywnych społeczeństwach, jak i w rozwiniętych, wskazuje na to, że handel oparty o uczciwe reguły przyczyniał się do przetrwania i do rozwoju tych społeczeństw. Nie ulega to wątpliwości.

W naszej frakcji mamy przekonanie, że wolny i *fair* handel, o który Unia zabiega, przyczyni się też obecnie do redukcji biedy w wielu regionach świata. Są przykłady niepowodzeń, to oczywiste, ale te można przypisać bardziej niestosowaniu uczciwych reguł niż samemu handlowi *par excellence*.

Sprawozdanie, które przygotował pan Markov w naszych oczach na poczatku miało wydźwięk, iż wolny handel raczej prowadzi do pogłębiania biedy aniżeli do jej redukcji. Nasza frakcja była przeciwko takiemu stanowisku. Jednak po dyskusjach i zmianach sprawozdanie to brzmi lepiej i łącznie z proponowanymi poprawkami, które sądzę, że będą jutro zaakceptowane, będzie do przyjęcia przez naszą frakcję. Jest oczywiste też, że handel nie jest jedynym instrumentem redukcji biedy, ale może mieć tu znaczny wkład.

W konkluzji sugeruję, aby dać wolnemu, jeszcze raz powtarzam, wolnemu handlowi szansę tak, by pomagał w eliminacji biedy.

3-157

In English, that is ‘let us establish free and fair trade to make poverty history’.

3-158

**Παναγιώτης Μπεγλίτης, εξ ονόματος της ομάδας PSE.** – Κυρία Πρόεδρε, θα ήθελα και εγώ με τη σειρά μου να συγχαρώ τον συνάδελφο, τον κύριο Helmut Markov, για τη σημαντική του έκθεση καθώς επίσης και τον Επίτροπο, τον κύριο Mandelson, για τη σημαντική παρέμβαση που έκανε προ ολίγου.

Δεν μπορεί κανείς να αμφισβητήσει ότι η ανάπτυξη του διεθνούς εμπορίου και η απελευθέρωση των διεθνών εμπορικών συναλλαγών έχουν συμβάλει καθοριστικά στη μείωση της φτώχειας και στην άμβλυνση των ανισοτήτων μεταξύ ανεπτυγμένων και αναπτυσσόμενων χωρών. Όπως όμως είπε, πολύ σωστά, ο κ. Mandelson, δεν είναι πανάκεια. Χρειάζεται, όπως δείχνουν και τα στοιχεία των διεθνών οργανισμών, μια οργανωμένη απελευθέρωση, μια απελευθέρωση των διεθνών εμπορικών συναλλαγών στη βάση κανονισμών και ρυθμιστικών μηχανισμών.

Όπως έχει δείξει η πρόσφατη μελέτη της Παγκόσμιας Τράπεζας, η άναρχη απελευθέρωση των διεθνών εμπορικών ανταλλαγών οδήγησε στην αύξηση της φτώχειας και την αποδιάρθρωση του παραγωγικού ιστού στις πιο φτωχές χώρες της Αφρικής. Το ίδιο, κύριοι συνάδελφοι και κύριε Mandelson, συμβαίνει και μέσα στην Ευρωπαϊκή Ένωση: υπάρχουν περιοχές που έχουν πληγεί από την ανεργία, την αποβιομηχάνιση και τη φτώχεια.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση θα πρέπει, κατά την άποψή μου, να συμβάλει στον εκδημοκρατισμό και την ενδυνάμωση του πολυμερούς εμπορικού συστήματος μέσα από τη μεταρρύθμιση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου προς όφελος των πιο φτωχών χωρών. Θα πρέπει επίσης να υποστηρίξει με συνέπεια την εκπλήρωση των αναπτυξιακών στόχων της

χιλιετίας μέχρι το 2015 και να συμβάλει στην επιτυχή κατάληξη των διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ντόχα στο πλαίσιο ενός ισόροπου και αμοιβαία επωφελούς συμβιβασμού.

Τέλος, η Ευρωπαϊκή Ένωση θα πρέπει να συνεχίσει την υλοποίηση της σημαντικής πρωτοβουλίας "Ολα εκτός από όπλα".

3-159

**Sajjad Karim, on behalf of the ALDE Group.** – Mr President, one of the most important achievements of the 20th century was the lifting of millions out of poverty. The emergence of China and India on the global trading scene played a huge role in this feat and they continue to lead the developing world by example. But the challenge is far from over. Even today, 49% of the population in LDCs still live on less than a dollar a day. By 2015, 471 million of them will be living in extreme poverty. Trade liberalisation is vital if we are to lift these people out of devastating poverty.

But trade is not a magic bullet. The critical challenge is how to promote poverty reduction in a newly-liberalised open economy. The majority of LDCs are still galloping in the dark in this regard. Free trade is not the same as *laissez-faire*. The fundamental priority must be for governments to implement macro-economic strategies that integrate trade in a way that effectively supports poverty reduction. We must help them to do this through increasing assistance and improving its effectiveness. This is not basic aid plunging the developing world into further debt: this is investment – investment in infrastructure, technology, human capital and the global trading system itself.

Finally, in return, we will enjoy greater openness and competitiveness and the LDCs will benefit from greater capital accumulation and technological progress. These will form the engine of growth. International trade will be the fuel for that engine, and together we can accelerate towards attaining the Millennium Development Goals.

3-160

**Peter Mandelson, Member of the Commission.** – Mr President, I find myself very strongly in accord with those who have spoken in this short but important debate. Its themes have been those of free trade and fair trade. Those are the twin pillars that support our policy objectives. Whilst bilateral trade agreements have their place, it is multilateral trade negotiations in a multilateral framework for the international trading system that, in our view, are best able to bring equity and balance to the international trading system.

That is why the Doha Development Agenda is so important. It has at its heart the ideal of free trade contributing to poverty reduction in the world. As somebody once said, the victory of ideals has to be organised and, as one of the speakers tonight said, we want to see an organised liberalisation of trade. We do not want to see a jungle in which the rules of that jungle operate to the detriment of developing countries and the poor in the world. That is what the Commission is pursuing on behalf of Member States and I strongly believe that this report will guide us in these continuing efforts to achieve trade justice in the world, which is why I welcome it so strongly.

3-161

**Die Präsidentin.** – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet am Donnerstag, um 11.00 Uhr, statt.

#### *Schriftliche Erklärung (Artikel 142)*

3-162

**Alessandro Battilocchio (NI).** – Il commercio è uno strumento fondamentale nello scenario internazionale attuale. Gli accordi commerciali tra Paesi possono garantire la stabilità politica e gettare solide basi per accordi diplomatici più o meno durevoli. Essi sono pertanto sempre più i principali attori in un mondo basato fondamentalmente su principi di natura economica. Il Commercio rappresenta pertanto un importantissimo vettore ed opportunità di sviluppo economico e sociale, ma altresì un'arma, nelle mani principalmente dei Paesi sviluppati, da usare con cautela in quanto esso può decidere in modo irreversibile del futuro di un Paese o di un'area geografica.

E' quindi assolutamente indispensabile un impegno cosciente da parte dei Paesi occidentali nel vegliare affinché le pratiche commerciali correnti ed i nuovi accordi contribuiscano ad appianare le differenze tra Nord e Sud, anziché amplificarle con dinamiche che non tengono conto delle specificità nazionali. Se la liberalizzazione è un processo globale ed oramai irreversibile, che può portare benessere e ricchezza creando nuove opportunità nei PVS, va tuttavia regolata in base alle diverse realtà in cui si cerca di realizzarla, ed affiancata a misure specifiche perché lo sviluppo economico accompagni, e non scavalchi, adeguati e necessari sviluppi negli altri settori fondamentali quali la sanità, l'educazione, le politiche sociali.

3-163

#### **16 - Kinderarzneimittel (Aussprache)**

3-164

**Die Präsidentin.** – Als nächster Punkt folgt die Empfehlung für die zweite Lesung von Françoise Grossetête im Namen des Ausschusses für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit zu dem Gemeinsamer Standpunkt des

Rates im Hinblick auf den Erlass der Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates über Kinderarzneimittel und zur Änderung der Verordnung (EWG) Nr. 1768/92, der Richtlinien 2001/20/EG und 2001/83/EG sowie der Verordnung (EG) Nr. 726/2004 [15763/3/2005 - C6-0087/2006 - 2004/0217(COD)] (A6-0171/2006).

3-165

**Françoise Grossetête (PPE-DE), rapporteur.** – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je voudrais remercier l'ensemble de mes collègues pour le soutien qu'ils ont apporté à ce texte et pour les efforts que chacun a fournis afin de trouver la solution. Un grand merci également au Conseil et à la Présidence autrichienne qui ont écouté le Parlement pour faire du règlement sur les médicaments pédiatriques une priorité. Enfin, Monsieur le Commissaire, je voudrais remercier vos collaborateurs pour leur contribution technique et les propositions qu'ils nous ont faites. J'ai beaucoup apprécié de travailler avec eux. Grâce au travail de tous, nous allons pouvoir adopter un règlement extrêmement important pour la santé en Europe et cela, dès la deuxième lecture. Nous étions tous d'accord sur l'objectif et nos discussions nous ont permis de nous retrouver sur les modalités d'exécution de ce règlement.

Il paraît inconcevable que nos enfants ne puissent disposer, en 2006, d'une thérapie adaptée à leurs besoins. C'est pourtant une réalité. Aujourd'hui, de très nombreux médicaments que l'on administre aux enfants n'ont pas été développés à leur intention. Bien souvent, les produits utilisés pour les plus jeunes sont les mêmes que ceux que l'on prescrit à l'adulte, leur utilisation se faisant uniquement en diminuant les doses avec des conséquences parfois catastrophiques. Le métabolisme d'un enfant diffère de celui d'un adulte. Les enfants ont donc besoin d'une forme pharmaceutique spécifique, non seulement pour qu'elle soit mieux tolérée mais également pour qu'elle soit plus efficace et plus sûre.

Grâce à ce règlement européen, nous réunissons toutes les conditions pour la création de médicaments pédiatriques, notamment en soutenant l'innovation et la recherche et en créant des incitations en faveur des laboratoires pharmaceutiques, tout en les obligeant à développer une forme pédiatrique pour tout nouveau médicament et à rendre ces produits disponibles dans tous les États membres.

Sur de nombreux points, le Conseil avait déjà suivi les recommandations du Parlement européen en première lecture. Je pense, en particulier, au système d'incitation qui prolonge de six mois la durée du certificat de protection pour toute nouvelle indication pédiatrique. Le Conseil avait également adopté, en première lecture, la demande du Parlement européen visant à éviter que des études cliniques supplémentaires ne soient réalisées sur des enfants alors qu'elles ne sont pas nécessaires. À l'aube de la deuxième lecture, nos divergences n'étaient pas nombreuses. Il restait à trouver une position commune sur des détails techniques.

Nous sommes donc parvenus à un accord entre les trois institutions, notamment en appliquant le principe du mieux légiférer, la *better regulation*. Je pense en particulier à la question de l'indépendance des membres du comité pédiatrique et à celle de la pharmacovigilance. En effet, nous avons déjà adopté des mesures fortes sur ces points dans les législations précédentes. Il est donc plus pertinent d'y faire référence plutôt que d'empiler les règles. Cet accord découle aussi de l'accueil réservé par la Commission européenne à notre demande concernant l'utilisation de substances potentiellement dangereuses dans l'emballage du médicament. Nous accueillons avec satisfaction la déclaration officielle qui nous a été présentée et nous attendons bien sûr des résultats concrets.

Il y a également un autre point sur lequel je souhaite attirer l'attention de la Commission européenne. C'est celui du délai entre la délivrance de l'autorisation de mise sur le marché et la mise du médicament à la disposition du patient. Il existe une directive sur la transparence, qui détermine les délais pour la fixation du prix et du remboursement des produits. Les différences entre les États membres concernant les délais sont trop importantes. Cette situation a des conséquences négatives pour les patients. J'ai abordé ce point avec mes collègues de tous les groupes parlementaires et nous souhaitons vous interroger sur ce qu'il est possible de faire pour réduire ces disparités.

Enfin, dans la proposition initiale de la Commission, il est stipulé que toute demande de prorogation du certificat complémentaire de protection en raison d'une nouvelle indication pédiatrique doit être déposée au plus tard deux ans avant l'expiration dudit certificat. Je partage cette approche, mais nous devons être avant tout pragmatiques. En adoptant brutalement une telle mesure, le risque serait de nous priver de médicaments qui, au moment de la mise en application de ce texte, se trouveraient dans cette période de deux ans. Au regard de cet article, il serait alors impossible d'effectuer des investigations pour développer une indication pédiatrique.

La clause transitoire que nous vous proposons, avec l'accord d'une majorité de mes collègues, vise à corriger cet effet pervers. Ainsi, nous demandons que, pendant cinq ans, toute demande de prorogation du certificat complémentaire de protection en raison d'une nouvelle indication pédiatrique puisse être déposée au plus tard six mois avant l'expiration dudit certificat. Passé ce délai, la proposition initiale de la Commission européenne s'appliquera. Nous vous remercions de nous suivre sur ce point.

Pour conclure, nous avons, avec ce texte, la possibilité de passer des discours aux actes pour soutenir notre recherche européenne: c'est ce que nous allons faire demain. De grands débats sont actuellement en cours pour réfléchir au meilleur

moyen de promouvoir l'Europe auprès de nos concitoyens. Les Européens n'ont que faire des belles et grandes phrases, ils attendent des actes. Ce règlement en faveur des médicaments pédiatriques est une réponse concrète à cette attente. Ce texte montre bien la plus-value de l'Europe dans la vie quotidienne: en effet, un État membre agissant seul n'aurait pas les moyens de promouvoir une telle politique en faveur de tous les enfants.

3-166

**Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission.** – Frau Präsidentin, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordneten! Ich möchte zunächst Frau Grossetête, der Berichterstatterin des Ausschusses für Umwelt, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit, danken und zu ihrem Bericht gratulieren. Ich danke auch den Mitgliedern des Ausschusses für die Unterstützung des Vorschlags. Ich möchte auch die engagierte Arbeit des österreichischen Vorsitzes in diesem Zusammenhang unterstreichen.

Dank der guten Zusammenarbeit zwischen den drei Institutionen haben wir nun die Chance, das Gesetzgebungsverfahren zum Abschluss zu bringen. Wir müssen mit neuer Rechtsetzung zurückhaltend sein, aber der vorliegende Vorschlag ist notwendig. Mehr als die Hälfte der Arzneimittel, die heute in der Europäischen Union an Kinder verabreicht werden, wurde nie auf diese Verwendung hin getestet. Grund dafür ist, dass Kinderarzneimittel häufig nur einen geringen Marktanteil haben und klinische Prüfungen sehr aufwendig sein können.

Das bedeutet konkret, dass Ärzte, die einem Kind ein Arzneimittel verschreiben, nicht immer wissen, ob es überhaupt wirkt und welche Nebenwirkungen es haben kann. Mit der neuen Verordnung wird dieses Problem im Interesse der Kinder gelöst. Sie schafft Anreize für Spaltenforschung in diesem Bereich und fördert die Entwicklung und Zulassung hochwertiger und wirksamer Kinderarzneimittel.

Ich möchte zwei Punkte herausheben, die in der Diskussion des Parlaments aufgeworfen wurden. Erstens der Einfluss der so genannten Transparenzrichtlinie und zweitens die Behandlung krebserzeugender, erbgutverändernder und fortpflanzungsgefährdender Stoffe.

Das Europäische Parlament hat zu Recht auf die Bedeutung der Transparenzrichtlinie hingewiesen. Ich stimme Ihnen voll und ganz zu, dass Entscheidungen der nationalen Behörden über Preis und Erstattungsfähigkeit von Kinderarzneimitteln nicht dazu führen dürfen, dass die Verfügbarkeit dieser Mittel verzögert wird. Entscheidungen über Preisgestaltung und Kostenerstattung fallen in die Zuständigkeit der Mitgliedstaaten. Die Kommission kann jedoch nicht hinnehmen, dass von den in der Transparenzrichtlinie vorgesehenen Verfahrensvorschriften abgewichen wird.

Wir haben daher unsere Bemühungen intensiviert, den ordnungsgemäßen Vollzug der Richtlinie in allen Mitgliedstaaten gründlicher zu prüfen und wirksamer durchzusetzen. Außerdem habe ich gemeinsam mit meinem Kollegen Kyprianou das Pharmazeutische Forum eingerichtet. In diesem Rahmen sollen gemeinsam mit den Mitgliedstaaten und betroffenen Gruppen Lösungen für drängende Fragen des Arzneimittelsektors gefunden werden, zu denen auch die Aspekte von Preis und Erstattung gehören.

Das Europäische Parlament hat auch die wichtige Frage krebserzeugender, erbgutverändernder und fortpflanzungsgefährdender Stoffe aufgeworfen. Ich teile Ihre Einschätzung, dass wir mit solchen gefährlichen Stoffen in allen Bereichen äußerst vorsichtig umgehen müssen. Dennoch glaube ich, dass die Änderungsanträge, wonach mit der vorliegenden Verordnung solche Stoffe als Hilfsstoffe in Arzneimitteln generell verboten werden sollen, aus zwei Gründen problematisch sind.

Erstens: Die Verordnung über Kinderarzneimittel kann nur die Hilfsstoffe in Kinderarzneimitteln regeln. Die Vorschriften für Hilfsstoffe sollten aber für alle Arzneimittel identisch sein.

Zweitens ist nicht auszuschließen, dass solche Hilfsstoffe in bestimmten, wichtigen Arzneimitteln eben doch unverzichtbar sind.

Die Kommission glaubt, dass dieser Fragenbereich noch einmal gründlich wissenschaftlich untersucht werden muss, bevor wir über mögliche Maßnahmen entscheiden. Die Kommission beabsichtigt daher, eine Stellungnahme der Europäischen Arzneimittelagentur zur Verwendung solcher Stoffe als Hilfsstoffe in Humanarzneimitteln anzufordern. Diese Stellungnahme wird an das Europäische Parlament und den Rat weitergeleitet. Innerhalb von sechs Monaten nach Abgabe der Stellungnahme wird die Kommission dem Europäischen Parlament und dem Rat mitteilen, welche Maßnahmen sie zu ergreifen beabsichtigt.

Eine Erklärung dieses Inhalts habe ich dem Sekretariat des Europäischen Parlaments übergeben, so dass der Wortlaut sämtlichen Mitgliedern zugänglich gemacht und veröffentlicht werden kann.<sup>2</sup>

2 Siehe Anlage: Standpunkt der Kommission

Lassen Sie mich zum Schluss hervorheben, dass die vorliegende Verordnung ein gutes Beispiel für bessere Rechtsetzung ist, die den Zielen von Gesundheitsschutz und Innovationsförderung gleichermaßen gerecht wird. Es handelt sich um einen der ersten Gesetzgebungsvorschläge der Kommission, der auf eine ausführliche Folgenabschätzung gestützt ist.

Der Vorschlag wird den Schutz der Gesundheit unserer Kinder verbessern und zugleich Innovation und Wettbewerbsfähigkeit der europäischen Arzneimittelindustrie fördern. Ich danke Ihnen für Ihre Unterstützung des Vorschlags.

<sup>3-167</sup>

**Peter Liese, im Namen der PPE-DE-Fraktion.** – Frau Präsidentin, sehr geehrter Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte Frau Grossetête meinen Glückwunsch aussprechen für die Einigung, die sie zwischen allen Fraktionen sowie mit Rat und Kommission erreicht hat.

Damit geht ein Prozess zu Ende, der aus meiner Sicht sogar sechs Jahre gedauert hat. Vor sechs Jahren haben wir zum ersten Mal in Straßburg mit Experten über das Problem und über eine mögliche Lösung diskutiert, und jetzt sind wir am Ende des Gesetzgebungsverfahrens. Ich danke allen, dem Kommissar, den Mitarbeitern, die daran mitgewirkt haben, besonders aber auch der Schattenberichterstatterin der Sozialdemokratischen Fraktion, Frau Roth-Behrendt, die viel dazu beitragen hat und die leider heute nicht dabei sein kann. Ich wünsche ihr gute Besserung.

Der vorliegende Vorschlag ist ein Beitrag zur Lösung eines gravierenden Problems. Ich habe selbst als Arzt in einer Kinderklinik gearbeitet und festgestellt, was für ein Drama es für Kinder, Eltern und Ärzte ist, dass viele Medikamente, die zur Behandlung von Kindern notwendig sind, nicht zugelassen sind. Ich habe selbst Probleme gehabt, aber nicht so viele Probleme wie andere Kollegen und andere Familien, in denen Kinder gestorben sind, weil nicht zugelassene Arzneimittel nicht gegeben wurden oder weil z.B. Kinder an HIV erkrankt waren und eine zu schwache Dosierung dazu geführt hat, dass diese Kinder resistent gegen die Medikamente wurden.

Deshalb ist es gut, dass wir jetzt diese Verordnung haben. Ich begrüße insbesondere, dass Rat und Kommission den Vorschlag aufgegriffen haben, für die nicht mehr patentgeschützten Medikamente das MICE-Programm aufzulegen. In der ersten Lesung war ich mit der einheitlichen Frist von sechs Monaten nicht so ganz zufrieden. Aber es ist wichtig, dass wir jetzt einen Anfang machen, und wenn wir sehen, dass die sechs Monate nicht in allen Fällen angemessen sind, dann müssen wir vielleicht noch mal nachbessern. Aber wir müssen jetzt schnell handeln. Deswegen bin ich auch sehr froh, dass Frau Grossetête Rat und Kommission überzeugt hat, den Artikel 18 anzunehmen. Denn wenn wir das nicht geschafft hätten, dann wären die ersten Medikamente aufgrund des Anreizsystems erst 2009 auf den Markt gekommen. Jetzt werden wir unmittelbar nach Annahme der Verordnung schon positive Aspekte erkennen, und das ist wichtig, weil wir schnell handeln müssen, um die Gesundheit von Kindern zu verbessern.

<sup>3-168</sup>

**Dorette Corbey, namens de PSE-Fractie.** – Voorzitter, allereerst mijn complimenten en gelukwensen aan mevrouw Grossetête. Het is een belangrijk onderwerp dat we vanavond bespreken. Kinderen slikken medicijnen en naar verhouding ook veel medicijnen. Het is daarom echt belangrijk dat ze de juiste medicijnen krijgen, in de juiste dosis en in de juiste vorm. Het voorstel van de Commissie is van grote betekenis voor kinderen, voor ouders en voor de industrie. Daarom, collega's, vind ik het ook ontzettend jammer dat vandaag Dagmar Roth-Behrendt hier niet bij kan zijn. Zij heeft zich als schaduwrapporteur erg ingezet voor deze wetgeving en ik wens haar vanaf deze plaats ook heel veel beterschap toe.

Ik moet wel zeggen dat onze fractie erg verdeeld was over dit voorstel. Natuurlijk vindt iedereen dat er geneesmiddelen voor kinderen ontwikkeld moeten worden. Geneesmiddelenfabrikanten moet een redelijke vergoeding krijgen voor het onderzoek dat ze doen naar geneesmiddelen voor kinderen. Ook daar is iedereen het over eens. Het mag ook nog een royale vergoeding zijn, maar voor een groot deel van onze fractie was die zes maanden verlenging van het patent toch wel erg ruimhartig.

Ik heb het nog eens bij een gerenommeerd bedrijf nagevraagd. Een onderzoek naar toepassing van medicijnen op kinderen kost ruim genomen meestal zo'n 8 miljoen euro. De opbrengsten van zes maanden patentverlenging zijn een veelvoud. Zo'n 200 tot 300 miljoen, en dat zijn flinke winsten. En dan worden er ook nog eens veel hogere bedragen genoemd voor blockbusters. Het kan natuurlijk ook voorkomen dat de opbrengst wat minder is in geval van medicijnen voor zeldzame ziektes. We hebben daarom gepleit voor proportionaliteit. We vinden dat de beloning in verhouding moet staan tot de gemaakte kosten. Dat is een heel eenvoudig en normaal principe.

De rekening voor medicijnen hoeft niet onnoodig duur te worden en daarom, Voorzitter, - en ik rond af - kijken wij met heel veel belangstelling uit naar de evaluatie en de herziening van deze richtlijn, want dan zal blijken wat de zes maanden patentverlenging heeft opgeleverd, wat de economische kosten daarvan zijn en of het schade toebrengt aan de innovatiekracht van de industrie.

<sup>3-169</sup>

**Holger Krahmer, im Namen der ALDE-Fraktion.** – Frau Präsidentin, Herr Kommissar Verheugen, verehrte Kollegen! Auch ich möchte zunächst der Berichterstatterin gratulieren, insbesondere zu ihrem Verhandlungsgeschick und zu dem guten Ergebnis, das wir heute haben. Die Verordnung über Kindersicherheit von Arzneimitteln ist ein großer Erfolg für die Patienten in Europa. Diese Verordnung war überfällig; es ist jetzt wichtig, dass sie schnell in Kraft tritt. Die Liberale Fraktion unterstützt deshalb den guten Kompromiss, der eine Einigung in zweiter Lesung mit dem Rat möglich macht.

Wir haben im Parlament lange und ausgiebig über die Patentverlängerung für die forschenden Arzneimittelhersteller gestritten, und teilweise wurde über jeden einzelnen Monat Verlängerung gefeilscht. Manche Kollegen haben sich über die möglichen zusätzlichen Profite für die Pharmaindustrie aufgeregt. Mit dieser unsäglichen Debatte ist jetzt Schluss. Es geht ja schließlich um die Sicherheit von Arzneimitteln für Kinder, die es zu garantieren gilt. Wenn die forschenden Arzneimittelhersteller für die Entwicklung der Produkte einen zusätzlichen Anreiz brauchen, dann sollen sie diesen bekommen. Letztlich gebietet das auch die ökonomische Logik.

Wenn dieser Anreiz zusätzlich dazu beiträgt, die Forschungen in Europa zu stärken, und forschende Pharmaunternehmen nach Europa zurückholen, dann ist dies positiv.

3-170

**Małgorzata Handzlik (PPE-DE).** – Pani Przewodnicząca! Celem rozporządzenia Parlamentu i Rady w sprawie produktów leczniczych stosowanych w pediatrii jest poprawa zdrowia dzieci w Europie poprzez rozwijanie specyficznych produktów medycznych, które mają na celu pomóc dzieciom w walce z chorobą. Chciałabym podziękować pani Grossetête za wspaniałą pracę nad tym rozporządzeniem. Widać, że włożyła Pani w nie dużo wysiłku, serca i wiedzy.

Zdrowie, a przede wszystkim zdrowie dzieci jest priorytetem samym w sobie. Poruszając tak wrażliwy temat jak leki dla dzieci należy jednak szczerze zastanowić się, czy można jednoznacznie stwierdzić, że zapisywanie dzieciom lekarstw przeznaczonych dla osób dorosłych jest działaniem bardziej etycznym niż wprowadzenie badań z ich udziałem pod kontrolą i w ramach ścisłych przepisów prawnych. Jest to pytanie, nad którym wszyscy powinniśmy się zastanowić, i które powinno stać się podstawą do głębszych dyskusji. Niestety teraz nie mamy na to zbyt dużo czasu.

Jeśli chodzi natomiast o rozporządzenie, to jestem zdecydowanie przeciwko skróceniu terminu złożenia wniosku przez firmę starającą się o wydłużenie prawa gwarantującego wyłączność rynkową dla leku podstawowego, z dwóch lat do sześciu miesięcy. Taka propozycja była głosowana w trakcie pierwszego czytania, kiedy to jedynie 1% głosujących w Parlamencie opowiedziało się za takim rozwiązaniem. Poprawka ta nie została poparta ani przez Radę, ani przez Komisję.

Chciałabym tutaj wyrazić żal, że w związku ze zbyt małym poparciem w głosowaniu majowym zabrakło poprawek zapobiegających nadużywaniu systemu nagród i zachęt dopuszczalnych na podstawie przepisów dyskutowanego rozporządzenia. Opowiadam się za tym, aby jednak nie kumulować narzędzi preferencyjnych i nagród za przeprowadzanie tych samych badań dla tego samego produktu, co prowadziłoby zbyt często do nadużyć.

Uważam natomiast, że ważne jest, aby producent leków otrzymywał rekompensatę kosztów poniesionych na badania w kierunku zastosowania leków u dzieci. Opatentowanie sposobu zastosowania leków lub jego postaci, zapewniając wyłączność rynkową na sprzedaż leków dla dzieci, mogłoby być taką rekompensatą.

Ważne jest zaznaczenie tutaj, że produkty lecznicze stosowane u dorosłych powinny podlegać badaniom w kierunku zastosowania ich u dzieci jedynie, gdy jest to uzasadnione i potrzebne. I na koniec chciałabym wyrazić pełne poparcie dla utworzenia Komitetu Naukowego Pediatrii złożonego z osób posiadających fachową wiedzę i kompetencje, których członkowie są niezależnymi ekspertami w swojej dziedzinie. Uważam to za bardzo dobre rozwiązanie.

3-171

**Anne Ferreira (PSE).** – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, chers collègues, l'organisation des soins de santé dans les États membres est basée sur la solidarité au travers des réseaux d'hôpitaux, des systèmes de sécurité sociale et des mutuelles. L'industrie pharmaceutique, elle, choisit ses patients en fonction de leurs ressources, je pense aux pathologies des pays pauvres, ou en fonction du nombre de malades concernés. C'est bien pourquoi, aujourd'hui, il nous revient de légiférer sur la question des médicaments pédiatriques.

Nous nous félicitons de la future adoption, demain, de ce rapport car nous voulons tous que les enfants disposent au plus vite des médicaments adaptés à leur âge et à leur pathologie. Cela dit, je regrette, Mme Grossetête l'a aussi souligné, le maintien du délai de deux ans pour la mise sur le marché d'un médicament, et d'ailleurs, je regrette que l'amendement destiné à réduire cette durée n'ait pas été soutenu. Je regrette, aussi, le trop long délai retenu pour disposer d'un inventaire des besoins thérapeutiques pédiatriques. Ces délais contredisent les déclarations d'urgence que nous faisons dans cet hémicycle.

Enfin, concernant les dispositions en matière de gestion des risques et de pharmacovigilance, nous devons être attentifs à leur bonne mise en œuvre et modifier, si besoin est, notre texte.

3-172

**Die Präsidentin.** – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet am Donnerstag, um 11.00 Uhr, statt.

### *Schriftliche Erklärungen (Artikel 142)*

3-173

**Jules Maaten (ALDE).** – Ik ben blij met dit voorstel, want ik ben ervan overtuigd dat er hierdoor meer medicijnen op de markt komen die specifiek voor kinderen zijn ontwikkeld en getest. Dit is vooral van groot belang voor patiëntjes met ernstige ziekten zoals kanker of aandoeningen aan het immuunsysteem.

We moeten de ethische kant van de zaak echter niet uit het oog verliezen. Voorkomen moet worden dat kinderen als proefkonijn worden gebruikt. Daarom is het goed dat onderzoek, dat reeds in derde landen is gedaan, meetelt ter voorkoming van dubbel onderzoek.

Volgens schattingen is 50 tot 90% van de geneesmiddelen die op dit moment in de pediatrie wordt toegepast, nooit specifiek onderzocht of goedgekeurd voor gebruik in die leeftijdscategorie en zijn de negatieve dan wel positieve gevolgen van deze toepassing dus vrijwel onbekend. Het is dan ook goed dat Europese regelgeving onderzoek naar specifiek voor kinderen ontwikkelde geneesmiddelen stimuleert en dat er op die manier een einde komt aan de onzekerheid.

3-174

**Kathy Sinnott (IND/DEM).** – It is good that we have recognised the need to test children's medicine specifically for children. Once this principle is established we must go further to refine testing. Childhood is not static. The biology of a baby is quite different from the biology of a teenager.

We must also insist on periodic scientific reviews. The long-term effects on children must be studied not just to look at accumulative effect, as we do with adult medicines, but to look at the particular effect the medicine has at different stages of a child's development and on the health of the young adult they become.

Ritalin is the most widely prescribed drug for children in the US. Only now, after almost 20 years of use, have we realised the permanent damage Ritalin has done to the development of the cardiovascular system of the young adult the child user becomes. Thousands, even millions of adults will face adulthood with cardiovascular disease from a paediatric medicine tested for its effect on behaviour, not hearts.

Scientific testing must be specific, in this case for children, and must be updated. Otherwise, we find out the bad news when it is too late.

3-175

### *Anlage - Standpunkt der Kommission*

3-176

In Anbetracht der Risiken krebserzeugender, erbgutverändernder und fortpflanzungsgefährdender Stoffe wird die Kommission den Ausschuss für Humanarzneimittel der Europäischen Arzneimittel-Agentur damit beauftragen, eine Stellungnahme zur Verwendung dieser Stoffkategorien als Hilfsstoffe in Humanarzneimitteln auszuarbeiten; Rechtsgrundlage dafür sind Artikel 5 Absatz 3 und Artikel 57 Absatz 1 Buchstabe p der Verordnung (EG) Nr. 726/2004 vom 31. März 2004 zur Festlegung von Gemeinschaftsverfahren für die Genehmigung und Überwachung von Human- und Tierarzneimitteln und zur Errichtung einer Europäischen Arzneimittel-Agentur.

Die Kommission wird die Stellungnahme des Ausschusses für Humanarzneimittel an das Europäische Parlament und den Rat weiterleiten.

Innerhalb von sechs Monaten nach Abgabe der Stellungnahme durch den Ausschuss für Humanarzneimittel wird die Kommission dem Europäischen Parlament und dem Rat mitteilen, welche Maßnahmen sie im Anschluss an diese Stellungnahme zu ergreifen beabsichtigt. (*Der Wortlaut dieser drei Absätze wurde ausdrücklich von der Kommission gebilligt und enthält die Erklärung der Kommission zu CMR-Stoffen*).

3-177

## **17 - Rahmenprogramm für Wettbewerbsfähigkeit und Innovation (2007-2013) (Aussprache)**

3-178

**Die Präsidentin.** – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Jorgo Chatzimarkakis im Namen des Ausschusses für Industrie, Forschung und Energie über den Vorschlag für einen Beschluss des Europäischen Parlaments und des Rates zur Einrichtung eines Rahmenprogramms für Wettbewerbsfähigkeit und Innovation (2007-2013) [KOM(2005)0121 - C6-0098/2005 - 2005/0050(COD)] (A6-0180/2006).

3-179

**Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission.** – Frau Präsidentin, meine Damen und Herren Abgeordnete! Ich möchte dem Europäischen Parlament aufrichtig danken für die starke Unterstützung, die die Kommission bei diesem Programm hier gefunden hat.

Die außerordentlich aktive Beteiligung des Parlaments und Ihre Änderungsvorschläge haben ganz wesentlich dazu beigetragen, den Vorschlag der Kommission konstruktiv weiterzuentwickeln.

Die jüngsten Prognosen für Wirtschaftswachstum und Beschäftigung in Europa sind durchaus ermutigend. Trotzdem sollten wir die grundlegenden Probleme und Schwächen nicht aus den Augen verlieren. In der neu formulierten Strategie für Wachstum und Beschäftigung vom Februar 2005 hat die Kommission die Herausforderung klar benannt. Der Vorschlag der Kommission für das Rahmenprogramm zur Verbesserung von Wettbewerbsfähigkeit und Innovation vom April des vergangenen Jahres sollte ein Signal dafür sein, dass diese Kommission gewillt ist, der Analyse auch die notwendigen und wirksamen Schritte folgen zu lassen, um mehr Wachstum und Beschäftigung zu erreichen.

Wir wollen mit diesem Programm eine Verbindung zwischen den Instrumenten und den politischen Zielen herstellen. Innovation spielt dabei eine Schlüsselrolle. Für uns ist Innovation allerdings mehr als nur die Kommerzialisierung von Forschungsergebnissen. Natürlich müssen wir sicherstellen, dass Forschung auch marktfähige Ergebnisse hervorbringt, aber Innovation geht darüber hinaus. Unser Ziel muss es sein, das Wissen und das Potenzial der Wissensgesellschaft insgesamt wirtschaftlich besser zu nutzen. Das heißt Innovation auch im Design, im Marketing, in der Logistik und Innovation in der Unternehmensorganisation.

Die breite Unterstützung für das CIP demonstriert die Einigkeit darüber, was getan werden muss, um Europas Wettbewerbsfähigkeit zu stärken. Die Tatsache, dass wir heute kurz davor stehen, das Programm in erster Lesung zu verabschieden, unterstreicht das umso deutlicher.

Darüber hinaus ist dieses Programm das erste große Gemeinschaftsprogramm, das für die Periode der neuen Finanziellen Vorausschau verabschiedet wird. Ein klares Signal für die Unterstützung des Europäischen Parlaments, für die Agenda, für Wachstum und Beschäftigung.

Die Schnelligkeit, mit der eine Einigung zustande gekommen ist, ist vor allem der Arbeit des Berichterstatters, Herrn Chatzimarkakis, und seiner Schattenberichterstatterin, Frau Thomsen, Herrn Vakalis und Herrn Turmes zu verdanken, die durch eine wirklich gute und flexible Zusammenarbeit mit der Präsidentschaft viel erreicht haben.

Die Kommission hat diesen Prozess intensiv begleitet, und ich möchte im Namen der Kommission meine volle Unterstützung für den ergänzten Vorschlag aussprechen. Wir sind jetzt am Ende eines Weges angekommen, den wir gemeinsam gegangen sind und den wir, wie ich glaube, erfolgreich gemeinsam gegangen sind.

3-180

**Jorgo Chatzimarkakis (ALDE), Berichterstatter.** – Frau Präsidentin, sehr geehrter Herr Kommissar Verheugen! Das ist heute schon ein historischer Moment, weil dies offenbar das erste Rahmenprogramm der Europäischen Union ist, das in erster Lesung verabschiedet wird.

Ich möchte mich ganz herzlich bei der Kommission für die sehr gute Vorlage bedanken, denn anders wäre das ja auch nicht möglich gewesen. Ich bedanke mich aber auch für die offenen Verhandlungen – es waren vier Generaldirektionen daran beteiligt. Ein ganz besonderer Dank gilt der österreichischen Ratspräsidentschaft, die sich wirklich auf die Fahnenschreiber hat, das Thema Innovation in den Vordergrund zu rücken und es noch während dieser Ratspräsidentschaft zu verabschieden. Ich möchte insbesondere Josef Mandl und Matthias Martinek nennen, die es geschafft haben, die Bedenken so mancher Mitgliedstaaten auszuräumen.

Aber mein Dank gilt natürlich auch meinen Kollegen hier im Parlament. Es war eine sehr vertrauliche Zusammenarbeit mit dem Kollegen Vakalis, mit der Kollegin Thomsen, mit dem Kollegen Turmes, aber auch mit den Verfassern der Stellungnahmen, allen voran Werner Langen.

Einen ganz großen Dank möchte ich den Kollegen aus dem Haushaltsausschuss aussprechen. Ohne den wirklichen Einsatz, die 4 Milliarden noch zusätzlich herauszuholen, die Blockade gegenüber dem Beschluss des Rates aufrechtzuerhalten, wäre dieses Programm in dieser Form nicht zustande gekommen, denn ein ganz großer Teil von dem, was wir als Parlament zusätzlich rausgeholt haben, ist in die Innovation, ist in dieses CIP gegangen. Herzlichen Dank, insbesondere Herrn Böge.

Was hat sich denn nun geändert? Wo konnte das Europäische Parlament Spuren hinterlassen? In allererster Linie ging es uns darum, das Programm in den Dienst der kleinen und mittelständischen Unternehmen zu stellen. Das sind die Hauptansprechpartner, das sind diejenigen, die Innovationen in Europa treiben müssen, und die haben wir in den Vordergrund gestellt, indem auch viele, vielleicht an der einen oder anderen Stelle offensichtlichen bürokratischen

Hemmnisse weggefegt wurden, zum Beispiel durch ein neues Vademecum. Die Kommission wird eine CIP-Fibel erstellen, die es Antragstellern schnell und einfach ermöglicht, Informationen über das CIP zu gewinnen und den richtigen Weg zur Förderung einzuschlagen.

Und dann haben wir ein neues Prinzip eingeführt. Da bin ich allen Beteiligten sehr dankbar. Dieses Prinzip heißt: *No wrong entry!* Es gibt keinen falschen Eintritt, keine falsche Tür in der Kommission für einen Mittelständler. Wenn er eine Frage hat, wird er nicht abgewiesen, sondern er wird dann an die richtige Stelle geleitet. Das ist ein neues Prinzip, das ist ein wichtiger Beitrag zur Verfahrensvereinfachung, ein wichtiger Beitrag zum Bürokratieabbau, und ich bin überzeugt, dass die Kommission dafür sorgen wird, dass eingehende Anfragen immer einen richtigen, kompetenten Berater finden werden.

Wir haben mit diesem Programm aber auch einen Riesenschub für Innovationen geleistet, denn wir haben versucht, die Lücke in der so genannten *precede phase*, also der Phase, bevor ein Produkt, eine Idee in den Markt eintritt, zu schließen, indem wir das Programm an das Siebte Forschungsrahmenprogramm gekoppelt haben. Wir sind in den Ausschüssen gerade in den Verhandlungen über das Siebte Forschungsrahmenprogramm, und ich habe mich ganz eng abgestimmt mit Jerzy Buzek, dem Berichterstatter, der deswegen auch heute hier ist und auch gleich noch einmal kurz reden wird, obwohl er bei dem CIP eigentlich nicht vorgesehen war. Ich freue mich sehr, dass diese Kooperation so gut geklappt hat und dass wir hier das eine mit dem anderen Programm so gut koppeln konnten.

Man muss sagen: Dieses Programm umfasst ja alle wesentlichen Teile der Lissabon-Agenda, die ich viel lieber Liverpool-Agenda nennen würde, weil der FC Liverpool im Champions-League-Endspiel zur Halbzeit noch 3:0 zurücklag und im Endspurt dann doch noch gewonnen hat. Das ist ja die Situation, in der wir uns befinden. Aber dennoch: Die großen Themen Innovation, Wettbewerbsfähigkeit und Energie, sie alle sind in diesem Programm enthalten.

Wenn wir über Innovation sprechen, dann müssen wir die Innovation auch richtig definieren. Innovation wird heute auf alles draufgeklebt. Alles wird Innovation genannt. Aber was ist denn Innovation? Innovation ist nicht Invention. Invention ist forschungsnah, Invention ist der Prozess, Geld in Wissen zu stecken, Geld in Wissen zu investieren. Aber Innovation ist der umgekehrte Prozess! Aus Wissen Geld zu machen! Und genau hier haben wir Europäer eine große Lücke, haben wir einen Nachholbedarf. Wir haben wunderbare Ideen. Wir schaffen es nur immer weniger, diese wunderbaren Ideen in konkrete Produkte umzusetzen.

Die Magnetschwebebahn – die kennen Sie alle –, der Transrapid wurde schon 1934 erfunden, und wir haben es nicht geschafft, dies in Europa umzusetzen. Der Computer, von Konrad Zuse erfunden, wird heute praktisch nicht mehr in der Europäischen Union produziert. Die Kernspaltung, ein vielleicht nicht von allen gemochtes Thema, kommt aus der Europäischen Union. Das Internet ist in der Europäischen Union grundsätzlich erfunden worden. Seine Blüte, seine Anwendungsblüte hat es woanders erfahren. Oder das große Thema MP3, das in Deutschland erfunden wurde und zu 90 % außerhalb der EU kommerzialisiert wird.

Dieses Programm CIP dient dazu, nicht nur Erfindungen, sondern auch ihre konkreten Anwendungen in Europa möglich zu machen. Nur so erreichen wir Lissabon, nur so kommen wir voran. Ganz herzlichen Dank noch mal allen Beteiligten!

3-181

**Werner Langen (PPE-DE), Verfasser der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Wirtschaft und Währung.** – Frau Präsidentin! Ich möchte zuerst dem Berichterstatter ein herzliches Dankeschön dafür sagen, dass er – auch in Anbetracht der Notwendigkeit, die Mittel insgesamt zu kürzen – so kooperativ nach Lösungen gesucht hat.

Das ist ein hervorragendes Beispiel für Zusammenarbeit. Und ich bedanke mich auch ausdrücklich bei der Kommission, bei Kommissar Verheugen, der mit diesem Programm bewiesen hat, dass er es ernst meint mit der Förderung der Innovation und der kleinen und mittleren Unternehmen.

Die Stellungnahme des Ausschusses für Wirtschaft und Währung, über die ich hier in einer Minute berichten soll, ist am 1. Dezember 2005 verabschiedet worden, also vor dem Rahmenplan für die finanzielle Ausstattung. Insofern waren unsere Wünsche weitaus größer als das, was am Ende realisiert wurde. Wir haben uns gefügt; wir unterstützen die Anträge auf Entbürokratisierung der Programme, auf Förderungskonzentration, auf Innovation in kleinen und mittleren Unternehmen. Das ist in den Bericht Chatzimarkakis aufgenommen worden, und die Kollegen des Wirtschaftsausschusses werden all dies tatkräftig unterstützen.

3-182

**José Albino Silva Peneda (PPE-DE), relator de parecer da Comissão do Emprego e dos Assuntos Sociais.** – Senhor Presidente, como relator do parecer da Comissão do Emprego e dos Assuntos Sociais, a minha convicção levou-me a colocar a tônica da minha contribuição nos cerca de 20 milhões de pequenas e médias empresas que representam 98% das empresas europeias responsáveis por mais de 70 milhões de postos de trabalho e que em muitos casos são verdadeiros motores da inovação.

As pequenas e médias empresas representam também um valor incalculável que não pode ser negligenciado nos dias de hoje, dado que oferecem o recurso mais escasso e que a economia europeia mais necessita. Refiro-me à capacidade de empreender, muitas vezes exercida em circunstâncias bem adversas. Defendi uma simplificação de processos. Este ponto é essencial porque na Europa são 18 milhões as empresas que empregam menos de 10 pessoas e essas empresas têm muita dificuldade em ter acesso à informação deste tipo.

Com a proposta feita pelo Parlamento Europeu, que espero amanhã aprovada, com vista à criação do manual do utilizador, as pequenas e médias empresas ficam com um quadro mais claro, mais simples e mais transparente sobre as regras deste programa. Por isso os membros da comissão votarão a favor desta proposta.

3-183

**Britta Thomsen (PSE), ordfører for udtaelse fra Udvalget om Kvinders Rettigheder og Ligestilling.** – Fru formand, hr. kommissær, kære kolleger! Rammeprogrammet for konkurrenceevne og innovation (CIP) har til formål at bidrage til EU's innovationskapacitet og konkurrenceevne med særlig fokus på små og mellemstore virksomheder, helt i overensstemmelse med Lissabon-strategiens mål for vækst og job. Jeg er glad for, at programmet har fået en bred definition af innovation, således at definitionen også omfatter ikke-teknologisk innovation. Dermed sikres det, at CIP-programmet også henvender sig til virksomheder f.eks. inden for oplevelsesindustrien. Værdiskabelse sker i alle led af værdikæden, hvorfor innovation i distribution, markedsføring eller ledelse er lige så vigtig som innovation i frembringelse.

I forbindelse med den aktuelle debat om, hvilken vej Europa skal gå i energipolitikken, er det positivt, at det er lykkes at bevare det miljøfokus, der har været bærende i Intelligent Energy for Europe-programmet. Også fordi vedvarende energiformer og energieffektivitet er blandt de områder, hvor mere innovation bedst kan bidrage til EU's konkurrenceevne. En væsentlig udfordring i forhold til CIP er at skabe de nødvendige synergieeffekter i forhold til andre programmer. Jeg mener, at det er essentielt at sikre en god koordination mellem CIP, det syvende rammeprogram for forskning, programmet for Life Long Learning og ikke mindst strukturfondene.

Til sidst vil jeg gerne understrege, at jeg anser ligestilling for at være en vigtig dimension i SIP. Hvis vi skal øge antallet af iværksættere i Europa, er det nødvendigt, at vi får flere kvinder til at tage udfordringen op. Derfor er vi nødt til at fjerne de barrierer, som kvinderne møder. Jeg håber, at Kommissionen vil sætte fokus på den kønsspecifikke dimension i forhold til iværksætteri, og det glæder mig meget, at programmet giver mulighed for mikrofinansiering, da det netop er en finansieringsform, som særligt er til fordel for kvinder.

3-184

**Νικόλαος Βακάλης, εξ ονόματος της ομάδας PPE-DE.** – Κυρία Πρόεδρε, η απάντηση στο ερώτημα αν είμαι ή όχι ικανοποιημένος από το τελικό κείμενο που αύριο ψηφίζουμε, είναι ναι! Ναι, γιατί σε σχέση με το παρελθόν δώσαμε προτεραιότητα σε γρήγορες και απλές διαδικασίες. Βάλαμε τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις στο κέντρο του προγράμματος. Συνδέσαμε, με τον καλύτερο δυνατό τρόπο, τα κονδύλια με τα διαρθρωτικά ταμεία. Συνδέσαμε, με τον καλύτερο δυνατό τρόπο, την έρευνα και την καινοτομία. Συμπεριλάβαμε και δώσαμε έμφαση στη διασυνοριακή διάσταση της καινοτομίας και της επιχειρηματικότητας. Τονίσαμε την ανάγκη για υψηλής ποιότητας υπηρεσίες από τα κέντρα πληροφόρησης και στήριξης των μικρομεσαίων. Ξεκαθαρίσαμε και αποσαφήνίσαμε ποιες είναι οι καινοτόμες δράσεις. Δώσαμε έμφαση στη βιομηχανική και πνευματική ιδιοκτησία. Τονίσαμε και προβάλαμε τη σημασία της μη τεχνολογικής καινοτομίας, πλάι στην τεχνολογική καινοτομία.

Ναι, γιατί συμπεριλάβαμε ένα συμβουλευτικό όργανο στην όλη διαδικασία σχεδιασμού και εφαρμογής του προγράμματος. Ο ρόλος του, χωρίς να εμπλέκεται στην επιτροπολογία, είναι διττός και πολύ σημαντικός. Πρώτον, διότι ενελπιστώ ότι θα εξασφαλίσει τη συνοχή μεταξύ των υποπρογραμμάτων, έτσι ώστε το CIP να καταφέρει να λειτουργήσει και στην πράξη ως ένα πρόγραμμα και όχι ως τρία. Δεύτερον, διότι θα εξασφαλίσει τη συμμετοχή ειδικών της καινοτομίας και των τομέων που προωθεί το πρόγραμμα.

Η απάντηση στο ερώτημα αν είμαι ή όχι ικανοποιημένος από την πορεία της ανταγωνιστικότητας και της καινοτομίας στην Ευρώπη είναι όχι, σε σύγκριση με τους διεθνείς ανταγωνιστές μας. Όχι, γιατί είναι σπουδαίο να βελτιωνόμαστε, αλλά δεν αρκεί. Γιατί χρειαζόμαστε επιπλέον μέσα, μέτρα και δράσεις σε όλα τα επίπεδα. Γιατί δεν εφαρμόζουμε, για παράδειγμα, μια γενναία πολιτική δημόσιων προμηθειών προς τις καινοτόμες μικρομεσαίες επιχειρήσεις. Γιατί, σε αντίθεση με τις ΗΠΑ, λίγες επιχειρήσεις μας βλέπουν την καινοτομία ως αποδοτική επένδυση. Γιατί, γενικότερα, έχουμε έλλειμμα κουλτούρας καινοτομίας και κουλτούρας επιχειρηματικότητας.

Συμπέρασμα: το CIP είναι καλό! Πολύ καλό! Όμως η καινοτομία δεν τελειώνει με αυτό.

Καταλήγοντας, ευχαριστώ την Ανστριακή Προεδρία και την Επιτροπή για την άψογη συνεργασία της που είχε ως αποτέλεσμα να εγκριθεί το πρόγραμμα έγκαιρα. Πιο έγκαιρα δεν γινόταν!

3-185

3-186

**Reino Paasilinna**, *PSE-ryhmän puolesta.* – Arvoisa puhemies, hyvät kollegat, kiitän kollega Chatzimarkakisia, huomennahan me äänestämme kilpailukyvyn ja innovoinnin puolesta ja siirrymme jälleen pienen askeleen kohti Lissabonin tavoitetta. Kannatamme ryhmässäni tästä esitystä.

Lyhytnäköistä kuitenkin on se, että kun innovaatiotasoa pitäisi voimakkaasti nostaa, niin tätkin budjettia vähennetään. Monilla keskeisillä aloilla kilpailukykytä huononee. Tohtorin arvio potilaasta olisi "heikko, mutta ei vielä toivoton". Panostaminen sosialisesti kestävään kilpailukykyyn antaa meille mahdollisuuden luoda Eurooppaa, jossa innovoinnit kukoistavat kestävästi.

Tuleva Euroopan teknologia-instituutti voisi auttaa meitä innovaation tuotteistamisessa. Meidän on kuitenkin varmistettava, että tämä EIT:n perustaminen ei tapahdu Euroopan tiedeneuvoston kustannuksella. Puiteohjelma painottaa pk-yritysten toiminnan tukemista. Sieltä tuleekin löytyä suurten haastajien armeija – ja työllistäjät.

3-187

**Jerzy Buzek (PPE-DE).** – Panie Przewodniczący! Dziękuję Panu Chatzimarkakisowi. Unia Europejska ma dobre badania naukowe, ale niedostatek innowacji. Jako sprawozdawca Siódmego programu ramowego gratuluję Komisarzowi Verheugenowi nowego pomysłu - programu Konkurencyjność i innowacje. W pełni popieram ten program i w pełni popieram sprawozdanie pana Chatzimarkakisa.

Ten program gwarantuje uruchomienie środków finansowych przemysłu na innowacje. Szczególnie zaś uruchamia małe i średnie przedsiębiorstwa. Nie będzie sukcesu Unii Europejskiej w wyścigu technologicznym bez takiego programu wypełniającego lukę między badaniami a innowacjami w Unii Europejskiej. To podstawa strategii lizbońskiej, to także droga do budowy wspólnej europejskiej przestrzeni badań i innowacji.

3-188

**Presidente.** – O debate está encerrado.

A votação terá lugar na quinta-feira, às 11 horas.

#### *Declaração escrita (Artigo 142º)*

3-189

**Gábor Harangozo (PSE).** – It is of paramount importance for the Union to recognise the role played by SMEs in our economy. In this respect, I am glad to notice that SMEs are at the very heart of the strategy of the new Competitiveness and Innovation Framework Programme. As a matter of fact, if our aim is to bring further productivity, innovation capacity and sustainable growth for the Union, the emphasis should be put on the role of SMEs. In this respect, while reforming the programmes and the instruments for the next programming period, we should bring forward without distorting the markets the horizontal objectives of the Union such as gender equality, environmental protection, protection of the disabled, the sharing of best practice, the promotion of lasting quality employment and economic growth. In the end, it will be the citizens of the Union themselves within the framework of the objectives of the Lisbon Strategy that will be the real beneficiaries of the EU-wide promotion of competitiveness and innovation.

3-190

### **18 - Alargamento da Zona Euro (debate)**

3-191

**Presidente.** – Segue-se o relatório do Deputado Werner Langen, em nome da Comissão dos Assuntos Económicos e Monetários, sobre o alargamento da Zona Euro [2006/2103(INI)].

3-192

**Werner Langen (PPE-DE), Berichterstatter.** – Herr Präsident! Uns liegt jetzt der Bericht zur Erweiterung der Eurozone vor. Er gründet sich auf den zweiten Bericht der Kommission, der die Bedingungen und die Bewertungen einzelner Mitgliedstaaten beurteilt. Ich möchte an dieser Stelle ausdrücklich Herrn Kommissar Almunia für seinen klaren Bericht und für seine klare Haltung danken, und ich sage das ausdrücklich, weil ich ein Jahr zuvor bei der Revision des Stabilitäts- und Wachstumspaktes eher gedacht habe, die Kommission ist zu nachgiebig.

Sie haben hier eine klare Positionierung vorgenommen, ich möchte mich ausdrücklich bei Ihnen bedanken. Nach den Debatten im Wirtschaftsausschuss und in den Fraktionen sowie den Absprachen der Fraktionen bin ich davon überzeugt, dass die Haltung der Kommission eine breite Zustimmung finden wird.

Der Euro insgesamt ist erfolgreich, weil er die Stabilität der Währung nach innen mit niedrigen Inflationsraten und nach außen im Außenverhältnis zu anderen Währungen gewährleistet hat. Das ist nur möglich, wenn wir die Bedingungen des Maastrichter Vertrages, aber auch den Stabilitäts- und Wachstumspakt einhalten. Nachdem die zwei größten Staaten der Euro-Zone, Deutschland und Frankreich, über Jahre hinweg gegen den Stabilitätspakt verstoßen haben und nicht die innere

Kraft zu den notwendigen Reformen hatten, ist es notwendig, dass wir in der jetzigen Phase, wo es um die Aufnahme von Mitgliedstaaten mit Ausnahmestatus geht, die Bedingungen des Maastrichter Vertrages exakt einhalten.

Wir haben zwölf Euro-Mitglieder und elf Staaten mit Ausnahmeregelung: Großbritannien und Dänemark haben eine Opting-out-Regelung. Das ist wieder etwas anderes; sie können erneut entscheiden, ob sie überhaupt wollen. Alle anderen sind gezwungen, sich der haushalts- und finanzpolitischen Überwachung und der Konvergenzüberprüfung zu stellen. Die Kommission hat das mit Sorgfalt und Intensität betrieben, und auch dafür möchte ich sehr herzlich danken.

Der Unterschied, der nicht allen Kollegen im Parlament deutlich war – auch bei den Diskussionen im Wirtschaftsausschuss – ist, dass nach den Verordnungen aus dem Jahre 1997 sowohl die Mitglieder der Euro-Zone als auch die Länder mit Ausnahmeregelung der haushalts- und finanzpolitischen Überwachung und der wirtschaftspolitischen Koordinierung unterliegen. In der Euro-Zone handelt es sich dabei um Stabilitätsprogramme, bei den Ländern mit Ausnahmeregelung um Konvergenzprogramme.

Aus diesem Grunde haben wir nach langen Debatten einen Bericht verabschiedet, der sich hinsichtlich der Aufnahmekriterien streng an den Maastrichter Kriterien orientiert, die da lauten: Preisstabilität. Ein Beitrittskandidat darf nicht höher als 1,5% über der Inflationsrate der drei besten Staaten der Europäischen Union liegen. Finanzlage: Verschuldungsquotient der Gesamtverschuldung maximal 60%, Netto-Neuverschuldung, maximal 3%. Ich habe manchmal den Eindruck, dass der Maastrichter Vertrag und der Stabilitäts- und Wachstumspakt falsch ausgelegt werden. Dann sind da noch die zweijährige Zugehörigkeit zum europäischen Wechselkursmechanismus II, die Zinskonvergenz, die Rechtsnormen, die unabhängige Zentralbank, die Konvergenz der Volkswirtschaften. Ich bin der Überzeugung, dass eine verfrühte Einführung des Euro den Mitgliedstaaten schadet, denn die Festlegung des endgültigen Wechselkurses setzt reale Konvergenz und finanz- und wirtschaftspolitische Stabilität sowie geldpolitische Stabilität voraus, damit der Beitrittskandidat nach dem Beitritt, wenn er nicht mehr auf- und abwerten kann, nicht in Verzug gerät.

Wir haben diskutiert, wir haben uns geeinigt, dass wir keine Länder nennen, dass wir auf der anderen Seite aber eine Diskussion mit Kommission und Europäischer Zentralbank führen wollen über die Definition der Inflationsrate, bei der es ebenfalls Unterschiede gibt. Die Europäische Zentralbank hat für die Bewertung ihrer Geldpolitik einen Wert von nahe 2% als Preisstabilität definiert, und wir möchten in diesen Dialog intensiv einsteigen.

Wir haben darüber hinaus beschlossen, dass wir keine Sonderabatte für irgendeinen der Beitrittskandidaten wünschen, sondern dass wir großen Wert darauf legen, dass alle gleich und sachgerecht beurteilt werden, egal ob neue oder alte Mitglieder. Auch wollen wir die Erfahrungen der ersten Beitrittsphase, in denen Griechenland auf der Grundlage unvollständiger Daten und Italien vor der zweijährigen Erfüllung des Wechselkursmechanismus aufgenommen wurde, nicht als Präzedenzfall für die Erweiterung der Euro-Zone ansehen, sondern die Kommission ermutigen, korrekt und nahe am Maastrichter Vertrag ihre Bewertungen abzugeben. Dass wir dabei mehr Transparenz wünschen, werden Sie verstehen, Herr Kommissar. Ich bedanke mich bei allen Kollegen, die konstruktiv mitgearbeitet haben. Wir haben im Endeffekt, glaube ich, einen guten Bericht entwickelt und erarbeitet, der die Zustimmung der Kollegen hier mit großer Mehrheit finden wird und der den Kommissar in seiner Linie massiv unterstützt.

3-193

**Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión.** – Señor Presidente, quisiera dar las gracias al señor Langen por su excelente informe y a todos los miembros del Parlamento, en particular a los de la Comisión de Asuntos Económicos y Monetarios, por su participación en esta discusión, que es extraordinariamente importante.

Es importante cuidar de todos los países que todavía no pertenecen a la zona euro, pero que desean hacerlo y que tienen la obligación de hacerlo, porque todos los Estados miembros, salvo los dos que gozan de una cláusula de excepción —el Reino Unido y Dinamarca—, tienen el derecho de pertenecer a la zona euro, pero también la obligación de pertenecer a la misma y de prepararse para ello.

A esos efectos, son muy importantes los aspectos que se tratan en el informe que dio origen al suyo, sobre los preparativos de los Estados miembros que entrarán en la zona euro en los próximos años. Debo decirles que en las próximas semanas vamos a aprobar un nuevo informe, porque a partir de ahora esos informes serán publicados por la Comisión cada seis meses, y no cada año.

Son preparativos de tipo técnico, muy importantes para informar a la opinión pública y para tratar de evitar que se produzcan abusos en el cambio entre la moneda nacional y la moneda común, como se produjeron en algunos casos en el pasado. Aprovechamos las experiencias del pasado para cooperar con los candidatos a la zona euro, para evitar esos abusos y para convencer a los ciudadanos de que el hecho de pasar de su moneda nacional al euro no tiene ninguna relación directa con subidas de precios, que se pueden evitar perfectamente. Y, por supuesto, los Estados miembros candidatos a pertenecer a la zona euro deben prepararse para cumplir los criterios establecidos en el Tratado, desde el Tratado de Maastricht.

El debate se ha centrado más en este último aspecto, porque, como saben ustedes, la Comisión y el Banco Central Europeo han aprobado hace pocas semanas informes de convergencia relativos a las demandas de Eslovenia y Lituania. En esos informes, la Comisión ha dado —al igual que el Banco Central Europeo— su interpretación sobre la aplicación de los criterios establecidos en el Tratado. Y repito que están establecidos en el Tratado, no son criterios artificialmente ni caprichosamente definidos por la Comisión Europea, que no puede cambiar los criterios del Tratado. Por lo tanto, nuestra obligación —y así lo hemos hecho en esta ocasión y lo haremos en el futuro— es aplicar el Tratado y aplicarlo de forma rigurosa, que es la única manera de garantizar la igualdad de trato a todos y cada uno de los Estados miembros candidatos a entrar en la zona euro.

La discusión más clara se refiere al criterio de inflación. El señor Langen hablaba del criterio del Banco Central Europeo para preservar la estabilidad de precios. Debo decir que no es lo mismo: una cosa es el objetivo del Banco Central Europeo para mantener la estabilidad de precios en la zona euro por debajo del 2 % de inflación, pero próxima a esa cifra, y otra cosa es el criterio de inflación del Tratado, que establece que aquellos candidatos a entrar en la zona euro deberán tener una inflación media en los últimos doce meses inferior a la del valor de referencia, calculado como la inflación de los tres países con mejores resultados en materia de inflación, más un 1,5 %.

Eso está claramente establecido en el Tratado. La Comisión no puede variar los criterios del Tratado; tenemos la obligación de hacerlos aplicar y así lo hemos hecho. En la medida en que he visto, en algunos comentarios del informe o en las enmiendas, que se pide transparencia a la Comisión en la manera de interpretar y aplicar el Tratado, estoy a disposición del Parlamento, no sólo para explicar en detalle el informe de convergencia en el caso de Eslovenia o de Lituania, sino para aportar, si ustedes lo consideran conveniente, documentación adicional en la que se ha basado el informe de convergencia aprobado por la Comisión el 16 de mayo.

3-194

**Alexander Radwan, im Namen der PPE-DE-Fraktion.** – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine sehr verehrten Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen! Die Europäische Volkspartei hat die Erweiterung der Europäischen Union immer unterstützt und gefördert und somit auch immer gesagt, dass diese Erweiterung, auch was den Zugang zum Euro betrifft, endlich weitergehen soll. Das war immer unsere Politik, und das ist noch immer unsere Politik. Und es war auch in den letzten Jahren immer die Politik der Europäischen Volkspartei, sich für einen starken Euro einzusetzen, der sich an den Maastricht-Kriterien orientiert und die strikte Einhaltung des Stabilitäts- und Wachstumspaktes nach sich ziehen muss.

Deswegen gab es in den letzten Jahren auch große Diskussionen mit der Kommission, gerade wenn es um die großen Länder ging – Frankreich, Italien und Deutschland. Darum werden wir auch weiterhin diese Politik verfolgen, die sich an der Stabilität des Euro orientiert, und in diesem Fall möchten wir die Kommission bei ihrem klaren Kurs in der Frage, wie es künftig mit der Erweiterung der Eurozone weitergeht, ausdrücklich unterstützen.

Noch einmal: Wir sind ganz klar dafür, dass die neuen Länder Mitglieder der Eurozone werden; dies muss aber nach bestimmten Kriterien erfolgen, da haben wir eine gewisse Tradition und Striktheit einzuhalten. Darum noch einmal ein herzliches Dankeschön an die Kommission.

Gleichzeitig möchte ich aber die Kommission auffordern, sich, wenn es um die Daten geht, gegenüber den Mitgliedstaaten mehr zu profilieren. Die Unterstützung des Parlaments ist vorhanden. Ich fordere auch die Mitgliedstaaten auf, der Kommission mehr Rechte zu geben, wenn es um die Frage geht, die Daten, die die Grundlage für den Beitritt bilden, entsprechend nachzuprüfen. Die Kommission wird nämlich vom Parlament gefragt, ob sie für die Daten, die sie zur Grundlage ihrer Empfehlung macht, auch entsprechende Garantien übernehmen kann. Also muss sie in die Lage versetzt werden, mehr Einblick zu bekommen, und daher müssen die Mitgliedstaaten hier kooperativer sein.

3-195

**Dariusz Rosati, w imieniu grupy PSE.** – Panie Przewodniczący! Traktat o Unii Europejskiej przewiduje, że wejście nowych państw członkowskich do strefy euro jest prawem i obowiązkiem tych państw - tak jak to przed chwilą powiedział Pan Komisarz Almunia. Grupa PSE popiera w pełni ten pomysł.

Warunki wejścia do strefy euro zostały zapisane w Traktacie z Maastricht w postaci tzw. nominalnych kryteriów konwergencji. Spełnienie tych kryteriów jest warunkiem niezbędnym i wystarczającym dla wejścia do obszaru wspólnej waluty. Tymczasem pojawiają się próby nakładania na nowe państwa członkowskie dodatkowych warunków, takich, na przykład, jak realna konwergencja czy bliżej niezdefiniowana zdolność absorpcyjna strefy euro. Takich kryteriów w traktacie nie ma i nie mogą być one stosowane. Nie może być mowy o podwójnych standardach w odniesieniu do nowych i starych państw członkowskich. Zgadzając się w pełni, że postanowienia traktatowe muszą być respektowane, powinniśmy trzymać się zasad, że obowiązuje nas traktat, tylko traktat i nic poza traktatem.

Chciałbym też zauważyć, że kryteria konwergencji budzą szereg uzasadnionych wątpliwości ekonomicznych i interpretacyjnych. Problemy te ujawniły się z całą jaskrawością przy okazji ostatnich raportów o konwergencji dotyczących Litwy i Słowenii. Oceniając spełnienie kryterium inflacyjnego zarówno Komisja Europejska, jak i Europejski

Bank Centralny zastosowały w swoich raportach definicję stabilności cen, która pozostaje w sprzeczności z definicją stabilności cen stosowaną przez ten sam Europejski Bank Centralny w polityce pieniężnej.

Wątpliwości budzą też inne aspekty dokonanej oceny. Sprawa nie jest błaha, ponieważ na tej podstawie wniosek Litwy o przyjęcie do strefy euro nie uzyskał pozytywnej rekomendacji Komisji. Sytuacja ta budzi niepokój, dlatego że decyzje Komisji Europejskiej muszą być wiarygodne i nie mogą rodzić podejrzeń o stronniczość czy brak obiektywizmu. Konieczna jest klarowność zasad stosowanych przy ocenie poszczególnych państw i pełna przejrzystość procesu decyzyjnego.

Panie Przewodniczący, kryteria konwergencji, które zostały sformułowane 15 lat temu, kiedy państwa członkowskie miały wciąż waluty narodowe i prowadziły odrębne polityki pieniężne, powinny być dostosowane do obecnej sytuacji, kiedy nowe państwa członkowskie wступają do istniejącego już obszaru wspólnej waluty. Wymaga to dokonania stosownych zmian w odpowiednich zapisach artykułu 121 Traktatu i protokołu do tego artykułu. Apeluję o rozpoczęcie debaty w tej sprawie.

3-196

**Margarita Starkevičiūtė, ALDE frakcijos vardu.** – Labai gaila, kad Euro zonas plėtros problemų aptarimui buvo skirta labai mažai dėmesio. Dabar tas problemas tenka spręsti tiesiog plėtros proceso metu, o Komisija tam nėra pasiruošusi. Bet nemanytume, kad reikėtų kaltinti vieniems kitus. Iš reformų patirties žinome, kad gerų rezultatų galima pasiekti ir tokiu būdu, tik reikia greitai reaguoti į besikeičiančią situaciją. Todėl aš norėčiau, kad į besikeičiančią situaciją greitai reaguotų Europos institucijos.

Akivaizdu, kad pasirengimas euro įvedimui yra susijęs su nemažomis išlaidomis, todėl reikia, kad šalių kandidacių įvertinimas būtų vykdomas ne pusę metų prieš įsivedant eurą, o daug anksčiau, gal keliais etapais.

Aš taip pat pritariu tai nuomonei, kad reikia peržiūrėti Mastrichto inflacijos kriterijaus skaičiavimo metodologiją. Juk Augimo ir stabilumo pakto metodologiją mes peržiūrėjome be jokių problemų. Tikiuosi, ne todėl, kad to prašė didelė šalis. Ir mažų šalių balsas turi būti išgirstas.

Ir trečias punktas. Visi Komisijos įvertinimai turi būti pateikti Parlamentui, todėl, kad negali būti, kad Europos Sajungoje be demokratinės kontrolės būtų priimami sprendimai. Europos Sajunga yra pagrįsta demokratinėmis nuostatomis.

3-197

**Guntars Krasts, UEN grupas vārdā.** – Priekšsēdētāj! Nevar nepiekrist daudzajām ziņojumā paustajām atzinībām. Ko gan var iebilst pret to, ka strikti jāievēro pamatlīguma nosacījumi? Tam tā vajadzētu būt, un personīgi es atbalstu šādu nostāju. Tomēr, ja šāda pieeja būtu konsekventi ievērota, tad eirozonas veidošanās vēsture būtu krietiņi atšķirīga, iespējams, pat atšķirtos valstu skaits, kas tajā būtu pašreiz pārstāvētas. Trešā daļa no pašreizējām eirozonas dalībvalstīm pievienojās zonai, pārkāpot to vai citu kritēriju. Būtībā uzņemšanas kritēriji darbojas tikai kā orientieris, visu izšķir politiskie lēmumi. Tas nepārsteidz, jo kritēriju ekonomiskais pamatojums daudzos gadījumos ir visai apšaubāms. Tā, piemēram, pieļaujamo inflācijas līmeni noteica arī valstis, kas nav eirozonā, un, kas ir visparadoksālakais, labākie inflācijas rādītāji atšķirās no Eiropas Centrālās bankas redzējuma par optimālo cenu stabilitātes līmeni eirozonā. Vēl pretrunīgāku šo kritēriju vērš prasība līdz ar inflācijas rādītājiem nodrošināt valūtas maiņas stabilitāti. Eiropas Centrālā banka pat nepretendē to nodrošināt eirozonā. Bažas, kas izteiktas ziņojumā par kandidātvalstu iespējamām problēmām pēc pievienošanās eirozonai, nevar tikt attiecinātas uz tādām mazām, elastīgām ekonomikām, kāda ir, piemēram, Igaunija, Lietuva un Latvija, kas ir arī atvērtas ekonomikas ar ilgstoši fiksēta maiņas kursa pieredzi jau kopš deviņdesmito gadu sākuma. Ja Lietuva ar tās niecīgo novirzi no inflācijas kritērija netiek uzņemta eirozonā, tas, protams, ir politisks lēmums. Es atbalstu ziņojumu, ja tas patiesām būtu vērsts kritēriju ieviešanas uzlabošanai nākotnē. Diemžēl tas tā nav. Drīzāk tajā var saskatīt bēdīgi slaveno poļu santehniķa tēmu.

3-198

**Sergej Kozlík (NI).** – Nakol'ko nie som z Litvy, v kontexte prerokovávanej správy by som sa rád vyjadril k problému vstupu Litvy do eurozóny. Litva už viaceri rokov dosahuje priaznivé ekonomicke výsledky, nad ktorými by jasala absolútna väčšina krajín eurozóny. Litva dlhodobo vykazuje masívny hospodársky rast blížiaci sa k 10 % HDP. Dlhodobo pritom s výraznou rezervou dodržiava maastrichtské kritériá rozpočtových deficitov verejnej správy, ako aj úhrnného dluhu verejnej správy a tiež úroveň dlhodobých úrokových mier, na rozdiel od viacerých krajín eurozóny. V jednom kritériu, napriek jeho viacročnému plneniu, prekročila Litva v ostatnom hodnotenom období referenčnú úroveň 2,6 % o jednu desatinu percenta.

Priatelia, vstup do eurozóny by sa nemal podobať na atletické preteky, kde jedna desatina môže rozhodnúť o postupe či vyjadrení. Odloženie vstupu Litvy do eurozóny je necitlivým rozhodnutím. Bude studenou sprchou pre ďalších uchádzačov.

3-199

**Alojz Peterle (PPE-DE).** – Čeprav pri tej točke dnevnega reda ne izvršujemo zakonodajne vloge, poročevalec ni imel lahkega dela. Kolegu Langenu čestitam za dobro opravljeno nalogo in za prepričljivo podporo v odboru. V poročili pa

posebej pozdravljam jasno opredeljen odnos do državljanov, oziroma potrošnikov, ki je v državah pristopnicah nujen za uspešen prehod v skupno valuto.

Vsi se zavedamo kako pomemben je projekt eura za evropsko integracijo in kako pomembna je kredibilnost vseh akterjev v procesu širjenja euroobmočja. To pomeni tudi, da moramo dosledno spoštovati postavljenе kriterije in ne smemo spremenijati pravil igre v teku.

Vesel sem, da je Slovenija, po mnenju Evropske komisije in Evropske centralne banke, opravila zahteven preizkus, se pravi, da izpolnjuje pogoje za vstop v euroobmočje. Še bolj pa bi bil seveda vesel, če bi bili izpolnjeni pogoji, da bi se euroobmočje razširilo z več novimi državami članicami. To govorim v prepričanju, da je nadaljnja širitev euroobmočja pomembna tudi za politični razvoj Evropske unije in za njeno močnejšo vlogo v globaliziranem svetu.

3-200

**Justas Vincas Paleckis (PSE).** – Mr President, in congratulating Slovenia, I would like to remind you that Lithuania has met all of the Maastricht criteria for five consecutive years, except for a one-month period during which inflation exceeded the criteria by a small margin. However, it was exactly at that time that the Commission rushed to make a negative recommendation. The day after the Commission's conclusion, it emerged from the latest data that Lithuania did in fact meet the Maastricht criteria.

Yesterday, the President of the Ecofin group, Mr Juncker, said that Lithuania was warned not to apply for the euro because of its probable rejection. Unfortunately, this demonstrates the Commission's preconceptions based on suspicion and prognosis. It seems that Vilnius was punished for not following Brussels' advice and, ironically, because it met the criteria for five exemplary years. Of all the eurozone countries, only Finland can be proud about meeting the same targets.

The situation could be restored. I urge my colleagues to vote for the amendment in which the Commission is 'to review its evaluation of Lithuania'. I also invite the initiation of a broader discussion on the legitimacy and application of the present convergence criteria in the enlarged EU.

3-201

**Danutė Budreikaitė (ALDE).** – Svarstoma ataskaita dėl euro zonas plėtros, kaip reta, yra nekvalifikuota ir beprasmiška. Joje išvardijamos žinomos tiesos.

1 punkte klaidingai prie Mastrichto kriterijų priskiriami tokie reikalavimai kaip nepriklausomas centrinis bankas ir įstatymų sistemos atitiktis Mastrichto sutarčiai.

4 ir 5 punktuose įvardijamas tikslas – euro zonas stabilumas – reikalauja paaiškinimo, kas tai yra, jei nė viena iš 12 euro zonas narių stojimo metu neatitiko visų kriterijų ir pažeidinėja juos ir dabar, ypač infliacijos ir neperviršinio biudžeto deficitu rodiklius, ir kuo gi gali pakenkti plėtra.

Akivaizdi valstybių kandidačių į euro zoną diskriminacija, kai taikomi dvigubi standartai.

Plėtrai keliamas anksčiau nekeltas rodiklių tvarumo reikalavimas, neatsižvelgiant į skirtingą ekonominę ir politinę situaciją, nei ji buvo prieš 15 metų kuriant euro zoną.

Kviečiu Komisiją ir Tarybą atsižvelgti į ES ekonomines ir politines realijas, tobulinti Mastrichto kriterijus ir juos īgyvendinti visose valstybėse narėse bei testi euro zonas plėtrą.

3-202

**Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN).** – Panie Przewodniczący! Zabierając głos w tej debacie chcę zwrócić uwagę na następujące kwestie: po pierwsze, w sprawozdaniu bardzo stanowczo przypomina się, w odniesieniu do nowych państw członkowskich, konieczność spełnienia wszystkich kryteriów z Maastricht przed przystąpieniem do strefy euro. Jednocześnie pomija się milczeniem fakt, że w momencie wprowadzenia euro wiele starych państw członkowskich tych kryteriów nie spełniało. A więc po raz kolejny mamy polityczny sygnał, że w Unii są równi i równiejsi.

Po drugie, od momentu wprowadzenia euro, a więc od 2002 roku przynajmniej 5 krajów, w tym największe - Niemcy, Francja i Włochy - nie spełniają kryteriów najistotniejszych, a więc nie potrafią utrzymać w ryzach deficytu budżetowego i długu publicznego. Ten ostatni dla kilku z nich znaczco przekracza poziom 60% PKB tak, że będą musiały go ograniczać przez wiele lat. Mimo to dalsze uczestnictwo tych państw w unii monetarnej i walutowej nie tylko jest niekwestionowane, ale nikt tak specjalnie nie naciska, by państwa te zmieniły obecny stan rzeczy. Ostatnie zmiany w Pakcie Stabilności i Rozwoju, korzystne dla Niemiec i Francji, dobrinie o tym świadczą.

Po trzecie, w tej sytuacji odmawianie Litwie możliwości uczestnictwa w strefie euro od 1 stycznia 2007 roku z powodu przekroczenia przez ten kraj wskaźnika inflacji o 0,1% może co najmniej zastanawiać i bardzo źle wróży debacie o

rozszerzeniu strefy euro na wszystkie nowe państwa członkowskie, a także przystąpieniu do tej strefy Anglii, Danii i Szwecji.

3-203

**Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión.** — Señor Presidente, quiero dar las gracias a todos los diputados y diputadas que han intervenido en el debate. Agradezco sus contribuciones, con independencia de que coincidan o no con el criterio expresado por la Comisión en relación con los temas que estamos hoy discutiendo.

Quiero decirles cuatro cosas: en primer lugar, que la actitud de la Comisión es, por supuesto, favorable a la ampliación de la zona euro. No puede ser de otra manera: es un derecho y una obligación de los Estados miembros, y nosotros respetamos ese derecho y exigimos esa obligación. Y lo hacemos con independencia de que quienes deban adherirse a la zona euro los próximos años sean nuevos o viejos Estados miembros —una distinción que, para nosotros, pertenece al pasado—, sean pequeños o grandes, sean ricos o menos ricos.

Y no vamos a inventar, señor Rosati, ninguna nueva condición: aplicamos el Tratado, sólo el Tratado, pero todo el Tratado. Es la única manera de asegurar igualdad de trato para todos, y no me puedo imaginar —y estoy seguro de que ninguno de ustedes lo quiere hacer— que alguien desde este Parlamento le pida a la Comisión que no cumpla con su obligación de ser guardián del Tratado y que no aplique el Tratado por igual a todos y cada uno de los Estados miembros.

¿Se puede modificar el Tratado? Por supuesto. Esta tarde he tenido ocasión de asistir al debate que ha contado con la presencia del Primer Ministro Verhofstadt y en el que se ha hablado de la futura Constitución, de los cambios necesarios y del futuro de Europa. Por supuesto que el Tratado se puede cambiar, y se cambiará en su día. Pero hoy por hoy tenemos que aplicar el Tratado existente, y ustedes saben, exactamente igual que yo, que no es la Comisión quien puede cambiar el Tratado.

¿Qué dice el Tratado con relación al criterio de inflación, que ha sido objeto del debate? Dice que hay un valor de referencia que está compuesto por la inflación media de los tres mejores Estados miembros en materia de inflación. No dice «miembros de la zona euro», dice claramente «Estados miembros»: todos, incluidos los que tienen una cláusula de *opt-out*; no podemos excluir a ningún Estado miembro del cálculo de los tres mejores Estados en materia de inflación. Y a esa media de los tres hay que añadirle un 1,5 %: ése es el valor de referencia.

Cosa muy distinta es el valor, la cifra, que el Banco Central Europeo, en ejercicio de su independencia, ha definido como objetivo identificable con el mandato que tiene, que es hacer respetar la estabilidad de precios. No es lo mismo, ni tiene por qué ser lo mismo, ni se pueden confundir en el debate el objetivo de inflación del Banco Central Europeo con el valor de referencia del criterio de inflación del Tratado. Son cosas completamente distintas.

Pero es que el criterio de inflación del Tratado dice otra cosa: dice que, además, la inflación del Estado miembro correspondiente debe ser sostenible. Alguno de ustedes se refiere a una diferencia pequeña, y es verdad. Pero el Tratado, en el criterio de inflación, además de la diferencia, además de la comparación entre la inflación del Estado miembro y el valor de referencia, nos exige que analicemos si esa inflación del Estado miembro en cuestión es sostenible o no. Y no podemos ignorar el Tratado, ni lo vamos a hacer. Y lo vamos a explicar una y otra vez, porque analizar con rigor los criterios va en interés no de los Estados actuales de la zona euro, sino del Estado miembro candidato a ser miembro de la zona euro; porque, si no se hace así, dicho Estado pagará las consecuencias una vez que la decisión de pertenecer al euro sea irreversible.

Por lo tanto, tampoco me valen las referencias al pasado. Si en el pasado no se hicieron las cosas perfectamente, alguien está hoy pagando las consecuencias. Aprendamos de la experiencia, que para eso somos políticos racionales y razonables. Aplicamos el Tratado, pero lo aplicamos en toda su dimensión, no sólo la parte que nos interesa a cada uno, y lo aplicamos aprendiendo de la experiencia en el margen de interpretación que nos da el propio Tratado.

Y, por supuesto, en relación con Lituania, no voy a ser yo quien niegue algo evidente: que tiene unos resultados económicos magníficos, que el esfuerzo realizado por Lituania para mejorar su situación económica es impresionante. Todos deseamos que, en cuanto sea posible, Lituania cumpla con todos los criterios del Tratado. Hoy ha podido cumplir con todos salvo con uno; esperemos que pronto haya superado esa diferencia. En cuanto la supere, estaré deseando recibir una demanda de Lituania —como lo puede hacer, con arreglo al Tratado— para poder dar una opinión favorable en nombre de la Comisión. Pero no le pidan a la Comisión que ponga en los informes de convergencia lo contrario de lo que supone una aplicación racional, clara y transparente del Tratado.

3-204

**Presidente.** — O debate está encerrado.

A votação terá lugar na quinta-feira, às 11 horas.

3-205

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL).** – Quando os jornais anunciam que Otmar Issing abandona o BCE mas a herança monetarista ainda não morreu, apenas confirmam aquilo que temos referido, ou seja, que as orientações monetaristas continuam a dominar e a impor orientações à política económico-social da União Europeia, independentemente das pessoas que compõem o órgão.

Como é conhecido, e o relatório Langen confirma-o, a adesão à zona euro requer o "total respeito pelos critérios de Maastricht", o que implica o cumprimento dos requisitos do Pacto de Estabilidade, a sujeição às orientações do Banco Central Europeu, autoridade monetária europeia cujas decisões têm impacto em toda a vida económica.

Aliás, o relatório refere expressamente que "a passagem ao euro não deverá ser abordada e programada como uma simples mudança técnica de moeda, mas, sim, como uma conversão importante, com efeitos económicos, monetários e sociais de relevo". Saliente-se o maximalismo do Parlamento Europeu que defende a necessidade de o ciclo orçamental ao nível nacional ser sincronizado e baseado nas mesmas prerrogativas: perda de soberania monetária e, por esta via, fiscal.

Infelizmente, em Portugal conhecemos bem esta situação e os seus resultados, como, aliás, as recentes previsões económicas da Primavera 2006-2007 confirmam. A perda de soberania monetária tem reflexos na convergência real das economias, servindo grupos económicos, por via directa e indirecta.

Daí a nossa oposição a este relatório.

3-206

**Hélène Goudin (IND/DEM).** – I september 2003 hölls det en folkomröstning där det svenska folket fick ta ställning till huruvida Sverige skulle införa euron som valuta. Utfallet blev, föga förvånande, ett klart och tydligt nej.

Det har nu gått två år sedan EU fick ytterligare tio medlemsstater. Opinionsläget rörande euron i dessa länder skiljer sig från land till land. Att byta valuta är emellertid en oerhört viktig och allvarlig fråga. Det handlar inte enbart om att byta ut sedlar och mynt, utan även om att ge upp en del av sin självständighet. I förlängningen förlorar man möjligheten att styra sin egen ekonomiska utveckling.

Junilistan anser att medborgarna måste rådfrågas när så viktiga beslut, till exempel om ett nytt konstitutionsförslag eller euron, skall fattas. För demokratins skull vore det bäst om folkomröstningar anordnades – om medborgarna kräver det – i de länder som har för avsikt att införa euron som betalningsmedel. Utfallet i dessa måste sedan respekteras, såsom det svenska folkets nej till euron.

3-207

## 19 - Previsão de receitas e despesas do Parlamento Europeu para o exercício de 2007 (debate)

3-208

**Presidente.** – Segue-se o relatório do Deputado Grech, em nome da Comissão dos Orçamentos, sobre a previsão de receitas e despesas do Parlamento Europeu para o exercício de 2007 [2006/2022(BUD)].

3-209

**Louis Grech (PSE), rapporteur.** – Mr President, 2007, the first year of the new financial perspective, will be a year of spending consolidation in Parliament's budget estimates for the coming year. Through this stocktaking exercise and consolidation process, we must strengthen what is proving to be efficient, and shed, or at least reduce, activities which do not add value.

In this type of scenario, the implementation of activity-based budgeting commands greater importance. The report, moreover, stresses the fact that the budget should reflect actual budgetary needs. This explains why it is necessary for the retention or otherwise of the self-imposed ceiling of 20% to be evaluated thoroughly. We need to carry out a cost-benefit analysis to examine what serves Parliament's best interests, including its financial independence now and in the future, when the Members' Statute amounting to circa EUR 100 million per annum comes into force in 2009.

This budgetary approach translates into more effective, transparent and analytical estimates, which leads me to another key issue in the report: the acquisition of parliamentary buildings. In this respect, and considering the recent events regarding the purchase of the WIC and SDM buildings in Strasbourg, we have no hesitation in putting into reserve the EUR 50 million intended for the purchase of those premises.

It would be inadvisable to release these funds until the outstanding and unclear issues surrounding those premises have been satisfactorily clarified. We do not wish to underestimate the positive financial impact of our acquisition policy. We have repeatedly commented on the substantial savings this policy has created over the years. Nevertheless, it would be

prudent to consider re-examining the overall acquisition policy of Parliament's buildings, including the information offices in the various Member States.

The report also addresses the issues relating to the visitors' programme and information policy. Regrettably, no decision has been taken on the EUR 5 million allocated to improving the visitors' programme. This situation is untenable and Members expect the Bureau to take a decision prior to first reading.

In 2006 Parliament decided to invest in three major information projects, which included the building of a new visitors' centre, audiovisual facilities and web television. In this respect, the administration has put forward for our consideration funds amounting to EUR 25 million to implement these projects in 2007. In principle we agree that more needs to be done to improve connectivity between the citizens and the new institutions that represent them. However, more precise and detailed information regarding political oversight, organisation, cost structure and programme contents have to be submitted before releasing all, or some, of these funds from the reserve. Bearing in mind the existing budgetary constraints, we are not as yet convinced that the request for an additional 74 posts is justified, especially at a time when we are advocating spending consolidation. Under these circumstances, the respective appropriation has been put in reserve until detailed information justifying this request is available prior to first reading.

On another level, it is to be noted that EUR 48 million are being allocated for the accession of Romania and Bulgaria. In the event of a postponement, the financial impact of circa 24 million should be deducted from the 2007 budget.

Another important area we have focused upon in our report is that of the assistance and facilities available to Members. In this regard, the administration will be conducting a quality survey on the service being given to Members. We feel confident that the stocktaking process on the raising the game exercise, together with the survey's conclusions, should go a long way towards improving this important aspect.

In our report we have also referred to a number of other priorities that we have to address, such as training, recruitment related to enlargement, the assistants' statute, security and contracts relating to external supplies. Regrettably, I do not have the time to address all these points, but we certainly cannot ignore them.

In conclusion, I would like to thank my colleagues, shadow rapporteurs, coordinators and members of the Committee on Budgets for their cooperation and constructive participation in drawing up this report with the common goal of improving the performance, quality and accountability of Parliament's operation.

3-210

**Ville Itälä, PPE-DE-ryhmän puolesta.** – Arvoisa puhemies, haluan ensiksi kiittää esittelijä Grechiä, hänen työnsä on ollut erinomaisen hyvä ja yhteistyö on ollut todella miellyttävää. On ollut mukavaa tehdä yhdessä tätä työtä. Mutta esitän kuitenkin muutaman huomion.

Ensinnäkin on aina puhuttu siitä, että me käytämme 20 prosenttia enemmän kuin edellisvuotena. Tämähän ei voi olla periaate, periaate voi olla vain se, että mietimme tarkkaan, mitä tarpeita meillä on ja miten käytämme veronmaksajien rahoja säästeliäästi.

Ja sitten budjettikohdista ja erityisesti tiedotuspolitiikasta: olemme viime vuonna päättäneet selkeällä enemmistöllä, että lisäämme viisi miljoonaa euroa vierailijaryhmiä varten. Parlamentin jäsenet odottavat, että nämä viisi miljoonaa euroa tulevat käyttöön, mutta ne eivät ole tulleet käyttöön. Tämä tuntuu jotenkin turhautavalta. Miksi parlamentti yleensä päättää asiaista, jos ne eivät toteudu? Toivon, että parlamentin puhemies pitää huolen siitä, että parlamentin tahto toteutuu tässä asiassa ja ne viisi miljoonaa euroa tulevat käyttöön.

Sitten on haluttu lähteä tekemään web-tv:tä, josta ei kuitenkaan ole päättöksiä. Mielestäni valiokunta on aivan oikein edellyttänyt, että siitä pitää olla pitkän ajan taloussuunnitelmat: mitä se tulee maksamaan ensi vuonna, viiden vuoden päästä ja ehkä jopa pidemmällä aikavälillä, jotta tiedetään missä mennään ja miten hallinto tapahtuu. Sitä ennen ei päättöksiä pystytä tekemään.

Haluan vielä ottaa esille yhden yksityiskohdan liittyen lastentarhaan: parlamentti on lopettanut tästä vierestä lastentarhan ja ostanut hienon talon, hienot puitteet lapsille, mutta täysin väärästä paikasta. Lastentarhan olisi pitänyt olla tässä rakennuksessa tai aivan vieressä. Sillä on merkitystä, miten toimimme työnantajana. Me olemme esimerkki, ja olen pettynyt sosialidemokraatteihin, jotka eivät välitä lapsiperheistä ja jotka antavat kylmää kyytiä ja osoittavat ylimielistä asennetta lapsiperheitä kohtaan. Me äänestämme urheilukeskuksen puolesta ja rahoja web-tv:lle ja moniin muihin mukaviin asioihin, mutta emme välitä lapsiperheistä. Toivon, ettei tämä tule enää toistumaan.

3-211

**Neena Gill, on behalf of the PSE Group .** – Mr President, I would like to thank the rapporteur for his very thorough work on this report. I applaud Louis Grech on the emphasis on improving the effective use of the funds. For this reason, I strongly support the introduction of activity-based budgeting. I have been asking for this system to be adopted by the

Parliament for the last five years, as it provides an opportunity to demonstrate greater transparency. I have been disappointed, however, by the reluctance of the administration to introduce such a system and I think it is about time we did so. Therefore, I would ask the Secretary-General to take this issue up very seriously and see what progress we can make on that front.

The second issue I want to raise is the annual question of the car service. I do not go along with what is in the report, namely to increase the support of additional funds for the chauffeur service for the Members. I support the amendment that the Verts/ALE Group has put forward, which is to look at the service and see how we can improve it without increasing the funds. We do not need to start increasing funds, especially when we have taxi reimbursement available for Members.

On information and communication, we cannot stress enough the need for results that are essential for us to connect with the citizens. I thoroughly support the suggestions of having web TV and an improved visitors' centre.

3-212

**Anne E. Jensen, for ALDE-Gruppen.** – Hr. formand! Jeg vil også gerne takke hr. Grech for et godt og grundigt arbejde med Parlamentets budget for 2007. Det er jo på lige under 1,4 mia. euro, og jeg vil gerne fremhæve tre ting. For det første, at næsten halvdelen af udgifterne skyldes den geografiske spredning af Parlamentets aktiviteter og det, at vi arbejder i flere sprog, altså forhold, der er helt specielle for Europa-Parlamentet, men forhold, som vi ikke selv er herrer over.

For det andet vil jeg fremhæve kravene om løbende effektiviseringer og omprioriteringer, og herunder især personalepolitikken, hvor der er behov for omrokeringer. Jeg vil fremhæve behovet for bedre faciliteter til medlemmerne, så de kan arbejde mere effektivt, og jeg vil fremhæve behovet for at effektivisere informationspolitikken og herunder nøje vurdere de nationale informationskontorers indsats.

En tredje ting, jeg vil tage fat på, er spørgsmålet om køb af bygninger i Strasbourg. Der er jo megen offentlig blaest om den sag, og det vil være helt uacceptabelt, hvis det skulle vise sig, at Parlamentets placering i Strasbourg har været en pengemaskine for byen. Så vi er nødt til indtil videre at stille køb af bygninger i bero. Personligt ville jeg foretrække, at Parlamentet kunne nøjes med placeringen i Bruxelles, så vi også på dette punkt kunne arbejde effektivt.

3-213

**Hans-Peter Martin (NI).** – Herr Präsident! In spreche in der Erwartung, dass Sie mir die gleiche Zeit einräumen wie den Vorrednern, bei denen Sie sehr großzügig waren. Was Sie hier vorlegen, ist in Wirklichkeit eine sehr, sehr traurige Angelegenheit. Der Bericht zeigt wieder, dass die Haushaltssmittel erneut um 4,2% aufgestockt werden sollen und dass erneut 250 Stellen neu geschaffen werden sollen. Damit wird das, was Sie hier tun, der Ausdruck einer organisierten Unverantwortlichkeit. Man sieht, dass sich eine Gruppe das europäische Projekt als Geisel genommen hat, und ich bin leider davon überzeugt, dass alle diejenigen, die hier wieder zustimmen, in die Geschichte eingehen werden, und zwar als blinde Verschwender.

Wenn Sie diesen Bericht nehmen, ihn in alle Amtssprachen übersetzen und den Europäern und Europäerinnen zum Lesen geben würden, sie wären entsetzt und würden sagen: Was glaubt ihr eigentlich, wir haben das doch nicht mehr, wir können uns das nicht mehr leisten! Die Hälfte davon wäre schon zu viel. Und alle hier wissen das, sie handeln aber anders. Das erinnert mich sehr daran, wie in der untergegangenen Sowjetunion jedes Jahr von neuen Rekordernten gesprochen worden ist und von neuen Maximierungen und Effizienzsteigerungen. Was hier vorliegt, ist eine Schande und des Europäischen Parlaments nicht würdig.

3-214

**Presidente.** – O debate está encerrado.

A votação terá lugar na quinta-feira, às 11 horas.

3-215

## 20 - Ano Europeu do Diálogo Intercultural (2008) (debate)

3-216

**Presidente.** – Segue-se o relatório da Deputada Erna Hennicot-Schoepges, em nome da Comissão da Cultura e da Educação, sobre o Ano Europeu do Diálogo Intercultural (2008) [(COM(2005)0467 - C6-0311/2005 - 2005/0203 (COD)].

3-217

**Andris Piebalgs, Member of the Commission.** – Mr President, I should like to express my gratitude to the Committee on Culture and Education, in particular to Mrs Hennicot-Schoepges, and to the other committees involved, for all the valuable comments on and amendments to the Commission's proposal concerning the European Year of Intercultural Dialogue.

I am very glad that the European Parliament shares the Commission's view on the importance of intercultural dialogue and the priority it should be given in the European Union.

The Commission welcomes the majority of the amendments. The Commission is particularly sensitive to the call for strong cooperation with civil society and to the emphasis on the role of education. We also applaud the emphasis on the contribution of different cultures and expressions of diversity to the heritage of the Member States, as well as to European identity. We are very much in favour of ensuring continuity with the European Year of Equal Opportunities For All in 2007. The Commission is also in favour of a reference – preferably in a recital – to the fact that intercultural dialogue embraces dimensions related to religions and beliefs.

However, the Commission would like to express some concerns relating to a couple of the amendments. Firstly, we cannot subscribe to limiting the resources for the communication and information campaign to EUR 2 million. Experience gained from previous European Years shows that these campaigns are crucial for achieving the awareness-raising objectives, and evaluation reports have always pointed to scarcity of resources as an issue in this respect. The Commission could show some flexibility vis-à-vis its original proposal of a EUR 4.5 million budget, but certainly not on such a drastic cut.

Another financial issue is the level of co-financing of the actions at national level, which an amendment proposes to increase to up to 80%. As already stated, due to the limited budget of the Year, this change would significantly reduce the number of events that could be co-financed, as well as the commitment of partners at national level. The original proposal for 50% co-financing is the standard formula which has been retained for all previous European Years.

A number of amendments introduce a discrepancy between the geographical scope of the Year, which is limited to the European Union, and some new objectives and actions to be carried out with respect to third countries. The Commission proposed to concentrate the specific instrument on the Year of Intercultural Dialogue within the European Union, while committing itself to developing a parallel effort for the dialogue in, and with, third countries on the basis of external relations instruments.

Some amendments include problematic references to several very concrete actions. The Commission is of the opinion that the Year should be a bottom-up process, where projects and initiatives come from our partners, in particular from civil society. Given the limited number of initiatives which can be supported, the introduction of references to precise actions within the legal basis would hamper the creativity of our partners and lead to implementation difficulties.

Last, but not least, the Commission understands and appreciates the will of the European Parliament to be closely associated with the process. Unfortunately, it cannot support the amendment suggesting the participation of representatives of the European Parliament in the Advisory Committee. Comitology is a highly codified matter. It is our wish to adhere to the existing rules. Thank you for your attention.

3-218

**Erna Hennicot-Schoepges (PPE-DE), rapporteur.** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, merci d'avoir exposé aussi clairement les vues de la Commission. Je voudrais tout d'abord remercier les collègues qui m'ont secondée dans la réalisation de ce projet, toutes les commissions qui ont à leur tour présenté des amendements et toutes les personnes qui m'ont conseillée.

La proposition initiale de la Commission était, certes, très vaste, très peu claire et peu concise, mais elle se voulait générale. La question qui se pose au Parlement est: peut-on émettre des vœux et peut-on se lancer dans une initiative de dialogue interculturel sans élargir au préalable le sujet, à ce qu'on veut faire vraiment et sans parler, aussi, de sujets épineux comme le dialogue interreligieux?

Nous avons voulu, dans notre texte, clarifier certaines choses. Tout d'abord, il est fait référence, à l'article 2, aux valeurs communes de l'Union européenne. En nous en tenant à la Charte des droits fondamentaux, nous disons assez que notre base commune, que nous avons tous acceptée, est bien la base qui nous garantit la non-discrimination entre les sexes et l'égalité des chances sous tous ses aspects. Il n'est pas nécessaire de le répéter à tout bout de champ.

Il s'agira aussi de faire perdurer l'action au-delà de l'année 2008, de stimuler le dialogue dans toutes les nombreuses initiatives déjà en place dans les programmes communautaires. Nul doute que l'éducation jouera un très grand rôle à cet égard, sans parler de la participation de la société civile: il est essentiel de coopérer avec tous les acteurs de la société civile. Il est évident que les médias devront jouer un grand rôle et nous devrons saisir les occasions des grands rassemblements et des événements emblématiques prévus pour l'année 2008 pour lutter, notamment, contre la traite des êtres humains et la prostitution forcée.

Il est par ailleurs essentiel d'inclure d'autres organisations internationales, comme le Conseil de l'Europe et l'Unesco. Cela ne veut en aucun cas dire que le dialogue intra-européen ne doit pas occuper le devant de la scène, mais veut dire tout simplement que l'on doit tenir compte des actions communes qui ont déjà été lancées par l'Unesco. À ce propos, je rappelle le vote sur la diversité culturelle à l'occasion duquel les vingt-cinq se sont bien exprimés d'une seule voix.

Autre chose: il s'agira de créer le portail Internet et, quand la Commission me dit qu'elle ne peut pas être d'accord avec un budget diminué pour les actions de publicité, je demanderai au commissaire s'il ne pourrait pas augmenter l'enveloppe générale. Notre commission de la culture lui a d'ailleurs déjà fait remarquer qu'un budget de dix millions d'euros, c'est très, très peu pour atteindre les objectifs de cette année. Nous savons que la culture est toujours le parent pauvre dans le budget. Dans ces conditions, la remarque selon laquelle vous voulez revenir au budget initial ne peut nous satisfaire. Nous vous disons: faites encore un effort au niveau de l'enveloppe globale pour que nous puissions mettre davantage dans le budget consacré à la publicité.

En ce qui concerne le dialogue avec le monde religieux, je dois tout de même rappeler, ici, Monsieur le Président, que pas plus tard qu'hier, le président du Conseil et le président de la Commission ont ouvert un débat avec les représentants des communautés religieuses sur le thème des droits fondamentaux et du respect mutuel. Après cela, on voudrait que le Parlement retienne cet aspect seulement dans les considérants, alors qu'à mon avis, le Parlement devra aussi s'ouvrir à ce dialogue. Nous ne pouvons plus conserver de tels tabous dans notre société. Nous devons aller de l'avant et parler des choses qui causent problème. Ainsi, les religions et leur refus occupent une place de premier plan dans les processus d'identification, d'intégration et, aussi, d'exclusion sociale. J'insiste, avec l'appui de mes collègues, sur l'importance que revêt cet aspect du dialogue interculturel dans un sens plus large.

Enfin, Monsieur le Président, il ne faudra pas négliger le fait que des actions concrètes seront bien entendu un moyen d'éveiller l'attention. Pourquoi, alors, ne pas créer un prix du dialogue au sein du Parlement, à l'instar du prix Sakharov pour les droits de l'homme? Pourquoi ne pas organiser un forum interculturel au Parlement pour clôturer cette année, pour donner ainsi au Parlement la visibilité qu'il mérite concernant ces questions?

3-219

**Patrick Gaubert (PPE-DE), rapporteur pour avis de la commission des affaires étrangères.** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, mes chers collègues, rapporteur pour avis de la commission des affaires étrangères, je voudrais, avant tout, féliciter la rapporteure pour son excellent travail et l'importance qu'elle a accordée à notre collaboration.

Le projet européen tire sa richesse de la diversité culturelle des États membres de l'Union. Aussi le dialogue interculturel est-il aujourd'hui, plus que jamais, un processus à encourager. L'année européenne du dialogue interculturel en sera l'occasion. À cette fin, j'envisage l'échange dans un double sens.

Les citoyens européens doivent pouvoir s'ouvrir aux cultures des autres pays européens et des pays tiers, notamment les pays du voisinage. Il s'agit aussi de sensibiliser le reste du monde aux cultures et valeurs de l'Union afin de favoriser la compréhension mutuelle. De même, le dialogue interculturel se doit d'être un vecteur d'intégration sociale des immigrés.

Rapporteur fictif au sein de la commission des libertés civiles pour l'année européenne 2007, j'insiste sur l'importance de la cohésion et de la cohérence des actions qui seront menées au cours de cette année 2007 pour l'égalité des chances pour tous, comme j'insiste sur l'importance de la cohésion des actions qui seront menées dans le cadre du dialogue culturel en 2008, car ces deux années sont complémentaires. De plus, j'invite la Commission et les parties concernées – notamment la société civile comme le disait le commissaire – à saisir l'opportunité des grands événements prévus en 2008, tels que la Coupe du monde de football ou les Jeux olympiques, pour sensibiliser la population, et notamment le groupe cible des jeunes, au dialogue interculturel.

3-220

**Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE), autorka projektu opinii Komisji Budżetowej.** – Panie Przewodniczący! Idea, by rok 2008 stał się Europejskim Rokiem Dialogu Miedzykulturowego pojawiła się w związku z rozszerzeniem Unii o 10 nowych krajów, które wniosły do Wspólnoty dodatkową różnorodność kulturową, językową i religijną. Inicjatywa ta w pełni odpowiada wyzwaniom dzisiejszej Europy, potrzebie wielopłaszczyznowego dialogu w celu budowy wzajemnego poznania opartego na szacunku i tolerancji.

Tak szczytna idea niestety nie została wsparta odpowiednim budżetem. 10 milionów euro podzielone na 27 krajów, bez uzupełniającego wsparcia ze strony państw członkowskich, nie pozwoli na realizację widocznych i naprawdę wartościowych wydarzeń kulturalnych. Należy jednakże mieć nadzieję, że przy odpowiednim wykorzystaniu innych programów przeznaczonych na działania z dziedziny kultury oraz przy zaangażowaniu przedstawicieli społeczeństwa obywatelskiego, organizacji pozarządowych, religijnych, szkół, uniwersytetów, a przede wszystkim mediów, uda się wspólnymi siłami osiągnąć ambitne cele 2008 roku pomimo skromniutkiego, symbolicznego wręcz budżetu, tak by był to jednak dialog, a nie oszczędnościowy monolog kulturalny.

3-221

**Pόδη Κράτσα-Τσαγκαροπούλου (PPE-DE), Εισηγήτρια της γνωμοδότησης της Επιτροπής Δικαιωμάτων των Γυναικών και Ισότητας των Φύλων.** – Kύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κυρίες και κύριοι, θα ήθελα κατ' αρχάς να ευχαριστήσω την εισηγήτρια και τους συντάκτες γνωμοδότησης, διότι με την εργασία τους ανέδειξαν όλες τις πτυχές και τις δυνατότητες του έτους διαπολιτισμικού διαλόγου.

Η πρωτοβουλία αυτή είναι άμεσα συνδεδεμένη με όλες τις εσωτερικές και εξωτερικές προκλήσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Πράγματι, η διατήρηση και η ενίσχυση της πολυπολιτισμικότητας της Ευρώπης είναι καθοριστικός παράγοντας για την ολοκλήρωσή της. Παράλληλα ένας διάλογος πολιτισμών και πολιτών από όλον το κόσμο, διότι οι πολίτες είναι οι φορείς των πολιτισμών, είναι απαραίτητος για την ειρήνη και την ισορροπία.

Η παράδοση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αλλά και οι αναπτυξιακοί μας στόχοι, επιβάλλουν μια ανοικτή κοινωνία διαλόγου αναζήτησης κοινών αξιών με τους πολίτες άλλων χωρών που βρίσκονται στα κράτη μέλη μας σχετικά με την αλληλοκατανόηση, την αλληλοεκτίμηση και την άμβλυνση των διακρίσεων.

Εκ μέρους της Επιτροπής των Δικαιωμάτων των Γυναικών θα ήθελα να τονίσω τη σημασία που έχει να εργαστούμε στο πλαίσιο αυτό για την αντιμετώπιση των διακρίσεων που υφίστανται οι γυναίκες, αλλά και την ενθάρρυνση της συμμετοχής τους σε όλες τις δραστηριότητες και πρωτοβουλίες του διαπολιτισμικού διαλόγου.

3-222

**Doris Pack, im Namen der PPE-DE-Fraktion.** – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Ich möchte der Kollegin Erna Hennicot-Schoepges für ihre hervorragende Arbeit danken. Ohne dem Kommissar zu nahe zu treten, möchte ich sagen, dass sie einen vielleicht doch sehr administrativen Vorschlag mit sehr viel mehr Leben erfüllt hat, als dieser vorher in sich hatte. Aber bei Vorschlägen der Kommission ist es ja immer so, dass sie von uns verbessert werden können.

Das Europäische Parlament ist ein demokratischer Ort, an dem sich die politische Debatte auf das Leben, die tägliche Praxis und die Anliegen der Bürger bezieht. Auf dem Gebiet der Europäischen Union wurden Kathedralen erbaut, aber es war auch der Ort der Französischen Revolution, der Erklärung von Menschen- und Bürgerrechten, des Rechtsstaates und des Sozialstaates.

Die EU hat ein gemeinsames kulturelles Erbe und respektiert die kulturelle Vielfalt. Und deswegen möchte ich ganz ausdrücklich unterstreichen: Der interreligiöse Dialog muss ein wichtiger Bestandteil des interkulturellen Dialogs sein. Wenn wir richtigerweise den interkulturellen Dialog fördern wollen, ohne dann aber auch den interreligiösen Dialog zu erwähnen, dann verleugnen wir ihn. Wir dürfen ihn nicht als Hindernis sehen, sondern als eine Herausforderung, ja sogar als eine Chance zum besseren Verständnis untereinander und für ein harmonisches Zusammenleben.

Angesichts der heutigen Auseinandersetzung mit dem Islam ist es für uns nicht angebracht, unsere Wurzeln nicht zu kennen, sie nicht zu benennen und sich nicht dazu zu bekennen. Wir stehen dabei mit dem Rücken zur Wand. Wir sollten selbstbewusst auftreten, nur dann können wir auch in einen Dialog eintreten.

Eine wesentliche Rolle bei den Aktionen muss aber auch die Bildung einnehmen, sowohl auf europäischer als auch auf nationaler oder regionaler Ebene. Aktionen zur Bürgererziehung und zur Wahrnehmung des Anderen in seiner Andersartigkeit sind ein Beitrag, um den Dialog konstruktiv und wirksam zu gestalten. Gerade die Bildungsinstitutionen müssen in diesem Europäischen Jahr eine Rolle spielen. Das Europäische Jahr des interkulturellen Dialogs ist die Gelegenheit, auch Lehr- und Lernmittel für die verschiedenen Kulturen zu verbreiten.

Der interkulturelle Dialog ist politisch extrem wichtig; er erhält jedoch seine Bedeutung erst durch die Hineinnahme des interreligiösen Dialogs und der Bildung. Erst dann kann er fruchtbar sein, und erst so erhält er seine Seele.

3-223

**Maria Badia i Cutchet, en nombre del Grupo PSE.** – Señor Presidente, señoras y señores diputados, quisiera dar las gracias a la señora Hennicot-Schoepges por su trabajo en este informe. Mañana aprobaremos el informe sobre el Año Europeo del Diálogo Intercultural (2008), una iniciativa que favorecerá sin duda el diálogo entre todas las culturas y las personas de procedencias diversas que residen en la Unión Europea.

El año 2008 contribuirá a la integración y cohesión en el interior de nuestras sociedades, así como a una gobernanza pacífica del conjunto de la comunidad internacional. Se trata de velar por hacer posible que esta diversidad se convierta en una oportunidad para todos. Desde los Estados y todos los niveles de administración competentes se tendrían que promover políticas educativas basadas en los valores y en el respeto a la diversidad y a la igualdad de las personas, eliminando los prejuicios que a menudo son causa de recelos y actitudes xenófobas. Así pues, se requiere un enfoque firme y responsable destinado a fomentar el conocimiento, la cooperación, el respeto y el entendimiento mutuo.

Pero hay que emprender este diálogo desde el convencimiento de que la cultura integra un conjunto amplio de valores y tradiciones muy diversas —religiosas incluidas— y, desde el respeto a todas las sensibilidades culturales y a todas las creencias religiosas, creo que estas últimas pertenecen al ámbito privado de cada uno.

Evidentemente, se trata de un programa destinado a los miembros de la Unión Europea, pero, como he dicho, por su importancia en la gobernanza mundial, debería complementarse con el único proyecto a nivel global de fomento del diálogo intercultural que existe en el marco de las Naciones Unidas: la Alianza de Civilizaciones.

Como saben, fue una iniciativa del Presidente del Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero, y del Primer Ministro de Turquía, y en la actualidad cuenta con el respaldo del conjunto de las Naciones Unidas.

Estoy convencida de que, en la medida en que se aplique este programa, surgirá esta complementariedad, porque en realidad son cosas que tienen que ir unidas.

3-224

**Jolanta Dičkutė, ALDE frakcijos vardu.** – Europos kultūrų dialogo metų programos īgyvendinimas padės siekti pagrindinio Europos Sajungos įsipareigojimo – prisdėti prie valstybių narių kultūrų klestėjimo bei išryškinti bendrą Europos kultūros paveldą.

Kalbėdama apie Lietuvos kultūrą, galėčiau pateikti daugybę pavyzdžių, galinčių sudominti kiekvieną žingeidų europietį. Paminėsiu tik du – tai UNESCO kultūros paveldo sąraše esanti kryždirbystė bei daugiametės visų Baltijos šalių dainų švenčių tradicijos.

Kitas šio projekto svarbos įrodymas yra susijęs su demografiniais pokyčiais Europoje. Dėl emigracijos jau turime ištisas lietuvių bendruomenes Jungtinėje Karalystėje, Airijoje, Ispanijoje. Šios bendruomenės gana uždaros. Priežastis – informacijos, galimybų pažinti šiu šalių tradicijas ir kultūros skirtumus stoka.

Kiekviena valstybė, manau, turi sudaryti sąlygas gyventojams pažinti turtingą visos Europos kultūros paveldą, bendras Europos vertybes. Šis patyrimas būtinės, norint itvirtinti aktyvų ir atvirą Europos pilietiškumą.

3-225

**Bernat Joan i Marí, on behalf of the Verts/ALE Group.** – Mr President, I wish to begin by thanking the rapporteur, Mrs Hennicot-Schoepges, for her work and for the way in which she performed it, by holding a dialogue with several Members and considering the different points of view. It has been a very good experience from which we have all benefited.

It is important to recognise cultural diversity in Europe – within each Member State, each society, each region and each nation – in order to achieve unity with diversity. That is our European point of view. We can only build European citizenship if we recognise this diversity and if everyone agrees on the same common project for Europe.

On religion and intercultural dialogue, we should understand that the recognition of religious values can only come through intercultural dialogue. Cultural diversity includes religious diversity, which must therefore form part of that dialogue.

3-226

**Zdzisław Zbigniew Podkański, w imieniu grupy UEN.** – Panie Przewodniczący! Dialog międzykulturowy jest możliwy tylko wtedy, gdy będzie chroniona i promowana różnorodność w kulturze, gdy będziemy postrzegali kulturę europejską jako sumę różnych kultur, różnych narodów i różnych środowisk. Próby tworzenia tzw. kultury europejskiej, jako uniwersalnej i jedynej dla wszystkich przyniesie więcej strat jak korzyści.

Bardzo szkodliwą dla dialogu kulturowego jest tendencja zmierzająca do wyeliminowania z obiegu urzędowego i obrotu prawnego, w tym gospodarczego, języków narodów mniej liczebnych, a tym samym słabszych w Unii Europejskiej. Obserwuje się szczególną niechęć do języków i kultur słowiańskich, o czym świadczą m.in. głosowania w Parlamencie Europejskim nad sprawozdaniem dotyczącym promocji wielojęzyczności i nauki języków obcych.

Często zapomina się, że języki i kultura tradycyjna są podstawą kultur narodów, ich trwania i rozwoju. W Unii na ochronę tych wartości ciągle brakuje środków. Są natomiast na duże projekty, na kulturę profesjonalną w wymiarze nawet ponadeuropejskim. Aby zawiązał się trwał dialog w kulturze, konieczne jest zachowanie równości szans i partnerstwa kulturowego.

3-227

**Nina Škottová (PPE-DE).** – Pane předsedo, dámy a pánové, rok mezikulturního dialogu má být nástrojem pro harmonický život lidí v multikulturní společnosti členských států Evropské unie. Proto bych očekávala, že se v návrhu bude klást významný důraz na účast občanů v tomto dialogu. Struktura rozpočtu projektů však tomu příliš nenasvědčuje. Celkově 10 milionů EUR je strukturováno v relaci ke třem typům akcí dle úrovně. Body A) a B) na úrovni Společenství obnášejí spolu 7,5 milionu EUR, to je 75 % rozpočtu. Bod C) akce na národní úrovni ale s evropskou hodnotou bude naproti tomu financován pouze 2,5 miliony. Když vypočítáme částku připadající na jeden stát, vyjde nám 100 000 EUR, tedy pouze 1 % rozpočtu projektu připadá na jeden stát. Struktura rozpočtu tohoto projektu tedy silně naznačuje, že deklarovaný a velmi ambiciozní: „základní cíl projektu podpořit dialog mezi všemi kulturami a mezi všemi osobami žijícími na území EU“ bude obtížné, ne-li nemožné splnit. Důvod je prostý: nedostatek finančních prostředků pro širší realizaci dialogu mezi lidmi na národní a dvojstranné i vícestranné mezistátní úrovni. Právě takovéto kontakty mohou nejvíce přispět k rozvoji vzájemného respektu, pochopení a úcty na základě kulturního porozumění.

3-228

**Andris Piebalgs, Member of the Commission.** – Mr President, first of all I would like to thank you for this debate. It is rather late, but it is a very important debate. I think we all agree on the importance of the intercultural dialogue. I would agree, as usual, that the Commission's proposals have been improved by the work of rapporteurs and shadow rapporteurs in Parliament and we can be proud of this.

Regarding the budget, even we were to invest the entire budget that the Community has for this purpose, it would not be enough. The issue is not about money, it is more about the idea, and we should push for financing for this to come from other sources as well. It should not be seen that such action is financed only by the Community budget. We are putting forward as much money as we can afford. I agree that the amount could be larger, but this is the amount of money set aside for this purpose.

At the same time, once again I would like to defend the budget that we have allocated for communication and information purposes. This is a crucial element. What is most important is not so much co-financing, despite that being an important issue, but rather providing information and guiding the process with the Member States involved.

I would therefore ask for your understanding with regard to the amount we attribute. It is not because we do not value this, but because the budget is limited and the Community should not finance 100% of all the actions that the Union is proposing. Other sources should also be used.

3-229

**Presidente.** – O debate está encerrado.

A votação terá lugar na quinta-feira, às 11 horas.

3-230

## 21 - Eficiência energética (Livro Verde) (debate)

3-231

**Presidente.** – Segue-se o relatório do Deputado Alejo Vidal-Quadras, em nome da Comissão da Indústria, da Investigação e da Energia, sobre a eficiência energética (Livro Verde) [2005/2210(INI)].

3-232

**Alejo Vidal-Quadras (PPE-DE), Ponente.** – Señor Presidente, esta Cámara votará mañana el informe sobre eficiencia energética del que he tenido la responsabilidad de ser ponente. Este informe llega en un momento realmente oportuno. Tras la crisis energética del pasado mes de enero, el incremento constante del barril de crudo, entre otros factores, ha reabierto un debate profundo sobre la falta de una política energética común dentro de la Unión, la vulnerabilidad de nuestro sistema de abastecimiento, el aumento preocupante de las actitudes proteccionistas y la necesidad de mejorar sustancialmente nuestros hábitos, así como la eficiencia de nuestro consumo.

Han hecho falta situaciones extremas para que los ciudadanos y los gobiernos tomen de nuevo conciencia de la gravedad de la situación en la que nos encontramos. Y es de esperar que, de una vez por todas, se tomen las medidas necesarias para solucionar estos problemas.

En mi opinión, que creo que es compartida por la gran mayoría de miembros de esta Cámara, mejorar la eficiencia energética es la manera más rápida, menos costosa y con mayor potencial de creación de empleo y crecimiento económico que existe para disminuir nuestra dependencia del exterior y combatir el cambio climático.

Además, la promoción de la eficiencia energética se enmarca perfectamente dentro de la Agenda de Lisboa, que tanto necesita un impulso revitalizador.

Por otra parte, este informe pretende recordar a los Estados miembros que, si se cumplieran las diferentes directivas en vigor, la Unión podría alcanzar el 50 % de sus objetivos de ahorro energético, así como gran parte de los compromisos adquiridos en el Protocolo de Kyoto, sin necesidad de tomar nuevas medidas.

Me parece relevante destacar este mensaje porque gran parte de los acuerdos entre Estados miembros del pasado Consejo de primavera corresponden al cumplimiento de obligaciones ya existentes. Se nos acusa frecuentemente de producir un sinfín de textos legislativos que resultan difíciles de transponer, pero esta apreciación suele ser una mala excusa de gobiernos nacionales poco diligentes a la hora de cumplir la legislación comunitaria.

El informe que aprobaremos mañana incluye también recomendaciones que merece la pena destacar aquí: la necesidad de invertir masivamente en mejoras de infraestructuras —teniendo en cuenta que sufrimos una pérdida media del 12 % en las redes de transmisión, con pérdidas que llegan al 20 % en algunos Estados miembros—; la culminación del mercado interior de la energía; mayores inversiones en investigación, desarrollo e innovación de tecnologías más eficientes; la introducción de requisitos más exigentes para electrodomésticos y un control más estricto de los productos ofrecidos en el

mercado europeo que no cumplen estándares mínimos; la inclusión de criterios de eficiencia en las relaciones con países en vías de desarrollo; y un reforzamiento del diálogo con los principales países productores de energía.

Por último, aunque no por ello es menos importante, varias partes del documento destacan la importancia de que el sector público, instituciones europeas incluidas, tenga un papel ejemplarizante en la implantación de medidas de eficiencia energética, bien sea en el diseño de edificios públicos, en la renovación de parques de vehículos o en la inclusión de criterios de eficiencia energética en licitaciones públicas.

Creo que la Comisión podrá encontrar en este documento muchas sugerencias útiles para la elaboración del plan de acción. Contamos con que el Comisario Piebalgs, siempre tan atento al sentir de este Parlamento, las incorpore en su formulación final.

Permítame, señor Presidente, concluir dando las gracias a los ponentes en la sombra por la excelente colaboración prestada durante la elaboración de este informe, que espero que obtenga mañana un respaldo mayoritario de la misma amplitud que el obtenido en la votación en comisión. Es el momento idóneo para dar pasos atrevidos en la buena dirección, ya que tenemos de nuestro lado, simultáneamente, la disposición favorable de los Estados miembros y la voluntad e interés de los ciudadanos. No podemos permitirnos desaprovechar esta gran oportunidad.

3-233

**Andris Piebalgs, Member of the Commission.** – Mr President, I should like to congratulate Mr Vidal-Quadras on his excellent report. This report demonstrates why high energy efficiency needs to be on the agenda of the European Union.

Constantly increasing energy efficiency levels is the most important viable long-term policy in order to achieve a sustainable, competitive and secure energy policy for Europe.

I am pleased to say that the Commission is already in line with most of the calls from Parliament. Indeed, we will integrate your considerations into our forthcoming Action Plan on Energy Efficiency, together with the results of the public hearing. I expect the action plan to be adopted just after the summer break. In addition, these considerations will be part of the Commission's work in the broader context.

I note the call on the Commission to be consistent with existing legislation. I agree. The action plan will build on existing legislation, and will focus on practical measures. I also agree with your request for regular updates on the state of implementation of the directives dealing with energy efficiency. Proper implementation and enforcement will determine the success of any EU policy. This will, therefore, be the first priority in our action plan.

You rightly point out that in these times of high energy prices, the 9% consumption reduction target over nine years in the directive on end-use efficiency and energy services may well be on the low side. On this issue, I would like to mention the following: the Commission is launching a comprehensive study on the energy efficiency potential in the different Member States. This study will give a clear overview of national potentials and the Commission will compare this with the ambition levels in the Member States. In this way, we hope to increase the ambition levels of the Member States.

In relation to financial issues, we work with international financing institutions to integrate energy efficiency into their lending strategy. The refurbishment of existing buildings, with an emphasis on social housing, is already part of the European Regional Development Fund in the new programming period. However, it is up to the Member States to ensure that they use this possibility.

I agree that fiscal measures can be a very effective instrument to further energy efficiency. Regarding financial incentives to speed up market transformation, the Commission is considering a number of options in the impact assessment report on the action plan.

I agree that public authorities should lead by example, in particular through their public procurement policy. They can make a substantial difference towards market transformation. We will closely follow how Member States integrate energy efficiency requirements into public procurement guidelines, as they are required to do under the Energy Services Directives.

In this respect, I also agree with your call for more public information and education, and this will make up the third part of our action plan – behavioural changes.

I will comment briefly on minimum efficiency standards for energy-using products, as well as labelling. The dynamic setting of minimum efficiency standards is embedded in the Eco-design Directive. At the same time, we need to ensure predictability for investment planning by the industry. As regards labelling, this will also be looked at in the action plan in connection with awareness-raising.

I am encouraged by your call on the Commission and the Member States to deploy more initiatives to increase energy efficiency in transport. All options should be seriously considered. The Commission will soon be coming forward with a mid-term review of the transport policy, and transport will also be one of the areas for action in the Energy Efficiency Action Plan.

On external relations, I agree that energy efficiency should be – in fact, it already is – a part of our relations with both energy suppliers and with the consuming regions. Dialogues on this issue are being held with Russia, OPEC, the United States, China, Japan and India. However, there is room for more action, both to make full use of the competitive advantage that we already have through existing technologies, but also because it is important in fighting climate change and ensuring security of supply.

I think there is complete agreement between your report and our work, and I would ask you to continue your strong support for our work in the energy efficiency field.

I should like to thank the rapporteur and the shadow rapporteurs once again for this excellent report.

3-234

**Elisa Ferreira (PSE), relatora de parecer da Comissão dos Assuntos Económicos e Monetários.** – Senhor Presidente, Senhor Comissário, Senhores Deputados, a poupança energética é de facto um factor que reduz a dependência europeia num bem essencial, contribui para um desenvolvimento sustentável e, ao evitar o desperdício, aumenta a competitividade.

São, portanto, objectivos de grande importância e actualidade, tal como foi sublinhado pelo relator e pela intervenção do Senhor Comissário. Parecendo haver convergência de objectivos o maior problema que enfrentamos é como passar dos objectivos, à prática, como alterar hábitos e práticas de desperdício. Também neste sentido o texto que iremos aprovar é um importante contributo.

Na minha qualidade de relatora, quero agradecer a qualidade do relatório e a cooperação do relator ao acolher um conjunto substancial de emendas propostas e aponto apenas três pontos: primeiro, a liberalização dos mercados de energia tem de ser acompanhada pela qualidade da regulação; em segundo lugar, a harmonização dos standards tem de ser feita também a nível internacional; em terceiro lugar, são precisas diferenciações fiscais a favor das práticas mais eficientes e, por último, penso que na coerência de políticas deveria haver um lugar para que os Fundos Estruturais e de Coesão patrocinassem recuperações e acções de poupança energética sobretudo nas cidades e em associação com a requalificação e racionalização dos sistemas de transportes.

São quatro sugestões que eu gostaria de sublinhar.

3-235

**Péter Olajos (PPE-DE), A Környezetvédelmi, Közegészségügyi és Élelmiszer-biztonsági Bizottság véleményének előadója.** – Tisztelet Elnök Úr! Az idei márciusi brüsszeli csúcs eredményeképpen megszületett az Unió saját energiapolitikája. A közös stratégia elfogadása mérföldkő, hiszen csak közös erőfeszítéssel tudunk úrrá lenni nyomasztó energiaproblémáinkon.

Az új stratégia súlypontja azonban nem lehet a nagyobb és még pazarlóbb felhasználás biztosítása, csak a takarékosabb, hatékonyabb, intenzívebb energiahasznosítás. Ez az alapja versenyképességünknek, ezt indokolják az ökológiai szempontok, sőt, a fogyasztók érdeke is ez. Ezért külön örülök, hogy az előttünk fekvő anyagba javaslatomra többek között bekerült a panelházak energiahasznosításának korszerűsítési támogatása, ami jelentős probléma Európa-szerte és hazánkban is.

Nagyon jelentős lépésnek tartom az energiahatékonyság területén szolgáltatást nyújtó vállalatok ösztönzését is, amely egy piackonform és innovatív megoldás.

Gratulálok a jelentéstevőnek a kiváló munkáért, és köszönöm, hogy szinte minden javaslatomat támogatta, amelyeket mint a Környezetvédelmi Bizottság illetékes fogalmazója előterjesztettem.

3-236

**Marta Vincenzi (PSE), relatrice per parere della commissione per i trasporti e il turismo.** – Signor presidente, in un minuto vorrei fare solo due brevi sottolineature. Abbiamo cercato di affermare che bisogna essere più determinati nel considerare l'efficienza nei trasporti come il cuore di una strategia per integrare le politiche di competitività, sostenibilità, sicurezza nell'approvvigionamento energetico. Spero quindi, che lei, Signor Commissario, faccia veramente quanto ha detto, e noi vigileremo.

Seconda cosa, occorre riconoscere che nel trasporto su gomma l'efficienza media delle catene di conversione è sorprendentemente modesta e che ci vuole un cambiamento di passo. Questo rappresenta un potenziale di risparmio

enorme se lo assumiamo come il valore prioritario per definire la qualità del prodotto e come presupposto per l'introduzione di futuri convertitori a idrogeno.

Dunque, certo ricerca e sviluppo sono la speranza, ma cominciamo a fare subito quello che è possibile basandoci su tecnologie provate che esistono e sulle possibili integrazioni di sistema.

3-237

**Giles Chichester, on behalf of the PPE-DE Group.** – Mr President, I would like to thank my colleague the rapporteur Mr Vidal-Quadras for all his hard work in producing this report. However, I would also like to commiserate with him because some of our colleagues have displayed a lack of efficiency in their rather profligate use of words in pursuit of the worthy aims of this report. In having too many words, there is a risk of losing focus on what we wish to achieve.

However, I would like to congratulate Mr Vidal-Quadras very much on the splendid set of amendments which he has produced with the other shadow rapporteurs in compromise. It is wonderful to see so much text being cut out of a report, and I support him strongly.

We need realism in pursuit of our aims for efficiency. Efficiency is essential; the issue is how we achieve it and how soon we can achieve it.

3-238

**Mechtild Rothe, im Namen der PSE-Fraktion.** – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Zunächst meinen Dank an den Berichterstatter, Alejo Vidal-Quadras, für den Bericht und für die gute Zusammenarbeit. Ich möchte aus dem sehr umfangreichen im Ausschuss beschlossenen Bericht nur wenige Punkte hervorheben, die unter anderem für meine Fraktion sehr wichtig sind.

Zum einen die Feststellung, dass die Zielvorgabe einer Energieeinsparung von 20 % bis 2020 nach oben korrigiert werden muss. Die Zielvorgabe der Kommission beruht auf einem Ölpreis pro Barrel von 25-30 Dollar. Ich glaube, es ist nicht erforderlich zu betonen, dass diese Annahme weit entfernt von jeder aktuellen und zukünftigen Realität ist. Das bedeutet, dass wir mit einer weitaus höheren Kostenwirksamkeit von Energieeffizienzmaßnahmen rechnen können.

Der Bericht stellt in diesem Zusammenhang auch fest, wie Kosteneffizienz zu ermitteln ist. Bei ihrer Ermittlung sind Faktoren zu berücksichtigen wie steigende Energiepreise, Senkung der Energieimportabhängigkeit, Klima und Umweltschutz, Energieversorgungssicherheit, Innovation sowie mittel- und langfristige Energiespareffekte.

Neben einer ambitionierten Zielsetzung brauchen wir ambitionierte Energieeffizienz-Aktionspläne. Dabei meine ich zum einen den europäischen Aktionsplan der Kommission, zum anderen aber auch die nationalen Aktionspläne. Wir müssen diese Aktionspläne wirklich zu den Herzstücken einer erforderlichen Energieeffizienzoffensive machen, d.h. wir brauchen gute und intensive Öffentlichkeitsarbeit, praktikable und effektive Vorschläge, und wir brauchen auch differenzierte Energieeffizienzszenarien.

3-239

**Fiona Hall, on behalf of the ALDE Group .** – Mr President, this is a report brimming with recommendations, but I want to make just one point. We must not be under-ambitious on energy efficiency. We are dealing with an evolving set of circumstances, and the technology is developing so fast that last years' top energy-efficient appliance becomes next year's rather mediocre model. But even more significantly, the economic calculation is changing almost daily. As Mrs Rothe said, when the Commission published its Green Paper it based its target of 20% energy saving by 2020 on an oil price of USD 30 a barrel, but by the time the report passed through the Committee on Industry, External Trade, Research and Energy (ITRE), oil prices stood at USD 70 a barrel.

It will not be very long before Member States bring forward their national energy efficiency action plans. As you said Commissioner, 1% a year now seems far too low a target to be aiming for. I welcome very much the comments you made to that effect.

I hope that the Commission will take a strong line and ensure that those national action plans are ambitious both in scope and in implementation, given what is now realistically and viably achievable.

3-240

**Claude Turmes, on behalf of the Verts/ALE Group.** – Mr President, that is enough talk: let us act. Let us have mandatory targets above 20% and strengthen legislation, above all as regards transport, but also electricity. Let us take the opportunity to relaunch combined heat and power – that should be our answer to energy security. However, all this can only happen if there is institutional capacity-building. As long as there are more people in the Commission working for Euratom and on nuclear power than on energy efficiency, then there will be more talk than action.

Commissioner, we will judge you on this. You promised us more staff to work on energy efficiency. You have not delivered on your promises and will not be able to do so without more staff. We need these staff because we need

Commission officials to go outside Brussels and build a new partnership. Energy efficiency is about a new culture, and we must therefore get national, regional and local governments on board, as well as industry, NGOs and the citizens. How can you achieve this with just a handful of officials in the Commission?

3-241

**Esko Seppänen**, *GUE/NGL-ryhmän puolesta.* – Arvoisa puhemies, arvoisa komissaari, ryhmämme suhtautuu energiatehokkuuden parantamiseen tietysti myönteisesti. Valiokunnassa äänestettiin Vidal-Quadrasiin mietintöön lukuisia tarkistuksia. Lopputulos on hyväksytävissämme sen periaatteen mukaan, että tärkeämpi on metsä kuin puut.

Unionilta puuttuu liikenteen energiatehokkuuspolitiikka. Paninkin myönteisesti merkille komission jäsenen lupauksen esittää lähiaikoina asiakirja kuljetusten energiatehokkuudesta.

Eniten säästömahdollisuuksia liittyy erilaisiin rakennuksiin niiden lämmitys- ja ilmastointitarpeineen. Rakennusten energiatehokkuuden parantaminen vaatii uusia investointeja ja uutta teknologiaa, mutta sillä ei ole vaihtoehtoja.

Kun Suomi oli osa Venäjää, tsaarin valta opetti suomalaisille kuria lähettämällä maanmiehiämme Siperiaan. Se tapahtui sen periaatteen mukaan, että Siperia opettaa. Energiatehokkuuden näkökulmasta kallistuvat energianhinnat ovat EU:n Siperia. Kallis energia opettaa. Mitä se opettaa? Opettaa säästämään energiaa. Tässä mietinnössä tavoitellaan suuria säästöjä ja viesti komissiolle on pitkä, mutta yksiselitteinen.

3-242

**Adam Gierek (PSE).** – Panie Przewodniczący! Dyskutowany problem dotyczy racjonalnego użytkowania energii, która, uwolniona ze źródeł pierwotnych, może być przetworzona w pracę użyteczną bądź w inną formę energii lub też użytkowana nieracjonalnie w układach otwartych. Przykład takich układów to m.in. duże zawodowe elektrownie parowe, których końcowa efektywność wynosi w najlepszym przypadku 30-40% minus 10% na straty przesyłu.

Jak zatem bardziej racjonalnie użytkować energię, aby zaoszczędzić te 20-30%? Trzeba w pierwszym rzędzie zainwestować w kompleksową termomodernizację budynków oraz unowocześnienie sposobu produkcji i dostarczania do nich ciepła, a także w urządzenia do odzysku ciepła odpadowego oraz, po drugie, zainwestować w likwidację starych, małych, przestarzałych, lokalnych kotłowni i doprowadzić do podłączenia osiedli bloków mieszkalnych - dotyczy to zwłaszcza nowych krajów, gdzie takie bloki są w dużych miastach - do sieci ciepłowniczych zasilanych z nowoczesnych, kogeneracyjnych elektrociepłowni optymalnej wielkości. Pozwoli to jednocześnie wytworzyć prąd elektryczny dla odbiorcy lokalnego, tj. bez strat przesyłu. Aby uzyskać szybki efekt, potrzebne jest jednak stworzenie priorytetu finansowego w dostępie do środków unijnych dla tych projektów, zwłaszcza w Europie Środkowej i Wschodniej.

3-243

**Vladimír Remek (GUE/NGL).** – Vážený pane předsedo, vážení přítomní, vážený pane komisaři, v tuto půlnocní minutu začnu příběhem automobilisty, který se u čerpací stanice zeptal obsluhy, kolik že stojí kapka benzínu? Po odpovědi, že kapka přece nestojí nic, požádal, aby mu nakapali plnou nádrž. Ano, i po kapkách se dá ušetřit moře, třeba i moře peněz. Bezpochyby máme před sebou soubor opatření a námětů, které mohou přispět k vyšší energetické účinnosti. Ale můj příklad se snažil poukázat na relativitu řešení, která určitě nejsou jednoduchá. Podle mého názoru je hlavní posílení vědy a výzkumu. Proto si myslím, že pokud nepodpoříme dobré úmysly a proklamace dostačenými finančními prostředky pro výzkum a vývoj – a zatím se chováme spíše naopak – mohou být pro nás cíle zvýšení energetické účinnosti spíše jen zbožným přáním. Příklad za všechny, když nedáme dostatek financí na projekt Galileo, nedosáhneme v budoucnu vyšší energetické účinnosti třeba v dopravě, která patří bezesporu mezi energeticky nejnáročnější.

3-244

**Joan Calabuig Rull (PSE).** – Señor Presidente, señor Comisario, en primer lugar quisiera felicitar al señor Vidal-Quadras por el amplio consenso alcanzado y el talante que ha demostrado en el proceso de elaboración de este informe.

Todos coincidimos en que Europa se enfrenta a los efectos del cambio climático, al aumento de los precios del crudo y a las tensiones con Rusia por el suministro de gas. Sin embargo, la respuesta política europea a nuestra vulnerabilidad energética quizás no está todavía a la altura de los retos que tenemos ante nosotros.

En los últimos años se ha dado prioridad a la realización del mercado europeo de la energía. Sin embargo, la realidad demuestra que es imprescindible avanzar hacia una política energética común y que es necesario el compromiso de los Estados miembros para avanzar decididamente hacia este objetivo.

Por otro lado, es también imprescindible un mayor compromiso financiero con la investigación y el desarrollo en el ámbito de la energía y, en concreto, para aumentar la eficiencia, especialmente en los edificios y en el transporte. En todo caso, uno de los caminos imprescindibles es la mejora de la eficiencia energética, que puede suponer el ahorro de una enorme cantidad de energía para Europa. En ello, además, el ciudadano puede desempeñar en su vida cotidiana un importante papel, pero necesitaremos un enfoque global, porque este objetivo afectará a todas las políticas europeas en su conjunto.

3-245

**Andris Piebalgs, Member of the Commission.** – Mr President, I should like to thank the rapporteur again for an excellent report.

We touched upon the very important issue of the Commission's role and whether the Commission is delivering. I do not believe that it is the role of the Commission to have millions of inspectors checking that everyone has switched off their lights! The role of the Commission is to give the political imperative, to provide the instruments for Member States and to raise public awareness, and we are delivering on that. We are coping excellently in this respect, because energy efficiency is definitely the first priority in the whole energy society in the European Union and each year we are improving, but we should like to improve even more. The perception that was mentioned is wrong, because the Commission is delivering strongly on this.

Let me turn to the issue of staff and the relocation of staff. The Commission must fulfil Treaty obligations. The Commission is the guardian of the Treaties. The Treaties should be fulfilled and to do this the Commission must have enough staff for all areas. Therefore, it is not possible to move civil servants from one area to another as if by some miracle.

As far as energy efficiency is concerned, there have been changes to the structure of DG-TREN. We have a unit for energy efficiency and another for renewable energies. The number of staff has been increased and will be increased in accordance with the provisions in the annual budget. That is part of the budget-making procedure. I cannot accept this argument. The Commission is doing what it can and is delivering on it.

The report is excellent and will provide us with better opportunities to use the potential of the European Union. Perhaps we could be more ambitious than 20%, but we must now concentrate on seeing that is fulfilled.

3-246

**Presidente.** – O debate está encerrado.

A votação terá lugar na quinta-feira, às 11 horas.

#### *Declarações escritas (Artigo 142º)*

3-247

**John Attard-Montalto (PSE).** – Energy savings imply a reduction of energy; energy efficiency means doing more with less.

After the world was awakened by the enormous rise in the cost of oil which ultimately translated into rises in our petrol and diesel costs and unbearable surcharges in our electricity bills – as happened in my own country Malta – we have all started to focus on the energy savings – alternative energies such as wind farms at sea, as is being proposed in Malta – and energy efficiency.

Energy efficiency can be addressed to numerous aspects of our everyday life. For instance: buildings – the potential in efficiency in the building sector is of utmost importance; appliances – electric appliances such as ovens, air conditioners, kettles, toasters, etc. are becoming more efficient; transport – research and development have made cars more efficient in energy consumption. But unfortunately, the more energy-efficient cars are, the more expensive they usually become.

Consequently, the main problem lies in the implementation of this report if adopted. How are you going to encourage consumers to make capital investments, to change or purchase more energy-efficient building materials, cars or appliances? The only way is motivation of a fiscal nature such as tax credits, reduced VAT, reduced licence payments, etc.

3-248

**Francesco Musotto (PPE-DE).** – La recente crisi della distribuzione delle forniture di gas naturale russo ha messo in evidenza la dipendenza dell'Europa dalle fonti energetiche importate, che si stima vada crescendo sensibilmente nei prossimi anni. Il contenimento della domanda energetica dell'UE potrebbe rivelarsi una componente importante della risoluzione del problema. Grazie ad essa si potrà ottenere una maggiore efficienza economica, generare un trend positivo sull'occupazione e contribuire ad elevare la competitività dell'industria europea, fattori in sintonia con gli obiettivi della strategia di Lisbona.

Oltre a stabilire nuovi obiettivi, dobbiamo considerare la normativa già esistente: se gli Stati membri la dovessero adottare integralmente, l'obiettivo dell'Unione di risparmiare il 20% dell'energia entro il 2010 sarebbe oggi già stato raggiunto in misura del 50%.

La relazione propone che gli obiettivi di efficienza energetica siano integrati in altre politiche settoriali, come la politica fiscale, quella dei trasporti o la politica di coesione. Credo che i fondi destinati alla politica regionale dell'Ue debbano essere utilizzati anche per finanziare progetti interregionali e trasfrontalieri che consentano un trasferimento di know-how

tra Stati membri e le regioni che sono prive di un patrimonio tecnologico adeguato per attuare una maggiore efficienza energetica.

3-249

## 22 - Proibições resultantes de condenações por crimes sexuais contra crianças (debate)

3-250

**Presidente.** – Segue-se o relatório do Deputado Boguslaw Sonik, em nome da Comissão das Liberdades Cívicas, da Justiça e dos Assuntos Internos, sobre as proibições resultantes de condenações por crimes sexuais contra crianças [14207/2004 - C6-0244/2004 - 2004/0818(CNS)].

3-251

**Boguslaw Sonik (PPE-DE), sprawozdawca.** – Panie Przewodniczący! Inicjatywa Belgii z roku 2004 jest odpowiedzią na serię przestępstw na tle seksualnym popełnionych przez Michela Fournireta. Przypadek Fournireta wykazał, że osoba skazana w jednym państwie członkowskim za takie przestępstwo może następnie przemieścić się do innego państwa i tam bez żadnych przeszkód wykonywać pracę umożliwiającą jej stały kontakt z dziećmi.

Obecna decyzja ramowa w sprawie uznawania i realizacji w Unii Europejskiej zakazów wynikających z wyroków za przestępstwa na tle seksualnym popełnione na dzieciach, określone w decyzji ramowej z roku 2003, wychodzi na przeciw powyższym lukom prawnym. Celem propozycji jest zapewnienie, aby sądowy zakaz pracy z dziećmi wydany w związku z wyrokiem za przestępstwa na tle seksualnym lub za pornografię dziecięcą obowiązywał nie tylko w kraju, w którym został nałożony, ale w każdym innym kraju Unii Europejskiej, do którego przeniesie się osoba objęta zakazem.

Proponowana decyzja ramowa wprowadza następujące rozwiązania:

- zobowiązuje państwa członkowskie, w których zamieszkuje osoba skazana, do uznawania zakazu wydanego w innym państwie oraz do realizowania tego zakazu na swoim terytorium;
- wprowadza obowiązek wpisywania wszelkich zakazów orzeczonych w stosunku do osób skazanych za przestępstwa na tle seksualnym popełnione na dzieciach do rejestru skazanych, również tych wydanych przez inne państwa;
- przewiduje obowiązek powiadamiania innego państwa o zakazie przy okazji przekazywania innych informacji z rejestru skazanych zgodnie ze stosowanymi przepisami międzynarodowymi oraz unijnymi w sprawie udzielania pomocy prawnej w sprawach karnych;
- nakłada obowiązek na państwo członkowskie, którego rejestr skazanych jest konsultowany odnośnie przeszłości karnej danej osoby, do składania zawsze w takiej sytuacji wniosku o informacje z rejestru skazanych do państwa, którego obywatelem jest dana osoba.

Proponowane modyfikacje projektu decyzji ramowej wnoszą w szczególności: po pierwsze, rozszerzenie definicji zakazu, również na zakazy dotyczące wykonywania czynności w jakimkolwiek charakterze w instytucjach publicznych lub prywatnych zajmujących się nadzorem nad dziećmi lub pracą z dziećmi. Chodzi o to, żeby nie tylko wychowawcy czy pedagogzy, którzy mają pracować z dziećmi byli obowiązani tym zakazem, ale również i osoby personelu technicznego, które mogą być zatrudnione w instytucjach tego typu. Po drugie, rozszerzenie ochrony obywateli Unii Europejskiej poprzez zobowiązanie państw członkowskich do wpisywania do rejestru skazanych również zakazów orzeczonych w państwach nie będących członkami Unii oraz uregulowanie sytuacji podwójnego obywatelstwa.

Na koniec należy podkreślić, że proponowana decyzja ramowa jest przejawem wprowadzania w życie konkluzji Rady Europejskiej z Tampere z 1999 roku, gdzie ustalono, że wzajemne uznawanie orzeczeń w sprawach karnych stanowić będzie kamień węgielny współpracy sądowej w ramach Unii Europejskiej. Zdajemy sobie sprawę, że nie ma rozwiązań idealnych, ale jestem przekonany, że skuteczne wprowadzenie tej decyzji znacząco podniesie bezpieczeństwo naszych dzieci.

Pracy nad problemem zwalczania pedofilii nie można jednak zakończyć na tym dokumencie. Państwa członkowskie muszą pójść dalej we wdrażaniu oraz egzekwowaniu prawa w zakresie zakazów wykonywania zawodu. W konsekwencji każda instytucja zatrudniająca powinna wprowadzić wymóg sprawdzania każdej osoby pod kątem przestępstw na tle seksualnym wobec dzieci.

3-252

**Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione.** – Signor Presidente, ringrazio particolarmente il relatore per il suo lavoro. Posso anticipare che in via generale la Commissione concorda con tutte le iniziative che mirano a rafforzare a livello europeo la lotta forte, senza tolleranza nei confronti degli atti di pedofilia, che sono crimini orribili che purtroppo stanno aumentando in Europa di settimana in settimana. Gli onorevoli parlamentari sanno probabilmente che ogni settimana Europol conduce indagini importanti per smantellare reti di pedofili che operano all'interno del territorio dell'Unione europea.

Possiamo dire che il sistema Internet dà un contributo straordinario all'azione di coloro che commettono questi reati nei confronti dei bambini. Ci sono, come forse gli onorevoli parlamentari sanno, circa 200.000, dico 200.000 siti pedofili disponibili sulla rete. La dimensione del fenomeno impone la circolazione delle informazioni.

Come voi sapete la Commissione ha presentato, lo scorso mese di dicembre, un'iniziativa generale per favorire la circolazione delle informazioni sulle condanne penali. E' un provvedimento generale che non riguarda specificamente le misure di divieto concernenti appunto coloro che sono stati condannati per atti sessuali contro i bambini, quindi la misura proposta dal Belgio, e sulla quale il relatore ha riferito, è una misura complementare a quella generale che riguarda l'informazione sulle condanne penali, è una misura condivisibile, che riguarda un settore molto specifico.

Io credo che la forza dell'azione dell'Unione europea per ridurre ed eliminare definitivamente i crimini sessuali contro i bambini si deve basare su un'azione di prevenzione forte e di cooperazione operativa. Il fatto di poter conoscere ed applicare in tutti gli Stati membri le misure di divieto di interdizione che sono una conseguenza della condanna penale è una garanzia che casi come quello di Fourniret, ad esempio, non si verifichino più, ed è una garanzia che non solo coloro che pensano ancora che questi delitti si possano commettere vengano puniti severamente, ma venga loro impedito di spostarsi e di compiere più facilmente i reati in un altro paese dell'Unione europea.

Al relatore vadano le congratulazioni e il sostegno da parte della Commissione a questa iniziativa.

3-253

**Aloyzas Sakalas (PSE), Teisės reikalų komiteto nuomonės pranešėjas.** – Pradžioje norėčiau padėkoti Boguslav Sonik už gerai parengtą pranešimą. Teisės komitetas išnagrinėjo šio pranešimo teisinę pusę ir, pateikęs keletą pataisų, pranešimui pritarė. Iš tiesų buvo nenormalu tai, kad kurioje nors ES valstybėje teismo nubaustas pilietis už panaudotą smurtą, kartu ir seksualinį smurtą prieš vaikus, kitoje ES valstybėje vėl gauna darbą vaikų auklėjimo įstaigose, nors teismas jam tai buvo uždraudęs savo nuosprendžiu. Pranešime numatyta, kad informacija apie tokius asmenis bus privaloma tvarka perduodama visoms ES valstybėms, kurios ją įtrauks į atitinkamą registrą. Todėl toks vaikų prievertautojos nebegalės dirbtį vaikų auklėjimo įstaigose ir vėl žaloti vaikus. Kviesčiau kolegas pritarti pranešimui ir noriu tikėti, kad visos ES valstybės pasirūpins sparčiai įdiegti šią naujovę. Juk svarbiausia yra vaikų sveikata.

3-254

**Johannes Blokland, namens de IND/DEM-Fractie.** – Voorzitter, goede morgen aan alle volhouders hier. Ik ben het natuurlijk volledig eens met alle voorgaande sprekers. Een beroepsverbod voor veroordeelden wegens zedenmisdrijven is helaas bittere noodzaak. Het is dan ook te prijzen dat België met dit voorstel voor een kaderbesluit is gekomen. De aanleiding is triest. De veroordeelde kon in België opnieuw aan de slag en maakte misbruik van de situatie. We moeten er daarom alles aan doen om herhaling te voorkomen.

Er zijn echter grote verschillen tussen de nationale wetgevingen op het terrein van ontzetting uit een beroep. Dit kan strafrechtelijk, civielrechtelijk of administratief worden vorm gegeven. Het voorstel voorziet niet in nieuwe middelen voor informatie-uitwisseling. Zijn de bestaande middelen om te komen tot uitwisseling van gegevens uit het strafregister toereikend om beroepsverboden die via een andere juridische vorm tot stand zijn gekomen uit te wisselen?

Uitwisseling van beroepsverboden betekent ook dat de lidstaten een beroepsverbod zullen handhaven wanneer dat is uitgevaardigd in een andere lidstaat. Is dit een eerste stap om te komen tot wederzijdse erkenning van beroepsverboden? Ik hoor graag of dit voorstel zonder extra middelen uitvoerbaar is.

3-255

**Andreas Mölzer (NI).** – Herr Präsident, Herr Kommissar! Aufgrund der fortgeschrittenen Tageszeit nur noch einige kurze Anmerkungen zum Thema. Sexualstraftäter mit einschlägigen europaweiten Berufsverboten zu belegen, um sie präventiv zu hindern, etwa in der Kinder- und Jugendbetreuung erneut straffällig zu werden, ist zweifellos wichtig. Bis dato hat man aber vielleicht therapeutische Maßnahmen nahezu ausschließlich auf verurteilte Sexualstraftäter ausgerichtet und dabei vorbeugende Therapiemöglichkeiten vernachlässigt.

Verbesserungswürdig sind sicherlich auch polizeiliche Präventivmethoden gegenüber einschlägig bekannten Sexualstraftätern und eine restriktivere Handhabung vorzeitiger Haftentlassung. Die polizeiliche Zusammenarbeit und der Datenaustausch in diesem Bereich müssten meines Erachtens auch verbessert werden, und eventuell wäre sogar die allgemeine Abrufbarkeit der Daten über diese Straftäter nach amerikanischem Vorbild zu überlegen.

3-256

**Presidente.** – O debate está encerrado.

A votação terá lugar na quinta-feira, às 11 horas.

3-257

**23 - Ordem do dia da próxima sessão: ver Acta**

3-258

**24 - Encerramento da sessão**

3-259

*(A sessão é suspensa às 00h10)*